叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《来自旧金山的绅士》及其他(the Gentleman From San Francisco,) 000001

2. 《来自旧金山的绅士》及其他(the Gentleman From San Francisco,) 000002

3. 《来自旧金山的绅士》及其他(the Gentleman From San Francisco,) 000003

4. 《来自旧金山的绅士》及其他(the Gentleman From San Francisco,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《来自旧金山的绅士》及其他(The Gentleman from San Francisco,)

[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[frɒm; frəm]
THE	**GENTLEMAN**	**FROM**
这	绅士	从

来自的绅士

[sæn; sɑːn]	[fræn'sɪskəʊ]
SAN	**FRANCISCO**
SAN	旧金山

旧金山

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['stɔːriz]
AND	**OTHER**	**STORIES**
和	其他	故事

以及其他故事

[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[frɒm; frəm]
THE	**GENTLEMAN**	**FROM**
这	绅士	从

来自的绅士

[sæn; sɑːn]	[fræn'sɪskəʊ]
SAN	**FRANCISCO**
SAN	旧金山

旧金山

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['stɔːriz]
AND	**OTHER**	**STORIES**
和	其他	故事

以及其他故事

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði]	[fɜːst]	['stɔːri]	[ɪn]	[ðɪs]	[bʊk]	"	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[frɒm; frəm]	[sæn; sɑːn]	[fræn'sɪskəʊ]	"	[ɪz]	[trænz'leɪtɪd]
The	**first**	**story**	**in**	**this**	**book**	**"**	**The**	**Gentleman**	**from**	**San**	**Francisco**	**"**	**is**	**translated**
这	第一的	故事	在	这	书	"	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	"	是	翻译

[baɪ]	[diː]	.	[eɪtʃ]	.	['lɒrəns]	[ænd; ənd]	[es]	.	[es]	.	-	.
by	**D**	**.**	**H**	**.**	**Lawrence**	**and**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Koteliansky**	**.**
经过	D	.	H	.	劳伦斯	和	S	.	S	.	-	.

本书中的第一个故事《来自旧金山的绅士》由 DH Lawrence 和 SS Koteliansky 翻译。

['əʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mɪs'teɪk]	['mɪstə(r)]	.	['lɔːrənsɪz]	[neɪm]	[hæz; həz]	[biːn]	[əʊ'mɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
Owing	**to**	**a**	**mistake**	**Mr**	**.**	**Lawrence's**	**name**	**has**	**been**	**omitted**	**from**	**the**
欠款	到	一个	错误	先生	.	劳伦斯的	姓名	有	到过	省略	从	这

['taɪt(ə)l]	-	[peɪdʒ]	.
title	**-**	**page**	**.**
标题	-	页	.

由于疏忽，劳伦斯先生的名字从扉页上遗漏了。

[ðə; ði]	[θriː]	['ʌðə(r)]	['stɔːriz]	[ɑː(r); ə(r)]	[trænz'leɪtɪd]	[baɪ]	[es]	.	[es]	.	-	[ænd; ənd]	['lenəd]	[wʊlf]	.
The	**three**	**other**	**stories**	**are**	**translated**	**by**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Koteliansky**	**and**	**Leonard**	**Woolf**	**.**
这	三	其他	故事	是	翻译	经过	S	.	S	.	-	和	伦纳德	伍尔夫	.

其他三个故事分别由 SS Koteliansky 和 Leonard Woolf 翻译。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lenəd] & [və'dʒɪniə] [wʊlf] [æt; ət]
PUBLISHED BY LEONARD & VIRGINIA WOOLF AT
已发布 经过 伦纳德 & 弗吉尼亚州 伍尔夫 在

由伦纳德和弗吉尼亚·伍尔夫出版

[ðə; ði] ['həʊgɑːθ] [pres] , ['pærədaɪs] [rəʊd] , RICHMOND1922
THE HOGARTH PRESS , PARADISE ROAD , RICHMOND1922
这 霍加斯 按 , 天堂 路 , RICHMOND1922

霍加斯出版社，天堂路，里士满，1922年

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]
THE GENTLEMAN FROM
这 绅士 从

来自的绅士

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
SAN FRANCISCO
SAN 旧金山

旧金山

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[aɪ] . [ə; eɪ] . ['buːnin]
I . A . BUNIN
我 . 一个 . 布宁

IA BUNIN

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ]
TRANSLATED FROM THE RUSSIAN BY
翻译 从 这 俄语 经过

由.....从俄语翻译

[es] . [es] . - [ænd; ənd] ['lenəd] [wʊlf]
S . S . KOTELIANSKY AND LEONARD WOOLF
S . S . - 和 伦纳德 伍尔夫

SS 科特利安斯基和伦纳德·伍尔夫

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lenəd] & [və'dʒɪniə] [wʊlf] [æt; ət]
PUBLISHED BY LEONARD & VIRGINIA WOOLF AT
已发布 经过 伦纳德 & 弗吉尼亚州 伍尔夫 在

由伦纳德和弗吉尼亚·伍尔夫出版

[ðə; ði] ['həʊgɑːθ] [pres] , ['pærədaɪs] [rəʊd] , RICHMOND1922
THE HOGARTH PRESS , PARADISE ROAD , RICHMOND1922
这 霍加斯 按 , 天堂 路 , RICHMOND1922

霍加斯出版社，天堂路，里士满，1922年

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Printed in Great Britain
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[baɪ]
by
经过

经过

['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
William Clowes and Sons , Limited ,
威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 ,

威廉·克洛斯父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
London and Beccles .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wʌn]
The Gentleman from San Francisco 1
这 绅士 从 圣 弗朗西斯科 1

来自旧金山的绅士 1

['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] -
Gentle Breathing 41
温和的 呼吸 -

轻柔呼吸 41

['kæsɪmɪr] - -
Kasimir Stanislavovitch 51
卡西米尔 - -

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇 51

[sʌn] -
Son 66
儿子 -

儿子66

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn]
THE GENTLEMAN FROM SAN
这 绅士 从 SAN

来自圣安东尼奥的绅士

[fræn'sɪskəʊ]
FRANCISCO
旧金山

弗朗西斯科

" [wəʊ] [tuː; tə] [ðiː] , ['bæbɪlən] , [ðæt] ['maɪti] ['sɪti] !
" Woe to thee , Babylon , that mighty city !
" 悲哀 到 你 , 巴比伦 , 那 强大的 城市 !

“巴比伦，这座强大的城市，你有祸了！”

" [ə'pɒkəlɪps] .
" Apocalypse .
" 启示录 .

“启示录。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] - - ['nəʊbədi]['aɪðə(r)][ɪn][kə'priː][ɔː(r)] ['neɪplz] ['evə(r)]

The	gentleman	from	San	Francisco	-	-	nobody	either	in	Capri	or	Naples	ever
这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	-	-	无人	任何一个	在	卡普里	或者	那不勒斯	曾经

[rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

remembered	his	name	-	-	was	setting	out	with	his	wife	and	daughter	for
记得	他的	姓名	-	-	曾是	环境	出去	和	他的	妻子	和	女儿	为了

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

the	Old	World	,
这	老的	世界	,

这位来自旧金山的先生——无论是卡普里岛还是那不勒斯，都没人记得他的名字——正带着妻子和女儿前往旧世界。

[tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

to	spend	there	two	years	of	pleasure	.
到	花费	那里	二	年	的	乐趣	.

在那里度过两年快乐的时光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][rest] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

He	was	fully	convinced	of	his	right	to	rest	,	to	enjoy	long	and
他	曾是	完全	确信	的	他的	正确的	到	休息	,	到	享受	长的	和

['kʌmftəb(ə)l] ['trævlz] ,

comfortable	travels	,
舒服的	旅行	,

他深信自己有权休息，有权享受漫长而舒适的旅行。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

Because	,	in	the	first	place	he	was	rich	,	and	in	the	second	place	,
因为	,	在	这	第一的	地方	他	曾是	富有的	,	和	在	这	第二	地方	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [eɪt] [j'iəz] ,

notwithstanding	his	fifty	-	eight	years	,
虽然	他的	五十	-	八	年	,

首先，他很富有；其次，尽管他已经五十八岁了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

he	was	just	starting	to	live	.
他	曾是	只是	开始	到	居住	.

他才刚刚开始真正生活。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪg'zɪstɪd] ; [kwaɪt] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Up	to	the	present	he	had	not	lived	,	but	only	existed	;	quite	well	,	it	is
向上	到	这	展示	他	有	不是	居住地	,	但	仅有的	存在	;	相当	出色地	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

直到现在，他都还称不上真正地生活过，而只是存在着；的确，他活得挺充实的。

[jet] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

yet	with	all	his	hopes	on	the	future	.
然而	和	全部	他的	希望	在	这	未来	.

但他对未来仍抱有希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

He	had	worked	incessantly	-	-	and	the	Chinamen	whom	he	employed	by	the
他	有	工作	不已	-	-	和	这	中国人	谁	他	受雇	经过	这

['θaʊz(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæktriz] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] .

thousand	in	his	factories	knew	what	that	meant	.
千	在	他的	工厂	知道	什么	那	意思是	.

他一直没日没夜地工作——他工厂里雇佣的成千上万的中国人都知道这意味着什么。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,

Now	at	last	he	realized	that	a	great	deal	had	been	accomplished	,
现在	在	最后的	他	已实现	那	一个	伟大的	交易	有	到过	完成	,

现在他终于意识到，已经取得了很大的成就。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ðiː]['levə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	that	he	had	almost	reached	the	level	of	those	whom	he	had
和	那	他	有	几乎	达到	这	等级	的	那些	谁	他	有

['teɪkən][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] ,

taken	as	his	ideals	,
已采取	作为	他的	理想	,

他几乎达到了他所奉为理想的那些人的水平。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

so	he	made	up	his	mind	to	pause	for	a	breathing	space	.
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	暂停	为了	一个	呼吸	空间	.

于是他决定停下来喘口气。

[men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][brɪ'gæn][ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊərəp] , ['ɪndiə]

Men	of	his	class	usually	began	their	enjoyments	with	a	trip	to	Europe	,	India
男人	的	他的	班级	通常	开始	他们的	享受	和	一个	旅行	到	欧洲	,	印度

, ['iːdʒɪpt] .

,	Egypt	.
,	埃及	.

他这个阶层的男人们通常会以去欧洲、印度、埃及旅行来开始他们的享乐生活。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ðiː] [seɪm] .

He	decided	to	do	the	same	.
他	决定	到	做	这	相同的	.

他决定也这样做。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðiː] [fɜːst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv]

He	wished	naturally	to	reward	himself	in	the	first	place	for	all	his	years	of
他	希望	自然	到	报酬	他自己	在	这	第一的	地方	为了	全部	他的	年	的

[tɔɪl] ,

toil	,
辛劳	,

他自然希望首先奖励自己多年的辛勤付出。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	he	was	quite	glad	that	his	wife	and	daughter	should	also	share	in	his
但	他	曾是	相当	高兴的	那	他的	妻子	和	女儿	应该	还	分享	在	他的

['pleʒəz] .

pleasures	.
快乐	.

但他很高兴妻子和女儿也能分享他的快乐。

[truː] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['eni] [mɑːkt] [səseptə'bɪlɪtɪz] ,

True	,	his	wife	was	not	distinguished	by	any	marked	susceptibilities	,
真的	,	他的	妻子	曾是	不是	杰出的	经过	任何	标记	易感性	,

的确，他的妻子并没有什么明显的疾病倾向。

[bʌt; bət] [ðen] ['eldəli] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pæʃənət] ['trævələz] .

but	then	elderly	American	women	are	all	passionate	travellers	.
但	然后	老年	美国人	女性	是	全部	热情的	旅行者	.

但美国老年女性都是热爱旅行的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['delɪkət] ,

As	for	his	daughter	,	a	girl	no	longer	young	and	somewhat	delicate	,
作为	为了	他的	女儿	,	一个	女孩	不	更长	年轻的	和	有些	精美的	,

至于他的女儿，一个不再年轻、身体有些虚弱的女孩，

['træv(ə)l][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] : [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

travel	was	really	necessary	for	her	:	apart	from	the	question	of
旅行	曾是	真的	必要的	为了	她	:	除	从	这	问题	的

[helθ] ,

health	,
健康	,

旅行对她来说真的非常必要：撇开健康问题不谈，

[duː; də][nɒt] ['hæpi] ['miːtiŋz] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ?

do	not	happy	meetings	often	take	place	in	the	course	of	travel	?
做	不是	快乐的	会议	经常	拿	地方	在	这	课程	的	旅行	?

旅行途中难道不经常会发生令人愉快的邂逅吗?

[wʌn] [meɪ] [faɪnd] [wʌnz] [self] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmʌltimɪljə'neə(r)] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

One	may	find	one's	self	sitting	next	to	a	multimillionaire	at	table	,
一	可能	寻找	一个人的	自己	坐着	下一个	到	一个	千万富翁	在	桌子	,

你可能会发现自己与一位千万富翁同桌而坐。

[ɔː(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['freskəʊz] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪm] .

or	examining	frescoes	side	by	side	with	him	.
或者	检查	壁画	边	经过	边	和	他	.

或者和他一起仔细欣赏壁画。

[ðə; ði][aɪ'tɪnərəri] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] [ɪk'stensɪv] .

The	itinerary	planned	by	the	Gentleman	of	San	Francisco	was	extensive	.
这	行程	计划	经过	这	绅士	的	圣	弗朗西斯科	曾是	广泛的	.

这位旧金山绅士制定的行程非常详尽。

[ɪn] [dɪ'sembə(r)] [ænd; ənd]['dʒænjuəri][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['ɪtəli] , [ðə; ði]

In	December	and	January	he	hoped	to	enjoy	the	sun	of	southern	Italy	,	the
在	十二月	和	一月	他	希望	到	享受	这	太阳	的	南部	意大利	,	这

['mɔnjuməntz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

monuments	of	antiquity	,
纪念碑	的	古代	,

他希望在十二月和一月享受意大利南部的阳光和古代古迹。

[ðə; ði] [ˌtærən'telə] , [ðə; ði] [ˌserə'neid] [ɒv; əv]['veɪgrənt] ['mɪnstrəl] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

the	tarantella	,	the	serenades	of	vagrant	minstrels	,	and	,	finally	,
这	塔兰泰拉舞曲	,	这	小夜曲	的	流浪汉	吟游诗人	,	和	,	最后	,

塔兰泰拉舞曲、流浪艺人的夜曲，以及最后，

[ðæt] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kwaɪt] [jʌŋ]

that	which	men	of	his	age	are	most	susceptible	to	,	the	love	of	quite	young
那	哪个	男人	的	他的	年龄	是	最多	易受影响的	到	,	这	爱	的	相当	年轻的

[nɪə'pɒlɪtən] [g'ɜːlz] ,

Neapolitan	girls	,
那不勒斯	女孩们	,

他这个年纪的男人最容易受到的诱惑，就是爱上非常年轻的那不勒斯姑娘。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli]['gɪv(ə)n] .

even	when	the	love	is	not	altogether	disinterestedly	given	.
甚至	什么时候	这	爱	是	不是	共	不带偏见地	给定	.

即使这份爱并非完全出于无私。

['kɑːnɪv(ə)l][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ɪn] [naɪs] , [ɪn]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

Carnival	he	thought	of	spending	in	Nice	,	in	Monte	Carlo	,
狂欢	他	想法	的	开支	在	好的	,	在	蒙特	卡洛	,

他原本打算在尼斯或蒙特卡洛度过狂欢节，

[weə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['gæðəz] [ðə; ði][məʊst] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] ,

where	at	that	season	gathers	the	most	select	society	,
在哪里	在	那	季节	聚集	这	最多	选择	社会	,

届时，最杰出的社会名流将齐聚一堂。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [sə'saɪəti] [ɒn] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ɔ:l] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] - - [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

the	precise	society	on	which	depend	all	the	blessings	of	civilization	-	-	the	fashion	in
这	精确的	社会	在	哪个	依赖	全部	这	祝福	的	文明	-	-	这	时尚	在

['i:vnɪŋ] [dres] ,

evening	dress	,
晚上	裙子	,

文明的一切福祉都依赖于一个精准的社会——晚礼服的时尚，

[ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [θrəʊnz] , [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [w'ɔ:z] , [ðə; ði] [prɒ'sperətɪ] [ɒv; əv] [həʊ'telz] ;

the	stability	of	thrones	,	the	declaration	of	wars	,	the	prosperity	of	hotels	;
这	稳定	的	王座	,	这	宣言	的	战争	,	这	繁荣	的	酒店	;

王位的稳定、战争的宣战、酒店的繁荣；

[weə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] ['pæʃənətlɪ] [tu:; tə] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [bəʊt] ['reɪsɪz] , ['ʌðə(r)z]

where	some	devote	themselves	passionately	to	automobile	and	boat	races	,	others
在哪里	一些	奉献	他们自己	热情地	到	汽车	和	船	种族	,	其他的

[tu:; tə] [ru:'let] ,

to	roulette	,
到	轮盘赌	,

有些人热衷于汽车和赛艇比赛，有些人则沉迷于轮盘赌。

['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [flɜ:'teɪʃn] ,

others	to	what	is	called	flirtation	,
其他的	到	什么	是	称为	调情	,

另一些人则称之为调情。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [wɪtʃ] ['bju:tɪflɪ] [sɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [træps]

and	others	to	the	shooting	of	pigeons	which	beautifully	soar	from	their	traps
和	其他的	到	这	射击	的	鸽子	哪个	非常漂亮	翱翔	从	他们的	陷阱

['əʊvə(r)] ['emərəld] [lɔ:nz] ,

over	emerald	lawns	,
超过	翠	草坪	,

还有一些人则射杀鸽子，那些鸽子从陷阱中优雅地飞过翠绿的草坪。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒt] [si:] , ['ɪnstəntlɪ] [tu:; tə] [fɔ:l] , ['hɪtɪŋ] [ðə; ði]

against	a	background	of	forget	-	me	-	not	sea	,	instantly	to	fall	,	hitting	the
反对	一个	背景	的	忘记	-	我	-	不是	海	,	即刻	到	落下	,	击中	这

[graʊnd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hi:ps] .

ground	in	little	white	heaps	.
地面	在	小的	白色的	堆积如山	.

在勿忘我海的映衬下，瞬间坠落，在地上堆成一堆堆白色的小山。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [tu:; tə] ['flɒrəns] , ['pæʃ(ə)n] [wi:k] [ɪn] [rəʊm]

The	beginning	of	March	he	wished	to	devote	to	Florence	,	Passion	Week	in	Rome
这	开始	的	行进	他	希望	到	奉献	到	佛罗伦萨	,	热情	星期	在	罗马

,

,

,

他原本希望三月初能去佛罗伦萨，三月初能去罗马参加耶稣受难周。

[tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] ; [hɪz; ɪz] [plænz] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn'klu:dɪd] ['venɪs] , ['pærɪs] ,

to	hear	the	music	of	the	Miserere	;	his	plans	also	included	Venice	,	Paris	,
到	听到	这	音乐	的	这	求主垂怜	;	他的	计划	还	包括	威尼斯	,	巴黎	,

[bʊl] - [faɪts] [ɪn] [sə'vɪl] ,

bull	-	fights	in	Seville	,
公牛	-	战斗	在	塞维利亚	,

聆听《求主垂怜经》的音乐；他的计划还包括威尼斯、巴黎、塞维利亚的斗牛，

['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] ; [ðen] ['æθənz] , [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , ['i:dʒɪpt] ,

bathing	in	the	British	Isles	;	then	Athens	,	Constantinople	,	Egypt	,
洗澡	在	这	英国	岛屿	;	然后	雅典	,	君士坦丁堡	,	埃及	,

在不列颠群岛沐浴；然后是雅典、君士坦丁堡、埃及，

['i:v(ə)n][dʒə'pæn] . . . ['sɜ:t(ə)nli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] . . . .

even	Japan	.	.	.	certainly	on	his	way	home	.	.	.	.
甚至	日本	.	.	.	当然	在	他的	方式	家	.	.	.	.

甚至在日本……当然，在他回家的路上……。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [went] ['splendɪdli] .

And	everything	at	the	outset	went	splendidly	.
和	一切	在	这	开端	去	精彩地	.

一切进展得都非常顺利。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

It	was	the	end	of	November	.
它	曾是	这	结尾	的	十一月	.

当时是十一月底。

['præktɪkli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][dʒɪ'brɔ:ltə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [pɑ:st] [ɪn] ['aɪsi] ['dɑ:knəs] ,

Practically	all	the	way	to	Gibraltar	the	voyage	passed	in	icy	darkness	,
几乎	全部	这	方式	到	直布罗陀	这	航程	通过了	在	冰冷的	黑暗	,

几乎整个航程，直至直布罗陀，都笼罩在冰冷的黑暗之中。

['veərid] [baɪ] [stɔ:rmz] [ɒv; əv] [wet] [snəʊ] .

varied	by	storms	of	wet	snow	.
多种多样	经过	暴风雨	的	湿的	雪	.

受湿雪暴的影响而变化不定。

[jet] [ðə; ði] [ʃɪp] ['trævld] [wel] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['rəʊlɪŋ] .

Yet	the	ship	travelled	well	,	even	without	much	rolling	.
然而	这	船	旅行	出色地	,	甚至	没有	很多	滚动	.

然而，这艘船航行得很顺利，即使没有太大的摇晃。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔ:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

The	passengers	on	board	were	many	,	and	all	people	of	some	importance	.
这	乘客	在	木板	是	许多	,	和	全部	人们	的	一些	重要性	.

机上乘客众多，而且个个都是重要人物。

[ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði] ['feɪməs] [æt'læntɪs] , [rɪ'zembld] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ˌjʊərə'pi:ən][həʊ'tel] [wɪð] [ɔ:l]

The	boat	,	the	famous	Atlantis	,	resembled	a	most	expensive	European	hotel	with	all
这	船	,	这	著名的	亚特兰蒂斯	,	类似	一个	最多	昂贵的	欧洲的	酒店	和	全部

['mɒd(ə)n] [ɪkw'ɪpmənts] :

modern	equipments	:
现代的	设备	:

这艘名为"亚特兰蒂斯号"的著名游艇，配备了所有现代化设施，宛如欧洲最豪华的酒店：

[ə; eɪ] [naɪt] [rɪ'freʃmənt] [bɑ:(r)] , ['tɜ:kɪʃ] [bɑ:θs] , [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [bɔ:d] ;

a	night	refreshment	bar	,	Turkish	baths	,	a	newspaper	printed	on	board	;
一个	夜晚	清爽	酒吧	,	土耳其	浴室	,	一个	报纸	打印	在	木板	;

夜间茶点吧、土耳其浴、船上印刷的报纸；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ə'bɔ:d] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [sɪ'lekt] ['mænə(r)] .

so	that	the	days	aboard	the	liner	passed	in	the	most	select	manner	.
所以	那	这	天	船上	这	衬垫	通过了	在	这	最多	选择	方式	.

因此，在邮轮上的日子以最优雅的方式度过了。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [rəʊz] ['ɜ:li] ,

The	passengers	rose	early	,
这	乘客	玫瑰	早期的	,

乘客们早早起床了。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['bjuːgəlz] ['saʊndɪŋ] ['ʃrɪlli] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɪn] [ðæt] [greɪ] ['twaɪlɪt]

to	the	sound	of	bugles	sounding	shrilly	through	the	corridors	in	that	grey	twilit
到	这	声音	的	号角	听起来	尖锐地	通过	这	走廊	在	那	灰色的	黄昏

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

在暮色灰蒙蒙的时刻，走廊里响起了尖锐的号角声。

[wen] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] , ['wɔːtəri] ['dezət]

when	day	was	breaking	slowly	and	sullenly	over	the	grey	-	green	,	watery	desert
什么时候	天	曾是	打破	缓慢地	和	闷闷不乐地	超过	这	灰色的	-	绿色的	,	水状的	沙漠

,

,
,

当黎明缓慢而阴沉地笼罩着灰绿色的水洼沙漠时

[wɪtʃ] [rəʊld] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] .

which	rolled	heavily	in	the	fog	.
哪个	滚动	重度	在	这	多雾路段	.

在浓雾中，它翻滚得很厉害。

[klæd][ɪn][ðeə(r)] ['flænl] [pə'dʒɑːməz] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʊk] ['kɒfi] , ['tʃɒklət] , [ɔː(r)]['kəʊkəʊ] ,

Clad	in	their	flannel	pyjamas	,	the	gentlemen	took	coffee	,	chocolate	,	or	cocoa	,
覆膜	在	他们的	绒布	睡衣	,	这	先生们	采取	咖啡	,	巧克力	,	或者	可可	,

男士们身着法兰绒睡衣，端着咖啡、巧克力或可可，

[ðen] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]['mɑːb(ə)l] [bɑːθs] , [dɪd]['eksəsaɪzɪz] , [ˌðeə'baɪ] ['wetɪŋ] [ðeə(r)] ['æpɪtaɪt]

then	seated	themselves	in	marble	baths	,	did	exercises	,	thereby	whetting	their	appetite
然后	坐着	他们自己	在	大理石	浴室	,	做过	练习	,	从而	磨面	他们的	食欲

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ,

and	their	sense	of	well	-	being	,
和	他们的	感觉	的	出色地	-	存在	,

然后他们泡在大理石浴缸里，做运动，以此来增进食欲和提升幸福感。

[meɪd] [ðeə(r)] ['tɔɪlət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['brekfəst] .

made	their	toilet	for	the	day	,	and	proceeded	to	breakfast	.
制成	他们的	洗手间	为了	这	天	,	和	继续	到	早餐	.

他们打扫完厕所，然后去吃早餐。

[tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][strəʊl] ['tʃɪəfəli] [ɒn] [dek] ,

Till	eleven	o'clock	they	were	supposed	to	stroll	cheerfully	on	deck	,
直到	十一	点钟	他们	是	据称	到	漫步	愉快地	在	甲板	,

他们原本应该在甲板上愉快地漫步到十一点，

['briːðɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ; [ɔː(r)] [ðeɪ] [pleɪd] ['teɪb(ə)l] - ['tenɪs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]

breathing	the	cold	freshness	of	the	ocean	;	or	they	played	table	-	tennis	or	other
呼吸	这	寒冷的	新鲜	的	这	海洋	;	或者	他们	玩	桌子	-	网球	或者	其他

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

他们呼吸着海洋冰冷的空气；或者他们打乒乓球或其他游戏。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv]

that	they	might	have	an	appetite	for	their	eleven	o'clock	refreshment	of
那	他们	可能	有	一个	食欲	为了	他们的	十一	点钟	清爽	的

['sænwɪtʃz] [ænd; ənd]['buːjɒn; 'buːjõ] ;

sandwiches	and	bouillon	;
三明治	和	肉汤	;

他们或许会想在上午十一点享用三明治和肉汤作为茶点；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] [ðeə(r)]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

after	which	they	read	their	newspaper	with	pleasure	,
后	哪个	他们	读	他们的	报纸	和	乐趣	,

之后，他们愉快地阅读报纸。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [ə'weɪtɪd] ['lʌntʃən] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['veərid] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ]

and	calmly	awaited	luncheon	-	-	which	was	a	still	more	varied	and	nourishing
和	平静地	等待中	午餐	-	-	哪个	曾是	一个	仍然	更多的	多种多样	和	滋养

[miːl] [ðæn; ðən] ['brekfəst] .

meal	than	breakfast	.
一顿饭	比	早餐	.

然后平静地等待午餐——午餐比早餐更加丰盛多样，营养更丰富。

[ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['lʌntʃən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [rest] .

The	two	hours	which	followed	luncheon	were	devoted	to	rest	.
这	二	小时	哪个	随后	午餐	是	奉献	到	休息	.

午餐后的两个小时用来休息。

[ɔːl] [ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [laʊndʒ] [tʃeəz] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] ['pæsndʒər] [ræpt] [ɪn]

All	the	decks	were	crowded	with	lounge	chairs	on	which	lay	passengers	wrapped	in
全部	这	甲板	是	挤	和	休息室	椅子	在	哪个	躺	乘客	包装	在

[plædz] ,

plaids	,
格子图案	,

所有甲板上都摆满了躺椅，乘客们裹着格子呢毯子躺在上面。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪst] - ['hevi] [skaɪ][ɔː(r)][ðə; ði] ['fəʊmi] ['hɪlək] [wɪtʃ] [flæʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bəʊz]

looking	at	the	mist	-	heavy	sky	or	the	foamy	hillocks	which	flashed	behind	the	bows
寻找	在	这	薄雾	-	重的	天空	或者	这	泡沫状	小山丘	哪个	闪光灯	在后面	这	弓

, [ænd; ənd] ['dəʊzɪŋ] ['swiːtli] .

,	and	dozing	sweetly	.
,	和	打盹	甜蜜地	.

望着雾气弥漫的天空，或是船头后方闪过的泡沫小山，然后甜甜地睡着了。

[tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] , [wen] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [tuː; tə] [strɒŋ] ,

Till	five	o'clock	,	when	,	refreshed	and	lively	,	they	were	treated	to	strong	,
直到	五	点钟	,	什么时候	,	焕然一新	和	热闹	,	他们	是	治疗	到	强的	,

['freɪgrənt] [tiː] [ænd; ənd] [swiːt] [keɪks] .

fragrant	tea	and	sweet	cakes	.
香	茶	和	甜的	蛋糕	.

直到五点钟，他们精神焕发、神采奕奕，享用了浓郁芬芳的茶和甜美的蛋糕。

[æt; ət]['sev(ə)n]['bjuːgl] - [kɔːlz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [naɪn] ['kɔːsɪz] .

At	seven	bugle	-	calls	announced	a	dinner	of	nine	courses	.
在	七	号角	-	呼叫	宣布	一个	晚餐	的	九	课程	.

七声号角响起，宣布即将开始九道菜的晚宴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]

And	now	the	Gentleman	from	San	Francisco	,	rubbing	his	hands	in	a	rising
和	现在	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	,	擦	他的	双手	在	一个	上升

[flʌʃ] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːsɪz] ,

flush	of	vital	forces	,
冲洗	的	必不可少的	力量	,

现在，这位来自旧金山的先生，正搓着手，一股旺盛的生命力涌上心头。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] ['kæbɪn][tuː; tə] [dres] .

hastened	to	his	state	cabin	to	dress	.
加快	到	他的	状态	舱	到	裙子	.

他匆匆赶回自己的官邸穿衣。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][æt'læntɪs] [jɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz] [wɪð]

In	the	evening	,	the	tiers	of	the	Atlantis	yawned	in	the	darkness	as	with
在	这	晚上	,	这	层级	的	这	亚特兰蒂斯	打哈欠	在	这	黑暗	作为	和

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['faɪəri] [aɪz] ,

innumerable	fiery	eyes	,
无数	火热	眼睛	,

傍晚时分，亚特兰蒂斯的层层建筑在黑暗中张开，仿佛无数只燃烧的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] , ['skʌləri] , [waɪn] - ['seləz] , [wɜːkt]

and	a	multitude	of	servants	in	the	kitchens	,	sculleries	,	wine	-	cellars	,	worked
和	一个	民众	的	仆人	在	这	厨房	,	洗碗间	,	葡萄酒	-	地窖	,	工作

[wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['frenzi] .

with	a	special	frenzy	.
和	一个	特别的	狂热	.

厨房、洗碗间、酒窖里的众多仆人，都以异常狂热的热情投入工作。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['hiːvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	ocean	heaving	beyond	was	terrible	,	but	no	one	thought	of	it	,
这	海洋	起伏	超过	曾是	糟糕的	,	但	不	一	想法	的	它	,

远处汹涌的海浪十分可怕，但没有人注意到这一点。

['fɜːmli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

firmly	believing	in	the	captain's	power	over	it	.
牢牢	相信	在	这	船长的	力量	超过	它	.

坚信船长对此拥有绝对的权力。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪndʒə(r)] - [heəd] [mæn][ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [saɪz][ænd; ənd] [weɪt] ,

The	captain	was	a	ginger	-	haired	man	of	monstrous	size	and	weight	,
这	队长	曾是	一个	姜	-	头发	男人	的	滔天	尺寸	和	重量	,

[ə'pærəntli] ['ɔːlweɪz] ['tɔːpɪd] ,

apparently	always	torpid	,
显然	总是	迟钝	,

船长是个身材魁梧、体重惊人的红发男子，看起来总是昏昏沉沉的。

[huː] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [wɪð] [brɔːd] [gəʊld] [straɪps] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪdl] ,

who	looked	in	his	uniform	with	broad	gold	stripes	very	like	a	huge	idol	,
WHO	看起来	在	他的	制服	和	广阔	金子	条纹	非常	喜欢	一个	巨大的	偶像	,

他身穿带有宽阔金条纹的制服，看起来就像一个巨大的偶像。

[ænd; ənd] [huː] ['reəli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	who	rarely	emerged	from	his	mysterious	chambers	to	show	himself	to
和	WHO	很少	出现	从	他的	神秘	房间	到	展示	他自己	到

[ðə; ði] ['pæsndʒər] .

the	passengers	.
这	乘客	.

他很少从神秘的房间里出来，向乘客们露面。

['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['saɪrən] [haul] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊz] [wɪð] ['helɪʃ] [mə'rɒsətɪ] , [ænd; ənd]

Every	minute	the	siren	howled	from	the	bows	with	hellish	moroseness	,	and
每一个	分钟	这	警笛	嚎叫	从	这	弓	和	地狱般的	忧郁	,	和

[skriːmd] [wɪð] ['fjʊəri] ,

screamed	with	fury	,
尖叫	和	愤怒	,

每隔一分钟，船头的警笛声就发出地狱般的凄厉嚎叫，并伴有愤怒的尖叫。

[bʌt; bət] [fjuː] ['dainəz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt]

but	few	diners	heard	it	-	-	it	was	drowned	by	the	sounds	of	an	excellent
但	很少	食客	听到	它	-	-	它	曾是	溺水	经过	这	声音	的	一个	出色的

[strɪŋ] [bænd] ,

string	band	,
细绳	乐队	,

但用餐者中很少有人听到——它被一支优秀的弦乐队的演奏声淹没了。

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] [ˌʌn'taɪrɪŋli] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [tu:] - [tɪəd] [hɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]

exquisitely	and	untiringly	playing	in	the	huge	two	-	tiered	hall	that	was
精美绝伦	和	不知疲倦地	玩耍	在	这	巨大的	二	-	分层	大厅	那	曾是

['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['mɑ:b(ə)l][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['velvɪt] [k'ɑ:pɪts] ,

decorated	with	marble	and	covered	with	velvet	carpets	,
装饰	和	大理石	和	涵盖	和	天鹅绒	地毯	,

在装饰着大理石、铺着天鹅绒地毯的巨大双层大厅里，他演奏得精湛而不知疲倦。

['flʌdɪd] [wɪð] [fi:st] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm]['krɪst(ə)l] [ˌʃændə'lɪəz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ʒɪrəndoʊlz] ,

flooded	with	feasts	of	light	from	crystal	chandeliers	and	gilded	girandoles	,
被淹	和	盛宴	的	光	从	水晶	吊灯	和	镀金	吉兰多勒斯	,

水晶吊灯和镀金吊灯交相辉映，营造出璀璨夺目的光影盛宴。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['leɪdɪz] [ɪn][beə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['dʒu:əlz] , [wɪð] [men] [ɪn] ['dɪnə(r)] - ['dʒækɪts]

and	crowded	with	ladies	in	bare	shoulders	and	jewels	,	with	men	in	dinner	-	jackets
和	挤	和	女士们	在	裸	肩膀	和	珠宝	,	和	男人	在	晚餐	-	夹克

,

,

,

里面挤满了袒露肩膀、佩戴珠宝的女士，以及身着晚礼服的男士。

['elɪgənt] [weitə] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] - - , [wʌn][ɒv; əv] [hu:m] , [hi:; hi] [hu:] [tʊk] [ðə; ði]

elegant	waiters	and	respectful	maîtres	d'hôtel	,	one	of	whom	,	he	who	took	the
优雅的	服务员	和	尊重	-	-	,	一	的	谁	,	他	WHO	采取	这

[waɪn] - ['ɔ:dərs] ['əʊnli] ,

wine	-	orders	only	,
葡萄酒	-	订单	仅有的	,

优雅的侍者和彬彬有礼的餐厅经理，其中一位只负责点酒，

[wɔ:(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:d] [meə(r)] .

wore	a	chain	round	his	neck	like	a	lord	mayor	.
穿着	一个	链	圆形的	他的	脖子	喜欢	一个	主	市长	.

他脖子上戴着一条链子，像个市长似的。

['dɪnə(r)] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['lɪnɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] [lʊk]

Dinner	-	jacket	and	perfect	linen	made	the	Gentleman	from	San	Francisco	look
晚餐	-	夹克	和	完美的	亚麻布	制成	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	看

[mʌtʃ] ['jʌŋgə] .

much	younger	.
很多	年轻	.

晚礼服和完美的亚麻面料让这位来自旧金山的绅士看起来年轻了许多。

[draɪ] , [ɒv; əv] [smɔ:l] ['stætʃə(r)] , ['bædli] [bɪlt] [bʌt; bət] ['strɒŋli] [meɪd] ,

Dry	,	of	small	stature	,	badly	built	but	strongly	made	,
干燥	,	的	小的	身材	,	糟糕	建造	但	强烈	制成	,

干燥，身材矮小，结构粗糙但结实。

['pɒlɪʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [gləʊ] [ænd; ənd][ɪn] [dju:] ['meʒə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] ,

polished	to	a	glow	and	in	due	measure	animated	,
抛光	到	一个	辉光	和	在	到期的	措施	动画	,

打磨得光亮如镜，并且恰到好处地生动起来，

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] - ['pɜ:li] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæləs] ,

he	sat	in	the	golden	-	pearly	radiance	of	this	palace	,
他	卫星	在	这	金的	-	珍珠般的	辐射	的	这	宫殿	,

他坐在这座宫殿金碧辉煌的光芒中，

[wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['æmbə(r)][dʒoʊhænɪsbɝg][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

with	a	bottle	of	amber	Johannisberg	at	his	hand	,	and	glasses	,	large	and
和	一个	瓶子	的	琥珀色	约翰尼斯堡	在	他的	手	,	和	眼镜	,	大的	和

[smɔːl] , [ɒv; əv] ['delɪkət] ['krɪst(ə)l] ,

small	,	of	delicate	crystal	,
小的	,	的	精美的	水晶	,

他手里拿着一瓶琥珀色的约翰尼斯堡葡萄酒，还有大小不一的精致水晶酒杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːli] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [freʃ] ['haɪəsɪnθs] .

and	a	curly	bunch	of	fresh	hyacinths	.
和	一个	卷曲	束	的	新鲜的	风信子	.

还有一束卷曲的新鲜风信子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔŋ'guliən, 'mɔn-][ɪn][hɪz; ɪz] ['jeləʊɪʃ] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [trɪmd] ['sɪlvəri]

There	was	something	Mongolian	in	his	yellowish	face	with	its	trimmed	silvery
那里	曾是	某物	蒙	在	他的	淡黄色	脸	和	它是	修剪过的	银色

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

他那张泛黄的脸上，留着修剪整齐的银色胡须，带着几分蒙古人的气质。

[lɑːdʒ] [tiːθ] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [bɔːld] [hed] ['bleɪzɪŋ] [laɪk] [əʊld]['aɪvəri] .

large	teeth	blazing	with	gold	,	and	strong	bald	head	blazing	like	old	ivory	.
大的	牙齿	炽烈	和	金子	,	和	强的	秃	头	炽烈	喜欢	老的	象牙	.

一口镶满金牙的大牙，以及一个光秃秃的、像古象牙一样闪耀着光芒的大脑袋。

['rɪtʃli] [drest] , [bʌt; bət][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [sæt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ][bɪg] , [brɔːd] ,

Richly	dressed	,	but	in	keeping	with	her	age	,	sat	his	wife	,	a	big	,	broad	,
丰富	穿着	,	但	在	保持	和	她	年龄	,	卫星	他的	妻子	,	一个	大的	,	广阔	,

['kwaɪət] ['wʊmən] .

quiet	woman	.
安静的	女士	.

他的妻子身着华丽的服饰，但与她的年龄相符，她是一位身材高大、体态丰腴、性格安静的女性。

['ɪntrɪkətli] , [bʌt; bət] ['laɪtli] [ænd; ənd] [træns'pærəntli] [drest] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'mɒdɪsti] ,

Intricately	,	but	lightly	and	transparently	dressed	,	with	an	innocent	immodesty	,
错综复杂	,	但	轻轻	和	透明地	穿着	,	和	一个	清白的	不端庄	,

[sæt][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [tɔːl] , [slɪm] ,

sat	his	daughter	,	tall	,	slim	,
卫星	他的	女儿	,	高的	,	苗条的	,

他的女儿身材高挑苗条，穿着精致却轻盈透明的服饰，带着一种天真无邪的羞涩坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][heə(r)] ['splendɪdli] [dʌn] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['freɪgrənt] [wɪð] ['vaɪələt] [kæ'ʃuː] ,

her	magnificent	hair	splendidly	done	,	her	breath	fragrant	with	violet	cachous	,
她	壮丽	头发	精彩地	完毕	,	她	气息	香	和	紫色	卡乔斯	,

她那华丽的秀发精心梳理过，呼吸间散发着紫罗兰的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] ['lɪt(ə)l]['rəʊzi] [məʊlz] ['ʃəʊɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

and	the	tenderest	little	rosy	moles	showing	near	her	lip	and	between
和	这	最嫩的	小的	红润	鼹鼠	显示	靠近	她	唇	和	之间

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ,

her	bare	,
她	裸	,

她嘴唇附近和裸露的皮肤间，隐约可见一些娇嫩的粉红色小痣。

['slaɪtli] ['paʊdəd] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] .

slightly	powdered	shoulder	blades	.
轻微地	粉末状	肩膀	刀片	.

肩胛骨略微沾有粉末。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['lɑːstɪd] [tuː] [həʊl] ['aʊəz] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

The	dinner	lasted	two	whole	hours	,	to	be	followed	by	dancing	in	the	ball	-	room	,
这	晚餐	持续	二	所有的	小时	,	到	是	随后	经过	跳舞	在	这	球	-	房间	,

[wens] [ðə; ði] [men] ,

whence	the	men	,
何处	这	男人	,

晚宴持续了整整两个小时，之后是舞厅里的舞会，男士们……

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]

including	,	of	course	,	the	Gentleman	from	San	Francisco	,	proceeded	to	the
包括	,	的	课程	,	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	,	继续	到	这

[bɑː(r)] ; [ðeə(r)] ,

bar	;	there	,
酒吧	;	那里	,

当然，其中也包括那位来自旧金山的先生，他们随后前往吧台；在那里，

[wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [kɒkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] ,

with	their	feet	cocked	up	on	the	tables	,
和	他们的	脚	上膛	向上	在	这	表格	,

他们双脚翘在桌子上，

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [stɒk] -

they	settled	the	destinies	of	nations	in	the	course	of	their	political	and	stock	-
他们	定居	这	命运	的	国家	在	这	课程	的	他们的	政治的	和	库存	-

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

exchange	conversations	,
交换	对话	,

他们通过政治和股票交易的谈话，决定了国家的命运。

['sməʊkɪŋ] ['miːnwaɪl] [hə'vænə] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [lɪ'kɜːz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n][ɪn]

smoking	meanwhile	Havana	cigars	and	drinking	liqueurs	till	they	were	crimson	in
吸烟	同时	哈瓦那	雪茄	和	喝	利口酒	直到	他们	是	赤红	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

与此同时，他们抽着哈瓦那雪茄，喝着利口酒，直到脸涨得通红。

['weɪtɪd] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ] ['niːgrəuz] [ɪn] [red] ['dʒækɪts] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [piːld] , [hɑːd] - [bɔɪld]

waited	on	all	the	while	by	negroes	in	red	jackets	with	eyes	like	peeled	,	hard	-	boiled
等待	在	全部	这	尽管	经过	黑人	在	红色的	夹克	和	眼睛	喜欢	去皮	,	难的	-	煮沸

[egz] .

eggs	.
鸡蛋	.

一直有穿着红色夹克的黑人侍候着他，他们的眼睛像剥了皮的煮鸡蛋一样。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [hiːv] [ɪn] [blæk] ['maʊntənz] ; [ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] [his] ['fjʊəriəsli] [ɪn]

Outside	,	the	ocean	heaved	in	black	mountains	;	the	snow	-	storm	hissed	furiously	in
外部	,	这	海洋	喘息	在	黑色的	山脉	;	这	雪	-	风暴	嘶嘶作响	愤怒地	在

[ðə; ði] [klɑːgd] ['kɔːdɪdʒ] ;

the	clogged	cordage	;
这	堵塞	绳索	;

外面，大海翻腾着黑色的山峦；暴风雪在堵塞的绳索中发出嘶嘶的咆哮；

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['trembld] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [səː'maunt] [ðiːz] ['wɔːtəri] [hɪlz] [ænd; ənd]

the	steamer	trembled	in	every	fibre	as	she	surmounted	these	watery	hills	and
这	汽船	颤抖	在	每一个	纤维	作为	她	克服	这些	水状的	丘陵	和

['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] ,

struggled	with	the	storm	,
挣扎	和	这	风暴	,

汽船在翻越这些水丘、与暴风雨搏斗时，每一根纤维都在颤抖。

['plaʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn]

ploughing	through	the	moving	masses	which	every	now	and	then	reared	in
耕作	通过	这	移动	群众	哪个	每一个	现在	和	然后	饲养	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fəʊm] - ['krestɪd] .

front	of	her	,	foam	-	crested	.
正面	的	她	,	泡沫	-	冠状	.

她奋力穿过不断移动的人群，这些人群不时在她面前扬起头，头顶泛着泡沫。

[ðə; ði]['saɪrən] , [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [fɒg] , [grəʊn] [ɪn]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

The	siren	,	choked	by	the	fog	,	groaned	in	mortal	anguish	.
这	警笛	,	窒息	经过	这	多雾路段	,	呻吟	在	凡人	痛苦	.

浓雾弥漫，海妖发出痛苦的呻吟。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['taʊəz] [frəʊz] [wɪð] [kəʊld] ,

The	watchmen	in	the	look	-	out	towers	froze	with	cold	,
这	守望者	在	这	看	-	出去	塔楼	冻住了	和	寒冷的	,

瞭望塔上的守卫们冻僵了。

[ænd; ənd] [went] [mæd] [wɪð] [ðeə(r)]['suːpə(r)] - ['hjuːmən] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	went	mad	with	their	super	-	human	straining	of	attention	.
和	去	疯狂的	和	他们的	极好的	-	人类	紧张	的	注意力	.

他们因超乎常人的注意力而变得疯狂。

[æz; əz][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['sʌltri] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːnəʊ] , [æz; əz][ðə; ði][naɪnθ]['sɜːk(ə)l] ,

As	the	gloomy	and	sultry	depths	of	the	inferno	,	as	the	ninth	circle	,
作为	这	阴沉	和	闷热	深度	的	这	地狱	,	作为	这	第九	圆圈	,

如同阴暗闷热的地狱深处，如同第九层地狱，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] [wuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [weə(r)] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fəːnisiz] [rɔːd]

was	the	submerged	womb	of	the	steamer	,	where	gigantic	furnaces	roared
曾是	这	湮	子宫	的	这	汽船	,	在哪里	巨大	熔炉	咆哮

[ænd; ənd] ['dʌlli] ['gɪg(ə)ld] ,

and	dully	giggled	,
和	沉闷地	咯咯地笑	,

那是蒸汽船的水下子宫，巨大的炉膛在那里咆哮，发出沉闷的咯咯声。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [red] - [hɒt] [mɔːz] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [kəʊl] [kɑːst] ['hɔːsli] [ɪn][baɪ] [men] ['neɪkɪd]

devouring	with	their	red	-	hot	maws	mountains	of	coal	cast	hoarsely	in	by	men	naked
吞噬	和	他们的	红色的	-	热的	大嘴	山脉	的	煤炭	投掷	沙哑地	在	经过	男人	裸

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

to	the	waist	,
到	这	腰部	,

它们用滚烫的巨口吞噬着赤裸上身的男人们嘶哑着嗓子投入的煤山，

[beɪðd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kə'rəʊsɪv] ['dɜːti] [swet] , [ænd; ənd]['lʊərɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [red] [rɪ'flekʃ(ə)n]

bathed	in	their	own	corrosive	dirty	sweat	,	and	lurid	with	the	purple	-	red	reflection
洗澡	在	他们的	自己的	腐蚀性	肮脏的	汗	,	和	骇人的	和	这	紫色的	-	红色的	反射

[ɒv; əv] [fleɪm] .

of	flame	.
的	火焰	.

他们浑身浸透着腐蚀性的肮脏汗水，被火焰映照出紫红色的光芒，显得十分诡异。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [bɑː(r)][men] ['dʒɔːntɪli] [pʊt][ðeə(r)] [fiːt] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] ,

But	in	the	refreshment	bar	men	jauntily	put	their	feet	up	on	the	tables	,
但	在	这	清爽	酒吧	男人	轻快地	放	他们的	脚	向上	在	这	表格	,

但在茶水间里，男人们却悠闲地把脚翘到桌子上。

['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [pʌmps] , [ænd; ənd] [sip] ['kɒnjæk] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [lɪ'kɜːz] ,

showing	their	patent	-	leather	pumps	,	and	sipped	cognac	or	other	liqueurs	,
显示	他们的	专利	-	皮革	水泵	,	和	啜饮	科涅克白兰地	或者	其他	利口酒	,

她们展示着漆皮高跟鞋，啜饮着干邑或其他利口酒，

[ænd; ənd][swæm][ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv]['freɪgrənt] [sməʊk] [æz; əz] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [ɪn] [wel] - [bred] ['mænə(r)] .

and	swam	in	waves	of	fragrant	smoke	as	they	chatted	in	well	-	bred	manner	.
和	游泳	在	波浪	的	香	抽烟	作为	他们	聊天	在	出色地	-	繁殖	方式	.

他们一边有礼貌地交谈，一边在芬芳的烟雾中穿梭。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [hɔːl] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [pɔː] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ;

In	the	dancing	hall	light	and	warmth	and	joy	were	poured	over	everything	;
在	这	跳舞	大厅	光	和	温暖	和	喜悦	是	倾倒	超过	一切	;

舞厅里充满了阳光、温暖和欢乐；

['kʌplz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][wɔːlts][ɔː(r)] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði]['tæŋgəʊ] , [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ɪn'sɪstəntli] , ['ʃeɪmləsli] ,

couples	turned	in	the	waltz	or	writhed	in	the	tango	,	while	the	music	insistently	,	shamelessly	,
情侣	转向	在	这	华尔兹	或者	扭动	在	这	探戈	,	尽管	这	音乐	坚持不懈	,	厚颜无耻	,

情侣们在华尔兹中旋转，或在探戈中扭动身躯，而音乐则执拗地、肆无忌惮地响起。

[dɪ'laɪtfəli] , [wɪð] ['sædnəs] [in'triːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

delightfully	,	with	sadness	entreated	for	one	,	only	one	thing	,	one	and	the	same	thing	all	the	time	.
令人愉悦	,	和	悲伤	恳求	为了	一	,	仅有的	一	事物	,	一	和	这	相同的	事物	全部	这	时间	.

令人欣慰的是，带着一丝悲伤，恳求的只有一件事，始终如一的一件事。

[ə'mʌŋst] [ðɪs] [rɪ'splendənt] [kraʊd] [wɒz; wəz][æn; ən][æm'bæsədə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] ['mɒdɪst] [əʊld][mæn] ; [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

Amongst	this	resplendent	crowd	was	an	ambassador	,	a	little	dry	modest	old	man	;	a	great	millionaire	,
在	这	灿烂	人群	曾是	一个	大使	,	一个	小的	干燥	谦虚的	老的	男人	;	一个	伟大的	百万富翁	,

在这群光鲜亮丽的人群中，有一位大使，一位身材矮小、性格谦逊的老人；还有一位亿万富翁。

[kliːn] - ['ʃeɪvn] , [tɔːl] , [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [eɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['prelət] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dres] - [kəʊt] ;

clean	-	shaven	,	tall	,	of	an	indefinite	age	,	looking	like	a	prelate	in	his	old	-	fashioned	dress	-	coat	;
干净的	-	剃光	,	高的	,	的	一个	不定	年龄	,	寻找	喜欢	一个	主教	在	他的	老的	-	造型	裙子	-	外套	;

他面容清爽，身材高大，年龄不详，穿着老式礼服，看起来像个教士；

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['spæniʃ] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['bjuːti] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['feɪdɪd] , [ɒv; əv] [ʌn'enviəbl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

also	a	famous	Spanish	author	,	and	an	international	beauty	already	the	least	bit	faded	,	of	unenviable	reputation	;
还	一个	著名的	西班牙语	作者	,	和	一个	国际的	美丽	已经	这	至少	少量	褪色	,	的	令人羡慕的	名声	;

他还是一位著名的西班牙作家，一位国际美人，虽然容颜已略显憔悴，但名声却并不好；

['faɪnəli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] , [huːm] ['evribɒdi] [wɒtʃt] ['kjʊəriəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌʌnkən'siːld] ['hæpinəs] :

finally	an	exquisite	loving	couple	,	whom	everybody	watched	curiously	because	of	their	unconcealed	happiness	:
最后	一个	精美的	爱	夫妻	,	谁	大家	观看	奇怪的是	因为	的	他们的	未隐藏的	幸福	:

最后，一对恩爱甜蜜的夫妇吸引了所有人的目光，因为他们毫不掩饰自己的幸福：

[hiː; hi] [dɑːnst] ['əʊnli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [wɪð] [greɪt] [skɪl] , ['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

he	danced	only	with	her	,	and	sang	,	with	great	skill	,	only	to	her
他	跳舞	仅有的	和	她	,	和	唱	,	和	伟大的	技能	,	仅有的	到	她

[ə'kʌmpənimənt] ,

accompaniment	,
伴奏	,

他只和她跳舞，也只为她伴奏而歌唱，而且歌声优美动听。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [siːmd] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] !

and	everything	about	them	seemed	so	charming	!
和	一切	关于	他们	似乎	所以	迷人	!

他们的一切都显得那么迷人！

- - [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] [njuː] [ðæt] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

-	-	and	only	the	captain	knew	that	this	couple	had	been	engaged	by	the
-	-	和	仅有的	这	队长	知道	那	这	夫妻	有	到过	已订婚的	经过	这

['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ,

steamship	company	to	play	at	love	for	a	good	salary	,
轮船	公司	到	玩	在	爱	为了	一个	好的	薪水	,

只有船长知道，这对夫妇是轮船公司雇佣的，他们假装恋爱以换取高额报酬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [naʊ] [ɒn] [wʌn]['laɪnə(r)] , [naʊ]

and	that	they	had	been	sailing	for	a	long	time	,	now	on	one	liner	,	now
和	那	他们	有	到过	帆船	为了	一个	长的	时间	,	现在	在	一	衬垫	,	现在

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

on	another	.
在	其他	.

他们已经航行了很长时间，一会儿在一艘邮轮上，一会儿又在另一艘邮轮上。

[æt; ət][dʒɪ'brɔːltə(r)][ðə; ði] [sʌn] ['glædən] [ðem; ðəm][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['ɜːli] [sprɪŋ] .

At	Gibraltar	the	sun	gladdened	them	all	:	it	was	like	early	spring	.
在	直布罗陀	这	太阳	高兴	他们	全部	:	它	曾是	喜欢	早期的	春天	.

在直布罗陀，阳光让所有人都感到高兴：就像早春一样。

[ə; eɪ] [njuː] ['pæsɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] [bɔːd] , [ə'raʊzɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .

A	new	passenger	appeared	on	board	,	arousing	general	interest	.
一个	新的	乘客	出现	在	木板	,	唤起	一般的	兴趣	.

船上出现了一位新乘客，引起了大家的注意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [prɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [steɪt] , ['trævəlɪŋ]

He	was	a	hereditary	prince	of	a	certain	Asiatic	state	,	travelling
他	曾是	一个	遗传	王子	的	一个	肯定	亚洲	状态	,	旅行

[ˌɪnkɒg'niːtəʊ] : [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,

incognito	:	a	small	man	,
隐姓埋名	:	一个	小的	男人	,

他是某个亚洲国家的世袭王子，隐姓埋名地旅行：他身材矮小。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɜːt] ; [brɔːd] - [feɪst] , [ɪn]

as	if	all	made	of	wood	,	though	his	movements	were	alert	;	broad	-	faced	,	in
作为	如果	全部	制成	的	木头	,	尽管	他的	移动	是	警报	;	广阔	-	面对	,	在

[gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] ,

gold	-	rimmed	glasses	,
金子	-	带边	眼镜	,

他仿佛浑身都是木头做的，尽管他的动作很敏捷；他脸型宽阔，戴着金边眼镜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spɑːs]

a	little	unpleasant	because	of	his	large	black	moustache	which	was	sparse
一个	小的	令人不快的	因为	的	他的	大的	黑色的	胡子	哪个	曾是	疏

[ænd; ənd][træns'pærənt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] ;

and	transparent	like	that	of	a	corpse	;
和	透明的	喜欢	那	的	一个	尸体	;

他那浓密的黑色胡须稀疏透明，像尸体的胡须一样，让人感觉有点不舒服；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌɪnəˈfensɪv] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈmɒdɪst] .

but	on	the	whole	inoffensive	,	simple	,	modest	.
但	在	这	所有的	无害的	,	简单的	,	谦虚的	.

但总体而言，它并不冒犯人，简单朴素，不张扬。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪnɪən] [ðeɪ] [met] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] .

In	the	Mediterranean	they	met	once	more	the	breath	of	winter	.
在	这	地中海	他们	遇见	一次	更多的	这	气息	的	冬天	.

在地中海，他们再次感受到了冬天的气息。

[weɪvz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈflɒrɪd] [æz; əz][ðə; ði][teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːkɒk] ,

Waves	,	large	and	florid	as	the	tail	of	a	peacock	,
波浪	,	大的	和	佛罗里达	作为	这	尾巴	的	一个	孔雀	,

波浪，巨大而绚丽，如同孔雀的尾羽，

[weɪvz] [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [krest] [hiːv] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [trəˈmɒnteɪn] [wɪnd] ,

waves	with	snow	-	white	crests	heaved	under	the	impulse	of	the	tramontane	wind	,
波浪	和	雪	-	白色的	冠状物	喘息	在下面	这	冲动	的	这	特拉蒙坦	风	,

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈmerəli] ,

and	came	merrily	,
和	来了	兴高采烈地	,

雪白的波浪在山风的推动下翻腾，欢快地涌来。

[ˈmædli] [ˈrʌʃɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈlʌstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [klɪə(r)][skaɪ] .

madly	rushing	towards	the	ship	,	in	the	bright	lustre	of	a	perfectly	clear	sky	.
疯狂地	匆忙	向	这	船	,	在	这	明亮的	光泽	的	一个	完美	清除	天空	.

在万里无云的明亮天空下，疯狂地向船冲去。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][skaɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪl] , [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [gruː] [dɪm] , [lænd][wɒz; wəz]

The	next	day	the	sky	began	to	pale	,	the	horizon	grew	dim	,	land	was
这	下一个	天	这	天空	开始	到	苍白	,	这	地平线	生长	暗淡	,	土地	曾是

[əˈprəʊtʃɪŋ] :

approaching	:
接近	:

第二天，天空开始泛白，地平线变得模糊，陆地越来越近：

[ɪskɪə; ˈiːskjɑː] , [kəˈpriː][kɒd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] , [ðen] [ˈneɪplz] [hɜːˈself] ,

Ischia	,	Capri	could	be	seen	through	the	glasses	,	then	Naples	herself	,
伊斯基亚	,	卡普里	可以	是	已见	通过	这	眼镜	,	然后	那不勒斯	她自己	,

透过眼镜可以看到伊斯基亚岛和卡普里岛，然后是那不勒斯城本身。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)] [struːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dʌv] - [ˈkʌləd] [mæs] ;

looking	like	pieces	of	sugar	strewn	at	the	foot	of	some	dove	-	coloured	mass	;
寻找	喜欢	件	的	糖	散落的	在	这	脚	的	一些	鸽子	-	有色	大量的	;

[waɪlst] [bɪˈjɒnd] ,

whilst	beyond	,
而	超过	,

看起来像散落在鸽灰色物体脚下的糖块；而在更远处，

[veɪg] [ænd; ənd] [ˈdedli] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] , [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntənz] .

vague	and	deadly	white	with	snow	,	a	range	of	distant	mountains	.
模糊的	和	致命	白色的	和	雪	,	一个	范围	的	遥远	山脉	.

模糊而致命的白色，覆盖着积雪，远处是连绵起伏的群山。

[ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] .

The	decks	were	crowded	.
这	甲板	是	挤	.

甲板上挤满了人。

[ˈmeni] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [laɪt] [fɜː(r)] - [trɪmd] [kəʊts] .

Many	ladies	and	gentlemen	were	putting	on	light	fur	-	trimmed	coats	.
许多	女士们	和	先生们	是	推杆	在	光	毛皮	-	修剪过的	外套	.

许多女士和先生都穿上了带有毛皮镶边的浅色外套。

['nɔɪzləs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːvənt] [bɔɪz] , ['bændi] - [legd] , [wɪð] [pɪtʃ] - [blæk] [plæts] ['hæŋɪŋ] [daʊn]

Noiseless	Chinese	servant	boys	,	bandy	-	legged	,	with	pitch	-	black	plaits	hanging	down
无声	中国人	仆人	男孩们	,	班迪	-	腿	,	和	沥青	-	黑色的	辫子	绞刑	向下

[tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] ,

to	their	heels	,
到	他们的	高跟鞋	,

沉默寡言的中国男仆，罗圈腿，乌黑的辫子垂到脚后跟。

[ænd; ənd] [wɪð] ['gɜːlɪʃ] [θɪk] ['aɪbraʊz] , [ˌʌnəb'truːsɪvli] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['kærɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

and	with	girlish	thick	eyebrows	,	unobtrusively	came	and	went	,	carrying	up	the
和	和	少女	厚的	眉毛	,	不引人注目地	来了	和	去	,	携带	向上	这

['steəweɪ] [plædz] , [keɪnz] ,

stairways	plaids	,	canes	,
楼梯	格子图案	,	拐杖	,

她有着少女般浓密的眉毛，不引人注目地来来往往，手里拿着格子呢披肩和手杖，走上楼梯。

[və'liːz] , [hænd] - [bægz][ɒv; əv] ['krɒkədaɪl] ['leðə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

valises	,	hand	-	bags	of	crocodile	leather	,	and	never	speaking	above	a	whisper	.
手提箱	,	手	-	包	的	鳄鱼	皮革	,	和	绝不	请讲	多于	一个	耳语	.

手提箱、鳄鱼皮手提包，而且说话总是轻声细语。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]

The	daughter	of	the	Gentleman	from	San	Francisco	stood	side	by	side	with
这	女儿	的	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	站立	边	经过	边	和

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	prince	,
这	王子	,

那位来自旧金山的绅士的女儿与王子并肩而立。

[huː] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜːkəmstəns] , [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['priːviəs]

who	,	by	a	happy	circumstance	,	had	been	introduced	to	her	the	previous
WHO	,	经过	一个	快乐的	环境	,	有	到过	介绍	到	她	这	以前的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

前一天晚上，两人因机缘巧合相识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [tə'wɔːdz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

She	had	the	air	of	one	looking	fixedly	into	the	distance	towards	something	which
她	有	这	空气	的	一	寻找	固定地	进入	这	距离	向	某物	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

he	was	pointing	out	to	her	,
他	曾是	指向	出去	到	她	,

她一副目不转睛地望着远方，仿佛在注视着他指给她看的某个东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['hʌrɪdli] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

and	which	he	was	explaining	hurriedly	,	in	a	low	voice	.
和	哪个	他	曾是	解释	匆匆	,	在	一个	低的	嗓音	.

他正低声匆匆地解释着。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

Owing	to	his	size	,	he	looked	amongst	the	rest	like	a	boy	.
欠款	到	他的	尺寸	,	他	看起来	在	这	休息	喜欢	一个	男生	.

由于身材矮小，他在人群中看起来像个男孩。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['hænsəm] , ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , ['bəʊlə(r)][hæt] ,

Altogether	he	was	not	handsome	,	rather	queer	,	with	his	spectacles	,	bowler	hat	,
共	他	曾是	不是	英俊的	,	相当	酷儿	,	和	他的	眼镜	,	保龄球手	帽子	,

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊt] ,

and	English	coat	,
和	英语	外套	,

他整体来说并不英俊，反而有些古怪，戴着眼镜，头戴圆顶礼帽，穿着英式外套。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɑːs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][dʒʌst][laɪk] [hɔːs] - [heə(r)] , [ænd; ənd]

and	then	the	hair	of	his	sparse	moustache	just	like	horse	-	hair	,	and
和	然后	这	头发	的	他的	疏	胡子	只是	喜欢	马	-	头发	,	和

[ðə; ði] ['swɔːðɪ] ,

the	swarthy	,
这	黝黑的	,

然后是他稀疏的胡须，就像马鬃一样，还有他黝黑的皮肤，

[θɪn] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['siːmɪŋ] [stretʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['vɑːrnɪʃt] .

thin	skin	of	his	face	seeming	stretched	over	his	features	and	slightly	varnished	.
薄的	皮肤	的	他的	脸	似乎	拉伸	超过	他的	特征	和	轻微地	涂漆	.

他脸上的皮肤很薄，似乎绷紧在五官上，而且略微涂了一层清漆。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] ,

But	the	girl	listened	to	him	,
但	这	女孩	听着	到	他	,

但女孩听了他的话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	was	so	excited	that	she	did	not	know	what	he	was	saying	.
和	曾是	所以	兴奋的	那	她	做过	不是	知道	什么	他	曾是	说	.

她太兴奋了，根本听不懂他在说什么。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ræptʃə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪm] ,

Her	heart	beat	with	incomprehensible	rapture	because	of	him	,
她	心	打	和	难以理解	狂喜	因为	的	他	,

因为他，她的心跳充满了难以言喻的狂喜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]

because	he	was	standing	next	to	her	and	talking	to	her	,	to
因为	他	曾是	常设	下一个	到	她	和	说	到	她	,	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

因为他当时就站在她旁边，单独和她说话。

['evrɪθɪŋ] , ['evrɪθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz][səʊ][ʌn'juːʒuəl] - - [hɪz; ɪz][draɪ][hændz] , [hɪz; ɪz] [kliːn] [skɪn]

Everything	,	everything	about	him	was	so	unusual	-	-	his	dry	hands	,	his	clean	skin
一切	,	一切	关于	他	曾是	所以	异常	-	-	他的	干燥	双手	,	他的	干净的	皮肤

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] ['eɪnʃənt] ,

under	which	flowed	ancient	,
在下面	哪个	流动	古老的	,

他的一切都那么不同寻常——他干燥的双手，他干净的皮肤下流淌着古老的血液，

['rɔɪəl] [blʌd] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][pleɪn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [pə'tɪkjələli] ['taɪdi][jʊərə'piːən] [dres] ;

royal	blood	,	even	his	plain	,	but	somehow	particularly	tidy	European	dress	;
皇家	血	,	甚至	他的	清楚的	,	但	不知何故	特别	整齐的	欧洲的	裙子	;

他的皇室血统，甚至连他朴素但又格外整洁的欧式服装都体现了这一点；

['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['glæmə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd]

everything	was	invested	with	an	indefinable	glamour	,	with	all	that	was	calculated
一切	曾是	投资	和	一个	无法定义的	魅力	,	和	全部	那	曾是	计算

[tuː; tə] [ɪn'θrɔːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

to	enthrall	a	young	woman	.
到	着迷	一个	年轻的	女士	.

一切都散发着一种难以言喻的魅力，所有的一切都是为了吸引年轻女性。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

The	Gentleman	from	San	Francisco	,
这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	,

来自旧金山的绅士

['weərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑ:t][ə; eɪ][sɪlk][hæt][ænd; ənd] [greɪ] [spæts]['əʊvə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)]

wearing	for	his	part	a	silk	hat	and	grey	spats	over	patent	-	leather
穿着	为了	他的	部分	一个	丝绸	帽子	和	灰色的	争吵	超过	专利	-	皮革

['ʃu:z] ,

shoes	,
鞋	,

他头戴丝绸礼帽，脚穿漆皮鞋，鞋面上套着灰色绑腿。

[kept] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bju:ti] [hu:] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm] , [ə; eɪ][tɔ:l] , ['wʌndəf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [blɒnd] ,

kept	eyeing	the	famous	beauty	who	stood	near	him	,	a	tall	,	wonderful	figure	,	blonde	,
保留	觊觎	这	著名的	美丽	WHO	站立	靠近	他	,	一个	高的	,	精彩的	数字	,	金发	,

他一直盯着站在他身边的那位著名美女看，她身材高挑，容貌绝美，金发碧眼。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['peɪntɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [pə'rɪziən] ['fæʃ(ə)n] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

with	her	eyes	painted	according	to	the	latest	Parisian	fashion	,	holding	on	a
和	她	眼睛	绘	根据	到	这	最新的	巴黎人	时尚	,	保持	在	一个

['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] [ə; eɪ]['taɪni] ,

silver	chain	a	tiny	,
银	链	一个	微小的	,

她画着符合巴黎最新时尚潮流的眼妆，手里拿着一条银链子，链子很小，

['krɪndʒɪŋ] , ['heələs] ['lɪt(ə)l][dɒg] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜ:'self] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

cringing	,	hairless	little	dog	,	to	which	she	was	addressing	herself	all	the	time	.
令人作呕	,	无毛	小的	狗	,	到	哪个	她	曾是	解决	她自己	全部	这	时间	.

她一直对着那只畏缩的、没有毛的小狗自言自语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] , ['fi:lɪŋ] [sʌm; səm] [veɪg] [ɪm'bærəsmənt] , [traɪd] [nɒt][tu:; tə] ['nəʊtɪs]

And	the	daughter	,	feeling	some	vague	embarrassment	,	tried	not	to	notice
和	这	女儿	,	感觉	一些	模糊的	尴尬	,	尝试	不是	到	注意

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

女儿感到有些尴尬，尽量不去注意父亲。

[laɪk] [ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪbərəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wen] ['trævəlɪŋ] .

Like	all	Americans	,	he	was	very	liberal	with	his	money	when	travelling	.
喜欢	全部	美国人	,	他	曾是	非常	自由主义	和	他的	钱	什么时候	旅行	.

和所有美国人一样，他在旅行时花钱非常大方。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

And	like	all	of	them	,
和	喜欢	全部	的	他们	,

和他们所有人一样，

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [fu:d]

he	believed	in	the	full	sincerity	and	good	-	will	of	those	who	brought	his	food
他	相信	在	这	满的	诚意	和	好的	-	将要	的	那些	WHO	带来	他的	食物

[ænd; ənd] [drɪŋks] ,

and	drinks	,
和	饮料	,

他完全相信那些给他送来食物和饮料的人的诚意和善意。

[sɜ:vd] [hɪm][frɒm; frəm] [mɔ:n] [tɪl] [naɪt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪz; ɪz] [smɔ:lɪst] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]

served	him	from	morn	till	night	,	anticipated	his	smallest	desire	,	watched	over
服务	他	从	早晨	直到	夜晚	,	预期	他的	最小	欲望	,	观看	超过

[hɪz; ɪz] ['klenlɪnəs] [ænd; ənd] [rest] ,

his	cleanliness	and	rest	,
他的	清洁	和	休息	,

从早到晚服侍他，体贴他最小的愿望，照看他的清洁和休息。

['kærid] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pɔ:təz] , [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'telz] .

carried	his	things	,	called	the	porters	,	conveyed	his	trunks	to	the	hotels	.
携带	他的	事物	,	称为	这	搬运工	,	传递	他的	树干	到	这	酒店	.

他搬着自己的行李，叫来搬运工，把他的箱子运到酒店。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə]

So	it	was	everywhere	,	so	it	was	during	the	voyage	,	so	it	ought	to
所以	它	曾是	到处	,	所以	它	曾是	期间	这	航程	,	所以	它	应该	到

[bi:; bi][ɪn] ['neɪplz] .

be	in	Naples	.
是	在	那不勒斯	.

所以到处都有，航行途中也有，那不勒斯也应该有。

['neɪplz] [gru:] [ænd; ənd] [dru:] ['nɪərə(r)] .

Naples	grew	and	drew	nearer	.
那不勒斯	生长	和	画	更近	.

那不勒斯不断发展壮大，与周边地区越来越近。

[ðə; ði] [brɑ:s] [bænd] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [brɑ:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

The	brass	band	,	shining	with	the	brass	of	their	instruments	,	had	already
这	黄铜	乐队	,	灼灼	和	这	黄铜	的	他们的	仪器	,	有	已经

[ə'sembəld] [ɒn] [dek] .

assembled	on	deck	.
组装	在	甲板	.

铜管乐队成员们，乐器闪闪发光，已经列队在甲板上。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['defənd] ['evribɒdi] [wɪð] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [ræg] - [taɪm] .

Suddenly	they	deafened	everybody	with	the	strains	of	their	triumphant	rag	-	time	.
突然	他们	耳聋	大家	和	这	菌株	的	他们的	凯	抹布	-	时间	.

突然，他们奏响了欢快的拉格泰姆乐曲，震聋了所有人。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kæptɪn] [ə'pɪəd] [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:m][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

The	giant	captain	appeared	in	full	uniform	on	the	bridge	,
这	巨大的	队长	出现	在	满的	制服	在	这	桥	,

身着全套制服的巨型船长出现在舰桥上。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] ['peɪgən]['aɪdl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]

and	like	a	benign	pagan	idol	waved	his	hands	to	the	passengers	in	a	gesture
和	喜欢	一个	良性	异教徒	偶像	挥手	他的	双手	到	这	乘客	在	一个	手势

[ɒv; əv] ['welkəm] .

of	welcome	.
的	欢迎	.

他像一位和蔼的异教偶像一样，向乘客们挥手致意，表示欢迎。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] ['evri]

And	to	the	Gentleman	from	San	Francisco	,	as	well	as	to	every
和	到	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	,	作为	出色地	作为	到	每一个

['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)] ,

other	passenger	,
其他	乘客	,

还有，致那位来自旧金山的先生，以及所有其他乘客：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn][wɒz; wəz] ['θʌndə] [fɔ:θ] [ðæt] [ræg] - [taɪm] [mɑ:tʃ] ,

it	seemed	as	if	for	him	alone	was	thundered	forth	that	rag	-	time	march	,
它	似乎	作为	如果	为了	他	独自的	曾是	雷鸣	前进	那	抹布	-	时间	行进	,

仿佛只有他才能听到那首雷鸣般的拉格泰姆进行曲。

[səʊ] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [praʊd] [ə'merɪkə] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hænd] [weɪvd] ,

so	greatly	beloved	by	proud	America	;	for	him	alone	the	Captain's	hand	waved	,
所以	非常	心爱	经过	自豪的	美国	;	为了	他	独自的	这	船长的	手	挥手	,

他深受骄傲的美国人民的爱戴；只有他，船长才会挥手致意。

['welkəmɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

welcoming	him	on	his	safe	arrival	.
欢迎	他	在	他的	安全的	到达	.

欢迎他平安抵达。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wen] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [æt'læntɪs] ['entəd] [pɔ:t] [ænd; ənd] [ˌviə] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] - [tɪəd] [mæs]

when	at	last	the	Atlantis	entered	port	and	veered	her	many	-	tiered	mass
什么时候	在	最后的	这	亚特兰蒂斯	进入	港口	和	转向	她	许多	-	分层	大量的

[ə'genst] [ðə; ði] [ki:] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪk'spektənt] ['pi:p(ə)l] ,

against	the	quay	that	was	crowded	with	expectant	people	,
反对	这	码头	那	曾是	挤	和	怀孕	人们	,

当亚特兰蒂斯号最终驶入港口，将其多层船体转向码头，码头上挤满了翘首以盼的人群时，

[wen] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] ['rætlɪŋ] - - [ɑ:] ,

when	the	gangways	began	their	rattling	-	-	ah	,
什么时候	这	舷梯	开始	他们的	嘎嘎作响	-	-	啊	,

当舷梯开始发出嘎嘎声时——啊，

[ðen] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pɔ:təz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'sɪstənts] [ɪn] [kæps] [wɪð] ['gəʊldən] [gə'lu:n] ,

then	what	a	lot	of	porters	and	their	assistants	in	caps	with	golden	galloons	,
然后	什么	一个	很多	的	搬运工	和	他们的	助理	在	帽子	和	金的	加仑	,

然后，你会看到很多戴着金加仑帽子的搬运工和他们的助手。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [kə,mɪʃə'neə(r)] , ['wɪslɪŋ] [bɔɪz] ,

what	a	lot	of	all	sorts	of	commissionaires	,	whistling	boys	,
什么	一个	很多	的	全部	排序	的	代办	,	吹口哨	男孩们	,

好多形形色色的售货员、吹口哨的男孩啊！

[ænd; ənd] ['stɜ:di] [ˈrægə,mʌfin] [wɪð] [pæks] [ɒv; əv] ['pəʊstkɑ:d] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [rʌʃt] [tu:; tə] [mi:t]

and	sturdy	ragamuffins	with	packs	of	postcards	in	their	hands	rushed	to	meet
和	结实的	衣衫褴褛的	和	包装	的	明信片	在	他们的	双手	匆忙	到	见面

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] [wɪð] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] !

the	Gentleman	from	San	Francisco	with	offers	of	their	services	!
这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	和	优惠	的	他们的	服务	!

一群身强力壮的流浪汉手里拿着成捆的明信片，急忙去迎接这位来自旧金山的绅士，并向他提供服务！

[wɪð] [wɒt] ['eɪmiəb(ə)l] [kən'tempt] [hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət] [ðəʊz] [ˈrægə,mʌfin] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə]

With	what	amiable	contempt	he	grinned	at	those	ragamuffins	as	he	walked	to
和	什么	可亲	鄙视	他	咧嘴一笑	在	那些	衣衫褴褛的	作为	他	步行	到

[ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [həʊ'tel] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] ['prɒbəbli] [pʊt] [ʌp]

the	automobile	of	the	very	same	hotel	at	which	the	prince	would	probably	put	up
这	汽车	的	这	非常	相同的	酒店	在	哪个	这	王子	会	大概	放	向上

,

,
,

他带着和蔼的轻蔑笑容看着那些衣衫褴褛的人，走向停在王子可能下榻的那家酒店的汽车。

[ænd; ənd] ['kɑ:mli] [ˈmʌtə] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [naʊ] [ɪn] [ɪ'tæliən] - - " [gəʊ]

and	calmly	muttered	between	his	teeth	,	now	in	English	,	now	in	Italian	-	-	"	Go
和	平静地	低声说道	之间	他的	牙齿	,	现在	在	英语	,	现在	在	意大利语	-	-	"	去

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

他咬牙切齿地低声说道，一会儿用英语，一会儿用意大利语——“走开！”

['vaɪə] !
Via **!**
通过 !

通过!

" [laɪf] [æt; ət] ['neɪplz] ['stɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [set] [ruː'tiːn] .
" **Life** **at** **Naples** **started** **immediately** **in** **the** **set** **routine** **.**
" 生活 在 那不勒斯 开始 立即地 在 这 放 常规 .

“那不勒斯的生活一开始就按部就班地进行着。”

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
Early **in** **the** **morning** **,**
早期的 在 这 早晨 ,

清晨,

['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɑːfti] [dæmp] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm]
breakfast **in** **a** **gloomy** **dining** **-** **room** **with** **a** **draughty** **damp** **wind** **blowing** **in** **from**
早餐 在 一个 阴沉 用餐 - 房间 和 一个 通风的 潮湿 风 吹 在 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stəʊni]['gɑːd(ə)n] :
the **windows** **that** **opened** **on** **to** **a** **little** **stony** **garden** **:**
这 视窗 那 打开 在 到 一个 小的 石质的 花园 :

在阴暗的餐厅里吃早餐，潮湿阴冷的风从窗户吹进来，窗户通向一个布满石头的小花园:

[ə; eɪ] ['klaʊdi] , [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [gaɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
a **cloudy** **,** **unpromising** **day** **,** **and** **a** **crowd** **of** **guides** **at** **the** **doors** **of** **the**
一个 多云 , 不乐观 天 , 和 一个 人群 的 指南 在 这 门 的 这
['vestɪbjuːl] .
vestibule **.**
前厅 .

阴沉沉的，天气不太好，门厅门口站着一群导游。

[ðen] [ðə; ði][fɜːst] [smaɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] , ['pɪŋki] - ['kʌləd] [sʌn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ,
Then **the** **first** **smiles** **of** **a** **warm** **,** **pinky** **-** **coloured** **sun** **,** **and** **from** **the** **high** **,**
然后 这 第一的 微笑 的 一个 温暖的 , 小指 - 有色 太阳 , 和 从 这 高的 ,

然后，一轮温暖的粉红色太阳露出了第一抹微笑，从高处，

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['bælkəni] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [vi'suːvjəs] ,
overhanging **balcony** **a** **view** **of** **Vesuvius** **,**
悬垂 阳台 一个 看法 的 维苏威火山 ,

从悬挑阳台上可以欣赏到维苏威火山的景色，

[beɪðd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] , [waɪl] [bɪ'jɒnd] ,
bathed **to** **the** **feet** **in** **the** **radiant** **vapours** **of** **the** **morning** **sky** **,** **while** **beyond** **,**
洗澡 到 这 脚 在 这 辐射状 蒸汽 的 这 早晨 天空 , 尽管 超过 ,

沐浴在晨曦温暖的薄雾中，直至脚底，而远处，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] - ['pɜːli] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][kə'priː][ə'pɒn][ðə; ði]
over **the** **silvery** **-** **pearly** **ripple** **of** **the** **bay** **,** **the** **subtle** **outline** **of** **Capri** **upon** **the**
超过 这 银色 - 珍珠般的 波纹 的 这 湾 , 这 微妙的 大纲 的 卡普里 之上 这
[hə'raɪz(ə)n] !
horizon **!**
地平线 !

在海湾银亮的波光粼粼的海面上，卡普里岛的轮廓隐约出现在地平线上!

[ðen] ['nɪərə(r)] , ['taɪni] ['dɔŋkiz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [tuː] - [wiːld] ['bʌgiz] [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['stɪki]
Then **nearer** **,** **tiny** **donkeys** **running** **in** **two** **-** **wheeled** **buggies** **away** **below** **on** **the** **sticky**
然后 更近 , 微小的 驴 跑步 在 二 - 带轮子的 婴儿车 离开 以下 在 这 黏
[ɪm'bæŋkmənt] ,
embankment **,**
堤 ,

然后，更近了，可以看到小驴们坐在两轮车里，沿着下面黏糊糊的堤岸跑远了。

[ænd; ənd] [di'tætʃmənt] [ɒv; əv]['taɪni]['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt]['mjuːzɪk] .

and	detachments	of	tiny	soldiers	marching	off	with	cheerful	and	defiant	music	.
和	分遣队	的	微小的	士兵	行军	离开	和	快乐	和	桀骜不驯	音乐	.

一队队小士兵伴着欢快激昂的音乐列队行进。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['tæksi] - [stænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [draɪv] [ə'lɒŋ] ['kraʊdɪd] ,

After	this	a	walk	to	the	taxi	-	stand	,	and	a	slow	drive	along	crowded	,
后	这	一个	走	到	这	出租车	-	站立	,	和	一个	慢的	驾驶	沿着	挤	,

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

之后步行至出租车站，然后沿着拥挤狭窄的道路缓慢行驶。

[dæmp] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [striːts] , [bɪ'twiːn] [haɪ] , ['meni] - ['wɪndəʊd] ['haʊzɪz] .

damp	corridors	of	streets	,	between	high	,	many	-	windowed	houses	.
潮湿	走廊	的	街道	,	之间	高的	,	许多	-	窗口	房屋	.

街道上潮湿的走廊，位于高大、多窗房屋之间。

['vɪzɪts] [tuː; tə] ['dedli] - [kliːn] [mjʊ'zɪəm] , ['smuːðli] [ænd; ənd] ['plezntli] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət]

Visits	to	deadly	-	clean	museums	,	smoothly	and	pleasantly	lighted	,	but
访问	到	致命	-	干净的	博物馆	,	顺利	和	愉快	照明	,	但

[mə'nɒtənəsli] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [snəʊ] .

monotonously	,	as	if	from	the	reflection	of	snow	.
单调地	,	作为	如果	从	这	反射	的	雪	.

参观干净得一尘不染的博物馆，灯光柔和宜人，但单调乏味，仿佛是从雪地里反射出来的一样。

[ɔː(r)]['vɪzɪts][tuː; tə] [tʃɜːtʃɪz] , [kəʊld] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv][wæks] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] :

Or	visits	to	churches	,	cold	,	smelling	of	wax	,	and	always	the	same	thing	:
或者	访问	到	教堂	,	寒冷的	,	闻起来	的	蜡	,	和	总是	这	相同的	事物	:

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['pɔːtl] ,

a	majestic	portal	,
一个	雄伟	门户网站	,

或者去教堂参观，教堂里冰冷潮湿，弥漫着蜡油味，但总是看到同样的东西：一个雄伟的大门。

['kɜːt(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['leðə(r)] ['kɜːt(ə)n] : [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['emptɪnəs] , ['saɪləns] ,

curtained	with	a	heavy	leather	curtain	:	inside	,	a	huge	emptiness	,	silence	,
帘幕	和	一个	重的	皮革	窗帘	:	里面	,	一个	巨大的	空虚	,	沉默	,

里面挂着厚重的皮帘：一片巨大的空旷，寂静无声。

['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['klʌstəd] ['kænd(ə)ls] ['rʌdɪ] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒn]

lonely	little	flames	of	clustered	candles	ruddying	the	depths	of	the	interior	on
孤独	小的	火焰	的	聚类	蜡烛	泛红	这	深度	的	这	内部的	在

[sʌm; səm]['ɔːltə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['rɪbən] :

some	altar	decorated	with	ribbon	:
一些	坛	装饰	和	丝带	:

在用丝带装饰的祭坛上，孤零零的、簇簇蜡烛的微弱火焰映照着室内深处：

[ə; eɪ] [fə'lɔːn] [əʊld] ['wʊmən] [ə'mɪd] [dɑːk] ['bentʃɪz] , ['slɪpəri] ['greɪvˌstəʊnz] ['ʌndə(r)] [wʌnz] [fiːt] ,

a	forlorn	old	woman	amid	dark	benches	,	slippery	gravestones	under	one's	feet	,
一个	绝望	老的	女士	之中	黑暗的	长椅	,	滑	墓碑	在下面	一个人的	脚	,

一位孤苦伶仃的老妇人坐在昏暗的长椅间，脚下是湿滑的墓碑。

[ænd; ənd] ['sʌmˌbɒdiz] [ɪn'fæləbli] ['feɪməs] " [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] .

and	somebody's	infallibly	famous	"	Descent	from	the	Cross	.
和	某人的	绝对正确	著名的	"	下降	从	这	叉	.

还有某人那首无可争议的著名歌曲《从十字架上下来》。

" ['lʌntʃən] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ɒn][sæn; sɑːn][mɑːr'tiːnoʊ] ,

"	Luncheon	at	one	o'clock	on	San	Martino	,
"	午餐	在	一	点钟	在	圣	马蒂诺	,

“下午一点在圣马蒂诺享用午餐，

[weə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)l] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] ,

where	quite	a	number	of	the	very	selectest	people	gather	about	midday	,
在哪里	相当	一个	数字	的	这	非常	精选	人们	收集	关于	正午	,

中午时分，许多最杰出的人士会聚集在这里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ]

and	where	once	the	daughter	of	the	Gentleman	from	San	Francisco
和	在哪里	一次	这	女儿	的	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科

['ɔ:lməʊst] [bɪ'keɪm] [ɪl] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

almost	became	ill	with	joy	,
几乎	成为	患病的	和	喜悦	,

而就在不久前，一位来自旧金山的绅士的女儿欣喜若狂，几乎要生病了。

['fænsi] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [prɪns] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

fancying	she	saw	the	prince	sitting	in	the	hall	,
幻想	她	锯	这	王子	坐着	在	这	大厅	,

她幻想着看到王子坐在大厅里，

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [rəʊm] [fɔ:(r); fə(r)]

although	she	knew	from	the	newspapers	that	he	had	gone	to	Rome	for
虽然	她	知道	从	这	报纸	那	他	有	已消失	到	罗马	为了

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

虽然她从报纸上得知他曾去过罗马一段时间。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑ:k] , [ti:] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [ɪn] [ðə; ði] [smɑ:t] ['sælbn] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɔ:m] ,

At	five	o'clock	,	tea	in	the	hotel	,	in	the	smart	salon	where	it	was	so	warm	,
在	五	点钟	,	茶	在	这	酒店	,	在	这	聪明的	沙龙	在哪里	它	曾是	所以	温暖的	,

五点钟，在酒店里喝茶，在那个温暖舒适的雅致客厅里。

[wɪð] [ðə; ði] [di:p] [k'ɑ:pɪts] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['faɪərz] .

with	the	deep	carpets	and	blazing	fires	.
和	这	深的	地毯	和	炽烈	火灾	.

厚厚的地毯和熊熊燃烧的炉火。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] - - [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [kə'mɑ:ndɪŋ] [vɔɪs]

After	which	the	thought	of	dinner	-	-	and	again	the	powerful	commanding	voice
后	哪个	这	想法	的	晚餐	-	-	和	再次	这	强大的	指挥	嗓音

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒŋ] [hɜ:d] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [flɔ:z] ,

of	the	gong	heard	over	all	the	floors	,
的	这	锣	听到	超过	全部	这	楼层	,

随后，人们开始想念晚餐——接着，响起了响彻所有楼层的雄浑的锣声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [strɪŋz] [ɒv; əv] [beə(r)] - ['ʃəʊldəd] ['leɪdɪz] ['rʌslɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [sɪlks] [ɒn] [ðə; ði]

and	again	strings	of	bare	-	shouldered	ladies	rustling	with	their	silks	on	the
和	再次	字符串	的	裸	-	肩部	女士们	沙沙声	和	他们的	帛	在	这

[s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

staircases	and	reflecting	themselves	in	the	mirrors	,
楼梯	和	反思	他们自己	在	这	镜子	,

又有一群群袒露肩膀的女子在楼梯上丝绸飘动，对着镜子映照出自己的身影。

[ə'gen] [ðə; ði] [waɪd] - [flʌŋ] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [pə'leɪʃ(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [red] ['dʒækɪts] [ɒv; əv]

again	the	wide	-	flung	,	hospitable	,	palatial	dining	-	room	,	the	red	jackets	of
再次	这	宽的	-	扔	,	好客	,	宫殿	用餐	-	房间	,	这	红色的	夹克	的

[mju:'zɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,

musicians	on	the	platform	,
音乐家	在	这	平台	,

再次映入眼帘的是宽敞、热情、富丽堂皇的餐厅，以及台上乐手们的红色外套。

[ðə; ði] [blæk] [flɒk] [ɒv; əv] [weitə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['meɪtrə] - ,

the	black	flock	of	waiters	around	the	maître	d'hôtel	,
这	黑色的	群	的	服务员	大约	这	师傅	-	,

餐厅领班周围聚集着一群黑衣侍者，

[huː] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [skɪl] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] , ['rəʊziət] [suːp] ['ɪntuː] [suːp] - [pleɪts]

who	with	extraordinary	skill	was	pouring	out	a	thick	,	roseate	soup	into	soup	-	plates
WHO	和	非凡的	技能	曾是	浇注	出去	一个	厚的	,	玫瑰	汤	进入	汤	-	盘子

.

:

.

他以精湛的技艺将浓稠的玫瑰色汤倒入汤盘中。

[ðə; ði] ['dinəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

The	dinners	,	as	usual	,	were	the	crowning	event	of	the	day	.
这	晚餐	,	作为	通常	,	是	这	加冕	事件	的	这	天	.

晚宴一如既往地成为当天最精彩的活动。

['evri] [wʌn] [drest] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'bʌndənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

Every	one	dressed	as	if	for	a	wedding	,	and	so	abundant	were	the
每一个	一	穿着	作为	如果	为了	一个	婚礼	,	和	所以	丰富	是	这

['dɪʃɪz] , [ðə; ði] [waɪnz] ,

dishes	,	the	wines	,
菜肴	,	这	葡萄酒	,

每个人都穿着像参加婚礼一样，菜肴和酒水也十分丰盛。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['wɔːtəz] , [swiːt'miːts] , [ænd; ənd] [fruːt] ,

the	table	-	waters	,	sweetmeats	,	and	fruit	,
这	桌子	-	水	,	甜食	,	和	水果	,

餐桌上的饮用水、甜食和水果

[ðæt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [meɪdz] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə]

that	at	about	eleven	o'clock	in	the	evening	the	chamber	-	maids	would	take	to
那	在	关于	十一	点钟	在	这	晚上	这	房间	-	女佣	会	拿	到

['evri] [ruːm] ['rʌbə(r)] [hɒt] - ['wɔːtə(r)] ['bɔtlz] ,

every	room	rubber	hot	-	water	bottles	,
每一个	房间	橡皮	热的	-	水	瓶子	,

晚上大约十一点钟，女佣们会把橡胶热水袋拿到每个房间去。

[tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði] ['stʌməks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [daind] .

to	warm	the	stomachs	of	those	who	had	dined	.
到	温暖的	这	胃	的	那些	WHO	有	用餐	.

为用餐者暖暖胃。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [dɪ'sembə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪplz] .

None	the	less	,	December	of	that	year	was	not	a	success	for	Naples	.
没有任何	这	较少的	,	十二月	的	那	年	曾是	不是	一个	成功	为了	那不勒斯	.

然而，那年12月对那不勒斯来说并不成功。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['sekrəˌteri] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bæʃt] [ɪf] ['spəʊkən][tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,

The	porters	and	secretaries	were	abashed	if	spoken	to	about	the	weather	,
这	搬运工	和	秘书	是	羞愧	如果	说	到	关于	这	天气	,

如果有人问起天气，搬运工和秘书们都会感到不好意思。

['əʊnli] ['gɪltɪli] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli]

only	guiltily	lifting	their	shoulders	and	murmuring	that	they	could	not	possibly
仅有的	内疚地	举重	他们的	肩膀	和	淙淙	那	他们	可以	不是	可能

[rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ;

remember	such	a	season	;
记住	这样的	一个	季节	;

他们只是愧疚地耸了耸肩，喃喃自语说他们不可能记得有这样的季节；

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['məːməz] ,

although	this	was	not	the	first	year	they	had	had	to	make	such	murmurs	,
虽然	这	曾是	不是	这	第一的	年	他们	有	有	到	制作	这样的	低语	,

虽然这并非他们第一次不得不发出这样的抱怨，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] " ['evriweə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪz] ['hæpənɪŋ] . " . . .

or	to	hint	that	"	everywhere	something	terrible	is	happening	.	"	.	.	.
或者	到	暗示	那	"	到处	某物	糟糕的	是	发生	.	"	.	.	.

或者暗示“到处都在发生可怕的事情”。

[ʌn'presɪdentɪd] [reɪnz] [ænd; ənd] [stɔːrmz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌrɪvi'eərə] , [snəʊ] [ɪn] ['æθənz] ,

Unprecedented	rains	and	storms	on	the	Riviera	,	snow	in	Athens	,
空前的	雨	和	暴风雨	在	这	里维埃拉	,	雪	在	雅典	,

里维埃拉遭遇前所未有的暴雨和风暴，雅典下雪，

['etnə] ['ɔːlsəʊ] [paɪld] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [red] [æt; ət] [naɪt] ; ['tʊərɪsts] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm]

Etna	also	piled	with	snow	and	glowing	red	at	night	;	tourists	fleeing	from
埃特纳火山	还	堆积	和	雪	和	发光	红色的	在	夜晚	;	游客	逃离	从

[ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [pə'lɜːməu] . . . .

the	cold	of	Palermo	.	.	.	.
这	寒冷的	的	巴勒莫	.	.	.	.

埃特纳火山夜晚也积满了雪，泛着红光；游客们纷纷逃离巴勒莫的寒冷……

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ['deɪli] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] .

The	morning	sun	daily	deceived	the	Neapolitans	.
这	早晨	太阳	日常的	受骗	这	那不勒斯人	.

每天早晨的阳光都欺骗了那不勒斯人。

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪn'veəriəbli] [gruː] [greɪ] [tə'wɔːdz] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [faɪn] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , ['fɔːlɪŋ]

The	sky	invariably	grew	grey	towards	midday	,	and	fine	rain	began	to	fall	,	falling
这	天空	总是	生长	灰色的	向	正午	,	和	美好的	雨	开始	到	落下	,	坠落

[θɪkə] [ænd; ənd] ['kəʊldə(r)] .

thicker	and	colder	.
较厚	和	更冷	.

临近中午，天空总是变得灰蒙蒙的，细雨开始飘落，雨势越来越大，雨势也越来越冷。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ə'prəʊtʃ] ['glisən] [laɪk] [wet] [tɪn] ; [ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [pɪ'kjuːliəli]

The	palms	of	the	hotel	approach	glistened	like	wet	tin	;	the	city	seemed	peculiarly
这	棕榈树	的	这	酒店	方法	闪闪发光	喜欢	湿的	锡	;	这	城市	似乎	奇特地

['dɜːti] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

dirty	and	narrow	,
肮脏的	和	狭窄的	,

酒店入口处的棕榈树像湿锡一样闪闪发光；这座城市显得格外肮脏狭窄。

[ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] [ɪk'sesɪvli] [dʌl] ; [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] - [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæt] [kæb] - [men] ,

the	museums	excessively	dull	;	the	cigar	-	ends	of	the	fat	cab	-	men	,
这	博物馆	过度	乏味的	;	这	雪茄	-	结束	的	这	胖的	出租车	-	男人	,

博物馆极其乏味；肥胖出租车司机的雪茄头，

[huːz] ['rʌbə(r)] [reɪn] - [keɪps] [flæpt] [laɪk] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [siːmd] [ɪn'sʌfrəbli] ['stɪŋkɪŋ] ,

whose	rubber	rain	-	capes	flapped	like	wings	in	the	wind	,	seemed	insufferably	stinking	,
谁	橡皮	雨	-	披风	拍打	喜欢	翅膀	在	这	风	,	似乎	令人难以忍受	臭	,

他们的橡胶雨披在风中像翅膀一样拍打着，散发着令人难以忍受的恶臭。

[ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [wɪps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [θɪn] - [nekt] ['hɔːsɪz] ['saʊndɪd]

the	energetic	cracking	of	whips	over	the	ears	of	thin	-	necked	horses	sounded
这	精力充沛	裂纹	的	鞭子	超过	这	耳朵	的	薄的	-	颈部	马匹	听起来

[ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔːls] ,

altogether	false	,
共	错误的	,

鞭子猛烈抽打在细颈马耳上的声音听起来完全不自然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːniː] [huː] [kliːnd] [ðə; ði][træm] - [laɪnz]

and	the	clack	of	the	shoes	of	the	signorini	who	cleaned	the	tram	-	lines
和	这	唠叨	的	这	鞋	的	这	西尼奥里尼	WHO	已清洗	这	电车	-	线条

[kwaɪt] ['hɒrəb(ə)l] ,

quite	horrible	,
相当	可怕	,

还有那些负责清洁电车轨道的工人的鞋子发出的咔哒声，真是难听极了。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] , [wɪð] [ðeə(r)] [blæk] [hedz] [ʌn'kʌvəd] [ɪn][ðə; ði]

while	the	women	,	walking	through	the	mud	,	with	their	black	heads	uncovered	in	the
尽管	这	女性	,	步行	通过	这	泥	,	和	他们的	黑色的	头部	裸露	在	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

而那些妇女们，在泥泞中行走，黑色的头发没有戴帽子，在雨中淋漓尽致地流淌。

[siːmd] [dɪs'gʌstɪŋli] [ʃɔːt] - [legd] :

seemed	disgustingly	short	-	legged	:
似乎	令人作呕	短的	-	腿	:

看起来腿短得令人作呕：

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [stentʃ] [ænd; ənd] ['dæmpnəs] [ɒv; əv] [faʊl] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

not	to	mention	the	stench	and	dampness	of	foul	fish	which	drifted	from	the
不是	到	提到	这	恶臭	和	潮湿	的	犯规	鱼	哪个	漂移	从	这

[kiː] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['fəʊmɪŋ] .

quay	where	the	sea	was	foaming	.
码头	在哪里	这	海	曾是	起泡	.

更不用说从码头上漂来的腐臭鱼散发出的恶臭和潮湿的气味了，当时海水正翻腾着泡沫。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['bɪkə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	gentleman	and	lady	from	San	Francisco	began	to	bicker	in	the
这	绅士	和	女士	从	圣	弗朗西斯科	开始	到	斗嘴	在	这

['mɔːnɪŋz] ;

mornings	;
早晨	;

这对来自旧金山的夫妇每天早上就开始争吵；

[ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [went] [ə'baʊt] [peɪl] [ænd; ənd] [hed] - ['eɪki] , [ænd; ənd] [ðen] [raʊzd] [ʌp] [ə'gen] , [went]

their	daughter	went	about	pale	and	head	-	achey	,	and	then	roused	up	again	,	went
他们的	女儿	去	关于	苍白	和	头	-	疼痛	,	和	然后	唤醒	向上	再次	,	去

['ɪntuː]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,

into	raptures	over	everything	,
进入	狂喜	超过	一切	,

他们的女儿脸色苍白，头痛欲裂，但过一会儿又精神起来，对一切都欣喜若狂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʌvli] , ['tʃɑːmɪŋ] .

and	was	lovely	,	charming	.
和	曾是	迷人的	,	迷人	.

她非常可爱，很有魅力。

['tʃɑːmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['tendə(r)] ,

Charming	were	those	tender	,
迷人	是	那些	投标	,

那些温柔的人真迷人，

['kɒmplɪkeɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

complicated	feelings	which	had	been	aroused	in	her	by	the	meeting	with	the
复杂的	情怀	哪个	有	到过	被唤醒	在	她	经过	这	会议	和	这

[pleɪn] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [huːz] [veɪns] [ræn] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] [blʌd] .

plain	little	man	in	whose	veins	ran	such	special	blood	.
清楚的	小的	男人	在	谁	静脉	跑	这样的	特别的	血	.

与这位相貌平平的小个子男人相遇，在她心中激起了复杂的情感，因为他的血管里流淌着一种特殊的血液。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [ə'weikən][ə; eɪ] ['meɪdn] [səʊl] - - ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

But	after	all	,	does	it	matter	what	awakens	a	maiden	soul	-	-	whether	it	is
但	后	全部	,	做	它	事情	什么	觉醒	一个	少女	灵魂	-	-	无论	它	是

['mʌni] , [feɪm] ,

money	,	fame	,
钱	,	名声	,

但归根结底，究竟是什么唤醒了少女的灵魂——是金钱、名誉，还是其他什么——真的重要吗?

[ɔː(r)]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ? . . .

or	noble	birth	?	.	.	.
或者	高贵	出生	?	.	.	.

还是出身高贵?

['evribɒdi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪn] [sə'rentəu] , [ɔː(r)][ɪn][kə'priː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Everybody	declared	that	in	Sorrento	,	or	in	Capri	,	it	was	quite	different	.
大家	声明	那	在	索伦托	,	或者	在	卡普里	,	它	曾是	相当	不同的	.

大家都说，索伦托或者卡普里岛的情况截然不同。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːmə(r)] , ['sʌniə] , [ðə; ði] ['lemən] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] , [ðə; ði] ['mɒrəlz]

There	it	was	warmer	,	sunnier	,	the	lemon	-	trees	were	in	bloom	,	the	morals
那里	它	曾是	更温暖	,	阳光明媚	,	这	柠檬	-	树木	是	在	盛开	,	这	德

[wɜː(r); wə(r)]['pjʊrər] , [ðə; ði] [waɪn] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] .

were	purer	,	the	wine	unadulterated	.
是	更纯净	,	这	葡萄酒	纯正的	.

那里气候更温暖，阳光更充足，柠檬树正在盛开，道德更纯洁，葡萄酒也未经掺假。

[səʊ][bɪ'həʊld] , [ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [trʌŋks]

So	behold	,	the	family	from	San	Francisco	decided	to	go	with	all	their	trunks
所以	看哪	,	这	家庭	从	圣	弗朗西斯科	决定	到	去	和	全部	他们的	树干

[tuː; tə][kə'priː] ,

to	Capri	,
到	卡普里	,

于是，这家人决定带着他们所有的行李箱去卡普里岛。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [sə'rentəu] : [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]

after	which	they	would	return	and	settle	down	in	Sorrento	:	when	they	had	seen
后	哪个	他们	会	返回	和	定居	向下	在	索伦托	:	什么时候	他们	有	已见

[kə'priː] ,

Capri	,
卡普里	,

之后他们会返回索伦托定居：当他们游览过卡普里岛之后，

['trɒdn] [ðə; ði] [stəʊnz] [weə(r)] [stʊd] [taɪ'bɪriəs] - ['pæləs] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] [keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

trodden	the	stones	where	stood	Tiberius	'	palaces	,	visited	the	famous	caves	of	the
践踏	这	石头	在哪里	站立	提比略	-	宫殿	,	到访	这	著名的	洞穴	的	这

[bluː] ['grɒtəʊ] ,

Blue	Grotto	,
蓝色的	石窟	,

踏过提比略宫殿遗址的石头，参观了著名的蓝洞，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['paipəz][frɒm; frəm][ə'bruːtsi] ,

and	listened	to	the	pipers	from	Abruzzi	,
和	听着	到	这	风笛手	从	阿布鲁齐	,

聆听来自阿布鲁佐的风笛手的演奏，

[huː] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz]

who	wander	about	the	isle	during	the	month	of	the	Nativity	,	singing	the	praises
WHO	漫步	关于	这	小岛	期间	这	月	的	这	圣诞节	,	歌唱	这	赞扬

[ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] .

of	the	Virgin	.
的	这	处女	.

在圣诞节期间，他们会在岛上四处游荡，歌颂圣母玛利亚。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] - - [ə; eɪ] ['veri] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm]

On	the	day	of	departure	-	-	a	very	memorable	day	for	the	family	from
在	这	天	的	离开	-	-	一个	非常	难忘	天	为了	这	家庭	从

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] - - [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

San	Francisco	-	-	the	sun	did	not	come	out	even	in	the	morning	.
圣	弗朗西斯科	-	-	这	太阳	做过	不是	来	出去	甚至	在	这	早晨	.

出发那天——对于这个来自旧金山的家庭来说，是一个非常难忘的日子——早上太阳都没有出来。

[ə; eɪ] ['hevi] [fɒg] [hɪd] [viˈsuːvjəs] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] ,

A	heavy	fog	hid	Vesuvius	to	the	base	,
一个	重的	多雾路段	隐藏	维苏威火山	到	这	根据	,

浓雾笼罩着维苏威火山，一直延伸到火山脚下。

[ænd; ənd] [keɪm] ['greɪɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ledn] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	came	greying	low	over	the	leaden	heave	of	the	sea	,
和	来了	灰白	低的	超过	这	铅灰色	举	的	这	海	,

它低低地掠过铅灰色的海面，渐渐变得灰蒙蒙的。

[huːz] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] .

whose	waters	were	concealed	from	the	eye	at	a	distance	of	half	a	mile	.
谁	水	是	暗	从	这	眼睛	在	一个	距离	的	一半	一个	英里	.

其水面在半英里之外都无法被人看到。

[kə'priː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn] [ɜːθ] .

Capri	was	completely	invisible	,	as	if	it	had	never	existed	on	earth	.
卡普里	曾是	完全地	无形的	,	作为	如果	它	有	绝不	存在	在	地球	.

卡普里岛完全隐形了，仿佛它从未在地球上存在过一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] [tɒst] [səʊ] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm]

The	little	steamer	that	was	making	for	the	island	tossed	so	violently	from
这	小的	汽船	那	曾是	制作	为了	这	岛	抛掷	所以	暴力	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [leɪ] [laɪk] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði]['səufəz][ɪn]

side	to	side	that	the	family	from	San	Francisco	lay	like	stones	on	the	sofas	in
边	到	边	那	这	家庭	从	圣	弗朗西斯科	躺	喜欢	石头	在	这	沙发	在

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [sə'luːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [bəʊt] ,

the	miserable	saloon	of	the	tiny	boat	,
这	悲惨的	酒吧	的	这	微小的	船	,

那艘驶往岛屿的小轮船剧烈地左右摇晃，来自旧金山的一家人像石头一样躺在小船简陋的船舱沙发上。

[ðeə(r)] [fiːt] [ræpt] [ɪn] [plædz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

their	feet	wrapped	in	plaids	,	and	their	eyes	closed	.
他们的	脚	包装	在	格子图案	,	和	他们的	眼睛	关闭	.

他们的脚裹着格子布，双眼紧闭。

[ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sʌfəd] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɒz; wəz]

The	lady	,	as	she	thought	,	suffered	worst	of	all	,	and	several	times	was
这	女士	,	作为	她	想法	,	遭受	最差	的	全部	,	和	一些	时代	曾是

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['sɪknəs] .

overcome	with	sickness	.
克服	和	疾病	.

这位女士自认为受苦最深，而且多次生病。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

It	seemed	to	her	that	she	was	dying	.
它	似乎	到	她	那	她	曾是	垂死	.

她觉得自己快要死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

But	the	stewardess	who	came	to	and	fro	with	the	basin	,
但	这	空中小姐	WHO	来了	到	和	弗	和	这	盆地	,

但是那位来回搬运水盆的空姐，

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [θruː] [hiːt] [ænd; ənd]

the	stewardess	who	had	been	for	years	,	day	in	,	day	out	,	through	heat	and
这	空中小姐	WHO	有	到过	为了	年	,	天	在	,	天	出去	,	通过	热	和

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

那位多年来日复一日、风雨无阻的空姐，

['tɒsɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [weɪvz] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][kaɪnd][tuː; tə] ['evri]

tossing	on	these	waves	,	and	who	was	still	indefatigable	,	even	kind	to	every
抛掷	在	这些	波浪	,	和	WHO	曾是	仍然	不懈	,	甚至	种类	到	每一个

[wʌn] - - [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] .

one	-	-	she	only	smiled	.
一	-	-	她	仅有的	微笑	.

她乘风破浪，却依然不知疲倦，对每个人都和蔼可亲——她只是微笑着。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] ,

The	younger	lady	from	San	Francisco	was	deathly	pale	,
这	年轻	女士	从	圣	弗朗西斯科	曾是	致命的	苍白	,

那位来自旧金山的年轻女子脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['lemən] .

and	held	in	her	teeth	a	slice	of	lemon	.
和	握住	在	她	牙齿	一个	片	的	柠檬	.

她嘴里叼着一片柠檬。

[naʊ] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət] [sə'rentəu] ,

Now	not	even	the	thought	of	meeting	the	prince	at	Sorrento	,
现在	不是	甚至	这	想法	的	会议	这	王子	在	索伦托	,

现在，就连在索伦托与王子会面的想法都变得不可能了。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ə'raɪv] [baɪ] ['krɪsməs] , [kʊd; kəd] ['glædn] [hɜː(r); hə(r)] .

where	he	was	due	to	arrive	by	Christmas	,	could	gladden	her	.
在哪里	他	曾是	到期的	到	到达	经过	圣诞节	,	可以	格拉登	她	.

他预计圣诞节前到达那里，这让她很高兴。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [leɪ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [kæp] ,

The	gentleman	lay	flat	on	his	back	,	in	a	broad	overcoat	and	a	flat	cap	,
这	绅士	躺	平坦的	在	他的	后退	,	在	一个	广阔	大衣	和	一个	平坦的	帽	,

那位先生仰面躺着，身穿宽大的大衣，头戴鸭舌帽。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	did	not	loosen	his	jaws	throughout	the	voyage	.
和	做过	不是	松开	他的	下颚	自始至终	这	航程	.

整个航程中，他的下巴始终没有松开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːk] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['fjʊəriəsli] .

His	face	grew	dark	,	his	moustache	white	,	his	head	ached	furiously	.
他的	脸	生长	黑暗的	,	他的	胡子	白色的	,	他的	头	疼痛	愤怒地	.

他的脸色变得黝黑，胡须变白，头痛欲裂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['weðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ]

For	the	last	few	days	,	owing	to	the	bad	weather	,	he	had	been	drinking
为了	这	最后的	很少	天	,	欠款	到	这	坏的	天气	,	他	有	到过	喝

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

由于天气恶劣，过去几天他一直在大量饮酒。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [əd'maɪəd][ðə; ði] " ['tæbləʊz] ['viːvɑːnts] .

and	had	more	than	once	admired	the	"	tableaux	vivants	.
和	有	更多的	比	一次	钦佩	这	"	画作	活物	.

而且不止一次地欣赏过“活人画”。

" [ðə; ði] [reɪn] [wɪpt] [ɒn] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['wɔːtə(r)] [drip] [ɒn] [tuː; tə]

"	The	rain	whipped	on	the	rattling	window	-	panes	,	under	which	water	dripped	on	to
"	这	雨	鞭打	在	这	嘎嘎作响	窗户	-	窗格	,	在下面	哪个	水	滴落	在	到

[ðə; ði] ['səufəz] ,

the	sofas	,
这	沙发	,

雨水噼里啪啦地打在嘎嘎作响的窗玻璃上，雨水从窗下滴落到沙发上。

[ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [ðə; ði] [mɑːsts] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['moʊmənts] , ['eɪdɪd] [baɪ] [æn; ən]

the	wind	beat	the	masts	with	a	howl	,	and	at	moments	,	aided	by	an
这	风	打	这	桅杆	和	一个	嗥	,	和	在	时刻	,	协助	经过	一个

['ɒnˌrʌʃɪŋ] [weɪv] ,

onrushing	wave	,
冲锋	海浪	,

狂风怒吼着拍打着桅杆，有时，还会伴着汹涌而来的巨浪，

[leɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [raɪt] [ɒn] [ɪts] [saɪd] , [ˌweərə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [rəʊl] ['nɔɪzɪli] [ə'weɪ]

laid	the	little	steamer	right	on	its	side	,	whereupon	something	would	roll	noisily	away
铺设	这	小的	汽船	正确的	在	它是	边	,	于是	某物	会	卷	喧闹地	离开

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

小汽船侧翻在地，船底有什么东西发出嘈杂的滚落声滚走了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] ['pleɪsɪz] , - , [sə'rentəu] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

At	the	stopping	places	,	Castellamare	,	Sorrento	,	things	were	a	little	better	.
在	这	停止	地方	,	-	,	索伦托	,	事物	是	一个	小的	更好的	.

在卡斯特拉马雷和索伦托等中途停留点，情况稍微好一些。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiːv] ['fraɪtfəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊst] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['presipis] ,

But	even	the	ship	heaved	frightfully	,	and	the	coast	with	all	its	precipices	,
但	甚至	这	船	喘息	可怕地	,	和	这	海岸	和	全部	它是	悬崖	,

['gaːdnz] , [paɪnz] ,

gardens	,	pines	,
花园	,	松树	,

但就连船身也剧烈摇晃，海岸线连同它的悬崖峭壁、花园、松树林……

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [həʊ'telz] , [ænd; ənd] ['heɪzi] , ['kɜːli] [griːn] ['maʊntənz] [swuːp] [pɑːst] [ðə; ði]

pink	and	white	hotels	,	and	hazy	,	curly	green	mountains	swooped	past	the
粉色的	和	白色的	酒店	,	和	朦胧	,	卷曲	绿色的	山脉	俯冲	过去的	这

['wɪndəʊ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

window	,	up	and	down	,
窗户	,	向上	和	向下	,

粉色和白色的酒店，以及朦胧蜿蜒的绿色山峦，在窗外时隐时现。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [swɪŋz] .

as	it	were	on	swings	.
作为	它	是	在	摇摆	.

就像荡秋千一样。

[ðə; ði] [boʊts] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['pæsndʒər]

The	boats	bumped	against	the	side	of	the	ship	,	the	sailors	and	passengers
这	船	撞	反对	这	边	的	这	船	,	这	水手们	和	乘客

['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] ,

shouted	lustily	,
喊叫	热情地	,

小艇撞击着船舷，水手和乘客们大声喊叫着。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] , [tʃəʊkt] [ɪt'self] [wɪð] ['skriːmɪŋ] .

and	somewhere	a	child	,	as	if	crushed	to	death	,	choked	itself	with	screaming	.
和	某处	一个	孩子	,	作为	如果	碎	到	死亡	,	窒息	本身	和	尖叫	.

某个地方，一个孩子仿佛被压死一般，发出撕心裂肺的尖叫声。

[ðə; ði][dæmp] [wɪnd] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,

The	damp	wind	blew	through	the	doors	,	and	outside	on	the	sea	,
这	潮湿	风	吹	通过	这	门	,	和	外部	在	这	海	,

潮湿的风吹过门窗，吹向外面的大海。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈriːlɪŋ] [bəʊt] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] [ˈrɔɪəl] ,

from	a	reeling	boat	which	showed	the	flag	of	the	Hotel	Royal	,
从	一个	卷轴	船	哪个	显示	这	旗帜	的	这	酒店	皇家	,

从一艘摇晃的船上，可以看到皇家酒店的旗帜。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ˈgʌtərəl] [frentʃ] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [jeld] [ʌnˈsiːsɪŋli] : " - - [əl] ! [həʊˈtel] - - [əl] !

a	fellow	with	guttural	French	exaggeration	yelled	unceasingly	:	"	Rrroy	-	al	!	Hotel	Rrroy	-	-	al	!
一个	同伴	和	喉音	法语	夸张	大喊	不停地	:	"	-	-	al	!	酒店	-	-			

一个操着浓重法语口音的家伙不停地喊道："罗伊尔！罗伊尔酒店！"

" [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][lʊə(r)] [ˈpæsndʒər] [əˈbɔːd] [hɪz; ɪz][krɑːft] .

"	intending	to	lure	passengers	aboard	his	craft	.
"	意图	到	饵	乘客	船上	他的	工艺	.

"意图引诱乘客登上他的船。"

[ðen] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

Then	the	Gentleman	from	San	Francisco	,	feeling	,	as	he	ought	to	have
然后	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	,	感觉	,	作为	他	应该	到	有

[felt] , [kwaɪt] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

felt	,	quite	an	old	man	,
毛毡	,	相当	一个	老的	男人	,

然后，那位来自旧金山的先生，感觉自己（正如他应该感觉到的那样）已经是一位老人了，

[θɔːt] [wɪð] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] " [ˈrɔɪəlz] , "

thought	with	anguish	and	spite	of	all	these	"	Royals	,	"
想法	和	痛苦	和	尽管如此	的	全部	这些	"	皇家队	,	"

带着痛苦和怨恨，我想起了所有这些"皇室成员"。

" [splɛndɪdz] , "

"	Splendids	,	"
"	精彩	,	"

"太棒了！"

" [ɪksɛlsiːɚz] ,

"	Excelsiors	,
"	精益求精	,

"精益求精，

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['griːdi] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , ['gɑːlɪk] - ['stɪŋkɪŋ] ['feloʊz] [kɔːld]

"	and	of	these	greedy	,	good	-	for	-	nothing	,	garlic	-	stinking	fellows	called
"	和	的	这些	贪婪的	,	好的	-	为了	-	没有什么	,	蒜	-	臭	伙伴们	称为

[ɪˈtæljənz] .

Italians	.
意大利人	.

还有这些贪婪、一无是处、浑身散发着大蒜味的家伙，他们被称为意大利人。

[wʌns] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][hɔːlt] ,

Once	,	during	a	halt	,
一次	,	期间	一个	停止	,

有一次，在停车期间，

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɒki] [klɪf] -

on	opening	his	eyes	and	rising	from	the	sofa	he	saw	under	the	rocky	cliff	-
在	开幕	他的	眼睛	和	上升	从	这	沙发	他	锯	在下面	这	岩石	悬崖	-

['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [stəʊn] ['hɒvl] ,

curtain	of	the	coast	a	heap	of	such	miserable	stone	hovels	,
窗帘	的	这	海岸	一个	堆	的	这样的	悲惨的	石头	茅屋	,

他睁开眼睛，从沙发上站起来，看到海岸边岩石嶙峋的峭壁下，堆放着一堆这样简陋的石头小屋。

[ɔːl] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['məʊldi] , [stʌk] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['wɔːtə(r)] , [ə'mʌŋ]

all	musty	and	mouldy	,	stuck	on	top	of	one	another	by	the	very	water	,	among
全部	发霉的	和	发霉的	,	卡住	在	顶部	的	一	其他	经过	这	非常	水	,	之中

[ðə; ði] [boʊts] ,

the	boats	,
这	船	,

都发霉发湿了，在水边，在船只之间，层层叠叠地粘在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rægz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , [tɪn] [kænz] [ænd; ənd] [braʊn] ['fɪʃɪŋ] - [nets] , [ænd; ənd] ,

and	the	rags	of	all	sorts	,	tin	cans	and	brown	fishing	-	nets	,	and	,
和	这	破布	的	全部	排序	,	锡	罐头	和	棕色的	钓鱼	-	网	,	和	,

还有各种各样的破布、锡罐、棕色渔网，以及

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['ɪtəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

remembering	that	this	was	the	very	Italy	he	had	come	to	enjoy	,	he	was
记住	那	这	曾是	这	非常	意大利	他	有	来	到	享受	,	他	曾是

[siːzd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] . . . .

seized	with	despair	.	.	.	.
查获	和	绝望	.	.	.	.

想起这里正是他梦寐以求的意大利，他顿时感到绝望……

[æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːm] ['nɪərə(r)] ,

At	last	,	in	the	twilight	,	the	black	mass	of	the	island	began	to	loom	nearer	,
在	最后的	,	在	这	暮	,	这	黑色的	大量的	的	这	岛	开始	到	织布机	更近	,

最后，在暮色中，岛屿的黑色轮廓开始越来越近。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːd] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [red] [laɪts] .

looking	as	if	it	were	bored	through	at	the	base	with	little	red	lights	.
寻找	作为	如果	它	是	无聊的	通过	在	这	根据	和	小的	红色的	灯	.

看起来像是底部被钻了个洞，里面还装着一些红色小灯。

[ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [sˈɒfte] , ['wɔːmə(r)] , [mɔː(r)] [swiːt] - ['smelɪŋ] .

The	wind	grew	softer	,	warmer	,	more	sweet	-	smelling	.
这	风	生长	更柔和	,	更温暖	,	更多的	甜的	-	闻起来	.

风变得越来越柔和、温暖，也越来越香甜。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [teim] [weɪvz] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] [laɪk] [blæk] [ɔɪl] ,

Over	the	tamed	waves	,	undulating	like	black	oil	,
超过	这	驯服	波浪	,	起伏的	喜欢	黑色的	油	,

在被驯服的波浪之上，波浪像黑色的油一样起伏，

[ðeə(r)] [keɪm] ['fləʊɪŋ] ['gəʊldən] ['bəʊə] - [kən'strɪktə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['læntənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

there	came	flowing	golden	boa	-	constrictors	of	light	from	the	lanterns	of	the
那里	来了	流动	金的	蟒蛇	-	收缩者	的	光	从	这	灯笼	的	这

['hɑːbə(r)] . . . .

harbour	.	.	.	.
港口	.	.	.	.

港口的灯笼中涌出金色的光芒，如同蜿蜒的蟒蛇……

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] ['rʌmbl] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Then	suddenly	the	anchor	rumbled	and	fell	with	a	splash	into	the	water	.
然后	突然	这	锚	隆隆声	和	跌倒	和	一个	溅	进入	这	水	.

突然，锚猛地一震，落入水中，溅起一片水花。

['fjʊəriəs] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz]

Furious	**cries**	**of**	**the**	**boatmen**	**shouting**	**against**	**one**	**another**	**came**	**from**	**all**	**directions**
狂怒	哭泣	的	这	船夫	喊叫	反对	一	其他	来了	从	全部	方向

.

.

.

四面八方传来船夫们互相怒吼的叫喊声。

[ænd; ənd] [rɪ'li:f] [wɒz; wəz] [felt] [æt; ət] [wʌns] .

And	**relief**	**was**	**felt**	**at**	**once**	**.**
和	宽慰	曾是	毛毡	在	一次	.

他立刻感到如释重负。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʃɒn] [braɪtə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [i:t] , [drɪŋk] ,

The	**electric**	**light**	**of**	**the**	**cabin**	**shone**	**brighter**	**,**	**and**	**a**	**desire**	**to**	**eat**	**,**	**drink**	**,**
这	电的	光	的	这	舱	闪耀	更亮	,	和	一个	欲望	到	吃	,	喝	,

[sməʊk] ,

smoke	**,**
抽烟	,

小屋里的电灯更亮了，一种想吃东西、喝水、抽烟的欲望油然而生。

[mu:v] [wʌns] [mɔ:(r)] [meɪd] [ɪt'self] [felt] . . . .

move	**once**	**more**	**made**	**itself**	**felt**	**.**	**.**	**.**	**.**
移动	一次	更多的	制成	本身	毛毡	.	.	.	.

这次变动再次产生了影响.....

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] [frɒm; frəm] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] [,disim'bɑ:k] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bəʊt]

Ten	**minutes**	**later**	**the**	**family**	**from**	**San**	**Francisco**	**disembarked**	**into**	**a**	**large**	**boat**
十	分钟	之后	这	家庭	从	圣	弗朗西斯科	下船	进入	一个	大的	船

;

;

;

十分钟后，这群来自旧金山的人登上了一艘大船；

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ki:]

in	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**they**	**had**	**stepped**	**on**	**to**	**the**	**stones**	**of**	**the**	**quay**
在	一个	四分之一	的	一个	小时	他们	有	步	在	到	这	石头	的	这	码头

,

,

,

一刻钟后，他们就踏上了码头的石头。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [kɑ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fju:'nɪkjələ(r)] ['reɪlweɪ] .

and	**were**	**soon**	**seated**	**in**	**the**	**bright**	**little**	**car**	**of**	**the**	**funicular**	**railway**	**.**
和	是	很快	坐着	在	这	明亮的	小的	车	的	这	缆索	铁路	.

很快，他们就坐进了缆车明亮的小车厢里。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] , [pɑ:st] [ðə; ði] [steɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vinjəd]

With	**a**	**buzz**	**they**	**were**	**ascending**	**the**	**slope**	**,**	**past**	**the**	**stakes**	**of**	**the**	**vineyards**
和	一个	嗡嗡声	他们	是	上升	这	坡	,	过去的	这	赌注	的	这	葡萄园

[ænd; ənd] [wet] ,

and	**wet**	**,**
和	湿的	,

他们嗡嗡地爬上山坡，越过葡萄园的木桩，湿漉漉的，

['stɜ:di] ['ɒrɪndʒ] - [tri:z] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [strɔ:] [skri:nz] ,

sturdy	**orange**	**-**	**trees**	**,**	**here**	**and**	**there**	**protected**	**by**	**straw**	**screens**	**,**
结实的	橙子	-	树木	,	这里	和	那里	受保护	经过	稻草	屏幕	,

健壮的橘树，间或用稻草网遮挡着。

[pɑːst][ðə; ði] [θɪk] ['glɒsi] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [fruːts] . . . .

past	the	thick	glossy	foliage	and	the	brilliancy	of	orange	fruits	.	.	.	.
过去的	这	厚的	光滑	叶子	和	这	才华横溢	的	橙子	水果	.	.	.	.

穿过浓密油亮的树叶和鲜艳的橙色果实.....

['swiːtli] [smelz] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['ɪtəli] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ,

Sweetly	smells	the	earth	in	Italy	after	rain	,
甜蜜地	气味	这	地球	在	意大利	后	雨	,

意大利雨后泥土散发着甜美的气息。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪləndz][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][ə'rəʊmə] .

and	each	of	her	islands	has	its	own	peculiar	aroma	.
和	每个	的	她	岛屿	有	它是	自己的	奇特	香气	.

她的每个岛屿都有其独特的香气。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][kə'priː][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [dɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

The	island	of	Capri	was	damp	and	dark	that	evening	.
这	岛	的	卡普里	曾是	潮湿	和	黑暗的	那	晚上	.

那天晚上，卡普里岛潮湿阴暗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] ,

For	the	moment	,	however	,	it	had	revived	,
为了	这	片刻	,	然而	,	它	有	复活	,

然而，就目前而言，它已经复苏了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	was	lighted	up	here	and	there	as	usual	at	the	hour	of	the
和	曾是	照明	向上	这里	和	那里	作为	通常	在	这	小时	的	这

-	[ə'raɪv(ə)l] .
steamer's	arrival .
-	到达 .

轮船抵达时，沿途像往常一样亮起了灯。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ,

At	the	top	of	the	ascent	,
在	这	顶部	的	这	上升	,

在登顶之后，

[ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pi'ætsə][baɪ][ðə; ði][fjuː'nɪkjələ(r)]['steɪʃ(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['djuːti]

on	the	little	piazza	by	the	funicular	station	stood	the	crowd	of	those	whose	duty
在	这	小的	广场	经过	这	缆索	车站	站立	这	人群	的	那些	谁	责任

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð] [prə'praɪəti] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]

it	was	to	receive	with	propriety	the	luggage	of	the	Gentleman	from
它	曾是	到	收到	和	礼	这	行李	的	这	绅士	从

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

在缆车站旁的小广场上，站着一群人，他们的职责是妥善地接收这位来自旧金山的绅士的行李。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [ə'raɪvlz] [tuː] , [bʌt; bət] [nʌn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] :

There	were	other	arrivals	too	,	but	none	worthy	of	notice	:
那里	是	其他	到达	也	,	但	没有任何	值得	的	注意	:

还有其他人到达，但没有值得注意的：

[ə; eɪ] [fjuː] ['rʌʃnz] [huː] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɪn][kə'priː] , [ʌn'taɪdi][ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

a	few	Russians	who	had	settled	in	Capri	,	untidy	and	absent	-	minded	owing	to
一个	很少	俄罗斯人	WHO	有	定居	在	卡普里	,	凌乱	和	缺席的	-	有思想	欠款	到

[ðeə(r)] ['bʊkɪʃ] [θɔːts] ,

their	bookish	thoughts	,
他们的	书卷气	想法	,

一些定居在卡普里岛的俄罗斯人，由于沉迷书本，变得邋遢而心不在焉。

['spektək(ə)ld] , ['bɪədɪd] , [hɑːf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['kɒləz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θɪk] ['wʊlən]

spectacled	,	bearded	,	half	-	buried	in	the	upturned	collars	of	their	thick	woollen
戴眼镜的	,	留着胡子的	,	一半	-	埋葬	在	这	翻转	项圈	的	他们的	厚的	羊毛

['əʊvəkəʊt] .

overcoats	.
大衣	.

他们戴着眼镜，留着胡子，半埋在厚厚的羊毛大衣翻起的衣领里。

[ðen] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [legd] , [lɒŋ] - [nekt] , [raʊnd] - ['hedɪd] ['dʒɜːmən] [juːðz] [ɪn]

Then	a	group	of	long	-	legged	,	long	-	necked	,	round	-	headed	German	youths	in
然后	一个	团体	的	长的	-	腿	,	长的	-	颈部	,	圆形的	-	标题	德语	青年	在

[ˌtɪrə'lis] ['kɒstjuːmz] , [wɪð] ['næpsæk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

Tirolese	costumes	,	with	knapsacks	over	their	shoulders	,
蒂罗尔	服装	,	和	背包	超过	他们的	肩膀	,

然后是一群身穿蒂罗尔传统服饰、肩背背包的长腿长颈圆头德国青年，

[niːd] [nəʊ] [ə'sɪstəns] , ['fiːlɪŋ] ['evriweə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ɪn] [tɪps] .

needing	no	assistance	,	feeling	everywhere	at	home	and	always	economical	in	tips	.
需要	不	协助	,	感觉	到处	在	家	和	总是	经济	在	尖端	.

无需任何帮助，感觉宾至如归，而且给的小费总是很节俭。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [huː] [kept] ['kwaɪətli] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][bəuθ] [gruːps] ,

The	Gentleman	from	San	Francisco	,	who	kept	quietly	apart	from	both	groups	,
这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	,	WHO	保留	悄悄	除	从	两个都	团体	,

[wɒz; wəz] [mɑːkt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

was	marked	out	at	once	.
曾是	标记	出去	在	一次	.

那位来自旧金山的先生一直默默地与两方保持距离，很快就被人注意到了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] [ə'sɪstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] ,

He	and	his	ladies	were	hastily	assisted	from	the	car	,
他	和	他的	女士们	是	草草	协助	从	这	车	,

他和他的女伴被迅速搀扶下车。

[men] [ræn][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] [ɒn] [fʊt] ,

men	ran	in	front	to	show	them	the	way	,	and	they	set	off	on	foot	,
男人	跑	在	正面	到	展示	他们	这	方式	,	和	他们	放	离开	在	脚	,

几个人跑在前面给他们带路，然后他们步行出发。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɜːtʃɪnz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['stɜːdi] [kə'priː] ['wɪmɪn] [huː] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði]

surrounded	by	urchins	and	by	the	sturdy	Capri	women	who	carry	on	their	heads	the
包围	经过	海胆	和	经过	这	结实的	卡普里	女性	WHO	携带	在	他们的	头部	这

['lʌgɪdʒ] [ɒv; əv] ['diːsnt] ['trævələz] .

luggage	of	decent	travellers	.
行李	的	体面的	旅行者	.

周围都是顽童，还有身强力壮的卡普里妇女，她们头顶着体面旅行者的行李。

[ə'krɒs] [ðə; ði][pi'ætsə] ,

Across	the	piazza	,
穿过	这	广场	,

穿过广场，

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɒprə] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gləʊb] [ðæt] [swʌŋ] [ə'lɒft]

that	looked	like	an	opera	scene	in	the	light	of	the	electric	globe	that	swung	aloft
那	看起来	喜欢	一个	歌剧	场景	在	这	光	的	这	电的	地球	那	摇摆	高空

[ɪn][ðə; ði][dæmp] [wɪnd] ,

in	the	damp	wind	,
在	这	潮湿	风	,

在潮湿的风中摇曳的电灯泡的映照下，那景象宛如一幕歌剧场景。

[klæk] [ðə; ði] ['wʊdn] ['pætən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['pɔːtəz] .

clacked	the	wooden	pattens	of	the	women	-	porters	.
咔嗒声	这	木制的	图案	的	这	女性	-	搬运工	.

女搬运工们的木屐发出咔哒咔哒的响声。

[ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn]

The	gang	of	urchins	began	to	whistle	to	the	Gentleman	from	San
这	帮派	的	海胆	开始	到	哨	到	这	绅士	从	圣

[fræn'sɪskəʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

那群小顽童开始向那位来自旧金山的绅士吹口哨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] ['sʌməsɔːlt] [ə'raʊnd] [hɪm] , [waɪlst] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	to	turn	somersaults	around	him	,	whilst	he	,	as	if	on	the	stage	,
和	到	转动	空翻	大约	他	,	而	他	,	作为	如果	在	这	阶段	,

然后围绕着他翻跟头，而他，仿佛在舞台上一样，

['mɑːtʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɑːtʃweɪ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['hʌdld] ['haʊzɪz] ,

marched	among	them	towards	a	mediæval	archway	and	under	huddled	houses	,
行军	之中	他们	向	一个	中世纪	拱道	和	在下面	蜷缩着	房屋	,

他们穿过人群，走向一座中世纪拱门，来到一排排房屋下方。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [led][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ekəʊɪŋ] [leɪn] ,

behind	which	led	a	little	echoing	lane	,
在后面	哪个	引领	一个	小的	回声	车道	,

后面是一条回声阵阵的小巷，

[pɑːst] [tʌfts] [ɒv; əv][pɑːm] - [triːz] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

past	tufts	of	palm	-	trees	showing	above	the	flat	roofs	to	the	left	,
过去的	簇绒	的	棕榈	-	树木	显示	多于	这	平坦的	屋顶	到	这	左边	,

越过左侧平屋顶上方露出的成簇棕榈树，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [skaɪ] , ['ʌpwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['entrəns]

and	under	the	stars	in	the	dark	blue	sky	,	upwards	towards	the	shining	entrance
和	在下面	这	明星	在	这	黑暗的	蓝色的	天空	,	向上	向	这	灼灼	入口

[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] . . . .

of	the	hotel	.	.	.	.
的	这	酒店	.	.	.	.

在繁星点点的深蓝色夜空下，抬头望向酒店闪闪发光的入口……

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['pjʊəli] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn]

And	again	it	seemed	as	if	purely	in	honour	of	the	guests	from	San
和	再次	它	似乎	作为	如果	纯粹	在	荣誉	的	这	客人	从	圣

[fræn'sɪskəʊ][ðə; ði][dæmp]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [hæd; həd]

Francisco	the	damp	little	town	on	the	rocky	little	island	of	the	Mediterranean	had
弗朗西斯科	这	潮湿	小的	镇	在	这	岩石	小的	岛	的	这	地中海	有

[rɪ'vaɪvd] [frɒm; frəm][ɪts] ['iːvnɪŋ] ['stjuːpə(r)] ,

revived	from	its	evening	stupor	,
复活	从	它是	晚上	昏迷	,

仿佛完全是为了迎接来自旧金山的客人，地中海这座岩石小岛上潮湿的小镇又从夜晚的沉睡中苏醒过来。

[ðæt] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][həʊ'tel][prə'praɪətə(r)][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,

that	their	arrival	alone	had	made	the	hotel	proprietor	so	happy	and	hearty	,
那	他们的	到达	独自的	有	制成	这	酒店	业主	所以	快乐的	和	爽朗	,

他们的到来本身就让旅店老板高兴得合不拢嘴。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɒŋ] [wɪtʃ] [sent] [ɪts]

and	that	for	them	had	been	waiting	the	Chinese	gong	which	sent	its
和	那	为了	他们	有	到过	等待	这	中国人	锣	哪个	发送	它是

[haʊlɪŋz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['dɔːstep] .

howlings	through	all	the	house	the	moment	they	crossed	the	doorstep	.
嚎叫	通过	全部	这	房子	这	片刻	他们	交叉	这	家门口	.

而等待他们的，正是那声中国锣，当他们踏进门的那一刻，锣声便响彻整个房子。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [ə; eɪ][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt]

The	sight	of	the	proprietor	,	a	superbly	elegant	young	man	with	a	polite
这	视线	的	这	业主	,	一个	极好	优雅的	年轻的	男人	和	一个	有礼貌的

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [baʊ; bəʊ] ,

and	exquisite	bow	,
和	精美的	弓	,

店主是一位风度翩翩、举止优雅的年轻男子，他行了一个礼貌而精致的鞠躬。

['stɑːtld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

startled	for	a	moment	the	Gentleman	from	San	Francisco	.
惊慌	为了	一个	片刻	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	.

旧金山来的这位先生一时有些吃惊。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flæʃ] ,

In	the	first	flash	,
在	这	第一的	闪光	,

在第一次闪光中，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm][ðə; ði]

he	remembered	that	amid	the	chaos	of	images	which	had	possessed	him	the
他	记得	那	之中	这	混乱	的	图片	哪个	有	拥有	他	这

['priːviəs] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

previous	night	in	his	sleep	,
以前的	夜晚	在	他的	睡觉	,

他想起，在前一天晚上睡梦中占据他的混乱画面中，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['veri] [mæn] , [tuː; tə][ə; eɪ][tiː][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

he	had	seen	that	very	man	,	to	a	t	the	same	man	,
他	有	已见	那	非常	男人	,	到	一个	t	这	相同的	男人	,

他见过那个人，就是同一个人。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fʊl] - ['skɜːtɪd] [frɒk] - [kəʊt][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['glɒsi] , ['pɜːfɪktli] [smuːðd]

in	the	same	full	-	skirted	frock	-	coat	and	with	the	same	glossy	,	perfectly	smoothed
在	这	相同的	满的	-	裙摆	连衣裙	-	外套	和	和	这	相同的	光滑	,	完美	平滑

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

穿着同样的蓬蓬裙式礼服外套，头发也同样光泽柔顺。

['stɑːtld] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .

Startled	,	he	hesitated	for	a	second	.
惊慌	,	他	犹豫了一下	为了	一个	第二	.

他吓了一跳，犹豫了一下。

[bʌt; bət] [lɒŋ] ,

But	long	,
但	长的	,

但很长一段时间，

[lɒŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][lɑːst] ['mʌstəd] - [siːd] [ɒv; əv] ['eni] ['mɪstɪkl] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [mait]

long	ago	he	had	lost	the	last	mustard	-	seed	of	any	mystical	feeling	he	might
长的	前	他	有	丢失的	这	最后的	芥末	-	种子	的	任何	神秘	感觉	他	可能

['evə(r)][hæv; həv][hæd; həd] ,

ever	have	had	,
曾经	有	有	,

很久以前，他就已经失去了最后一丝丝神秘感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət][wʌns] ['feɪdɪd] .

and	his	surprise	at	once	faded	.
和	他的	惊喜	在	一次	褪色	.

他的惊讶瞬间消散了。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [driːm] [ænd; ənd] [ri'ælәti] ['dʒestɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

He	told	the	curious	coincidence	of	dream	and	reality	jestingly	to	his	wife
他	讲述	这	好奇的	巧合	的	梦	和	现实	开玩笑地	到	他的	妻子

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

and	daughter	,
和	女儿	,

他笑着把梦境与现实的奇妙巧合告诉了妻子和女儿。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][həʊ'tel]['kɒrɪdɔː(r)] .

as	they	passed	along	the	hotel	corridor	.
作为	他们	通过了	沿着	这	酒店	走廊	.

他们沿着酒店走廊走过。

[ænd; ənd]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [gla:ns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːm] .

And	only	his	daughter	glanced	at	him	with	a	little	alarm	.
和	仅有的	他的	女儿	瞥了一眼	在	他	和	一个	小的	警报	.

只有他的女儿带着一丝惊恐看了他一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] [wɪð] [həʊm] - ['sɪknəs] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['fiːlɪŋ]

Her	heart	suddenly	contracted	with	home	-	sickness	,	with	such	a	violent	feeling
她	心	突然	合同	和	家	-	疾病	,	和	这样的	一个	暴力	感觉

[ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] ,

of	loneliness	in	this	dark	,
的	孤独	在	这	黑暗的	,

在这黑暗中，她突然涌起强烈的思乡之情，孤独感也随之而来。

['fɒrən] ['aɪlənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [wept] .

foreign	island	,	that	she	nearly	wept	.
外国的	岛	,	那	她	几乎	哭泣	.

异国岛屿，让她几乎落泪。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

As	usual	,	however	,	she	did	not	mention	her	feelings	to	her	father	.
作为	通常	,	然而	,	她	做过	不是	提到	她	情怀	到	她	父亲	.

然而，和往常一样，她没有向父亲提起自己的感受。

[rɔɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [spent] [θriː] [həʊl] [wiːks] [ɒn][kə'priː] ,

Reuss	XVII	.	,	a	high	personage	who	had	spent	three	whole	weeks	on	Capri	,
鲁伊斯	十七	.	,	一个	高的	人士	WHO	有	花费	三	所有的	周	在	卡普里	,

[hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

had	just	left	,
有	只是	左边	,

鲁伊斯十七世是一位地位显赫的人物，他在卡普里岛待了整整三个星期后刚刚离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	visitors	were	installed	in	the	suite	of	rooms	that	he	had
和	这	访客	是	已安装	在	这	套房	的	房间	那	他	有

['ɒkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

来访者被安排入住他之前居住过的套房。

[tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['ekspɜːt] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [ə; eɪ]

To	them	was	assigned	the	most	beautiful	and	expert	chambermaid	,	a
到	他们	曾是	分配	这	最多	美丽的	和	专家	女佣	,	一个

['beldʒən] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ,

Belgian	with	a	thin	,
比利时人	和	一个	薄的	,

他们被分配了一位最美丽、最专业的女佣，一位身材苗条的比利时女佣。

['fɜːmli] ['kɔːsɪtɪd] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːtʃd] [kæp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [ɪn'dentɪd]

firmly	corseted	figure	,	and	a	starched	cap	in	the	shape	of	a	tiny	indented
牢牢	束腰	数字	,	和	一个	淀粉	帽	在	这	形状	的	一个	微小的	缩进

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

她身着束身胸衣，头戴一顶浆硬挺的帽子，帽子的形状像一个小小的凹陷皇冠。

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðeə(r)]

The	most	experienced	and	distinguished	-	looking	footman	was	placed	at	their
这	最多	经验丰富的	和	杰出的	-	寻找	男仆	曾是	放置	在	他们的

['sɜːvɪs] , [ə; eɪ][kəʊl] - [blæk] , ['faɪəri] - [aɪd] [si'siljən] ,

service	,	a	coal	-	black	,	fiery	-	eyed	Sicilian	,
服务	,	一个	煤炭	-	黑色的	,	火热	-	眼睛	西西里	,

他们被安排了经验最丰富、相貌最出众的男仆，一个皮肤黝黑、目光炯炯的西西里人。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['smɑːrtəst]['weɪtə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] , [staʊt] ['lwiːdʒi] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bə'fuːn] ,

and	also	the	smartest	waiter	,	the	small	,	stout	Luigi	,	a	tremendous	buffoon	,
和	还	这	最聪明的	服务员	,	这	小的	,	肥硕	路易吉	,	一个	巨大的	丑角	,

还有最聪明的服务员，矮胖的路易吉，一个十足的傻瓜。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][laɪf] .

who	had	seen	a	good	deal	of	life	.
WHO	有	已见	一个	好的	交易	的	生活	.

他见多识广。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən]

In	a	minute	or	two	a	gentle	tap	was	heard	at	the	door	of	the	Gentleman
在	一个	分钟	或者	二	一个	温和的	轻敲	曾是	听到	在	这	门	的	这	绅士

[frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

from	San	Francisco	,
从	圣	弗朗西斯科	,

一两分钟后，人们听到旧金山那位先生的房门传来轻轻的敲门声。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['meɪtrə] - , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

and	there	stood	the	maître	d'hôtel	,	a	Frenchman	,
和	那里	站立	这	师傅	-	,	一个	法国人	,

站在那里的是餐厅经理，一位法国人。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] [gests] [wʊd] [teɪk] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ,

who	had	come	to	ask	if	the	guests	would	take	dinner	,	and	to	report	,
WHO	有	来	到	问	如果	这	客人	会	拿	晚餐	,	和	到	报告	,

前来询问客人是否用餐并汇报情况的人说：

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] - - [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

in	case	of	answer	in	the	affirmative	-	-	of	which	,	however	,
在	案件	的	回答	在	这	肯定	-	-	的	哪个	,	然而	,

如果答案是肯定的——然而，

[hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [daʊt] - - [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['klɔɪstər] ,

he	had	small	doubt	-	-	that	this	evening	there	were	Mediterranean	lobsters	,
他	有	小的	怀疑	-	-	那	这	晚上	那里	是	地中海	龙虾	,

[rəʊst] [biːf] , [ə'spærəgəs] , ['feznt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

roast	beef	,	asparagus	,	pheasants	,	etc	.	,	etc	.
烤	牛肉	,	芦笋	,	野鸡	,	ETC	.	,	ETC	.

他几乎毫不怀疑——今晚会有地中海龙虾、烤牛肉、芦笋、野鸡等等。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rɒkɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn]

The	floor	was	still	rocking	under	the	feet	of	the	Gentleman	from	San
这	地面	曾是	仍然	摇滚	在下面	这	脚	的	这	绅士	从	圣

[fræn'sɪskəʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

那位来自旧金山的先生脚下的地板仍在摇晃。

[səʊ] [rəʊld] [ə'baʊt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɒn] [ðæt] ['retʃɪd] , ['grʌbi] [ɪ'tæliən] ['stiːmə(r)] .

so	rolled	about	had	he	been	on	that	wretched	,	grubby	Italian	steamer	.
所以	滚动	关于	有	他	到过	在	那	可怜	,	肮脏的	意大利语	汽船	.

如果他当时在那艘破旧肮脏的意大利轮船上，肯定会被翻来覆去地折腾。

[jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , ['kɑːmli] , [ðəʊ] ['klʌmzɪli] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,

Yet	with	his	own	hands	,	calmly	,	though	clumsily	from	lack	of	experience	,
然而	和	他的	自己的	双手	,	平静地	,	尽管	笨拙地	从	缺少	的	经验	,

然而，他却凭借自己的双手，冷静地，尽管由于缺乏经验而显得笨拙，

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [b'æŋgd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪtrə]

he	closed	the	window	which	had	banged	at	the	entrance	of	the	maître
他	关闭	这	窗户	哪个	有	砰的一声	在	这	入口	的	这	师傅
-	,											

d'hôtel	,
-	,

他关上了那扇撞到餐厅领班门口的窗户。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [smel] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['kɪtʃɪnz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wet] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]

shutting	out	the	drifting	smell	of	distant	kitchens	and	of	wet	flowers	in	the
关闭	出去	这	漂流	闻	的	遥远	厨房	和	的	湿的	花朵	在	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

隔绝了远处厨房飘来的气味和花园里湿漉漉的花朵的气味。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ʌn'hʌrid] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['dɪnə(r)]

Then	he	turned	and	replied	with	unhurried	distinctness	,	that	they	would	take	dinner
然后	他	转向	和	回复	和	不慌不忙	明显	,	那	他们	会	拿	晚餐

,

,
,

然后他转过身，不慌不忙地清晰回答说，他们会吃晚饭。

[ðæt] [ðeə(r)]['teɪb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

that	their	table	must	be	far	from	the	door	,	in	the	very	centre	of	the
那	他们的	桌子	必须	是	远的	从	这	门	,	在	这	非常	中心	的	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

他们的餐桌必须远离门口，摆放在餐厅的正中央。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ləʊk(ə)l] [waɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , ['mɒdərətli] [draɪ][ænd; ənd] ['slaɪtli]
that they would have local wine and champagne , moderately dry and slightly
那 他们 会 有 当地的 葡萄酒 和 香槟酒 , 中等程度 干燥 和 轻微地
[kuːld] .
cooled .
冷却 .

他们会提供当地葡萄酒和香槟，口感偏干，略微冰镇。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪtrə] - [geɪv] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['veərid] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
To all of which the maître d'hôtel gave assent in the most varied intonations ,
到 全部 的 哪个 这 师傅 - 给予 同意 在 这 最多 多种多样 语调 ,

餐厅经理用各种不同的语气对这一切都表示赞同。

[wɪtʃ] [kən'veɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
which conveyed that there was not and could not be the faintest question of
哪个 传递 那 那里 曾是 不是 和 可以 不是 是 这 最微弱 问题 的
[ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
the justness of the desires of the Gentleman from San Francisco ,
这 公正 的 这 欲望 的 这 绅士 从 圣 弗朗西斯科 ,

这表明，这位来自旧金山的先生的愿望的正当性根本不存在，也不可能存在丝毫疑问。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃt] .
and that everything should be exactly as he wished .
和 那 一切 应该 是 确切地 作为 他 希望 .

一切都必须完全按照他的意愿来安排。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [in'kwaiə] :
At the end he inclined his head and politely inquired :
在 这 结尾 他 倾斜 他的 头 和 礼貌地 询问 :

最后，他微微颔首，礼貌地问道：

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [sɜː(r)] ?
" Is that all , sir ?
" 是 那 全部 , 先生 ?

“先生，就这些吗？”

" [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] " [jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [kɑː'melə] [ænd; ənd] [dʒuː'zɛpi] ,
" On receiving a lingering " Yes , " he added that Carmela and Giuseppe ,
" 在 接收 一个 挥之不去的 " 是的 , " 他 额外 那 卡梅拉 和 朱塞佩 ,

听到一声久久的“是”，他补充说，卡梅拉和朱塞佩

['feɪməs] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪtəli] [ænd; ənd] " [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] ,
famous all over Italy and " to all the world of tourists ,
著名的 全部 超过 意大利 和 " 到 全部 这 世界 的 游客 ,

在意大利乃至全世界的游客中都非常有名。

" [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːns] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" were going to dance the tarantella that evening in the hall .
" 是 去 到 舞蹈 这 塔兰泰拉舞曲 那 晚上 在 这 大厅 .

“那天晚上我们要在大厅里跳塔兰泰拉舞。”

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['pɪktʃə(r)] - ['pəʊstkɑːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]
" I have seen picture - postcards of her , " said the Gentleman from
" 我 有 已见 图片 - 明信片 的 她 , " 说 这 绅士 从
[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
San Francisco ,
圣 弗朗西斯科 ,

“我见过她的明信片，”这位来自旧金山的先生说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
in a voice expressive of nothing .
在 一个 嗓音 富有表现力的 的 没有什么 .

语气毫无感情。

" [ænd; ənd][ɪz] [dʒuːˈzɛpi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ? "

"	And	is	Giuseppe	her	husband	?	"
"	和	是	朱塞佩	她	丈夫	?	"

“朱塞佩是她的丈夫吗？”

" [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪtrə] - .

"	Her	cousin	,	sir	,	"	replied	the	maître	d'hôtel	.
"	她	表哥	,	先生	,	"	回复	这	师傅	-	.

“是她的表妹，先生，”餐厅领班回答道。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈθɪŋkɪŋ]

The	Gentleman	from	San	Francisco	was	silent	for	a	while	,	thinking
这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	,	思维

[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ;

of	something	,	but	saying	nothing	;
的	某物	,	但	说	没有什么	;

那位来自旧金山的先生沉默了一会儿，似乎在思考什么，但什么也没说；

[ðen] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

then	he	dismissed	the	man	with	a	nod	of	the	head	.
然后	他	解雇	这	男人	和	一个	点头	的	这	头	.

然后他点点头，示意那人离开。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] .

After	which	he	began	to	make	preparations	as	if	for	his	wedding	.
后	哪个	他	开始	到	制作	准备工作	作为	如果	为了	他的	婚礼	.

之后，他开始像筹备婚礼一样做准备。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] ,

He	turned	on	all	the	electric	lights	,
他	转向	在	全部	这	电的	灯	,

他打开了所有的电灯。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪð] [ˈbrɪlɪəns] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ˈəʊpən] [trʌŋks] .

and	filled	the	mirrors	with	brilliance	and	reflection	of	furniture	and	open	trunks	.
和	已填	这	镜子	和	辉煌	和	反射	的	家具	和	打开	树干	.

镜子里映照出家具和敞开的箱子的光芒。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [wɒʃ] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ,

He	began	to	shave	and	wash	,	ringing	the	bell	every	minute	,
他	开始	到	刮胡子	和	洗	,	铃声	这	钟	每一个	分钟	,

他开始刮胡子、洗漱，每隔一分钟就按一次铃。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [ɹˈeɪsd] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈrɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] .

and	down	the	corridor	raced	and	crossed	the	impatient	ringings	from	the	rooms	of	his	wife	and	daughter	.
和	向下	这	走廊	比赛	和	交叉	这	不耐烦	铃声	从	这	房间	的	他的	妻子	和	女儿	.

他沿着走廊飞奔而去，穿过妻子和女儿房间里焦急的铃声。

[ˈlwiːdʒi] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɪmblnəs] [pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [staʊt] [ˈpiːp(ə)l] ,

Luigi	,	with	the	nimbleness	peculiar	to	certain	stout	people	,
路易吉	,	和	这	敏捷性	奇特	到	肯定	肥硕	人们	,

路易吉身手敏捷，这只有某些体格健壮的人才能做到。

['meɪkɪŋ] [gri'meis] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [brɔ:t] [tɪəz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

making	grimaces	of	horror	which	brought	tears	of	laughter	to	the	eyes	of
制作	鬼脸	的	恐怖	哪个	带来	眼泪	的	笑声	到	这	眼睛	的

['tʃeimbəmeid] ['dæʃɪŋ] [pɑ:st] [wɪð] ['mɑ:b(ə)l] - [waɪt] [peɪlz] ,

chambermaids	dashing	past	with	marble	-	white	pails	,
女佣	帅气	过去的	和	大理石	-	白色的	水桶	,

他做出惊恐的鬼脸，逗得提着洁白水桶飞奔而过的女仆们笑出了眼泪。

[tɜ:nd] [ə; eɪ] [kɑ:t] - [wi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ,

turned	a	cart	-	wheel	to	the	gentleman's	door	,	and	tapping	with	his	knuckles	,
转向	一个	大车	-	车轮	到	这	绅士的	门	,	和	窃听	和	他的	指关节	,

他像车轮一样转了个圈，来到那位先生的房门前，用指关节敲了敲门。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ʃæm] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] ['ɪdiəsi] , [ɑ:skt] :

in	a	voice	of	sham	timidity	and	respectfulness	reduced	to	idiocy	,	asked	:
在	一个	嗓音	的	假	胆怯	和	尊重	减少	到	白痴	,	问	:

他用一种虚伪的怯懦和恭敬，实则愚蠢的语气问道：

" [hɑ:] - , [sɪ'njɔ:rɑ:] ?

"	Ha	suonato	,	Signore	?
"	哈	-	,	先生	?

“Ha suonato, Signore?”

" [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə; eɪ] [sləʊ] , ['greɪtɪŋ] , [ə'fensɪvli] [pə'laɪt] [vɔɪs] :

"	From	behind	the	door	,	a	slow	,	grating	,	offensively	polite	voice	:
"	从	在后面	这	门	,	一个	慢的	,	格栅	,	进攻	有礼貌的	嗓音	:

“从门后传来一个缓慢、刺耳、礼貌得令人反感的声音：

" [jes] , [kʌm] [ɪn] .

"	Yes	,	come	in	.
"	是的	,	来	在	.

“好的，请进。”

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ,

"	What	were	the	feelings	,
"	什么	是	这	情怀	,

“当时是什么感觉？”

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][ɒn] [ðæt]

what	were	the	thoughts	of	the	Gentleman	from	San	Francisco	on	that
什么	是	这	想法	的	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	在	那

['i:vnɪŋ] [səʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [tu:; tə][hɪm] ?

evening	so	significant	to	him	?
晚上	所以	重要的	到	他	?

那晚，这位来自旧金山的绅士在对他来说意义非凡的时刻，都在想些什么呢？

[hi:; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [sɪns] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] [ɪz] [tu:] ['sɪmp(ə)l][ɪn]

He	felt	nothing	exceptional	,	since	unfortunately	everything	on	this	earth	is	too	simple	in
他	毛毡	没有什么	非凡的	,	自从	很遗憾	一切	在	这	地球	是	也	简单的	在

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

他感觉不到任何特别之处，因为不幸的是，世间万物看起来都太过简单。

['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi] [wʊd]

Even	had	he	felt	something	imminent	in	his	soul	,	all	the	same	he	would
甚至	有	他	毛毡	某物	迫在眉睫	在	他的	灵魂	,	全部	这	相同的	他	会

[hæv; həv] ['ri:zənd] [ðæt] ,

have	reasoned	that	,
有	有理智的	那	,

即使他内心深处感到某种迫在眉睫的事情，他仍然会这样想：

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] .

whatever	it	might	be	,	it	could	not	take	place	immediately	.
任何	它	可能	是	,	它	可以	不是	拿	地方	立即地	.

无论是什么，都不可能立即发生。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [wɪð] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spɪərɪənst] [siː] - ['sɪknəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

Besides	,	as	with	all	who	have	just	experienced	sea	-	sickness	,	he	was	very	hungry	,
除了	,	作为	和	全部	WHO	有	只是	经验丰富的	海	-	疾病	,	他	曾是	非常	饥饿的	,

此外，和所有晕船的人一样，他非常饿。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [suːp] , [ðə; ði][fɜːst] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [waɪn] .

and	looked	forward	with	delight	to	the	first	spoonful	of	soup	,	the	first	mouthful	of	wine	.
和	看起来	向前	和	喜	到	这	第一的	一勺	的	汤	,	这	第一的	一口气	的	葡萄酒	.

并满怀期待地盼望着第一勺汤，第一口酒。

[səʊ][hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

So	he	performed	the	customary	business	of	dressing	in	a	state	of	excitement	which	left	no	room	for	reflection	.
所以	他	执行	这	习惯	商业	的	敷料	在	一个	状态	的	激动	哪个	左边	不	房间	为了	反射	.

于是，他像往常一样兴奋地穿好衣服，根本没有时间思考。

['hævɪŋ] [ʃeɪvd] , [wɒʃt] , [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [ə'reɪndʒd] ['sevrəl] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tiːθ] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

Having	shaved	,	washed	,	and	dexterously	arranged	several	artificial	teeth	,	standing	in	front	of	the	mirror	,
拥有	剃光	,	洗过	,	和	灵巧地	安排	一些	人造的	牙齿	,	常设	在	正面	的	这	镜子	,

刮完胡子，洗完脸，灵巧地装好几颗假牙后，他站在镜子前，

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['plɑːstəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] ['pɜːli] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['swɔːðɪ] ['jeləʊ] [skʌl] .

he	moistened	his	silver	-	mounted	brushes	and	plastered	the	remains	of	his	thick	pearly	hair	on	his	swarthy	yellow	skull	.
他	湿润	他的	银	-	安装	刷子	和	粉刷过的	这	遗迹	的	他的	厚的	珍珠般的	头发	在	他的	黝黑的	黄色的	颅骨	.

他沾湿了银镶的画笔，把残存的浓密珍珠色头发涂抹在他黝黑的黄色头骨上。

[hiː; hi] [druː] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [əʊld] ['bɒdi] , [wɪð] [ɪts] ['æbdəmən] [prə'tjuːbərənt] [frɒm; frəm] [ɪk'sesɪv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,

He	drew	on	to	his	strong	old	body	,	with	its	abdomen	protuberant	from	excessive	good	living	,
他	画	在	到	他的	强的	老的	身体	,	和	它是	腹部	突出的	从	过多的	好的	活的	,

他倚靠着自己强壮的老身躯，腹部因过度奢靡的生活而隆起。

[hɪz; ɪz] [kriːm] - ['kʌləd] [sɪlk] ['ʌndəweə(r)] , [pʊt] [blæk] [sɪlk] [sɒks] [ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['slɪpə(r)z] [ɒn][hɪz; ɪz] [flæt] - ['fʊtɪd] [fiːt] .

his	cream	-	coloured	silk	underwear	,	put	black	silk	socks	and	patent	-	leather	slippers	on	his	flat	-	footed	feet	.
他的	奶油	-	有色	丝绸	内衣	,	放	黑色的	丝绸	袜子	和	专利	-	皮革	拖鞋	在	他的	平坦的	-	有脚的	脚	.

他穿着米色丝绸内衣，脚上套着黑色丝袜和漆皮拖鞋，脚是平底鞋。

[hiː; hi] [pʊt] [sliːv] - [lɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kʌfs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [ʃɜːt] ,

He	put	sleeve	-	links	in	the	shining	cuffs	of	his	snow	-	white	shirt	,
他	放	袖子	-	链接	在	这	灼灼	袖口	的	他的	雪	-	白色的	衬衫	,

他在雪白衬衫闪亮的袖口上别上了袖扣。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt] [bʌldʒd] [aʊt] ,

and	bending	forward	so	that	his	shirt	front	bulged	out	,
和	弯曲	向前	所以	那	他的	衬衫	正面	鼓胀	出去	,

他向前弯腰，导致衬衫前襟鼓了起来。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [ʌp] [haɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɪlk] ['breɪsɪz] ,

he	arranged	his	trousers	that	were	pulled	up	high	by	his	silk	braces	,
他	安排	他的	裤子	那	是	拉	向上	高的	经过	他的	丝绸	牙套	,

他整理了一下被丝质吊带拉得很高的裤子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm'self] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] - [stʌd] [θruː] [ðə; ði] [stɪf] ['kɒlə(r)] .

and	began	to	torture	himself	,	putting	his	collar	-	stud	through	the	stiff	collar	.
和	开始	到	酷刑	他自己	,	推杆	他的	衣领	-	钉子	通过	这	僵硬的	衣领	.

然后他开始折磨自己，把领扣穿过硬领子。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rɒkɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hɜːt] ,

The	floor	was	still	rocking	beneath	him	,	the	tips	of	his	fingers	hurt	,
这	地面	曾是	仍然	摇滚	下面	他	,	这	尖端	的	他的	手指	伤害	,

地板还在他身下摇晃，指尖隐隐作痛。

[ðə; ði] [stʌd] [æt; ət] ['moʊmənts] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['flæbi] [skɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ædəmz]

the	stud	at	moments	pinched	the	flabby	skin	in	the	recess	under	his	Adam's
这	钉子	在	时刻	捏	这	松弛	皮肤	在	这	凹陷处	在下面	他的	亚当的

['æp(ə)l] ,

apple	,
苹果	,

那家伙时不时会捏捏他喉结下方凹陷处的松弛皮肤，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ,

but	he	persisted	,	and	at	last	,
但	他	持续	,	和	在	最后的	,

但他坚持不懈，最终，

[wɪð] [aɪz] [ɔːl] [streɪnd] [ænd; ənd] [feɪs] [dʌv] - [bluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - [taɪt] ['kɒlə(r)] [ðæt]

with	eyes	all	strained	and	face	dove	-	blue	from	the	over	-	tight	collar	that
和	眼睛	全部	紧张	和	脸	鸽子	-	蓝色的	从	这	超过	-	紧的	衣领	那

[ɪn'kləʊzd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

enclosed	his	throat	,
内	他的	喉	,

他双眼紧绷，脸色因过紧的衣领勒住喉咙而变得苍白。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)] [glɑːs] ,

he	finished	the	business	and	sat	down	exhausted	in	front	of	the	pier	glass	,
他	完成的	这	商业	和	卫星	向下	筋疲力尽的	在	正面	的	这	码头	玻璃	,

他办完事后，筋疲力尽地坐在码头玻璃窗前。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɪrər] .

which	reflected	the	whole	of	him	,	and	repeated	him	in	all	the	other	mirrors	.
哪个	反映	这	所有的	的	他	,	和	重复	他	在	全部	这	其他	镜子	.

镜子映照出他的全身，并在所有其他镜子中重复映照出他的身影。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !

"	It	is	awful	!
"	它	是	可怕	!

太糟糕了！

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [bɔːld] [hed] ,

"	he	muttered	,	dropping	his	strong	,	bald	head	,
"	他	低声说道	,	下降	他的	强的	,	秃	头	,

他低声嘟囔着，垂下他那光秃秃的脑袋。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] .

but	without	trying	to	understand	or	to	know	what	was	awful	.
但	没有	尝试	到	理解	或者	到	知道	什么	曾是	可怕	.

但他并没有试图去理解或了解究竟是什么可怕。

[ðen] , [wɪð] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkeəf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgaʊti] - [ˈdʒɔɪntɪd] [ʃɔːt] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd]

Then	,	with	habitual	careful	attention	examining	his	gouty	-	jointed	short	fingers	and
然后	,	和	习惯性的	小心	注意力	检查	他的	痛风	-	关节	短的	手指	和

[lɑːdʒ] , [ˈkɒnveks] , [ˈɑːmənd] - [ʃeɪpt] [ˈfɪŋgə(r)] - [neɪlz] ,

large	,	convex	,	almond	-	shaped	finger	-	nails	,
大的	,	凸面	,	杏仁	-	形状	手指	-	指甲	,

然后，他像往常一样仔细地检查了他患有痛风、关节僵硬的短手指和又大又凸的杏仁状指甲，

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːf(ə)l] . . . .

he	repeated	:	"	It	is	awful	.	.	.	.
他	重复	:	"	它	是	可怕	.	.	.	.

他重复道："太糟糕了……"

" [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪgən]['temp(ə)l] [ʃrɪlli] [ri'zaund, -'saund][ðə; ði] ['sekənd] [gɒŋ] [θruː] [ðə; ði]

"	As	if	from	a	pagan	temple	shrilly	resounded	the	second	gong	through	the
"	作为	如果	从	一个	异教徒	寺庙	尖锐地	回荡着	这	第二	锣	通过	这

[həʊˈtel] .

hotel	.
酒店	.

"仿佛从异教神庙里传来一声尖锐的锣声，响彻整个酒店。"

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][gɒt] [ʌp] ['heɪstɪli] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] [stɪl]

The	Gentleman	from	San	Francisco	got	up	hastily	,	pulled	his	shirt	-	collar	still
这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	得到	向上	草草	,	拉	他的	衬衫	-	衣领	仍然

['taɪtə] [wɪð] [hɪz; ɪz][taɪ] ,

tighter	with	his	tie	,
更紧	和	他的	领带	,

那位来自旧金山的先生匆匆起身，用领带把衬衫领子拉得更紧了些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æbdəmən] ['taɪtə] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən] ['weɪskəʊt] ,

and	his	abdomen	tighter	with	his	open	waistcoat	,
和	他的	腹部	更紧	和	他的	打开	马甲	,

敞开的马甲让他的腹部显得更加紧绷。

['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [kʌfs] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] . . . .

settled	his	cuffs	and	again	examined	himself	in	the	mirror	.	.	.	.
定居	他的	袖口	和	再次	检查	他自己	在	这	镜子	.	.	.	.

他整理了一下袖口，又对着镜子审视了一番自己……

" [ðæt] [kɑːˈmelə] , ['swɔːði] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mjuˈlætəʊ][ɪn]

"	That	Carmela	,	swarthy	,	with	her	enticing	eyes	,	looking	like	a	mulatto	in
"	那	卡梅拉	,	黝黑的	,	和	她	诱人的	眼睛	,	寻找	喜欢	一个	混血儿	在

[hɜː(r); hə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] - ['kʌləd] [dres] ,

her	dazzling	-	coloured	dress	,
她	耀眼的	-	有色	裙子	,

"那个卡梅拉，肤色黝黑，眼神迷人，穿着色彩艳丽的裙子，看起来像个混血儿，

['tʃi:fli] ['brɪndʒ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['dɑ:nsə(r)] - - - - " [hi:; hi][wɒz; wəz]

chiefly	orange	,	she	must	be	an	extraordinary	dancer	-	-	-	-	"	he	was
主要	橙子	,	她	必须	是	一个	非凡的	舞蹈家	-	-	-	-	"	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

“她全身都是橙色的，她一定是一位非常出色的舞者——”他心想。

[səʊ] , ['tʃɪəfəli] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ru:m] ,

So	,	cheerfully	leaving	his	room	and	walking	on	the	carpet	to	his	wife's	room	,
所以	,	愉快地	离开	他的	房间	和	步行	在	这	地毯	到	他的	妻子的	房间	,

于是，他兴高采烈地离开房间，踩着地毯走向妻子的房间。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] ['redi] .

he	called	to	ask	if	they	were	nearly	ready	.
他	称为	到	问	如果	他们	是	几乎	准备好	.

他打电话询问他们是否快准备好了。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [dæd] , " [keɪm] [ðə; ði] [geɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	In	five	minutes	,	Dad	,	"	came	the	gay	voice	of	the	girl	from	behind	the	door	.
"	在	五	分钟	,	爸爸	,	"	来了	这	同性恋	嗓音	的	这	女孩	从	在后面	这	门	.

“还有五分钟，爸爸，”门后传来女孩欢快的声音。

" [aɪm] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ][heə(r)] . "

"	I'm	arranging	my	hair	.	"
"	我是	安排	我的	头发	.	"

“我在整理头发。”

" [raɪt] - [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .

"	Right	-	o	!	"	said	the	Gentleman	from	San	Francisco	.
"	正确的	-	o	!	"	说	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	.

“好的！”这位来自旧金山的先生说道。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

Imagining	to	himself	her	long	hair	hanging	to	the	floor	,
想象	到	他自己	她	长的	头发	绞刑	到	这	地面	,

他想象着她长长的头发垂到地板上的情景，

[hi:; hi] ['sləʊli] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [red] ['kɑ:pɪt] ,

he	slowly	walked	along	the	corridors	and	staircases	covered	with	red	carpet	,
他	缓慢地	步行	沿着	这	走廊	和	楼梯	涵盖	和	红色的	地毯	,

[ˌdaʊn'steəz] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] .

downstairs	,	looking	for	the	reading	-	room	.
楼下	,	寻找	为了	这	阅读	-	房间	.

他沿着铺着红地毯的走廊和楼梯缓缓走下楼，寻找阅览室。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn][ðə; ði] [wei] [prest] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	servants	he	encountered	on	the	way	pressed	close	to	the	wall	,
这	仆人	他	遭遇	在	这	方式	按下	关闭	到	这	墙	,

他沿途遇到的仆人都紧贴着墙壁站着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [pɑ:st][æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	he	walked	past	as	if	not	noticing	them	.
和	他	步行	过去的	作为	如果	不是	注意到	他们	.

他若无其事地走了过去。

[æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɔ:l'redi] ['stu:pɪŋ] [wɪð] [eɪdʒ] ,

An	old	lady	,	late	for	dinner	,	already	stooping	with	age	,
一个	老的	女士	,	晚的	为了	晚餐	,	已经	弯腰	和	年龄	,

一位老太太，晚餐迟到了，年纪大了，已经佝偻着背。

[wɪð] [mɪlk] - [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [jet] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [greɪ] [sɪlk] [dres] , ['hʌrid]

with	milk	-	white	hair	and	yet	decolletée	in	her	pale	grey	silk	dress	,	hurried
和	牛奶	-	白色的	头发	和	然而	-	在	她	苍白	灰色的	丝绸	裙子	,	慌忙

[æt; ət] [tɒp] [spiːd] ,

at	top	speed	,
在	顶部	速度	,

她有着乳白色的头发，却穿着浅灰色丝绸连衣裙，领口开得很低，匆匆忙忙地走着。

['fʌnəli] , ['hɛnˌlaɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːzəli] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

funnily	,	henlike	,	and	he	easily	overtook	her	.
有趣的是	,	母鸡般的	,	和	他	容易地	超越	她	.

滑稽的是，他像母鸡一样，轻而易举地就超过了她。

[baɪ] [ðə; ði] [glɑːs] - [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weər'ɪn] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd]

By	the	glass	-	door	of	the	dining	-	room	,	wherein	the	guests	had	already	started
经过	这	玻璃	-	门	的	这	用餐	-	房间	,	其中	这	客人	有	已经	开始

[ðə; ði] [miːl] ,

the	meal	,
这	一顿饭	,

餐厅的玻璃门外，客人们已经开始用餐了，

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [hiːpt] [wɪð] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['sɪgəret] ,

he	stopped	before	a	little	table	heaped	with	boxes	of	cigars	and	cigarettes	,
他	停止	前	一个	小的	桌子	堆积如山	和	盒子	的	雪茄	和	香烟	,

他停在一张小桌子前，桌子周围堆满了雪茄和香烟盒。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'nɪlə] , [θruː] [θriː] ['lɪərəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	taking	a	large	Manilla	,	threw	three	liras	on	the	table	.
和	采取	一个	大的	马尼拉	,	扔	三	里拉	在	这	桌子	.

然后拿起一张大马尼拉纸币，往桌上扔了三个里拉。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['terəs] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [θruː] [æn; ən]

After	which	he	passed	along	the	winter	terrace	,	and	glanced	through	an
后	哪个	他	通过了	沿着	这	冬天	阳台	,	和	瞥了一眼	通过	一个

['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

open	window	.
打开	窗户	.

之后，他沿着冬日露台走过，透过一扇敞开的窗户向外望去。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] [ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] [sɒft] [eə(r)] ,

From	the	darkness	came	a	waft	of	soft	air	,
从	这	黑暗	来了	一个	飘动	的	柔软的	空气	,

黑暗中飘来一阵柔和的微风。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [luːm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [pɑːm] - [triː] [ðæt] [spred] [ɪts] [bau] ['əʊvə(r)]

and	there	loomed	the	top	of	an	old	palm	-	tree	that	spread	its	boughs	over
和	那里	迫近	这	顶部	的	一个	老的	棕榈	-	树	那	传播	它是	树枝	超过

[ðə; ði] [stɑːz] ,

the	stars	,
这	明星	,

那里耸立着一棵古老的棕榈树，它的枝干伸向星空。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [smuːð] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] . . .

looking	like	a	giant	,	bringing	down	the	far	-	off	smooth	quivering	of	the	sea	.	.	.
寻找	喜欢	一个	巨大的	,	带来	向下	这	远的	-	离开	光滑的	颤抖	的	这	海	.	.	.

.

:

.

看起来像个巨人，把远处平静颤动的大海都震了下来……

[ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] , ['kəʊzi] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['ri:dɪŋ] - [læmps] , [ə; eɪ] [greɪ] , [ʌn'taɪdi] ['dʒɜ:mən]

In	the	reading	-	room	,	cosy	with	the	shaded	reading	-	lamps	,	a	grey	,	untidy	German
在	这	阅读	-	房间	,	舒适	和	这	阴影	阅读	-	灯	,	一个	灰色的	,	凌乱	德语

,

,

,

在阅览室里，昏暗的阅读灯营造出温馨的氛围，一位衣着邋遢的德国人，

['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] ['ɪbsən] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['sɪlvə(r)] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [wɪð] [mæd]

looking	rather	like	Ibsen	in	his	round	silver	-	rimmed	spectacles	and	with	mad
寻找	相当	喜欢	易卜生	在	他的	圆形的	银	-	带边	眼镜	和	和	疯狂的

[ə'stɒnɪʃt] [aɪz] ,

astonished	eyes	,
惊讶	眼睛	,

他戴着圆形银边眼镜，眼神疯狂而惊讶，看起来很像易卜生。

[stʊd] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

stood	rustling	the	newspapers	.
站立	沙沙声	这	报纸	.

站在那里，沙沙地翻阅着报纸。

['ɑ:ftə(r)]['kəʊldli] ['aɪɪŋ] [hɪm] ,

After	coldly	eyeing	him	,
后	冷冷地	觊觎	他	,

冷冷地打量了他一番后，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['leðə(r)] ['ɑ:mtʃeə(r)] [ɪn]

the	Gentleman	from	San	Francisco	seated	himself	in	a	deep	leather	armchair	in
这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	坐着	他自己	在	一个	深的	皮革	扶手椅	在

[ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,

a	corner	,
一个	角落	,

那位来自旧金山的先生在角落里一张深皮扶手椅里坐了下来。

[baɪ][ə; eɪ][læmp] [wɪð] [ə; eɪ] [gri:n] [ʃeɪd] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] , [ænd; ənd] ,

by	a	lamp	with	a	green	shade	,	put	on	his	pince	-	nez	,	and	,
经过	一个	灯	和	一个	绿色的	阴影	,	放	在	他的	夹子	-	内兹	,	和	,

他走到一盏绿色灯罩的灯旁，戴上夹鼻眼镜，然后

[wɪð] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] - ['kɒlə(r)] ,

with	a	stretch	of	his	neck	because	of	the	tightness	of	his	shirt	-	collar	,
和	一个	拉紧	的	他的	脖子	因为	的	这	紧绷	的	他的	衬衫	-	衣领	,

由于衬衫领口太紧，他的脖子不由自主地伸了起来。

[ə'blɪtəreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .

obliterated	himself	behind	a	newspaper	.
彻底摧毁	他自己	在后面	一个	报纸	.

他躲在报纸后面把自己淹没了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《来自旧金山的绅士》及其他(The Gentleman from San Francisco,)
第2/4页

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hedlaɪnz] , [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ]
He **glanced** **over** **the** **headlines** **,** **read** **a** **few** **sentences** **about** **the** **never** **-** **ending**
他 瞥了一眼 超过 这 标题 , 读 一个 很少 句子 关于 这 绝不 - 结束
['bɔːlkən; 'bɒlkən][wɔː(r)] ,
Balkan **war** **,**
巴尔干半岛 战争 ,

他快速浏览了一下新闻标题，读了几句关于旷日持久的巴尔干战争的内容，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [hə'bɪtʃuəl] ['muːvmənt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] - - [wen]
then **with** **a** **habitual** **movement** **turned** **over** **the** **page** **of** **the** **newspaper** **-** **-** **when**
然后 和 一个 习惯性的 移动 转向 超过 这 页 的 这 报纸 - - 什么时候
['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪnz] [bleiz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['glɑːsi] [ʃiːn] ,
suddenly **the** **lines** **blazed** **up** **before** **him** **in** **a** **glassy** **sheen** **,**
突然 这 线条 燃烧的 向上 前 他 在 一个 玻璃状 光泽 ,

然后，他像往常一样翻过报纸——突然，报纸上的文字在他眼前闪闪发光，如同玻璃般晶莹剔透。

[hɪz; ɪz] [nek] [sweld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪns] - [nez] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nəʊz]
his **neck** **swelled** **,** **his** **eyes** **bulged** **,** **and** **the** **pince** **-** **nez** **came** **flying** **off** **his** **nose**
他的 脖子 肿胀 , 他的 眼睛 鼓胀 , 和 这 夹子 - 内兹 来了 飞行 离开 他的 鼻子
. . . .
. **.** **.** **.**
. . . .

他的脖子肿胀起来，眼睛凸了出来，鼻夹鼻眼镜也从鼻子上飞了出去.....

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [briːð] - - [ænd; ənd] ['rætld] ['waɪldli] .
He **lunged** **forward** **,** **wanted** **to** **breathe** **-** **-** **and** **rattled** **wildly** **.**
他 猛扑 向前 , 通缉 到 呼吸 - - 和 摇晃 疯狂地 .

他猛地向前一扑，想要呼吸——然后剧烈地喘息起来。

[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔː] [drɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃɒn] [wɪð] [gəʊld] ['fɪlɪŋz] .
His **lower** **jaw** **dropped** **,** **and** **his** **mouth** **shone** **with** **gold** **fillings** **.**
他的 降低 颚 掉落 , 和 他的 嘴 闪耀 和 金子 填充物 .

他的下巴耷拉下来，露出了闪闪发光的金牙填充物。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['sweɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] [bʌldʒd] [aʊt] ['bɑːskɪt] - [laɪk] ,
His **head** **fell** **swaying** **on** **his** **shoulder** **,** **his** **shirt** **-** **front** **bulged** **out** **basket** **-** **like** **,**
他的 头 跌倒 摇晃 在 他的 肩膀 , 他的 衬衫 - 正面 鼓胀 出去 篮子 - 喜欢 ,
[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
and **all** **his** **body** **,**
和 全部 他的 身体 ,

他的头无力地垂在肩上，衬衫前襟像篮子一样鼓了起来，整个身体，

['raɪðɪŋ] , [wɪð] [hiːlz] ['skreɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
writhing **,** **with** **heels** **scraping** **up** **the** **carpet** **,** **slid** **down** **to** **the** **floor** **,**
扭动 , 和 高跟鞋 刮擦 向上 这 地毯 , 滑行 向下 到 这 地面 ,

她扭动着身子，高跟鞋刮擦着地毯，滑落到地板上。

['strʌg(ə)lɪŋ] ['despərətli] [wɪð] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][fəʊ] .
struggling **desperately** **with** **some** **invisible** **foe** **.**
挣扎 绝望地 和 一些 无形的 敌人 .

与某个看不见的敌人拼死搏斗。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ə'feə(r)] [kʊd; kəd]

If	the	German	had	not	been	in	the	reading	-	room	,	the	frightful	affair	could
如果	这	德语	有	不是	到过	在	这	阅读	-	房间	,	这	可怕	事务	可以

[hæv; həv] [biːn] [hʌʃt] [ʌp] .

have	been	hushed	up	.
有	到过	静静地	向上	.

如果那个德国人当时不在阅览室，这件可怕的事情或许就能被掩盖过去。

['ɪnstəntli] ,

Instantly	,
即刻	,

即刻，

[θruː] [əb'skjʊə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn]

through	obscure	passages	the	Gentleman	from	San	Francisco	could	have	been
通过	朦胧	段落	这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	可以	有	到过

['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ,

hurried	away	to	some	dark	corner	,
慌忙	离开	到	一些	黑暗的	角落	,

这位来自旧金山的绅士可能通过隐蔽的通道被匆匆带到了某个黑暗的角落。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gest] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] .

and	not	a	single	guest	would	have	discovered	what	he	had	been	up	to	.
和	不是	一个	单身的	客人	会	有	发现	什么	他	有	到过	向上	到	.

没有一位客人会发现他一直在做什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] ,

But	the	German	dashed	out	of	the	room	with	a	yell	,
但	这	德语	虚线	出去	的	这	房间	和	一个	叫喊	,

但德国人大叫一声，冲出了房间。

[ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dainəz] .

alarming	the	house	and	all	the	diners	.
令人担忧	这	房子	和	全部	这	食客	.

惊扰了整栋房子和所有用餐的人。

['meni] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ʌp'setɪŋ] [ðeə(r)] [tʃeəz] , ['meni] , ['pælɪd] , [ræn] [tə'wɔːdz]

Many	sprang	up	from	the	table	,	upsetting	their	chairs	,	many	,	pallid	,	ran	towards
许多	弹簧	向上	从	这	桌子	,	镦	他们的	椅子	,	许多	,	苍白	,	跑	向

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,

the	reading	-	room	,
这	阅读	-	房间	,

许多人猛地从桌边跳起来，掀翻了椅子；许多人脸色苍白地跑向阅览室。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɑːskt] : " [wɒt] - - [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

and	in	every	language	it	was	asked	:	"	What	-	-	what's	the	matter	?
和	在	每一个	语言	它	曾是	问	:	"	什么	-	-	是什么	这	事情	?

每种语言都问："怎么了？出什么事了？"

" [nʌn] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'telɪdʒəbli] , ['nəʊbədi] [ˌʌndə'stʊd] ,

"	None	answered	intelligibly	,	nobody	understood	,
"	没有任何	回答	清晰地	,	无人	理解	,

"没有人给出清晰的回答，没有人听懂。"

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [deθ] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eniθɪŋ]

for	even	to	-	day	people	are	more	surprised	at	death	than	at	anything
为了	甚至	到	-	天	人们	是	更多的	惊讶	在	死亡	比	在	任何事物

[els] ,

else	,
别的	,

即使在今天，人们对死亡的惊讶程度也超过了对其他任何事物的惊讶。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

and	never	want	to	believe	it	is	true	.
和	绝不	想	到	相信	它	是	真的	.

而且永远不愿相信这是真的。

[ðə; ðiː][prə'praɪətə(r)] [rʌʃt] [frɒm; frəm][wʌn] [gest] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðəʊz]

The	proprietor	rushed	from	one	guest	to	another	,	trying	to	keep	back	those
这	业主	匆忙	从	一	客人	到	其他	,	尝试	到	保持	后退	那些

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['heisən] [ʌp] ,

who	were	hastening	up	,
WHO	是	加速	向上	,

店主忙着招呼客人，试图阻止那些急于离开的人。

[tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] ,

to	soothe	them	with	assurances	that	it	was	a	mere	trifle	,
到	舒缓	他们	和	保证	那	它	曾是	一个	仅仅	琐事	,

为了安抚他们，向他们保证这只是件小事，

[ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] - [fɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

a	fainting	-	fit	that	had	overcome	a	certain	Gentleman	from	San	Francisco
一个	昏厥	-	合身	那	有	克服	一个	肯定	绅士	从	圣	弗朗西斯科

. . . .

: : : :

. . . .

一位来自旧金山的绅士突然晕倒了.....

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hiːd] [hɪm] .

But	no	one	heeded	him	.
但	不	一	听从了	他	.

但没有人听他的。

['meni] [sɔː] [haʊ] [ðə; ðiː] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [weitə] [wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ðiː][taɪ] , ['weɪskəʊt] ,

Many	saw	how	the	porters	and	waiters	were	tearing	off	the	tie	,	waistcoat	,
许多	锯	如何	这	搬运工	和	服务员	是	撕裂	离开	这	领带	,	马甲	,

许多人看到搬运工和侍者是如何扯掉领带、马甲的，

[ænd; ənd] ['krʌmpld] [dres] - [kəʊt][frɒm; frəm] [ðæt] [seɪm] ['dʒentlmən] , ['iːv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	crumpled	dress	-	coat	from	that	same	gentleman	,	even	,	for	some
和	皱巴巴的	裙子	-	外套	从	那	相同的	绅士	,	甚至	,	为了	一些

['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

reason	or	other	,
原因	或者	其他	,

甚至不知何故，还收到了那位先生的皱巴巴的礼服外套。

['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['iːvnɪŋ] - ['ʃuːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] - [sɪlk] , [flæt] - ['fʊtɪd]

pulling	off	his	patent	evening	-	shoes	from	his	black	-	silk	,	flat	-	footed
拉	离开	他的	专利	晚上	-	鞋	从	他的	黑色的	-	丝绸	,	平坦的	-	有脚的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他从穿着黑色丝绸的平底脚上脱下漆皮晚礼服鞋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['raɪðɪŋ] .

And	he	was	still	writhing	.
和	他	曾是	仍然	扭动	.

他仍在扭动身体。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [deθ] ,

He	continued	to	struggle	with	death	,
他	持续	到	斗争	和	死亡	,

他继续与死亡抗争，

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] ['ruːdli]

by	no	means	wanting	to	yield	to	that	which	had	so	unexpectedly	and	rudely
经过	不	方法	想要	到	屈服	到	那	哪个	有	所以	不料	和	粗鲁地

[ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] .

overtaken	him	.
被超越	他	.

他绝不想向这突如其来、粗暴地袭击他的事情屈服。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] , ['rætld] [laɪk] [wʌn] ['θrɔtld] ,

He	rolled	his	head	,	rattled	like	one	throttled	,
他	滚动	他的	头	,	摇晃	喜欢	一	节流	,

他摇晃着脑袋，像被掐住脖子一样发出嘎嘎声。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] .

and	turned	up	the	whites	of	his	eyes	as	if	he	were	drunk	.
和	转向	向上	这	白人	的	他的	眼睛	作为	如果	他	是	醉	.

他双眼翻白，仿佛喝醉了一样。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] ['kærid] ['ɪntuː] [ruːm] [nəʊ] . - , [ðə; ði] [smɔːlɪst] , ['retʃɪdɪst] ,

When	he	had	been	hastily	carried	into	room	No	.	43	,	the	smallest	,	wretchedest	,
什么时候	他	有	到过	草草	携带	进入	房间	不	.	-	,	这	最小	,	最悲惨的	,

['dæmpɪst] ,

dampest	,
最潮湿	,

当他被匆匆抬进43号房间时，那是一间最小、最破旧、最潮湿的房间，

[ænd; ənd][kˈəʊldəst] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

and	coldest	room	at	the	end	of	the	bottom	corridor	,
和	最冷	房间	在	这	结尾	的	这	底部	走廊	,

走廊尽头最冷的房间，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɔːl] [luːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['flaɪɪŋ]

his	daughter	came	running	with	her	hair	all	loose	,	her	dressing	-	gown	flying
他的	女儿	来了	跑步	和	她	头发	全部	松动的	,	她	敷料	-	袍	飞行

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

他的女儿跑了过来，头发披散着，睡袍敞开着。

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [reɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːsits] : [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

showing	her	bosom	raised	by	her	corsets	:	then	his	wife	,
显示	她	怀	提高	经过	她	紧身胸衣	:	然后	他的	妻子	,

她露出被紧身胸衣托起的胸部：然后是他的妻子，

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [drest] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpənd]

large	and	heavy	and	completely	dressed	for	dinner	,	her	mouth	opened
大的	和	重的	和	完全地	穿着	为了	晚餐	,	她	嘴	打开

[raʊnd] [wɪð] ['terə(r)] .

round	with	terror	.
圆形的	和	恐怖	.

她身材高大魁梧，穿着全套晚宴礼服，惊恐地张大了嘴巴。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːst] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	by	that	time	he	had	already	ceased	rolling	his	head	.
但	经过	那	时间	他	有	已经	停止	滚动	他的	头	.

但那时他已经停止摇头了。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði][həʊ'tel]['set(ə)ld] [daʊn] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

In	a	quarter	of	an	hour	the	hotel	settled	down	somehow	or	other	.
在	一个	四分之一	的	一个	小时	这	酒店	定居	向下	不知何故	或者	其他	.

大约过了十五分钟，酒店不知怎么就安静了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz]['ru:ɪnd] .

But	the	evening	was	ruined	.
但	这	晚上	曾是	毁坏	.

但这个夜晚被毁了。

[ðə; ði] [gests] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)]['dɪnə(r)][ɪn]['saɪləns] ,

The	guests	,	returning	to	the	dining	-	room	,	finished	their	dinner	in	silence	,
这	客人	,	返回	到	这	用餐	-	房间	,	完成的	他们的	晚餐	在	沉默	,

客人们回到餐厅后，默默地吃完了晚餐。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [waɪlst] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [went] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə]

with	a	look	of	injury	on	their	faces	,	whilst	the	proprietor	went	from	one	to
和	一个	看	的	受伤	在	他们的	面孔	,	而	这	业主	去	从	一	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他们脸上带着受伤的神色，而店主则在他们之间来回走动。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['həʊpləs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] ['gɪlti]

shrugging	his	shoulders	in	hopeless	and	natural	irritation	,	feeling	himself	guilty
耸肩	他的	肩膀	在	绝望	和	自然的	刺激	,	感觉	他自己	有罪的

[θru:] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

through	no	fault	of	his	own	,
通过	不	过错	的	他的	自己的	,

他无奈地耸了耸肩，带着一种自然的恼怒，觉得自己无缘无故地犯了罪。

[ə'ʃʊərɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ðæt] [hi:; hi] ['pɜ:fɪktli] ['ri:əlaɪzd] " [haʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðɪs] [ɪz] ,

assuring	everybody	that	he	perfectly	realized	"	how	disagreeable	this	is	,
保证	大家	那	他	完美	已实现	"	如何	令人不快的	这	是	,

他向所有人保证，他完全意识到“这有多么令人不快”，

" [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] " ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['meʒə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

"	and	giving	his	word	that	he	would	take	"	every	possible	measure	within	his
"	和	给予	他的	单词	那	他	会	拿	"	每一个	可能的	措施	之内	他的

['paʊə(r)] " [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

power	"	to	remove	the	trouble	.
力量	"	到	消除	这	麻烦	.

他承诺将采取“一切可能的措施”来消除麻烦。

[ðə; ði] [ˌtærən'telə] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kænsld] , [ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [swɪtʃt] [ɒf]

The	tarantella	had	to	be	cancelled	,	the	superfluous	lights	were	switched	off
这	塔兰泰拉舞曲	有	到	是	取消	,	这	多余	灯	是	切换	离开

,

,
,

塔兰泰拉舞曲不得不取消，多余的灯光也被关掉了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

most	of	the	guests	went	to	the	bar	,
最多	的	这	客人	去	到	这	酒吧	,

大多数客人都去了酒吧。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [səʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [hɜ:d]

and	soon	the	house	became	so	quiet	that	the	ticking	of	the	clock	was	heard
和	很快	这	房子	成为	所以	安静的	那	这	滴答	的	这	钟	曾是	听到

[dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

distinctly	in	the	hall	,
明显地	在	这	大厅	,

很快，屋里变得异常安静，甚至在走廊里都能清晰地听到钟表的滴答声。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['pærət] ['wʊdnli] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

where	the	lonely	parrot	woodenly	muttered	something	as	he	bustled	about	in	his
在哪里	这	孤独	鹦鹉	木木式地	低声说道	某物	作为	他	熙熙攘攘	关于	在	他的

[keɪdʒ] [prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] ,

cage	preparatory	to	going	to	sleep	,
笼	预备	到	去	到	睡觉	,

那只孤独的鹦鹉在笼子里忙碌地走来走去，准备睡觉，同时木讷地咕哝着什么。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [əb'sɜ:dli] [sə'spendɪd]

and	managed	to	fall	asleep	at	length	with	his	paw	absurdly	suspended
和	管理	到	落下	睡着了	在	长度	和	他的	爪子	荒谬地	暂停

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpə(r)] [pɜ:tʃ] . . . .

from	the	little	upper	perch	.	.	.	.
从	这	小的	上	栖息	.	.	.	.

最后，他竟然睡着了，爪子滑稽地悬在上方的小栖木上.....

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [tʃi:p] ['aɪən][bed]['ʌndə(r)] [kɔ:s]

The	Gentleman	from	San	Francisco	lay	on	a	cheap	iron	bed	under	coarse
这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	躺	在	一个	便宜的	铁	床	在下面	粗

['blæŋkɪts] [ɒn][tu:; tə] [wɪtʃ] [fel] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ɪn][ðə; ði]

blankets	on	to	which	fell	a	dim	light	from	the	obscure	electric	lamp	in	the
毯子	在	到	哪个	跌倒	一个	暗淡	光	从	这	朦胧	电的	灯	在	这

['si:lɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

这位来自旧金山的先生躺在一张廉价的铁床上，盖着粗糙的毯子，天花板上昏暗的电灯透出微弱的光线。

[æn; ən][aɪs] - [bæg][slɪd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wet] , [kəʊld]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ; [hɪz; ɪz] [blu:] , [ɔ:l'redi] ['laɪfləs] [feɪs]

An	ice	-	bag	slid	down	on	his	wet	,	cold	forehead	;	his	blue	,	already	lifeless	face
一个	冰	-	包	滑行	向下	在	他的	湿的	,	寒冷的	前额	;	他的	蓝色的	,	已经	无生命	脸

[gru:] ['grædʒuəli] [kəʊld] ;

grew	gradually	cold	;
生长	逐步地	寒冷的	;

冰袋滑落到他湿冷的额头上；他原本就毫无生气的青紫色脸庞渐渐变得冰冷；

[ðə; ði] [hɔ:s] ['bʌblɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊpən] [maʊθ] , [weə(r)] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv]

the	hoarse	bubbling	which	came	from	his	open	mouth	,	where	the	gleam	of
这	嘶哑	冒泡	哪个	来了	从	他的	打开	嘴	,	在哪里	这	闪耀	的

[gəʊld] [stɪl] [ʃəʊd] ,

gold	still	showed	,
金子	仍然	显示	,

他张开嘴，喉咙里发出沙哑的咕噜声，嘴角还闪烁着金光。

[gru:] [wi:k] .

grew	weak	.
生长	虚弱的	.

身体虚弱。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ['rætld] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] - -

The	Gentleman	from	San	Francisco	rattled	no	longer	;	he	was	no	more	-	-
这	绅士	从	圣	弗朗西斯科	摇晃	不	更长	;	他	曾是	不	更多的	-	-

['sʌmθɪŋ] [els] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

something	else	lay	in	his	place	.
某物	别的	躺	在	他的	地方	.

那位来自旧金山的绅士不再发出嘎嘎声；他已经不在了——取而代之的是别的东西。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt]

His	wife	,	his	daughter	,	the	doctor	,	and	the	servants	stood	and	watched
他的	妻子	,	他的	女儿	,	这	医生	,	和	这	仆人	站立	和	观看

[hɪm] ['dʌlli] .

him	dully	.
他	沉闷地	.

他的妻子、女儿、医生和仆人们呆呆地站在那里看着他。

['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪəd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

Suddenly	that	which	they	feared	and	expected	happened	.
突然	那	哪个	他们	害怕	和	预期的	发生	.

他们既害怕又预料到的事情突然发生了。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [siːst] .

The	rattling	ceased	.
这	嘎嘎作响	停止	.

嘎嘎声停止了。

[ænd; ənd] ['sləʊli] , ['sləʊli] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['pælə(r)] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	slowly	,	slowly	under	their	eyes	a	pallor	spread	over	the	face	of	the
和	缓慢地	,	缓慢地	在下面	他们的	眼睛	一个	苍白	传播	超过	这	脸	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

慢慢地，在他们的注视下，死者的脸上渐渐泛起了一抹苍白。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['θɪnə(r)] ,

his	features	began	to	grow	thinner	,
他的	特征	开始	到	生长	更薄	,

他的五官开始变得消瘦，

[mɔː(r)] [træns'pærənt] . . . [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . . . .

more	transparent	.	.	.	with	a	beauty	which	might	have	suited	him	long	ago	.	.	.	.
更多的	透明的	.	.	.	和	一个	美丽	哪个	可能	有	适合	他	长的	前	.	.	.	.

更加透明……带着一种或许很久以前就适合他的美貌……

['entəd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

Entered	the	proprietor	.
进入	这	业主	.

店主走了进来。

" ['dʒiːə] , [iː]['mɔːrtoʊ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][hɪm] .

"	Gia	,	e	morto	!	"	whispered	the	doctor	to	him	.
"	吉娅	,	e	死亡	!	"	低声说道	这	医生	到	他	.

“Gia，死了！”医生低声对他说。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][hɪz; ɪz][ə'feə(r)] .

The	proprietor	raised	his	shoulders	,	as	if	it	were	not	his	affair	.
这	业主	提高	他的	肩膀	,	作为	如果	它	是	不是	他的	事务	.

店主耸了耸肩，好像这件事与他无关。

[ðə; ði] [waɪf] , [ɒn] [huːz] [tʃiːks] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['trɪklɪŋ] ,

The	wife	,	on	whose	cheeks	tears	were	slowly	trickling	,
这	妻子	,	在	谁	脸颊	眼泪	是	缓慢地	涓涓细流	,

妻子的脸颊上缓缓滑落着泪水，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ɑːskt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

approached	and	timidly	asked	that	the	deceased	should	be	taken	to	his	own
接近	和	胆怯地	问	那	这	死者	应该	是	已采取	到	他的	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他走上前去，怯生生地请求将死者送回他自己的房间。

" [əʊ] [nəʊ] , ['mædəm] , " ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] , [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [nɒt]

"	Oh	no	,	madame	,	"	hastily	replied	the	proprietor	,	politely	,	but	coldly	,	and	not
"	哦	不	,	夫人	,	"	草草	回复	这	业主	,	礼貌地	,	但	冷冷地	,	和	不是

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	English	,
在	英语	,

“哦，不，夫人，”店主急忙回答道，礼貌但冷淡，而且不是用英语。

[bʌt; bət] [ɪn] [frentʃ] .

but	in	French	.
但	在	法语	.

但用法语。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [sʌm] [ðə; ði] [gests] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn]

He	was	no	longer	interested	in	the	trifling	sum	the	guests	from	San
他	曾是	不	更长	感兴趣的	在	这	琐事	和	这	客人	从	圣

[fræn'sɪskəʊ] [wʊd] [liːv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [desk] .

Francisco	would	leave	at	his	cash	desk	.
弗朗西斯科	会	离开	在	他的	现金	桌子	.

他不再关心旧金山来的客人会在他的收银台留下的那点微不足道的钱。

" [ðæt] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	That	is	absolutely	impossible	.
"	那	是	绝对地	不可能的	.

“这绝对不可能。”

" ['ædɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] ['vælјuːd] [ðæt] [swiːt] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] ['haɪli] ,

"	Adding	by	way	of	explanation	,	that	he	valued	that	suite	of	rooms	highly	,
"	添加	经过	方式	的	解释	,	那	他	有价值的	那	套房	的	房间	高度	,

他还补充说，他非常珍视那套房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ək'siːd] [tuː; tə] [mə'dæmz] [rɪ'kwest] ,

and	that	should	he	accede	to	madame's	request	,
和	那	应该	他	同意	到	夫人的	要求	,

如果他同意夫人的请求，

[ðə; ði] [njuːz] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [kə'priː] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [swiːt]

the	news	would	be	known	all	over	Capri	and	no	one	would	take	the	suite
这	消息	会	是	已知	全部	超过	卡普里	和	不	一	会	拿	这	套房

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

消息会传遍卡普里岛，之后没人会再入住那间套房了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [glɑːns, glænz] [æt; ət] [hɪm] ['streɪndʒli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

The	young	lady	,	who	had	glanced	at	him	strangely	all	the	time	,
这	年轻的	女士	,	WHO	有	瞥了一眼	在	他	奇怪的	全部	这	时间	,

那位一直用奇怪的眼神打量他的年轻女子

[naʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sɔb] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

now	sat	down	in	a	chair	and	sobbed	,	with	her	handkerchief	to	her
现在	卫星	向下	在	一个	椅子	和	啜泣	,	和	她	手帕	到	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

她随即坐到椅子上，用手帕捂着嘴，啜泣起来。

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdiz] [tɪəz] [draɪd] [æt; ət] [wʌns] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fleəd] [ʌp] .

The	elder	lady's	tears	dried	at	once	,	her	face	flared	up	.
这	长老	女士的	眼泪	干燥	在	一次	,	她	脸	喇叭口	向上	.

老太太的眼泪瞬间干了，脸涨得通红。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] ,

Raising	her	voice	and	using	her	own	language	she	began	to	insist	,
提高	她	嗓音	和	使用	她	自己的	语言	她	开始	到	坚持	,

她提高音量，用自己的语言开始坚持，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [gɒn] [ɔː'redɪ] .

unable	to	believe	that	the	respect	for	them	had	gone	already	.
无法	到	相信	那	这	尊重	为了	他们	有	已消失	已经	.

难以置信，人们对他们的尊重已经荡然无存。

[ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [wɪð] [pə'laɪt] ['dɪgnətɪ] .

The	manager	cut	her	short	with	polite	dignity	.
这	经理	切	她	短的	和	有礼貌的	尊严	.

经理礼貌而有尊严地打断了她的话。

" [ɪf] ['mædəm] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] , [hiː; hi] [deə(r)] [nɒt] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	If	madame	does	not	like	the	ways	of	the	hotel	,	he	dare	not	detain	her	.
"	如果	夫人	做	不是	喜欢	这	方式	的	这	酒店	,	他	敢	不是	扣留	她	.

“如果夫人不喜欢酒店的规矩，他也不敢耽搁她。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [dɪ'saɪsɪvlɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːps] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət] [dɔːn] :

"	And	he	announced	decisively	that	the	corpse	must	be	removed	at	dawn	:
"	和	他	宣布	果断地	那	这	尸体	必须	是	已移除	在	黎明	:

他果断地宣布，必须在黎明时分移走尸体：

[ðə; ðɪ] [pə'liːs] [hæd; həd] [ɔː'redɪ] [biːn] ['nəʊtɪfaɪd] ,

the	police	had	already	been	notified	,
这	警察	有	已经	到过	已通知	,

警方已经接到通知。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʊd] [ə'raɪv] ['prez(ə)ntlɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nesəsərɪ] [fɔ'mælətɪs] .

and	an	official	would	arrive	presently	to	attend	to	the	necessary	formalities	.
和	一个	官方的	会	到达	目前	到	出席	到	这	必要的	手续	.

稍后将有一名官员抵达办理必要手续。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kɒfɪn] ?

"	Is	it	possible	to	get	a	plain	coffin	?
"	是	它	可能的	到	得到	一个	清楚的	棺材	?

“可以弄到一口普通的棺材吗？”

" ['mædəm] [ɑːskt] .

"	madame	asked	.
"	夫人	问	.

夫人问道。

[ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [nɒt] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Unfortunately	not	!	Impossible	!
很遗憾	不是	!	不可能的	!

很遗憾，不行！不可能！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

And	there	was	no	time	to	make	one	.
和	那里	曾是	不	时间	到	制作	一	.

而且也没有时间制作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ['sʌmhaʊ] .

It	would	have	to	be	arranged	somehow	.
它	会	有	到	是	安排	不知何故	.

这件事必须想办法安排。

[jes] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] [keɪm] [ɪn] [lɑːdʒ] [strɒŋ] ['bɒksɪz] - - [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)]

Yes	,	the	English	soda	-	water	came	in	large	strong	boxes	-	-	if	the	divisions	were
是的	,	这	英语	苏打	-	水	来了	在	大的	强的	盒子	-	-	如果	这	部门	是

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

是的，英国苏打水是用结实的大箱子装着的——如果把隔板拆掉的话。

[ðə; ði] [həʊl] [həʊ'tel][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

The	whole	hotel	was	asleep	.
这	所有的	酒店	曾是	睡着了	.

整个酒店的人都睡着了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] . - [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] ,

The	window	of	No	.	43	was	open	,	on	to	a	corner	of	the	garden	where	,
这	窗户	的	不	.	-	曾是	打开	,	在	到	一个	角落	的	这	花园	在哪里	,

43号的窗户开着，正对着花园的一个角落，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn] [wɔːl] [rɪdʒd] [wɪð] ['brəʊkən] [glɑːs] , [gruː] [ə; eɪ] ['bætəd] [bə'nɑːnə] [triː] .

under	a	high	stone	wall	ridged	with	broken	glass	,	grew	a	battered	banana	tree	.
在下面	一个	高的	石头	墙	脊状的	和	破碎的	玻璃	,	生长	一个	伤痕累累	香蕉	树	.

在一堵布满碎玻璃的高石墙下，长着一棵饱经风霜的香蕉树。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒf] , [ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] , [ðə; ði] [ruːm] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	light	was	turned	off	,	the	door	locked	,	the	room	deserted	.
这	光	曾是	转向	离开	,	这	门	已锁定	,	这	房间	荒凉的	.

灯灭了，门锁上了，房间里空无一人。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bluː] [stɑːz] [glɑːns, glænz][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	deceased	remained	in	the	darkness	,	blue	stars	glanced	at	him	from	the
这	死者	剩余	在	这	黑暗	,	蓝色的	明星	瞥了一眼	在	他	从	这

[blæk] [skaɪ] ,

black	sky	,
黑色的	天空	,

死者静静地躺在黑暗中，蓝色的繁星从漆黑的夜空中凝视着他。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tʃɜːp] [wɪð] [sæd] ['keələsnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] . . . .

a	cricket	started	to	chirp	with	sad	carelessness	in	the	wall	.	.	.	.
一个	蟋蟀	开始	到	啁啾	和	伤心	疏忽	在	这	墙	.	.	.	.

墙里传来蟋蟀凄凉而漫不经心的鸣叫声……

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] - [lɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] [tuː] ['tʃeimbəmeid] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

Out	in	the	dimly	-	lit	corridor	two	chambermaids	were	seated	in	a	window	-	sill	,
出去	在	这	依稀	-	点燃	走廊	二	女佣	是	坐着	在	一个	窗户	-	窗台	,

['mendɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

mending	something	.
修补	某物	.

在光线昏暗的走廊里，两名女佣坐在窗台上，正在缝补什么东西。

['entəd] ['lwiːdʒi] , [ɪn] ['slɪpə(r)z] , [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Entered	Luigi	,	in	slippers	,	with	a	heap	of	clothes	in	his	hand	.
进入	路易吉	,	在	拖鞋	,	和	一个	堆	的	衣服	在	他的	手	.

路易吉穿着拖鞋，手里拿着一堆衣服走了进来。

" ['prɒntəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['wɪspə(r)] ,

"	Pronto	?	"	he	asked	,	in	a	singing	whisper	,
"	普朗托	?	"	他	问	,	在	一个	歌唱	耳语	,

“快点？”他用轻柔的低语问道，声音如同歌唱一般。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

indicating	with	his	eyes	the	dreadful	door	at	the	end	of	the	corridor	.
表明	和	他的	眼睛	这	可怕	门	在	这	结尾	的	这	走廊	.

他用眼神示意走廊尽头那扇可怕的门。

[ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] : " - !

Then	giving	a	slight	wave	thither	with	his	free	hand	:	"	Patenza	!
然后	给予	一个	轻微	海浪	那里	和	他的	自由的	手	:	"	-	!

然后他用空着的那只手朝那边轻轻挥了挥手："帕滕扎！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sendɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [treɪn] .

"	he	shouted	in	a	whisper	,	as	though	sending	off	a	train	.
"	他	喊叫	在	一个	耳语	,	作为	尽管	发送	离开	一个	火车	.

他压低声音喊道，仿佛在送别一列火车。

[ðə; ði] ['tʃeimbəmeid] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['nɔɪzləs] ['lɑ:ftə(r)] , [drɒpt] [ðeə(r)] [hedz] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðərz]

The	chambermaids	,	choking	with	noiseless	laughter	,	dropped	their	heads	on	each	other's
这	女佣	,	窒息	和	无声	笑声	,	掉落	他们的	头部	在	每个	其他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

女仆们忍不住发出无声的笑声，把头靠在彼此的肩膀上。

[tɪp] - ['təʊɪŋ] , ['lwi:dʒi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔ:(r)] , [tæpt] , [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn]

Tip	-	toeing	,	Luigi	went	to	the	very	door	,	tapped	,	and	cocking	his	head	on	one
提示	-	脚尖	,	路易吉	去	到	这	非常	门	,	轻敲	,	和	上膛	他的	头	在	一

[saɪd] [ɑ:skt] [rɪ'spektfəli] ,

side	asked	respectfully	,
边	问	尊敬	,

路易吉踮着脚尖走到门口，敲了敲门，然后歪着头恭敬地问道：

[ɪn][ə; eɪ] [səb'dju:d] [təʊn] :

in	a	subdued	tone	:
在	一个	低沉的	语气	:

语气低沉：

" [hɑ:] - , [sɪ'njɔ:rɑ:] ?

"	Ha	suonato	,	Signore	?
"	哈	-	,	先生	?

"Ha suonato, Signore?"

" [ðen] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] , [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm'self] [ɪn]

"	Then	contracting	his	throat	and	shoving	out	his	jaw	,	he	answered	himself	in
"	然后	承包	他的	喉	和	推搡	出去	他的	颚	,	他	回答	他自己	在

[ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ,

a	grating	,
一个	格栅	,

"然后他收紧喉咙，挺直下巴，用刺耳的声音自言自语道："

['drɔ:lɪŋ] , ['mɔ:nf(ə)l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] :

drawling	,	mournful	voice	,	which	seemed	to	come	from	behind	the	door	:
拖长音	,	悲哀	嗓音	,	哪个	似乎	到	来	从	在后面	这	门	:

拖长的、哀伤的声音，似乎从门后传来：

" [jes] , [kʌm] [ɪn] . . . .

"	Yes	,	come	in	.	.	.	.
"	是的	,	来	在	.	.	.	.

"好的，请进……"

" [wen] [ðə; ði] [dɔ:n] [gru:] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] . - ,

"	When	the	dawn	grew	white	at	the	window	of	No	.	43	,
"	什么时候	这	黎明	生长	白色的	在	这	窗户	的	不	.	-	,

"当黎明的曙光洒在43号的窗户上时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dæmp] [wɪnd] [bɪ'gæn] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] ['tætəd] [frɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'nɑ:nə] [tri:] ;

and	a	damp	wind	began	rustling	the	tattered	fronds	of	the	banana	tree	;
和	一个	潮湿	风	开始	沙沙声	这	破烂	叶状体	的	这	香蕉	树	;

一阵潮湿的风吹动着香蕉树破旧的叶子，发出沙沙的声响；

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] ['əʊvə(r)][kə'priː] , [ænd; ənd]

as	the	blue	sky	of	morning	lifted	and	unfolded	over	Capri	,	and
作为	这	蓝色的	天空	的	早晨	抬起	和	展开	超过	卡普里	,	和

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['soʊləroʊ] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

Monte	Solaro	,	pure	and	distinct	,
蒙特	索拉罗	,	纯的	和	清楚的	,

清晨的蓝天缓缓升起，在卡普里岛和纯净而清晰的索拉罗山上展开。

[gruː] ['gəʊldən] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [bluː] ['maʊntənz]

grew	golden	,	catching	the	sun	which	was	rising	beyond	the	far	-	off	blue	mountains
生长	金的	,	捕捉	这	太阳	哪个	曾是	上升	超过	这	远的	-	离开	蓝色的	山脉

[ɒv; əv] ['ɪtəli] ;

of	Italy	;
的	意大利	;

渐渐泛起了金光，沐浴着从遥远的意大利蓝色群山后升起的太阳；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][fɔː(r); fə(r)]

just	as	the	labourers	who	were	mending	the	paths	of	the	islands	for
只是	作为	这	劳工	WHO	是	修补	这	路径	的	这	岛屿	为了

[ðə; ði] ['tʊərɪsts] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

the	tourists	came	out	for	work	,
这	游客	来了	出去	为了	工作	,

就在那些为游客修缮岛上道路的工人们出来工作的时候，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [bɒks][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ruːm] [nəʊ] . - .

a	long	box	was	carried	into	room	No	.	43	.
一个	长的	盒子	曾是	携带	进入	房间	不	.	-	.

一个长箱子被搬进了43号房间。

[suːn] [ðɪs] [bɒks] [wei] ['hevɪli] ,

Soon	this	box	weighed	heavily	,
很快	这	盒子	称重	重度	,

很快，这个箱子就变得很重了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['peɪnfəli] [prest] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	it	painfully	pressed	the	knees	of	the	porter	who	was	carrying	it	in
和	它	痛苦地	按下	这	膝盖	的	这	搬运工	WHO	曾是	携带	它	在

[ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] [kæb] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [waɪt] [haɪ] - [rəʊd] ,

a	one	-	horse	cab	down	the	winding	white	high	-	road	,
一个	一	-	马	出租车	向下	这	绕线	白色的	高的	-	路	,

它硌得抬着它的搬运工膝盖生疼，他正用一匹马拉着它，沿着蜿蜒的白色大路走着。

[bɪ'twiːn] [stəʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['vinjəd] , [daʊn] , [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][kə'priː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

between	stone	walls	and	vineyards	,	down	,	down	the	face	of	Capri	to	the	sea	.
之间	石头	墙壁	和	葡萄园	,	向下	,	向下	这	脸	的	卡普里	到	这	海	.

在石墙和葡萄园之间，沿着卡普里岛的山坡向下，一直到大海。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['wiːkli] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] ['redən] [aɪz] ,

The	driver	,	a	weakly	little	fellow	with	reddened	eyes	,
这	司机	,	一个	弱	小的	同伴	和	发红	眼睛	,

司机是个体弱多病的小个子，眼睛通红。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['dʒækɪt] [wɪð] [sliːvz] [tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [buːts] ,

in	a	little	old	jacket	with	sleeves	too	short	and	bursting	boots	,
在	一个	小的	老的	夹克	和	袖子	也	短的	和	爆发	靴子	,

穿着一件袖子太短的旧夹克和快要撑破的靴子，

[kept] ['flɒgɪŋ] [hɪz; ɪz]['waɪəri] [smɔːl] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [si'siljən] ['fæʃ(ə)n] ,

kept	flogging	his	wiry	small	horse	that	was	decorated	in	Sicilian	fashion	,
保留	鞭答	他的	细长的	小的	马	那	曾是	装饰	在	西西里	时尚	,

他不停地鞭打着那匹身着西西里风格服饰的瘦小骏马。

[ɪts] ['hɑːnɪs] ['tɪŋklɪŋ] [wɪð] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [belz] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv] ['skɑːlət] [wʊl] ,

its	harness	tinkling	with	busy	little	bells	and	fringed	with	fringes	of	scarlet	wool	,
它是	马具	叮叮当当	和	忙碌的	小的	铃铛	和	流苏	和	边缘	的	猩红	羊毛	,

它的马具上叮当作响地挂着小铃铛，还缀着鲜红色的羊毛流苏。

[ðə; ði] [haɪ] ['sæd(ə)l] - [piːk] ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['kɒpə(r)] [ænd; ənd] ['tʌftɪd] [wɪð] ['kʌlə(r)] ,

the	high	saddle	-	peak	gleaming	with	copper	and	tufted	with	colour	,
这	高的	鞍	-	顶峰	闪闪发光	和	铜	和	簇绒	和	颜色	,

高耸的鞍形山峰闪耀着铜光，点缀着缤纷的色彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑːd] - [lɒŋ] [pluːm] ['nɒdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['poʊniz] [krɒpt] [hed] , [frɒm; frəm]

and	a	yard	-	long	plume	nodding	from	the	pony's	cropped	head	,	from
和	一个	院子	-	长的	羽	点头	从	这	小马的	裁剪	头	,	从

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪəz] .

between	the	ears	.
之间	这	耳朵	.

一码长的羽毛从矮种马的短头上垂下来，从两耳之间飘动着。

[ðə; ði] ['kæbi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ['pleɪɪŋ] [daɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

The	cabby	had	spent	the	whole	night	playing	dice	in	the	inn	,
这	出租车司机	有	花费	这	所有的	夜晚	玩耍	骰子	在	这	客栈	,

出租车司机在客栈里玩了一整夜的骰子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [drɪŋk] .

and	was	still	under	the	effects	of	drink	.
和	曾是	仍然	在下面	这	效果	的	喝	.

当时他仍处于醉酒状态。

['saɪlənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd] [vaɪs] :

Silent	,	he	was	depressed	by	his	own	debauchery	and	vice	:
沉默的	,	他	曾是	郁闷	经过	他的	自己的	放荡	和	副	:

他沉默不语，因自己的放荡和恶习而感到沮丧：

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['gæmbl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['fɑːðɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['kɒpə(r)] [kɔɪnz] [wɪð]

by	the	fact	that	he	gambled	away	to	the	last	farthing	all	those	copper	coins	with
经过	这	事实	那	他	赌博	离开	到	这	最后的	法辛	全部	那些	铜	硬币	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [hæd; həd] ['jestədeɪ] [biːn] [fʊl] ,

which	his	pockets	had	yesterday	been	full	,
哪个	他的	口袋	有	昨天	到过	满的	,

因为他把昨天还满满当当的口袋里的铜钱，全都输光了，连最后一分钱都没剩下。

[ɪn][ɔːl][fɔː(r)]['lɪərə] , ['fɔːti] [sen'tesɪmi] .

in	all	four	lire	,	forty	centesimi	.
在	全部	四	里尔	,	四十	百分之	.

总共四个里拉，四十分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [freʃ] .

But	the	morning	was	fresh	.
但	这	早晨	曾是	新鲜的	.

但早晨的空气很清新。

[ɪn] [sʌtʃ] [eə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [siː] [ɔːl] [raʊnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ['hedeikiz] [ɪ'væpəreɪt] ,

In	such	air	,	with	the	sea	all	round	,	under	the	morning	sky	headaches	evaporate	,
在	这样的	空气	,	和	这	海	全部	圆形的	,	在下面	这	早晨	天空	头痛	蒸发	,

在这样的空气中，四周环绕着大海，在晨曦的照耀下，头痛都烟消云散了。

[ænd; ənd][mæn] [suːn] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] .

and	man	soon	regains	his	cheerfulness	.
和	男人	很快	恢复	他的	愉悦	.

男人很快又恢复了快乐。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] ['kæbi] [wɒz; wəz] [tʃɪəd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [feə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

the	**cabby**	**was**	**cheered**	**by**	**this**	**unexpected**	**fare**	**which**	**he**	**was**	**making**	**out**	**of**
这	出租车司机	曾是	欢呼	经过	这	意外	票价	哪个	他	曾是	制作	出去	的

[sʌm; səm] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

some	**Gentleman**	**from**	**San**	**Francisco**	,
一些	绅士	从	圣	弗朗西斯科	,

出租车司机被这笔意外的乘客——一位来自旧金山的绅士——逗乐了。

[huː] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] [hed] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

who	**was**	**nodding**	**with**	**his**	**dead**	**head**	**in**	**a**	**box**	**at**	**the**	**back**	**.**
WHO	曾是	点头	和	他的	死的	头	在	一个	盒子	在	这	后退	.

在后面的盒子里，他那颗死寂的头颅正点着头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] ,

The	**little**	**steamer**	,
这	小的	汽船	,

那艘小蒸汽船，

[wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['biːtl] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)] [braɪt] ['bluːnəs] [wɪtʃ] [brɪmz] [ðə; ði] [beɪ]

which	**lay**	**like**	**a**	**water**	**-**	**beetle**	**on**	**the**	**tender**	**bright**	**blueness**	**which**	**brims**	**the**	**bay**
哪个	躺	喜欢	一个	水	-	甲虫	在	这	投标	明亮的	蓝色	哪个	帽檐	这	湾

[ɒv; əv] ['neɪplz] ,

of	**Naples**	,
的	那不勒斯	,

它像一只水甲虫一样静静地躺在那不勒斯湾柔和明亮的蓝色海水上。

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [huːts] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['tuːtɪŋ] [ri'zaund, -'saund] [ə'gen] ['tʃɪərəli]

was	**already**	**giving**	**the**	**final**	**hoots**	,	**and**	**this**	**tooting**	**resounded**	**again**	**cheerily**
曾是	已经	给予	这	最终的	呼啸声	,	和	这	嘟嘟	回荡着	再次	兴高采烈地

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] .

all	**over**	**the**	**island**	**.**
全部	超过	这	岛	.

它已经发出最后的鸣笛声，这欢快的鸣笛声再次响彻整个岛屿。

[iːtʃ] ['kɒntʊə(r)] , [iːtʃ] [rɪdʒ] , [iːtʃ] [rɒk] [wɒz; wəz][səʊ] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

Each	**contour**	,	**each**	**ridge**	,	**each**	**rock**	**was**	**so**	**clearly**	**visible**	**in**	**every**	**direction**	,
每个	轮廓	,	每个	岭	,	每个	岩石	曾是	所以	清楚地	可见的	在	每一个	方向	,

每一条轮廓、每一条山脊、每一块岩石在各个方向都清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

it	**was**	**as**	**if**	**there**	**were**	**no**	**atmosphere**	**at**	**all**	**.**
它	曾是	作为	如果	那里	是	不	气氛	在	全部	.

仿佛根本没有空气一样。

[nɪə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][kæb][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði] [hed] ['pɔːtə(r)] ['dæʃɪŋ]

Near	**the**	**beach**	**the**	**porter**	**in**	**the**	**cab**	**was**	**overtaken**	**by**	**the**	**head**	**porter**	**dashing**
靠近	这	海滩	这	搬运工	在	这	出租车	曾是	被超越	经过	这	头	搬运工	帅气

[daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

down	**in**	**an**	**automobile**	**with**	**the**	**lady**	**and**	**her**	**daughter**	,
向下	在	一个	汽车	和	这	女士	和	她	女儿	,

在海滩附近，出租车里的搬运工被领班搬运工追上，领班搬运工带着那位女士和她的女儿乘车疾驰而来。

[bəuθ] [peɪl] , [ðeə(r)] [aɪz] ['swəʊlən] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] . . . .

both	**pale**	,	**their**	**eyes**	**swollen**	**with**	**the**	**tears**	**of**	**a**	**sleepless**	**night**	**.**	**.**	**.**	**.**
两个都	苍白	,	他们的	眼睛	肿	和	这	眼泪	的	一个	失眠	夜晚	.	.	.	.

两人脸色苍白，双眼因彻夜未眠的泪水而红肿……

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [ə'gen] [tʃəːn] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [meɪd]

And	in	ten	minutes	the	little	steamer	again	churned	up	the	water	and	made
和	在	十	分钟	这	小的	汽船	再次	搅打	向上	这	水	和	制成

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [sə'rentəu] ,

her	way	back	to	Sorrento	,
她	方式	后退	到	索伦托	,

十分钟后，这艘小汽船再次搅动起水面，驶回了索伦托。

[tuː; tə] - , ['beərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][kə'priː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm]

to	Castellamare	,	bearing	away	from	Capri	for	ever	the	family	from
到	-	,	轴承	离开	从	卡普里	为了	曾经	这	家庭	从

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] . . . .

San	Francisco	.	.	.	.
圣	弗朗西斯科	.	.	.	.

来自旧金山的这家人，永远地离开了卡普里岛，前往卡斯特拉马雷.....

[ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [rein] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

And	peace	and	tranquillity	reigned	once	more	on	the	island	.
和	和平	和	宁静	统治	一次	更多的	在	这	岛	.

岛上再次恢复了和平与安宁。

[ɒn] [ðæt] ['aɪlənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][mæn] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnfəməs]

On	that	island	two	thousand	years	ago	lived	a	man	entangled	in	his	own	infamous
在	那	岛	二	千	年	前	居住地	一个	男人	纠缠	在	他的	自己的	臭名昭著的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ækts] ,

and	strange	acts	,
和	奇怪的	行为	,

两千年前，在那座岛上住着一个深陷于自己臭名昭著的怪异行为中的男人。

[wʌn] [huːz] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [huː]

one	whose	rule	for	some	reason	extended	over	millions	of	people	,	and	who
一	谁	规则	为了	一些	原因	扩展	超过	百万	的	人们	,	和	WHO

,

,

,

他的统治范围不知何故扩展到了数百万人，而且，

['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] ,

having	lost	his	head	through	the	absurdity	of	such	power	,
拥有	丢失的	他的	头	通过	这	荒谬	的	这样的	力量	,

他因这种权力的荒谬而失去了理智。

[kə'mɪtɪd] [diːdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

committed	deeds	which	have	established	him	for	ever	in	the	memory	of
坚定的	契约	哪个	有	已确立的	他	为了	曾经	在	这	记忆	的

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

他所作出的事迹使他永远铭刻在人类的记忆中；

[mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [naʊ] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːld] [dʒʌst][æz; əz] ['hɪdiəsli] [ænd; ənd]

mankind	which	in	the	mass	now	rules	the	world	just	as	hideously	and
人类	哪个	在	这	大量的	现在	规则	这	世界	只是	作为	极其可怕	和

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] [æz; əz][hiː; hi] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

incomprehensibly	as	he	ruled	it	then	.
难以理解地	作为	他	裁决	它	然后	.

如今统治世界的人类，其统治方式与他当年统治世界的方式一样可怕、令人费解。

[ænd; ənd] [men] [kʌm] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ɔ:l] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ru:ɪnz]

And	men	come	here	from	all	quarters	of	the	globe	to	look	at	the	ruins
和	男人	来	这里	从	全部	四分之一	的	这	地球	到	看	在	这	废墟

[ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] [weə(r)] [ðæt] [wʌn][mæn][lɪvd; 'laɪvd] ,

of	the	stone	house	where	that	one	man	lived	,
的	这	石头	房子	在哪里	那	一	男人	居住地	,

来自世界各地的人们来到这里，参观那座石头房子的遗址，据说那是一个男人曾经居住的地方。

[ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sti:pɪst] [klɪfs] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

on	the	brink	of	one	of	the	steepest	cliffs	in	the	island	.
在	这	边缘	的	一	的	这	最陡峭	悬崖	在	这	岛	.

位于岛上最陡峭的悬崖边缘之一。

[ɒn] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][kə'pri:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [wɜ:(r); wə(r)]

On	this	exquisite	morning	all	who	had	come	to	Capri	for	that	purpose	were
在	这	精美的	早晨	全部	WHO	有	来	到	卡普里	为了	那	目的	是

[stɪl] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][həʊ'telz] ,

still	asleep	in	the	hotels	,
仍然	睡着了	在	这	酒店	,

在这个美好的清晨，所有为此目的来到卡普里岛的人都还在酒店里酣睡。

[ɔ:l'ðəʊ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɔ:l'redi] [trɔt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] - ['kʌlәd] ['dɔŋkiz] [wɪð] [red]

although	through	the	streets	already	trotted	little	mouse	-	coloured	donkeys	with	red
虽然	通过	这	街道	已经	小跑	小的	老鼠	-	有色	驴	和	红色的

['sædlz] ,

saddles	,
马鞍	,

尽管街上已经出现了毛色灰白、鞍具是红色的小驴，

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][həʊ'tel] ['entrənsiz] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] ,

towards	the	hotel	entrances	where	they	would	wait	patiently	until	,
向	这	酒店	入口	在哪里	他们	会	等待	耐心	直到	,

他们会朝着酒店入口走去，耐心地等待，直到.....

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] [mi:l] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] [ə'merɪkən] [men] [ænd; ənd]

after	a	good	sleep	and	a	square	meal	,	young	and	old	American	men	and
后	一个	好的	睡觉	和	一个	正方形	一顿饭	,	年轻的	和	老的	美国人	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

睡了个好觉，吃了一顿饱饭后，美国男女老少都.....

['dʒɜ:mən] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [ɪ'mɜ:dʒ] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hɔɪstɪd] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sædlz] ,

German	men	and	women	would	emerge	and	be	hoisted	up	into	the	saddles	,
德语	男人	和	女性	会	出现	和	是	吊起	向上	进入	这	马鞍	,

德国男女会出来，然后被抬上马鞍。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] [ʌp][ðə; ði]['stəʊni][pɑ:ðz] , [jeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]

to	be	followed	up	the	stony	paths	,	yea	to	the	very	summit	of	Monte
到	是	随后	向上	这	石质的	路径	,	是的	到	这	非常	首脑	的	蒙特

[ˌti:'bɛrioʊ] ,

Tiberio	,
提比略	,

沿着石子路向上攀登，是的，一直到达蒂贝里奥山顶峰。

[baɪ][əʊld] [pə'sɪstənt] ['begə(r)] - ['wɪmɪn] [ɒv; əv][kə'pri:] , [wɪð] [stɪks] [ɪn][ðeə(r)] ['sɪnju:i] [hændz] .

by	old	persistent	beggar	-	women	of	Capri	,	with	sticks	in	their	sinewy	hands	.
经过	老的	执着的	乞丐	-	女性	的	卡普里	,	和	棍子	在	他们的	筋骨	双手	.

卡普里岛上那些年迈而执着的乞丐妇人，她们手上拿着棍子，筋骨狰狞。

['kwaiətid] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [əʊld] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

Quieted	by	the	fact	that	the	dead	old	Gentleman	from	San	Francisco	,
安静	经过	这	事实	那	这	死的	老的	绅士	从	圣	弗朗西斯科	,

得知旧金山那位老绅士去世的消息后，人们都平静了下来。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['pɑːti] [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['əʊnli]

who	had	intended	to	be	one	of	the	pleasure	party	but	who	had	only
WHO	有	故意的	到	是	一	的	这	乐趣	派对	但	WHO	有	仅有的

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][rest] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

succeeded	in	frightening	the	rest	with	the	reminder	of	death	,
成功了	在	令人恐惧	这	休息	和	这	提醒	的	死亡	,

他原本想加入寻欢作乐的行列，结果却因为提醒其他人死亡而把他们吓跑了。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['neɪplz] , [ðə; ði] ['hæpi] ['tʊərɪsts] [stɪl] [slept] ['saʊndli] , [ðə; ði]

was	now	being	shipped	to	Naples	,	the	happy	tourists	still	slept	soundly	,	the
曾是	现在	存在	已发货	到	那不勒斯	,	这	快乐的	游客	仍然	睡着了	稳固地	,	这

['aɪlənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['kwaɪət] ,

island	was	still	quiet	,
岛	曾是	仍然	安静的	,

现在，这些物品正被运往那不勒斯，快乐的游客们依然睡得很香，岛上依然一片寂静。

[ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [nɒt] [jet] ['əʊpən] .

the	shops	in	the	little	town	not	yet	open	.
这	商店	在	这	小的	镇	不是	然而	打开	.

小镇上的商店还没开门。

['əʊnli] [fɪʃ] [ænd; ənd] [griːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [səʊld][ɪn][ðə; ði]['taɪni][piˈætsə] , ['əʊnli]['sɪmp(ə)l][fəʊk]

Only	fish	and	greens	were	being	sold	in	the	tiny	piazza	,	only	simple	folk
仅有的	鱼	和	青菜	是	存在	卖	在	这	微小的	广场	,	仅有的	简单的	民间

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

were	present	,
是	展示	,

小广场上只卖鱼和蔬菜，只有一些普通百姓在场。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][tɔːl][əʊld] ['bəʊtmən] [lə'renzəʊ]

and	amongst	them	,	as	usual	without	occupation	,	the	tall	old	boatman	Lorenzo
和	在	他们	,	作为	通常	没有	职业	,	这	高的	老的	船工	洛伦佐

, ['θʌrə] [ˌdebɔː'tʃiː] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] ,

,	thorough	debauchee	and	handsome	figure	,
,	彻底	放荡不羁	和	英俊的	数字	,

其中，像往常一样无所事事的，是高大的老船夫洛伦佐，他是个十足的浪荡子，身材英俊。

['feɪməs] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪtəli] , ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

famous	all	over	Italy	,	model	for	many	a	picture	.
著名的	全部	超过	意大利	,	模型	为了	许多	一个	图片	.

在意大利家喻户晓，是许多画作的模特。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['klɔɪstər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn]

He	had	already	sold	for	a	trifle	two	lobsters	which	he	had	caught	in
他	有	已经	卖	为了	一个	琐事	二	龙虾	哪个	他	有	捕捉	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他已经把夜里捕到的两只龙虾低价卖掉了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eɪprən][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [seɪm] [həʊ'tel]

and	which	were	rustling	in	the	apron	of	the	cook	of	that	very	same	hotel
和	哪个	是	沙沙声	在	这	围裙	的	这	厨师	的	那	非常	相同的	酒店

[weə(r)] [ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

where	the	family	from	San	Francisco	had	spent	the	night	.
在哪里	这	家庭	从	圣	弗朗西斯科	有	花费	这	夜晚	.

而就在旧金山一家人前一晚下榻的那家酒店里，厨师的围裙里也传来了窸窣窣的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [lə'renzəʊ] [kʊd; kəd] [stænd] ['kɑːmli] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

And	now	Lorenzo	could	stand	calmly	till	evening	,
和	现在	洛伦佐	可以	站立	平静地	直到	晚上	,

现在洛伦佐可以平静地站到晚上了。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [eə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rægz] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [raʊnd] ,

with	a	majestic	air	showing	off	his	rags	and	gazing	round	,
和	一个	雄伟	空气	显示	离开	他的	破布	和	凝视	圆形的	,

他神态威严地炫耀着自己破烂的衣衫，环顾四周。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪ] [paɪp] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [riːd] [maʊθ] - [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

holding	his	clay	pipe	with	its	long	reed	mouth	-	piece	in	his	hand	,
保持	他的	黏土	管道	和	它是	长的	芦苇	嘴	-	片	在	他的	手	,

他手里拿着一根陶土烟斗，烟斗的吹嘴是长长的芦苇管。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] ['bɒnɪt] [slɪp] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɪə(r)] .

and	letting	his	scarlet	bonnet	slip	over	one	ear	.
和	出租	他的	猩红	引擎盖	滑	超过	一	耳朵	.

他那顶猩红色的帽子滑落到一只耳朵上。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sæləri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

For	as	a	matter	of	fact	he	received	a	salary	from	the	little	town	,
为了	作为	一个	事情	的	事实	他	已收到	一个	薪水	从	这	小的	镇	,

事实上，他从这个小镇领取了一份薪水。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪtʃ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [tuː; tə] [stænd] [ə'baʊt]

from	the	commune	which	found	it	profitable	to	pay	him	to	stand	about
从	这	公社	哪个	成立	它	有利可图	到	支付	他	到	站立	关于

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgə(r)] - - [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] . . . .

and	make	a	picturesque	figure	-	-	as	everybody	knows	.	.	.
和	制作	一个	如画	数字	-	-	作为	大家	知道	.	.	.

众所周知，公社觉得付钱让他站在那里摆摆样子有利可图……

[daʊn] [ðə; ði] ['presipis] [ɒv; əv] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['soʊlərəʊ] ,

Down	the	precipices	of	Monte	Solaro	,
向下	这	悬崖	的	蒙特	索拉罗	,

从索拉罗山的悬崖边往下走，

[daʊn] [ðə; ði] ['stəʊni] ['lɪt(ə)l] [steəz] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊd] [keɪm] [tuː]

down	the	stony	little	stairs	cut	in	the	rock	of	the	old	Phœnician	road	came	two
向下	这	石质的	小的	楼梯	切	在	这	岩石	的	这	老的	腓尼基人	路	来了	二

[ə'bruːtsi] [ˌmaunti'niə] ,

Abruzzi	mountaineers	,
阿布鲁齐	登山者	,

沿着古腓尼基道路岩石上凿出的石阶，走下两个阿布鲁佐登山者。

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɑːnə'kæpri] .

descending	from	Anacapri	.
下降	从	阿纳卡普里	.

从阿纳卡普里向下延伸。

[wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] ['bægpaɪp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [kləʊk] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gəʊt] [skɪn] [wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l]

One	carried	a	bagpipe	under	his	leather	cloak	,	a	large	goat	skin	with	two	little
一	携带	一个	风笛	在下面	他的	皮革	披风	,	一个	大的	山羊	皮肤	和	二	小的

[paɪps] ;

pipes	;
管道	;

其中一人身穿皮斗篷，斗篷下藏着一个风笛，那是一张大山羊皮，上面有两个小管子；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊdn] [fluːt] .

the	other	had	a	sort	of	wooden	flute	.
这	其他	有	一个	种类	的	木制的	长笛	.

另一个人拿着一种木制笛子。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [lænd] , ['dʒɔɪəs] , [wɒz; wəz] ['sʌni] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

They	descended	,	and	the	whole	land	,	joyous	,	was	sunny	beneath	them	.
他们	下降	,	和	这	所有的	土地	,	欢乐	,	曾是	阳光明媚	下面	他们	.

他们降落下来，整个大地沐浴在阳光下，一片欢乐祥和。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɒki] , ['hi:vɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [leɪ] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [ðeə(r)] [fi:t] ,

They	saw	the	rocky	,	heaving	shoulder	of	the	island	,	which	lay	almost	entirely	at	their	feet	,
他们	锯	这	岩石	,	起伏	肩膀	的	这	岛	,	哪个	躺	几乎	完全	在	他们的	脚	,

他们看到了岛屿崎岖不平、波涛汹涌的山肩，几乎完全位于他们的脚下。

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feəri] ['blu:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

swimming	in	the	fairy	blueness	of	the	water	.
游泳	在	这	仙女	蓝色	的	这	水	.

在碧蓝清澈的水中畅游。

['ʃaɪnɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ['veɪpəz] [rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

Shining	morning	vapours	rose	over	the	sea	to	the	east	,
灼灼	早晨	蒸汽	玫瑰	超过	这	海	到	这	东方	,

清晨的薄雾在东方的海面上升腾而起。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [sʌn] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [bɜ:nd] [hɒt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ;

under	a	dazzling	sun	which	already	burned	hot	as	it	rose	higher	and	higher	;
在下面	一个	耀眼的	太阳	哪个	已经	烧伤	热的	作为	它	玫瑰	更高	和	更高	;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

在烈日当空、越升越高、炙热难耐的太阳下；在那里，

[fɑ:(r)] [ɒf] , [ðə; ði] ['dɪmli] [sɪ'ru:liən] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] ['maʊntənz] ,

far	off	,	the	dimly	cerulean	masses	of	Italy	,	of	her	near	and	far	mountains	,
远的	离开	,	这	依稀	天蓝色	群众	的	意大利	,	的	她	靠近	和	远的	山脉	,

远处，意大利朦胧的蔚蓝色山峦，她近处和远处的群山，

[stɪl] ['weivə] [blu:] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bju:ti] [nəʊ] [wɜ:dz] [kæn; kən] [ɪk'spres] . . . .

still	wavered	blue	as	if	in	the	world's	morning	,	in	a	beauty	no	words	can	express	.	.	.	.
仍然	犹豫不决	蓝色的	作为	如果	在	这	世界的	早晨	,	在	一个	美丽	不	字	能	表达	.	.	.	.

依然泛着淡淡的蓝色，仿佛置身于世界的清晨，那美景无法用言语形容……

[ˌhɑ:f'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ðə; ði]['paipəz] ['slækən] [ðeə(r)] [peɪs] .

Halfway	down	the	descent	the	pipers	slackened	their	pace	.
半	向下	这	下降	这	风笛手	松弛	他们的	步伐	.

下坡走到一半时，风笛手们放慢了速度。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Above	the	road	,
多于	这	路	,

路面上方，

[ɪn][ə; eɪ]['grɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [feɪs] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['soʊlərooʊ] [stʊd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,

in	a	grotto	of	the	rocky	face	of	Monte	Solaro	stood	the	Mother	of	God	,
在	一个	石窟	的	这	岩石	脸	的	蒙特	索拉罗	站立	这	母亲	的	上帝	,

在索拉罗山岩壁的一个洞穴里，矗立着圣母玛利亚像。

[ðə; ði] [sʌn] [fʊl] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd]

the	**sun**	**full**	**upon**	**her**	**,**	**giving**	**her**	**a**	**splendour**	**of**	**snow**	**-**	**white**	**and**
这	太阳	满的	之上	她	,	给予	她	一个	辉煌	的	雪	-	白色的	和

[blu:] ['reɪmənt] ,

blue	**raiment**	**,**
蓝色的	服饰	,

阳光洒在她身上，映衬出她雪白和蓝色衣袍的光彩。

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] [kraʊn] ['rʌsti] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['weðə] .

and	**royal**	**crown**	**rusty**	**from**	**all**	**weathers**	**.**
和	皇家	王冠	生锈的	从	全部	天气	.

王冠因风吹日晒而锈迹斑斑。

[mi:k] [ænd; ənd] ['mɜ:sɪf(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

Meek	**and**	**merciful**	**,**	**she**	**raised**	**her**	**eyes**	**to**	**heaven**	**,**
温顺	和	仁慈	,	她	提高	她	眼睛	到	天堂	,

她温顺仁慈，抬头望向天空。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] ['mænʃənz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [θraɪs] - ['həʊli] [sʌn] .

to	**the**	**eternal**	**and**	**blessed**	**mansions**	**of**	**her**	**thrice**	**-**	**holy**	**Son**	**.**
到	这	永恒	和	蒙福	豪宅	的	她	三次	-	圣	儿子	.

进入她三位一体圣子永恒而蒙福的居所。

[ðə; ði] ['paɪpəz] [b'eəd] [ðeə(r)] [hedz] , [pʊt] [ðeə(r)] [paɪps] [tu:; tə] [ðeə(r)] [lɪps] :

The	**pipers**	**bared**	**their**	**heads**	**,**	**put**	**their**	**pipes**	**to**	**their**	**lips**	**:**
这	风笛手	裸露	他们的	头部	,	放	他们的	管道	到	他们的	嘴唇	:

吹笛者们摘下头巾，将笛子送到嘴边：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stɹ'i:md] [fɔ:θ] [naɪ'i:v] [ænd; ənd] ['mi:kli] ['dʒɔɪəs] ['preɪzɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [tu:; tə]

and	**there**	**streamed**	**forth**	**naive**	**and**	**meekly**	**joyous**	**praises**	**to**	**the**	**sun**	**,**	**to**
和	那里	流媒体	前进	幼稚的	和	温顺地	欢乐	赞扬	到	这	太阳	,	到

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

the	**morning**	**,**
这	早晨	,

于是，天真无邪、温顺喜悦的赞美之声如潮水般涌来，献给太阳，献给清晨。

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪ'mækjələt] , [hu:] [wʊd] [ˌɪntə'si:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hu:] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ðɪs] [mə'lɪʃəs]

to	**Her**	**,**	**Immaculate**	**,**	**who**	**would**	**intercede**	**for**	**all**	**who**	**suffer**	**in**	**this**	**malicious**
到	她	,	完美无瑕	,	WHO	会	说情	为了	全部	WHO	遭受	在	这	恶意

[ænd; ənd] ['lʌvli] [wɜ:ld] ,

and	**lovely**	**world**	**,**
和	迷人的	世界	,

致圣母玛利亚，至洁无瑕的她，愿为所有在这充满恶意又美丽的世界中受苦的人们代祷。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪm] , [bɔ:n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wu:m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] , [ɪn] [ə; eɪ]

and	**to**	**Him**	**,**	**born**	**of**	**Her**	**womb**	**among**	**the**	**caves**	**of**	**Bethlehem**	**,**	**in**	**a**
和	到	他	,	出生	的	她	子宫	之中	这	洞穴	的	伯利恒	,	在	一个

['ləʊli] ['ʃɛpərdz] [hʌt] ,

lowly	**shepherd's**	**hut**	**,**
卑微的	牧羊人的	小屋	,

祂，由她腹中所生，在伯利恒山洞中，在简陋的牧羊人小屋里，

[ɪn] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [dʒu:'diən] [lænd] . . . .

in	**the**	**far**	**Judean**	**land**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	这	远的	犹太人	土地	.	.	.	.

在遥远的犹太地.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [əʊld][mæn][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ]

And	the	body	of	the	dead	old	man	from	San	Francisco	was	returning
和	这	身体	的	这	死的	老的	男人	从	圣	弗朗西斯科	曾是	返回

[həʊm] , [tuː; tə][ɪts] [greɪv] ,

home	,	to	its	grave	,
家	,	到	它是	严重	,

而那位来自旧金山的老人的遗体，正被送回它的坟墓。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [wɜːld] .

to	the	shores	of	the	New	World	.
到	这	海岸	的	这	新的	世界	.

前往新大陆的海岸。

['hævɪŋ] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['meni] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [mʌtʃ] ['hjuːmən] [nɪ'glekt] ,

Having	been	subjected	to	many	humiliations	,	much	human	neglect	,
拥有	到过	受	到	许多	羞辱	,	很多	人类	忽视	,

曾遭受诸多羞辱和严重的人道忽视，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['weəhaʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

after	a	week's	wandering	from	one	warehouse	to	another	,
后	一个	本周	漫游	从	一	仓库	到	其他	,

在一周的时间里，他辗转于各个仓库之间，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [æt; ət][lɑːst][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'naʊnd] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ]

it	was	carried	at	last	on	to	the	same	renowned	vessel	which	so	short	a
它	曾是	携带	在	最后的	在	到	这	相同的	著名	血管	哪个	所以	短的	一个

[taɪm] [ə'gəʊ] ,

time	ago	,
时间	前	,

它最终被运上了不久前那艘著名的船只。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] , [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [wɜːld] .

and	with	such	honour	,	had	borne	him	living	to	the	Old	World	.
和	和	这样的	荣誉	,	有	出生	他	活的	到	这	老的	世界	.

并带着如此荣耀，将他活着带到了旧世界。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

But	now	he	was	to	be	hidden	far	from	the	knowledge	of	the
但	现在	他	曾是	到	是	隐	远的	从	这	知识	的	这

[vˈɔɪɪdʒəz] .

voyagers	.
航海者	.

但现在他要被藏起来，以免被航海者们发现。

[kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ][tɑː(r)] - ['kəʊtɪd] ['kɒfɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vɛsəlz] [dɑːk]

Closed	in	a	tar	-	coated	coffin	,	he	was	lowered	deep	into	the	vessel's	dark
关闭	在	一个	焦油	-	涂层	棺材	,	他	曾是	降低	深的	进入	这	船的	黑暗的

[həʊld] .

hold	.
抓住	.

他被装进涂有焦油的棺材里，缓缓放入船舱深处黑暗的船舱中。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'gen] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

And	again	,	again	the	ship	set	out	on	the	long	voyage	.
和	再次	,	再次	这	船	放	出去	在	这	长的	航程	.

于是，这艘船又一次踏上了漫长的航程。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [æt; ət] [naɪt] [nɪə(r)][kə'priː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]

She	passed	at	night	near	Capri	,	and	to	those	who	were	looking	out	from
她	通过了	在	夜晚	靠近	卡普里	,	和	到	那些	WHO	是	寻找	出去	从

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

她夜间经过卡普里岛附近，对于那些从岛上眺望的人们来说，

[sæd] [siːmd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['sləʊli] ['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [siːz] ['dɑːknəs] .

sad	seemed	the	lights	of	the	ship	slowly	hiding	themselves	in	the	sea's	darkness	.
伤心	似乎	这	灯	的	这	船	缓慢地	隐藏	他们自己	在	这	海域	黑暗	.

船上的灯光缓缓消失在大海的黑暗中，显得有些悲伤。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['laɪnə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [hɔːlz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [laɪts] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ,

But	there	aboard	the	liner	,	in	the	bright	halls	shining	with	lights	and	marble	,
但	那里	船上	这	衬垫	,	在	这	明亮的	大厅	灼灼	和	灯	和	大理石	,

但是，在那艘邮轮上，在灯光璀璨、大理石铺就的明亮大厅里，

[geɪ] ['dɑːnsɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] . . . .

gay	dancing	filled	the	evening	,	as	usual	.	.	.	.
同性恋	跳舞	已填	这	晚上	,	作为	通常	.	.	.	.

和往常一样，当晚到处都是男同性恋的舞蹈……

[ðə; ði]['sekənd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] , [stɪl] [ðeɪ] [dɑːnst] ,

The	second	evening	,	and	the	third	evening	,	still	they	danced	,
这	第二	晚上	,	和	这	第三	晚上	,	仍然	他们	跳舞	,

第二个晚上，第三个晚上，他们仍然跳舞。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['buːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] ,

amid	a	storm	that	swept	over	the	ocean	,	booming	like	a	funeral	service	,
之中	一个	风暴	那	扫荡	超过	这	海洋	,	蓬勃发展	喜欢	一个	葬礼	服务	,

一场风暴席卷海洋，轰鸣声如同葬礼仪式一般。

['rəʊlɪŋ] [ʌp] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['dɑːknəs] ['sɪlvəd] [wɪð] [fəʊm] .

rolling	up	mountains	of	mourning	darkness	silvered	with	foam	.
滚动	向上	山脉	的	丧	黑暗	银色	和	泡沫	.

翻滚着哀悼的黑暗之山，山上泛着银光，泛着泡沫。

[θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['faɪəri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

Through	the	snow	the	numerous	fiery	eyes	of	the	ship	were	hardly	visible	to
通过	这	雪	这	很多的	火热	眼睛	的	这	船	是	几乎	可见的	到

[ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] ,

the	Devil	who	watched	from	the	rocks	of	Gibraltar	,
这	魔鬼	WHO	观看	从	这	岩石	的	直布罗陀	,

透过积雪，从直布罗陀岩石上窥视的魔鬼几乎看不清船上无数燃烧的眼睛。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['stəʊni] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [tuː] [wɜːld] ,

from	the	stony	gateway	of	two	worlds	,
从	这	石质的	网关	的	二	世界	,

从连接两个世界的石门，

['pɪərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [stɔːm] .

peering	after	the	vessel	as	she	disappeared	into	the	night	and	storm	.
窥视	后	这	血管	作为	她	消失	进入	这	夜晚	和	风暴	.

目送着船只消失在夜色和暴风雨中。

[ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][hjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [klɪf] .

The	Devil	was	huge	as	a	cliff	.
这	魔鬼	曾是	巨大的	作为	一个	悬崖	.

魔鬼像悬崖一样巨大。

[bʌt; bət]['hju:dʒə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪnə(r)] , ['meni] ['stɔ:rid] , ['meni] ['fʌnl(ə)d] ,

But	huger	still	was	the	liner	,	many	storeyed	,	many	funnelled	,
但	更大的	仍然	曾是	这	衬垫	,	许多	多层	,	许多	漏斗状	,

但更庞大的还是那艘邮轮，它有好几层，好几个烟囱。

[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [hɑ:t] .

created	by	the	presumption	of	the	New	Man	with	the	old	heart	.
创建	经过	这	假定	的	这	新的	男人	和	这	老的	心	.

这是由拥有古老心灵的新人类的自负所创造的。

[ðə; ði] ['blɪzəd] [smərʊt] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌnlz] , [ænd; ənd] ['hwaitən] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð]

The	blizzard	smote	the	rigging	and	the	funnels	,	and	whitened	the	ship	with
这	暴风雪	猛击	这	索具	和	这	漏斗	,	和	漂白	这	船	和

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

暴风雪肆虐，吹打着桅杆和烟囱，将船身染成一片雪白。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] , [fɜ:m] , [mə'dʒestɪk] - - [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] .

but	she	was	enduring	,	firm	,	majestic	-	-	and	horrible	.
但	她	曾是	持久	,	公司	,	雄伟	-	-	和	可怕	.

但她坚韧不拔、意志坚定、威严无比——而且令人恐惧。

[ɒn] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [dek] [rəʊz] ['ləʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['snəʊi] ['wɜ:lwɪnd] [ðə; ði]['kəʊzi][ænd; ənd][dɪm]

On	the	topmost	deck	rose	lonely	amongst	the	snowy	whirlwind	the	cosy	and	dim
在	这	最顶层	甲板	玫瑰	孤独	在	这	下雪的	旋风	这	舒适	和	暗淡

['kwɔ:təz] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

quarters	where	lay	the	heavy	master	of	the	ship	,
四分之一	在哪里	躺	这	重的	掌握	的	这	船	,

在最顶层的甲板上，在漫天飞雪的旋风中，孤零零地耸立着一间舒适昏暗的船舱，船长就躺在那里，体态沉重。

[hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪgən]['aɪdl] , [sʌŋk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lait] , [ʌn'i:zi] ['slʌmbə(r)] .

he	who	was	like	a	pagan	idol	,	sunk	now	in	a	light	,	uneasy	slumber	.
他	WHO	曾是	喜欢	一个	异教徒	偶像	,	沉没	现在	在	一个	光	,	不安	睡眠	.

他曾像异教偶像一样，如今却沉入了轻微而不安的沉睡之中。

[θru:] [hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [haʊl] [ænd; ənd]['fjʊəriəs] [skri:tʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Through	his	sleep	he	heard	the	sombre	howl	and	furious	screechings	of	the
通过	他的	睡觉	他	听到	这	阴沉	嗥	和	狂怒	尖叫声	的	这

['saɪrən] ,

siren	,
警笛	,

睡梦中，他听到了警笛低沉的嚎叫和刺耳的尖叫。

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['blɪzəd] .

muffled	by	the	blizzard	.
闷音	经过	这	暴风雪	.

被暴风雪掩盖了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi][ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'haɪnd]

But	again	he	reassured	himself	by	the	nearness	of	that	which	stood	behind
但	再次	他	放心	他自己	经过	这	接近	的	那	哪个	站立	在后面

[hɪz; ɪz] [wɔ:l] ,

his	wall	,
他的	墙	,

但他再次从墙后那近在咫尺的事物中得到安慰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tu:; tə][hɪm] : [baɪ][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,

and	was	in	the	last	resort	incomprehensible	to	him	:	by	the	large	,
和	曾是	在	这	最后的	采取	难以理解	到	他	:	经过	这	大的	,

最后，这对他来说还是难以理解的：总的来说，

[ə'pærəntli] ['ɑːməd] ['kæbɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]
apparently armoured cabin which was now and then filled with a mysterious
显然 装甲 舱 哪个 曾是 现在 和 然后 已填 和 一个 神秘
['rʌmblɪŋ] , [θrɒbɪŋ] ,
rumbling , throbbing ,
隆隆声 , 悸动 ,

显然是装甲舱，时不时会传来神秘的隆隆声、悸动声，

[ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [bluː] ['faɪərz] [ðæt] [fleəd] [ʌp] [ɪk'spləʊsɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and crackling of blue fires that flared up explosive around the pale face of the
和 噼啪作响 的 蓝色的 火灾 那 喇叭口 向上 爆炸物 大约 这 苍白 脸 的 这
[tɪ'legrəfɪst] [huː] ,
telegraphist who ,
电报员 WHO ,

噼啪作响的蓝色火焰在电报员苍白的脸庞周围猛烈燃烧，如同爆炸一般。

[wɪð] [ə; eɪ]['met(ə)l] [huːp] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
with a metal hoop fixed on his head ,
和 一个 金属 箍 固定的 在 他的 头 ,

头上戴着一个金属环，

[wɒz; wəz] ['iːgəli] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][dɪm] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm]
was eagerly straining to catch the dim voices of vessels which spoke to him
曾是 急切地 紧张 到 抓住 这 暗淡 声音 的 船只 哪个 辐 到 他
[frɒm; frəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
from hundreds of miles away .
从 数百 的 英里 离开 .

他竭尽全力地想要捕捉到数百英里之外船只发出的微弱声音。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ɪn][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['wɔːtə(r)] [wuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][æt'læntɪs] , [stiːl] ['glimə] [ænd; ənd]
In the depths , in the under - water womb of the Atlantis , steel glimmered and
在 这 深度 , 在 这 在下面 - 水 子宫 的 这 亚特兰蒂斯 , 钢 闪烁 和
[stiːm] [hwiːz] ,
steam wheezed ,
蒸汽 喘息 ,

在深渊之中，在亚特兰蒂斯的水下子宫里，钢铁闪闪发光，蒸汽呼啸而过。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] - [tʌn] ['bɔɪləz] [drip] [wɪð] ['wɔːtə(r)]
and huge masses of machinery and thousand - ton boilers dripped with water
和 巨大的 群众 的 机械 和 千 - 吨 锅炉 滴落 和 水
[ænd; ənd][ɔɪl] ,
and oil ,
和 油 ,

还有大量的机械设备和重达千吨的锅炉，上面滴着水和油。

[æz; əz][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['stedəli] [kʊkt] [ɪn] [ðɪs] [vɑːst] ['kɪtʃɪn] ['hiːtɪd] [baɪ]
as the motion of the ship was steadily cooked in this vast kitchen heated by
作为 这 运动 的 这 船 曾是 稳步 煮熟 在 这 广阔的 厨房 加热 经过
['helɪʃ] ['fəːnisiz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] .
hellish furnaces from beneath .
地狱般的 熔炉 从 下面 .

船身的晃动让这艘巨大的船在下方地狱般的熔炉加热下，如同被烹煮一般。

[hɪə(r)] ['bʌb(ə)ld] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ðə; ði] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [trænz'mɪtɪd]
Here bubbled in their awful concentration the powers which were being transmitted
这里 冒泡 在 他们的 可怕 专注 这 权力 哪个 是 存在 传输
[tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] ,
to the keel ,
到 这 龙骨 ,

这里，在他们可怕的浓缩能量中，涌动着传递到船底的力量。

[daʊn] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [lɒŋ] [raʊnd] ['tʌn(ə)l] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [gʌn] -
down **an** **infinitely** **long** **round** **tunnel** **lit** **up** **and** **brilliant** **like** **a** **gigantic** **gun** **-**
向下 一个 无限地 长的 圆形的 隧道 点燃向上 和 杰出的 喜欢 一个 巨大 枪 -
['bærəl] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] ['sləʊli] ,
barrel **,** **along** **which** **slowly** **,**
桶 , 沿着 哪个 缓慢地 ,

沿着一条无限长的圆形隧道，隧道里灯火通明，像一根巨大的枪管，缓缓地，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌregju'lærəti] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] , [rɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ʃɑːft] ,
with **a** **regularity** **crushing** **to** **the** **human** **soul** **,** **revolved** **a** **gigantic** **shaft** **,**
和 一个 规律性 压碎 到 这 人类 灵魂 , 旋转 一个 巨大 轴 ,

一根巨大的轴以令人窒息的规律性旋转着，仿佛要将人的灵魂碾碎。

[prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɒnstə(r)] ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɔɪlɪŋ] [ɪts] ['endləs] [leŋkθ; leŋθ] [daʊn] [ðə; ði]
precisely **like** **a** **living** **monster** **coiling** **and** **uncoiling** **its** **endless** **length** **down** **the**
恰恰 喜欢 一个 活的 怪物 卷绕 和 展开 它是 无尽的 长度 向下 这
['tʌn(ə)l] ,
tunnel **,**
隧道 ,

就像一个活生生的怪物，在隧道里盘旋伸展，无穷无尽。

['slaɪdɪŋ] [ɒn] [ɪts] [bed] [ɒv; əv] [ɔɪl] .
sliding **on** **its** **bed** **of** **oil** **.**
滑动 在 它是 床 的 油 .

在油床上滑行。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æt'læntɪs] , [ðə; ði] [wɔːm] , [lʌg'ʒʊəriəs] ['kæbinz] , ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [hɔːlz] ,
The **middle** **of** **the** **Atlantis** **,** **the** **warm** **,** **luxurious** **cabins** **,** **dining** **-** **rooms** **,** **halls** **,**
这 中间 的 这 亚特兰蒂斯 , 这 温暖的 , 豪华 小木屋 , 用餐 - 房间 , 大厅 ,
[ʃed] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
shed **light** **and** **joy** **,**
棚 光 和 喜悦 ,

亚特兰蒂斯的中心地带，温暖豪华的小屋、餐厅和大厅，散发着光芒和欢乐。

[bʌzd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪgənt] [kraʊd] , [wɒz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð] [freʃ] ['flaʊəz] ,
buzzed **with** **the** **chatter** **of** **an** **elegant** **crowd** **,** **was** **fragrant** **with** **fresh** **flowers** **,**
嗡嗡作响 和 这 喋喋不休 的 一个 优雅的 人群 , 曾是 香 和 新鲜的 花朵 ,

里面熙熙攘攘，充满着优雅人群的交谈声，弥漫着鲜花的芬芳。

[ænd; ənd] ['kwivəd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ] ['ɔːkɪstrə] .
and **quivered** **with** **the** **sounds** **of** **a** **string** **orchestra** **.**
和 颤抖 和 这 声音 的 一个 细绳 乐队 .

并伴有弦乐团的演奏声颤动。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'mɪdst] [ðæt] [kraʊd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [laɪts] , [sɪlks] , ['daɪəməndz] ,
And **again** **amidst** **that** **crowd** **,** **amidst** **the** **brilliance** **of** **lights** **,** **silks** **,** **diamonds** **,**
和 再次 在……之中 那 人群 , 在……之中 这 辉煌 的 灯 , 帛 , 钻石 ,
[ænd; ənd] [beə(r)] ['femənɪn] ['ʃəuldəz] ,
and **bare** **feminine** **shoulders** **,**
和 裸 女性 肩膀 ,

再次置身于人群之中，在璀璨的灯光、丝绸、钻石和裸露的女性香肩之间，

[ə; eɪ] [slɪm] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [peə(r)] [ɒv; əv] ['haɪəd] ['lʌvəz] ['peɪnfəli] [raɪðd] [ænd; ənd] [æt; ət] ['moments]
a **slim** **and** **supple** **pair** **of** **hired** **lovers** **painfully** **writhed** **and** **at** **moments**
一个 苗条的 和 柔软 一对 的 雇用 恋人 痛苦地 扭动 和 在 时刻
[kən'vʌlsɪvli] [klæʃ] .
convulsively **clashed** **.**
痉挛地 冲突 .

一对身材苗条、柔韧的雇佣情人痛苦地扭动着身体，不时发生剧烈的碰撞。

[ə; eɪ] ['sɪnfəli] [dɪ'skriːt] , ['prɪti] [gɜːl] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] ['læʃɪz] [ænd; ənd][heə(r)] ['ɪnəsntli] [drest] ,

A	sinfully	discreet	,	pretty	girl	with	lowered	lashes	and	hair	innocently	dressed	,
一个	罪恶地	慎重	,	漂亮的	女孩	和	降低	睫毛	和	头发	天真地	穿着	,

一个举止端庄、容貌姣好的女孩，睫毛下垂，头发披散着，穿着天真无邪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [blæk] [heə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [ɒn] ,

and	a	tallish	young	man	with	black	hair	looking	as	if	it	were	glued	on	,
和	一个	高个子	年轻的	男人	和	黑色的	头发	寻找	作为	如果	它	是	胶合	在	,

还有一位身材高挑的年轻男子，他有着一头乌黑的头发，看起来像是粘上去的。

[peɪl] [wɪð] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃuːz]

pale	with	powder	,	and	wearing	the	most	elegant	patent	-	leather	shoes
苍白	和	粉末	,	和	穿着	这	最多	优雅的	专利	-	皮革	鞋

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [lɒŋ] - [teɪld] [dres] [kəʊt] ,

and	a	narrow	,	long	-	tailed	dress	coat	,
和	一个	狭窄的	,	长的	-	有尾巴的	裙子	外套	,

她脸色苍白，扑着粉，穿着最优雅的漆皮鞋和一件窄长的燕尾服大衣。

[ə; eɪ] [bəʊ] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [liːtʃ] .

a	beau	resembling	an	enormous	leech	.
一个	帅哥	类似	一个	巨大的	水蛭	.

一个长相酷似巨大水蛭的帅哥。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [ðæt] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv] -

And	no	one	knew	that	this	couple	had	long	since	grown	weary	of	shamly
和	不	一	知道	那	这	夫妻	有	长的	自从	生长	厌倦	的	-

[tɔː'mentɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌbiːə'tɪfɪk] [lʌv] - ['tɔːtʃə] ,

tormenting	themselves	with	their	beatific	love	-	tortures	,
折磨	他们自己	和	他们的	幸福的	爱	-	酷刑	,

没有人知道，这对情侣早就厌倦了用他们那虚假的、充满爱意的折磨来互相折磨。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bɔːdi] - [sæd]['mjuːzɪk] ; [nɔː(r)][dɪd] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ]

to	the	sound	of	bawdy	-	sad	music	;	nor	did	any	one	know	of	that	thing	which
到	这	声音	的	粗俗的	-	伤心	音乐	;	也不	做过	任何	一	知道	的	那	事物	哪个

[leɪ] [diːp] ,

lay	deep	,
躺	深的	,

伴随着粗俗悲伤的音乐；也没有人知道那深埋于地下的东西，

[diːp] [bɪ'ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [həʊld] ,

deep	below	at	the	very	bottom	of	the	dark	hold	,
深的	以下	在	这	非常	底部	的	这	黑暗的	抓住	,

在黑暗船舱的最底部深处，

[nɪə(r)][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['sʌltri] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['greɪvli] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ]

near	the	gloomy	and	sultry	bowels	of	the	ship	that	was	so	gravely	overcoming
靠近	这	阴沉	和	闷热	肠道	的	这	船	那	曾是	所以	严重地	克服

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

在阴暗闷热的船舱深处，黑暗正沉重地笼罩着一切。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['blɪzəd] . . . .

the	ocean	,	the	blizzard	.	.	.	.
这	海洋	,	这	暴风雪	.	.	.	.

大海，暴风雪……

['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ]

GENTLE	BREATHING
温和的	呼吸

轻柔呼吸

[ɪn][ðə; ði] ['semətri] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [freʃ] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [stændz][ə; eɪ] [njuː] [krɒs] [ɒv; əv] [əʊk] - -

In	the	cemetery	above	a	fresh	mound	of	earth	stands	a	new	cross	of	oak	-	-
在	这	公墓	多于	一个	新鲜的	冢	的	地球	站立	一个	新的	叉	的	橡木	-	-

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

在墓地里，一座新堆起的土堆上矗立着一座新的橡树十字架——坚固而挺拔。

['hevi] , [smuːð] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

heavy	,	smooth	,	a	pleasant	thing	to	look	at	.
重的	,	光滑的	,	一个	令人愉快的	事物	到	看	在	.

厚重、光滑，看起来赏心悦目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪprəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] .

It	is	April	,	but	the	days	are	grey	.
它	是	四月	,	但	这	天	是	灰色的	.

现在是四月，但天气阴沉。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [wʌn][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði][beə(r)] [triːz] [ðə; ði] [tuːm] - [stəʊnz] [ɪn]

From	a	long	way	off	one	can	see	through	the	bare	trees	the	tomb	-	stones	in
从	一个	长的	方式	离开	一	能	看	通过	这	裸	树木	这	墓	-	石头	在

[ðə; ði] ['semətri] - - [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ,

the	cemetery	-	-	a	spacious	,
这	公墓	-	-	一个	宽敞	,

从很远的地方，透过光秃秃的树木，可以看到墓地里的墓碑——一片宽敞的墓地。

['riːəl] ['kʌntri] [ɔː(r)] [kə'θiːdrəl] [taʊn] ['semətri] ; [ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [gəʊz] ['wɪslɪŋ] ,

real	country	or	cathedral	town	cemetery	;	the	cold	wind	goes	whistling	,
真实的	国家	或者	大教堂	镇	公墓	;	这	寒冷的	风	去	吹口哨	,

真正的乡村或大教堂城镇墓地；寒风呼啸而过。

['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [riːθ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

whistling	through	the	china	wreath	at	the	foot	of	the	cross	.
吹口哨	通过	这	中国	花圈	在	这	脚	的	这	叉	.

对着十字架脚下的瓷花环吹口哨。

[ɪn][ðə; ði] [krɒs] [ɪt'self][ɪz][set][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [brɒnz] [mə'dæliən] ,

In	the	cross	itself	is	set	a	rather	large	bronze	medallion	,
在	这	叉	本身	是	放	一个	相当	大的	青铜	奖章	,

十字架上镶嵌着一枚相当大的青铜奖章。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mə'dæliən] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [skuːl] - [gɜːl] ,

and	in	the	medallion	is	a	portrait	of	a	smart	and	charming	school	-	girl	,
和	在	这	奖章	是	一个	肖像	的	一个	聪明的	和	迷人	学校	-	女孩	,

[wɪð] ['hæpi] ,

with	happy	,
和	快乐的	,

奖章上绘有一位聪明迷人的女学生的肖像，她面带笑容。

[ə'stɒnɪʃɪŋli] [vɪ'veɪʃəs] [aɪz] .

astonishingly	vivacious	eyes	.
令人震惊地	活泼	眼睛	.

一双炯炯有神的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒlgə] - .

It	is	Olga	Meschersky	.
它	是	奥尔加	-	.

她是奥尔加·梅舍尔斯基。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd]

As	a	little	girl	there	was	nothing	to	distinguish	her	in	the	noisy	crowd
作为	一个	小的	女孩	那里	曾是	没有什么	到	区分	她	在	这	嘈杂	人群

[ɒv; əv] [braʊn] [dresɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [dɪs'kɔːdənt] [ænd; ənd] ['juːθfl] [hʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz]

of	brown	dresses	which	made	its	discordant	and	youthful	hum	in	the	corridors
的	棕色的	连衣裙	哪个	制成	它是	不和谐的	和	青春	哼	在	这	走廊

[ænd; ənd] [klɑːs] - [rʊmz; ruːmz] ;

and	class	-	rooms	;
和	班级	-	房间	;

小时候，她和走廊、教室里熙熙攘攘的棕色连衣裙女孩们一样，没有任何特别之处，她们发出不和谐的、青春的嗡嗡声；

[ɔːl] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

all	that	one	could	say	of	her	was	that	she	was	just	one	of	a	number
全部	那	一	可以	说	的	她	曾是	那	她	曾是	只是	一	的	一个	数字

[ɒv; əv] ['prɪti] ,

of	pretty	,
的	漂亮的	,

人们只能说，她只是众多漂亮女孩中的一个。

[rɪtʃ] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['klevə(r)] , [bʌt; bət]['pleɪf(ə)l] ,

rich	,	happy	little	girls	,	that	she	was	clever	,	but	playful	,
富有的	,	快乐的	小的	女孩们	,	那	她	曾是	聪明的	,	但	顽皮的	,

富裕、快乐的小女孩，她聪明又爱玩，

[ænd; ənd] ['veri] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] - ['tiːtʃə(r)] .

and	very	careless	of	the	precepts	of	her	class	-	teacher	.
和	非常	粗心	的	这	戒律	的	她	班级	-	老师	.

她对班主任的训诫毫不在意。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd][tuː; tə] ['blɒsəm] , [nɒt][baɪ] [deɪz] , [bʌt; bət][baɪ] ['aʊəz] .

Then	she	began	to	develop	and	to	blossom	,	not	by	days	,	but	by	hours	.
然后	她	开始	到	发展	和	到	开花	,	不是	经过	天	,	但	经过	小时	.

然后，她开始发育和成长，不是以天为单位，而是以小时为单位。

[æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] , [wɪð] [ə; eɪ][slɪm] [weɪst] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [legz] ,

At	fourteen	,	with	a	slim	waist	and	graceful	legs	,
在	十四	,	和	一个	苗条的	腰部	和	优美	腿	,

十四岁时，她拥有纤细的腰肢和优美的双腿，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brests] [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz]

there	was	already	well	developed	the	outline	of	her	breasts	and	all	those
那里	曾是	已经	出色地	发达	这	大纲	的	她	乳房	和	全部	那些

['kɒntʊəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [ɪk'sprest] [ɪn]['hjuːmən] [wɜːdz] ;

contours	of	which	the	charm	has	never	yet	been	expressed	in	human	words	;
轮廓	的	哪个	这	魅力	有	绝不	然而	到过	表达	在	人类	字	;

她的胸部轮廓已经非常清晰，那些迷人的曲线至今仍无法用语言来形容；

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] .

at	fifteen	she	was	said	to	be	a	beauty	.
在	十五	她	曾是	说	到	是	一个	美丽	.

据说她十五岁时就是个美人。

[haʊ] ['keəfəli] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [frendz] [dɪd][ðeə(r)][heə(r)] , [haʊ] [kliːn] [ðeɪ]

How	carefully	some	of	her	school	friends	did	their	hair	,	how	clean	they
如何	小心	一些	的	她	学校	朋友们	做过	他们的	头发	,	如何	干净的	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

她的一些同学头发梳得多么精致，她们多么爱干净，

[haʊ] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['muːvmənts] !

how	careful	and	restrained	in	their	movements	!
如何	小心	和	克制	在	他们的	移动	!

他们的举止多么谨慎克制啊！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] - - ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ɪŋk] - [steɪnz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

But	she	was	afraid	of	nothing	-	-	neither	of	ink	-	stains	on	her	fingers	,
但	她	曾是	害怕的	的	没有什么	-	-	两者都不	的	墨水	-	污渍	在	她	手指	,

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] ,

nor	of	a	flushed	face	,
也不	的	一个	酡	脸	,

但她什么都不怕——既不怕手指上的墨渍，也不怕脸红。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] [niː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l]

nor	of	dishevelled	hair	,	nor	of	a	bare	knee	after	a	rush	and	a	tumble
也不	的	蓬头垢面	头发	,	也不	的	一个	裸	膝盖	后	一个	匆忙	和	一个	翻滚

.

:

.

既不是头发蓬乱，也不是在匆忙摔倒后露出的膝盖。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [æn; ən] ['efət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

Without	a	thought	or	an	effort	on	her	part	,
没有	一个	想法	或者	一个	努力	在	她	部分	,

她甚至没有思考或费力，

[ˌɪmpə'septəbli] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

imperceptibly	there	came	to	her	everything	which	so	distinguished	her
不易察觉地	那里	来了	到	她	一切	哪个	所以	杰出的	她

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skuːl] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] - - ['deɪntɪnəs] ,

from	the	rest	of	the	school	during	her	last	two	years	-	-	daintiness	,
从	这	休息	的	这	学校	期间	她	最后的	二	年	-	-	精致	,

不知不觉中，她身上也具备了过去两年里让她与学校其他学生截然不同的所有特质——娇弱、优雅。

['smɑːtnəs] , ['kwɪknəs] , [ðə; ðɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

smartness	,	quickness	,	the	bright	and	intelligent	gleam	in	her	eyes	.
聪明	,	速度	,	这	明亮的	和	聪明的	闪耀	在	她	眼睛	.

她聪明机智，反应敏捷，眼中闪烁着明亮而睿智的光芒。

[nəʊ] [wʌn] [dɑːnst] [laɪk] ['ɒlgə] - , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɔː(r)] [skeɪt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

No	one	danced	like	Olga	Meschersky	,	no	one	could	run	or	skate	like	her	,
不	一	跳舞	喜欢	奥尔加	-	,	不	一	可以	跑步	或者	滑冰	喜欢	她	,

没有人能像奥尔加·梅舍尔斯基那样跳舞，也没有人能像她那样跑步或滑冰。

[nəʊ] [wʌn] [æt; ət] ['dɑːnsɪz] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] [əd'maiərə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

no	one	at	dances	had	as	many	admirers	as	she	had	,
不	一	在	舞蹈	有	作为	许多	仰慕者	作为	她	有	,

在舞会上，没有人像她那样拥有众多仰慕者。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒuːniə(r)] ['klɑːsɪz] .

and	for	some	reason	no	one	was	so	popular	with	the	junior	classes	.
和	为了	一些	原因	不	一	曾是	所以	受欢迎的	和	这	初级	课程	.

但不知为何，他并不受低年级学生的欢迎。

[ˌɪmpə'septəbli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gɜːl] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl]

Imperceptibly	she	grew	up	into	a	girl	and	imperceptibly	her	fame	in	the	school
不易察觉地	她	生长	向上	进入	一个	女孩	和	不易察觉地	她	名声	在	这	学校

[bɪ'keɪm] [ɪ'stæblɪʃt] ,

became	established	,
成为	已确立的	,

不知不觉中，她长成了一个女孩；不知不觉中，她在学校里的名声也逐渐建立起来。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['flaɪti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]

and	already	there	were	rumours	that	she	is	flighty	,	that	she	cannot	live	without
和	已经	那里	是	谣言	那	她	是	轻浮	,	那	她	不能	居住	没有

[əd'maiərə] ,

admirers	,
仰慕者	,

此前已有传言说她轻浮，离不开追求者。

[ðæt] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] , - , [ɪz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [pə'hæps]

that	the	schoolboy	,	Shensin	,	is	madly	in	love	with	her	,	that	she	,	too	,	perhaps
那	这	男生	,	-	,	是	疯狂地	在	爱	和	她	,	那	她	,	也	,	也许

[lʌvz] [hɪm] ,

loves	him	,
爱	他	,

那个名叫申辛的男学生疯狂地爱上了她，而她或许也爱着他。

[bʌt; bət] [ɪz] [səʊ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt]

but	is	so	changeable	in	her	treatment	of	him	that	he	tried	to	commit
但	是	所以	多变	在	她	治疗	的	他	那	他	尝试	到	犯罪

['suːɪsaɪd] . . . .

suicide	.	.	.
自杀	.	.	.

但她对待他的态度变化无常，以至于他试图自杀……

['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['wɪntə(r)] , ['ɒlgə] - [went] [kwaɪt] ['kreɪzi] [wɪð] ['hæpinəs] , [səʊ] [ðeɪ]

During	her	last	winter	,	Olga	Meschersky	went	quite	crazy	with	happiness	,	so	they
期间	她	最后的	冬天	,	奥尔加	-	去	相当	疯狂的	和	幸福	,	所以	他们

[sed] [æt; ət] [skuːl] .

said	at	school	.
说	在	学校	.

据学校里的人说，奥尔加·梅舍尔斯基在最后一个冬天高兴得都快疯了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['snəʊi] , ['sʌni] , ['frɒsti] ['wɪntə(r)] ;

It	was	a	snowy	,	sunny	,	frosty	winter	;
它	曾是	一个	下雪的	,	阳光明媚	,	霜冻	冬天	;

那是一个下雪、阳光明媚、寒风凛冽的冬天；

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] ['ɜːli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] [tɔːl] [fɜː(r)] - [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['snəʊi]

the	sun	would	go	down	early	behind	the	grove	of	tall	fir	-	trees	in	the	snowy
这	太阳	会	去	向下	早期的	在后面	这	树林	的	高的	冷杉	-	树木	在	这	下雪的

[skuːl] ['gɑːd(ə)n] ;

school	garden	;
学校	花园	;

太阳会很早就落到白雪皑皑的校园花园里那片高大的冷杉树林后面；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['weðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [frɒst]

but	it	was	always	fine	and	radiant	weather	,	with	a	promise	of	frost
但	它	曾是	总是	美好的	和	辐射状	天气	,	和	一个	承诺	的	霜

[ænd; ənd] [sʌn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	sun	again	to	-	morrow	,
和	太阳	再次	到	-	明天	,

但天气一直晴朗明媚，预示着明天又将迎来霜冻和阳光。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [kə'θiːdrəl] [striːt] , ['skeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [pɑːk] , [ə; eɪ] [pɪŋk] ['sʌnset] , ['mjuːzɪk] ,

a	walk	in	Cathedral	Street	,	skating	in	the	town	park	,	a	pink	sunset	,	music	,
一个	走	在	大教堂	街道	,	溜冰	在	这	镇	公园	,	一个	粉色的	日落	,	音乐	,

在教堂街散步，在镇公园滑冰，粉红色的日落，音乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'petʃuəli] ['muːvɪŋ] [kraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒlgə] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	that	perpetually	moving	crowd	in	which	Olga	Meschersky	seemed	to	be	the
和	那	永恒地	移动	人群	在	哪个	奥尔加	-	似乎	到	是	这

['smɑːrtəst] , [ðə; ði][məʊst] ['keələs] ,

smartest	,	the	most	careless	,
最聪明的	,	这	最多	粗心	,

在熙熙攘攘的人群中，奥尔加·梅舍尔斯基似乎是最聪明、最漫不经心的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪst] .

and	the	happiest	.
和	这	最快乐	.

也是最快乐的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] ,

And	then	,	one	day	,
和	然后	,	一	天	,

然后，有一天，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [θruː] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]

when	she	was	rushing	like	a	whirlwind	through	the	recreation	room	with	the
什么时候	她	曾是	匆忙	喜欢	一个	旋风	通过	这	娱乐	房间	和	这

['lɪt(ə)l][gɜːlz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

little	girls	chasing	her	and	screaming	for	joy	,
小的	女孩们	追逐	她	和	尖叫	为了	喜悦	,

当她像旋风一样冲进娱乐室，小女孩们在她身后追赶，欢呼雀跃时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] .

she	was	unexpectedly	called	up	to	the	headmistress	.
她	曾是	不料	称为	向上	到	这	校长	.

她被意外地叫到校长办公室。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [tʊk] [wʌn] [diːp] [breθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['hæbɪt] ,

She	stopped	short	,	took	one	deep	breath	,	with	a	quick	movement	,	already	a	habit	,
她	停止	短的	,	采取	一	深的	气息	,	和	一个	快的	移动	,	已经	一个	习惯	,

[ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

arranged	her	hair	,
安排	她	头发	,

她猛地停住脚步，深吸一口气，然后迅速地——这已经成了她的习惯——整理了一下头发。

[geɪv] [ə; eɪ] [pʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

gave	a	pull	to	the	corners	of	her	apron	to	bring	it	up	on	her
给予	一个	拉	到	这	角落	的	她	围裙	到	带来	它	向上	在	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她拉了拉围裙的边角，把它撩到肩膀上。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ræn] [ˌʌp'steəz] .

and	with	shining	eyes	ran	upstairs	.
和	和	灼灼	眼睛	跑	楼上	.

她双眼闪闪发光，跑上了楼。

[ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] , [smɔːl] , ['jʌŋɪʃ] , [bʌt; bət] [greɪ] - [heəd] , [sæt]['kwaɪətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

The	headmistress	,	small	,	youngish	,	but	grey	-	haired	,	sat	quietly	with	her
这	校长	,	小的	,	年轻气盛的	,	但	灰色的	-	头发	,	卫星	悄悄	和	她

['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

knitting	in	her	hands	at	the	writing	-	table	,
针织	在	她	双手	在	这	写作	-	桌子	,

女校长身材矮小，年纪尚轻，但头发已经灰白，她静静地坐在书桌前，手里拿着毛线。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] .

under	the	portrait	of	the	Tsar	.
在下面	这	肖像	的	这	沙皇	.

在沙皇画像下方。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	Good	morning	,	Miss	Meschersky	,	"	she	said	in	French	,	without	lifting	her	eyes
"	好的	早晨	,	错过	-	,	"	她	说	在	法语	,	没有	举重	她	眼睛

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

from	her	knitting	.
从	她	针织	.

“早上好，梅舍尔斯基小姐，”她用法语说道，眼睛始终没有离开她的毛线。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][hɪə(r)]

"	I	am	sorry	that	this	is	not	the	first	time	that	I	have	had	to	call	you	here
"	我	是	对不起	那	这	是	不是	这	第一的	时间	那	我	有	有	到	称呼	你	这里

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] . "

to	speak	to	you	about	your	behaviour	.	"
到	说话	到	你	关于	你的	行为	.	"

“很抱歉，这已经不是我第一次打电话叫你来这里谈谈你的行为了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] , ['mædəm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlgə] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	I	am	attending	,	madam	,	"	answered	Olga	,	coming	up	to	the	table	,
"	我	是	参加	,	女士	,	"	回答	奥尔加	,	未来	向上	到	这	桌子	,

“夫人，我出席了。”奥尔加说着，走到桌边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] ,

looking	at	her	brightly	and	happily	,	but	with	an	expressionless	face	,
寻找	在	她	明亮地	和	快乐地	,	但	和	一个	面无表情	脸	,

[ænd; ənd] ['kɜːtsi] [səʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ,

and	curtsying	so	lightly	and	gracefully	,
和	屈膝礼	所以	轻轻	和	优雅地	,

他神情明媚、兴高采烈地看着她，但脸上却毫无表情，然后轻盈优雅地行了一个屈膝礼。

[æz; əz]['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

as	only	she	could	.
作为	仅有的	她	可以	.

只有她才能做到。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] ['bædli] - - [ʌn'fɔːtʃənətli] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed]

"	You	will	attend	badly	-	-	unfortunately	I	have	become	convinced	of	that	,	"	said
"	你	将要	出席	糟糕	-	-	很遗憾	我	有	变得	确信	的	那	,	"	说

[ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] ,

the	headmistress	,
这	校长	,

“你的出勤率会很低——很不幸，我已经确信这一点了，”女校长说道。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [θred] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [rəʊld] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,

giving	a	pull	at	the	thread	so	that	the	ball	rolled	away	over	the	polished	floor	,
给予	一个	拉	在	这	线	所以	那	这	球	滚动	离开	超过	这	抛光	地面	,

轻轻拉动线，使球滚过光滑的地板。

[ænd; ənd] ['ɒlgə] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	Olga	watched	it	with	curiosity	.
和	奥尔加	观看	它	和	好奇心	.

奥尔加好奇地看着这一切。

[ðə; ði] [ˌhedˈmɪstrəs] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪˈpiːt] [maɪˈself] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ]

The	headmistress	raised	her	eyes	:	"	I	shall	not	repeat	myself	,	I	shall	not	say
这	校长	提高	她	眼睛	:	"	我	将	不是	重复	我	,	我	将	不是	说

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

校长抬起眼睛说："我不打算重复，我不多说了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['ɒlgə] ['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [kliːn] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['stʌdi] ;

Olga	very	much	liked	the	unusually	clean	and	large	study	;
奥尔加	非常	很多	喜欢	这	异常地	干净的	和	大的	学习	;

奥尔加非常喜欢这间异常干净宽敞的书房；

[ɒn] ['frɒsti] [deɪz] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

on	frosty	days	the	air	in	it	was	so	pleasant	with	the	warmth	from	the
在	霜冻	天	这	空气	在	它	曾是	所以	令人愉快的	和	这	温暖	从	这

['ʃaɪnɪŋ] [dʌtʃ] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

shining	Dutch	fire	-	place	,
灼灼	荷兰语	火	-	地方	,

在寒冷的冬日，明亮的荷兰壁炉散发出的温暖让屋内的空气格外宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	the	fresh	lilies	-	of	-	the	-	valley	on	the	writing	-	table	.
和	这	新鲜的	百合花	-	的	-	这	-	谷	在	这	写作	-	桌子	.

还有书桌上摆放的新鲜铃兰。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [zɑː(r)] , ['peɪntɪd] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [hɔːl] ,

She	glanced	at	the	young	Tsar	,	painted	full	-	length	in	a	splendid	hall	,
她	瞥了一眼	在	这	年轻的	沙皇	,	绘	满的	-	长度	在	一个	灿烂	大厅	,

她瞥了一眼挂在华丽大厅里的年轻沙皇全身像。

[æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ['pɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['niːtli] [weɪvd] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhedˈmɪstrəs] ; [ʃiː; ʃi]

at	the	smooth	parting	in	the	white	,	neatly	waved	hair	of	the	headmistress	;	she
在	这	光滑的	离别	在	这	白色的	,	整齐地	挥手	头发	的	这	校长	;	她

['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

waited	in	silence	.
等待	在	沉默	.

她静静地望着女校长那头整齐的白色波浪卷发，只见它平滑地分缝着。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhedˈmɪstrəs] ['miːnɪŋli] , [bɪˈgɪnɪŋ]

"	You	are	no	longer	a	little	girl	,	"	said	the	headmistress	meaningly	,	beginning
"	你	是	不	更长	一个	小的	女孩	,	"	说	这	校长	有意义的	,	开始

[tuː; tə] [fiːl] ['siːkrətli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

to	feel	secretly	irritated	.
到	感觉	偷偷	受刺激	.

"你不再是小女孩了，"校长意味深长地说，心里开始暗自恼火。

" [jes] , ['mædəm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlgə] ['sɪmpli] , ['ɔːlməʊst] ['merəli] .

"	Yes	,	madam	,	"	answered	Olga	simply	,	almost	merrily	.
"	是的	,	女士	,	"	回答	奥尔加	简单地	,	几乎	兴高采烈地	.

"是的，夫人，"奥尔加简单地回答道，语气几乎是愉悦的。

" [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] , [stɪl] [mɔː(r)]

"	But	neither	are	you	a	woman	yet	,	"	said	the	headmistress	,	still	more
"	但	两者都不	是	你	一个	女士	然而	,	"	说	这	校长	,	仍然	更多的

['miːnɪŋli] ,

meaningly	,
有意义的	,

“但你现在还不是女人，”校长意味深长地说。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	her	pale	face	flushed	a	little	.
和	她	苍白	脸	酡	一个	小的	.

她苍白的脸颊微微泛红。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [laɪk] [ðæt] ?

"	To	begin	with	,	why	do	you	do	your	hair	like	that	?
"	到	开始	和	,	为什么	做	你	做	你的	头发	喜欢	那	?

首先，你为什么把头发弄成那样?

[juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

You	do	it	like	a	woman	.	"
你	做	它	喜欢	一个	女士	.	"

你做得像个女人。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [naɪs] [heə(r)] , " ['ɒlgə] [rɪ'plaɪd] ,

"	It	is	not	my	fault	,	madam	,	that	I	have	nice	hair	,	"	Olga	replied	,
"	它	是	不是	我的	过错	,	女士	,	那	我	有	好的	头发	,	"	奥尔加	回复	,

“夫人，我有一头漂亮的头发，这可不是我的错。”奥尔加回答道。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfli] [drest] [heə(r)] .

and	gave	a	little	touch	with	both	hands	to	her	beautifully	dressed	hair	.
和	给予	一个	小的	触碰	和	两个都	双手	到	她	非常漂亮	穿着	头发	.

她用双手轻轻抚摸了抚她精心打理的头发。

" [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	,	is	that	it	?
"	啊	,	是	那	它	?

“啊，就这些吗？”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] !

You	are	not	to	blame	!
你	是	不是	到	责备	!

你没有错!

" [sed] [ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] .

"	said	the	headmistress	.
"	说	这	校长	.

“校长说道。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ;

"	You	are	not	to	blame	for	the	way	you	do	your	hair	;
"	你	是	不是	到	责备	为了	这	方式	你	做	你的	头发	;

“你不应该为你的发型受到指责；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪk'spensɪv] [kɒmz] ;

you	are	not	to	blame	for	those	expensive	combs	;
你	是	不是	到	责备	为了	那些	昂贵的	梳子	;

那些昂贵的梳子不是你的错；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['twenti] - ['ruːbl]

you	are	not	to	blame	for	ruining	your	parents	with	your	twenty	-	rouble
你	是	不是	到	责备	为了	毁坏	你的	父母	和	你的	二十	-	卢布

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

你用那双二十卢布的鞋子毁了父母的命，这不是你的错。

[bʌt; bət] , [ai] [rɪ'piːt] , [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] . . . .

But	,	I	repeat	,	you	completely	forget	that	you	are	still	only	a	schoolgirl	.	.	.
但	,	我	重复	,	你	完全地	忘记	那	你	是	仍然	仅有的	一个	女学生	.	.	.

但是，我再说一遍，你完全忘记了你仍然只是个女学生.....

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ['ɒlgə] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][kɑːm] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	And	here	Olga	,	without	losing	her	simplicity	and	calm	,	suddenly	interrupted
"	和	这里	奥尔加	,	没有	输	她	简单	和	冷静的	,	突然	中断

[hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtli] :

her	politely	:
她	礼貌地	:

“这时，奥尔加一如既往地保持着她的朴素和沉着，礼貌地打断了她：”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] - - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	Excuse	me	,	madam	,	you	are	mistaken	-	-	I	am	a	woman	.
"	原谅	我	,	女士	,	你	是	错误	-	-	我	是	一个	女士	.

“对不起，女士，您误会了——我是一名女性。”

[ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

And	,	do	you	know	who	is	to	blame	for	that	?
和	,	做	你	知道	WHO	是	到	责备	为了	那	?

你知道这该怪谁吗?

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ˌɑːlɪk'seɪ] [mɪkeɪləvɪtʃ] - .

My	father's	friend	and	neighbour	,	your	brother	,	Alexey	Mikhailovitch	Malyntin	.
我的	父亲的	朋友	和	邻居	,	你的	兄弟	,	阿列克谢	米哈伊洛维奇	-	.

我父亲的朋友和邻居，你的兄弟，阿列克谢·米哈伊洛维奇·马林京。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . . . .

It	happened	last	summer	in	the	country	.	.	.	.
它	发生	最后的	夏天	在	这	国家	.	.	.	.

这件事发生在去年夏天的乡下.....

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kɒsæk] ['ɒfɪsə(r)] , [ʌn'geɪnli] [ænd; ənd][ɒv; əv]

"	And	a	month	after	this	conversation	,	a	Cossack	officer	,	ungainly	and	of
"	和	一个	月	后	这	对话	,	一个	哥萨克	官	,	笨拙的	和	的

[plə'biːən] [ə'pɪərəns] ,

plebeian	appearance	,
平民	外貌	,

“一个月后，一位哥萨克军官，相貌笨拙，衣着平民，

[huː] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ɒlgə] - ['sɜːk(ə)l] ,

who	had	absolutely	nothing	in	common	with	Olga	Meschersky's	circle	,
WHO	有	绝对地	没有什么	在	常见的	和	奥尔加	-	圆圈	,

他与奥尔加·梅舍尔斯基的圈子完全没有任何共同之处。

[ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

shot	her	on	the	platform	of	the	railway	station	,
射击	她	在	这	平台	的	这	铁路	车站	,

在火车站台上枪杀了她。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ] [treɪn] .

in	a	large	crowd	of	people	who	had	just	arrived	by	train	.
在	一个	大的	人群	的	人们	WHO	有	只是	到达的	经过	火车	.

在一大群刚乘火车到达的人群中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɒlgə] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌnd] [ðə; ði]

And	the	incredible	confession	of	Olga	Meschersky	,	which	had	stunned	the
和	这	极好的	忏悔	的	奥尔加	-	,	哪个	有	目瞪口呆	这

[ˌhed'mɪstrəs] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'fɜːmd] ;

headmistress	,	was	completely	confirmed	;
校长	,	曾是	完全地	确认的	;

奥尔加·梅舍尔斯基的惊人供述令校长震惊不已，而这一供述也得到了完全证实；

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][təʊld][ðə; ði]['kɒrənə(r)] [ðæt] - [hæd; həd][led] [hɪm] [ɒn] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

the	officer	told	the	coroner	that	Meschersky	had	led	him	on	,	had	had	a
这	官	讲述	这	验尸官	那	-	有	引领	他	在	,	有	有	一个

[li'eɪz(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,

liaison	with	him	,
联络	和	他	,

该警官告诉验尸官，梅舍斯基引诱了他，并与他有染。

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

had	promised	to	marry	him	,	and	at	the	railway	station	on	the	day	of
有	承诺	到	结婚	他	,	和	在	这	铁路	车站	在	这	天	的

[ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,

the	murder	,
这	谋杀	,

她曾答应嫁给他，并在谋杀案发生的当天在火车站，

[waɪl] ['siːɪŋ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] - [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

while	seeing	him	off	to	Novocherkask	had	suddenly	told	him	that	she	had	never
尽管	看到	他	离开	到	-	有	突然	讲述	他	那	她	有	绝不

[θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɪm] ,

thought	of	marrying	him	,
想法	的	结婚	他	,

在送他去诺沃切尔卡斯克的路上，她突然告诉他，她从未想过要嫁给他。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm] ,

that	all	the	talk	about	marriage	was	only	to	make	a	fool	of	him	,
那	全部	这	讲话	关于	婚姻	曾是	仅有的	到	制作	一个	傻子	的	他	,

所有关于婚姻的谈话都只是为了愚弄他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['daɪəri][tuː; tə] [riːd] [wɪð] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [təʊld][ə'baʊt]

and	she	gave	him	her	diary	to	read	with	the	pages	in	it	which	told	about
和	她	给予	他	她	日记	到	读	和	这	页面	在	它	哪个	讲述	关于

- .

Malyntin	.
-	.

她把日记本递给他，让他阅读，日记里记载了马林廷的事迹。

" [ai][glɑːns, glæns] [θruː] [ðəʊz] ['peɪdʒɪz] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

"	I	glanced	through	those	pages	,	"	said	the	officer	,
"	我	瞥了一眼	通过	那些	页面	,	"	说	这	官	,

“我粗略地翻阅了一下那些页面，”警官说道。

" [went] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

"	went	out	on	to	the	platform	where	she	was	walking	up	and	down	,
"	去	出去	在	到	这	平台	在哪里	她	曾是	步行	向上	和	向下	,

“她走到站台上，在那里来回走动，”

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	waiting	for	me	to	finish	reading	it	,	and	I	shot	her	.
和	等待	为了	我	到	结束	阅读	它	,	和	我	射击	她	.

她等着我读完，然后我开枪打死了她。

[ðə; ði]['daɪəri][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ]['əʊvəkəʊt] ;

The	diary	is	in	the	pocket	of	my	overcoat	;
这	日记	是	在	这	口袋	的	我的	大衣	;

日记本在我的大衣口袋里;

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['entri] [fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] - [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] .

look	at	the	entry	for	July	10	of	last	year	.
看	在	这	入口	为了	七月	-	的	最后的	年	.

请查看去年7月10日的条目。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [riːd] :

"	And	this	is	what	the	coroner	read	:
"	和	这	是	什么	这	验尸官	读	:

“验尸官宣读的内容如下:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	It	is	now	nearly	two	o'clock	in	the	morning	.
"	它	是	现在	几乎	二	点钟	在	这	早晨	.

现在已接近凌晨两点。

[aɪ] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [wəʊk] [ʌp] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] . . . .

I	fell	sound	asleep	,	but	woke	up	again	immediately	.	.	.	.
我	跌倒	声音	睡着了	,	但	觉醒	向上	再次	立即地	.	.	.	.

我睡着了，但随即又醒了.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] !

I	have	become	a	woman	to	-	day	!
我	有	变得	一个	女士	到	-	天	!

我今天正式成为一名女性了!

[pə'pɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][toʊljə][hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [left]

Papa	,	mamma	,	and	Tolya	had	all	gone	to	town	,	and	I	was	left
爸爸	,	妈妈	,	和	托利亚	有	全部	已消失	到	镇	,	和	我	曾是	左边

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

爸爸、妈妈和托利亚都进城了，只剩下我一个人。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

I	cannot	say	how	happy	I	was	to	be	alone	.
我	不能	说	如何	快乐的	我	曾是	到	是	独自的	.

我无法形容我有多享受独处。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz]

In	the	morning	I	walked	in	the	orchard	,	in	the	field	,	and	I	went	into	the	woods
在	这	早晨	我	步行	在	这	果园	,	在	这	场地	,	和	我	去	进入	这	树林

,

,
,

早上我走了走果园，又走了走田野，还进了树林。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

and	it	seemed	to	me	that	I	was	all	by	myself	in	the	whole	world	,
和	它	似乎	到	我	那	我	曾是	全部	经过	我	在	这	所有的	世界	,

我觉得自己孤身一人，在这个世界上。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [bɪ'fɔː(r)] .

and	I	never	had	such	pleasant	thoughts	before	.
和	我	绝不	有	这样的	令人愉快的	想法	前	.

我以前从未有过如此愉悦的想法。

[ai][hæd; həd] [lʌntʃ] [baɪ][maɪ'self] ; [ðen] [ai] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

I	had	lunch	by	myself	;	then	I	played	for	an	hour	,
我	有	午餐	经过	我	;	然后	我	玩	为了	一个	小时	,

我独自吃了午饭；然后我玩了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	the	music	made	me	feel	that	I	should	live	for	ever	,
和	这	音乐	制成	我	感觉	那	我	应该	居住	为了	曾经	,

那音乐让我觉得我应该永远活下去。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

and	be	happier	than	any	one	else	had	ever	been	.
和	是	更快乐	比	任何	一	别的	有	曾经	到过	.

并且比任何人都更快乐。

[ðen] [ai] [fel] [ə'sliːp] [ɪn]['pɑːpəz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [keɪt] [wəʊk] [ˌem 'iː] ,

Then	I	fell	asleep	in	papa's	study	,	and	at	four	o'clock	Kate	woke	me	,
然后	我	跌倒	睡着了	在	爸爸的	学习	,	和	在	四	点钟	凯特	觉醒	我	,

然后我在爸爸的书房里睡着了，四点钟凯特把我叫醒了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌɑːlɪk'seɪ] [mɪkeɪləvɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	said	that	Alexey	Mikhailovitch	had	come	.
和	说	那	阿列克谢	米哈伊洛维奇	有	来	.

他说阿列克谢·米哈伊洛维奇来了。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm][ænd; ənd]

I	was	very	glad	to	see	him	;	it	was	so	pleasant	to	receive	him	and
我	曾是	非常	高兴的	到	看	他	;	它	曾是	所以	令人愉快的	到	收到	他	和

[ˌentə'teɪn] [hɪm] .

entertain	him	.
招待	他	.

见到他我非常高兴；接待他、款待他真是太愉快了。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][peə(r)][ɒv; əv] - ['hɔːsɪz] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	came	with	his	pair	of	Viatka	horses	,	very	beautiful	,
他	来了	和	他的	一对	的	-	马匹	,	非常	美丽的	,

他带着两匹维亚特卡马来了，非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

and	they	stood	all	the	time	at	the	front	door	,	but	he	stayed	because	it
和	他们	站立	全部	这	时间	在	这	正面	门	,	但	他	入住	因为	它

[wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

was	raining	,
曾是	下雨	,

他们一直站在前门，但他留了下来，因为下雨了。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊdz] [wʊd] [draɪ] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] .

and	hoped	that	the	roads	would	dry	towards	evening	.
和	希望	那	这	道路	会	干燥	向	晚上	.

并希望道路在傍晚时分能够晾干。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][faɪnd][pə'pɑː][æt; ət] [həʊm] ,

He	was	very	sorry	not	to	find	papa	at	home	,
他	曾是	非常	对不起	不是	到	寻找	爸爸	在	家	,

他很遗憾没能在家找到爸爸。

[wɒz; wəz] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [pə'laɪtli] ,

was	very	animated	and	treated	me	very	politely	,
曾是	非常	动画	和	治疗	我	非常	礼貌地	,

他非常热情，待我也很礼貌。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [dʒəʊks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	made	many	jokes	about	his	having	been	long	in	love	with	me	.
和	制成	许多	笑话	关于	他的	拥有	到过	长的	在	爱	和	我	.

他还多次开玩笑说他早就爱上我了。

[bɪ'fɔː(r)] [tiː] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] ,

Before	tea	we	walked	in	the	garden	,	and	the	weather	was	charming	,
前	茶	我们	步行	在	这	花园	,	和	这	天气	曾是	迷人	,

下午茶前我们在花园里散步，天气宜人。

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [wet] ['gɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kwaɪt] [kəʊld] ,

the	sun	shining	through	the	whole	wet	garden	;	but	it	grew	quite	cold	,
这	太阳	灼灼	通过	这	所有的	湿的	花园	;	但	它	生长	相当	寒冷的	,

阳光照耀着整个潮湿的花园；但天气却变得很冷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊst] [wɪð] [ˌmɑːrgə'riːt] .

and	he	walked	with	me	,	arm	in	arm	,	and	said	that	he	was	Faust	with	Margarete	.
和	他	步行	和	我	,	手臂	在	手臂	,	和	说	那	他	曾是	浮士德	和	玛格丽特	.

他挽着我的胳膊和我一起走，说他就是玛格丽特的浮士德。

[hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] - [sɪks] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] ,

He	is	fifty	-	six	,	but	still	very	handsome	,
他	是	五十	-	六	,	但	仍然	非常	英俊的	,

他五十六岁了，但依然非常英俊。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri] [wel] [drest] - - [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [keɪp] - - [hiː; hi] [smelz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [əʊ] - [diː] - [kə'ləʊn] ,

and	always	very	well	dressed	-	-	the	only	thing	I	didn't	like	was	his	coming	in	a	sort	of	cape	-	-	he	smells	of	English	eau	-	de	-	Cologne	,
和	总是	非常	出色地	穿着	-	-	这	仅有的	事物	我	没有	喜欢	曾是	他的	未来	在	一个	种类	的	岬	-	-	他	气味	的	英语	水	-	德	-	科隆	,

而且他总是衣着考究——唯一让我不太喜欢的是他总是披着一件斗篷——他身上散发着英国古龙水的味道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [jʌŋ] , [blæk] ; [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['pɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

and	his	eyes	are	quite	young	,	black	;	his	beard	is	long	and	elegantly	parted	down	the	middle	,
和	他的	眼睛	是	相当	年轻的	,	黑色的	;	他的	胡须	是	长的	和	优雅地	分手了	向下	这	中间	,

他的眼睛很年轻，呈黑色；他的胡须很长，优雅地从中间分开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪlvəri] .

it	is	quite	silvery	.
它	是	相当	银色	.

它呈银白色。

[wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [və'rændə] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['veri] [wel] ,

We	had	tea	in	the	glass	verandah	,	and	suddenly	I	did	not	feel	very	well	,
我们	有	茶	在	这	玻璃	阳台	,	和	突然	我	做过	不是	感觉	非常	出色地	,

我们在玻璃阳台上喝茶，突然我感觉不太舒服。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [waɪl] [hiː; hi] [sməʊkt] ; [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

and	lay	down	on	the	sofa	while	he	smoked	;	then	he	sat	down	near	me	,
和	躺	向下	在	这	沙发	尽管	他	熏制	;	然后	他	卫星	向下	靠近	我	,

他一边抽烟一边躺在沙发上；然后他挨着我坐了下来。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [naɪs] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	say	nice	things	,	and	then	to	take	my	hand	and	kiss	it	.
和	开始	到	说	好的	事物	,	和	然后	到	拿	我的	手	和	吻	它	.

然后开始说好听的话，接着握住我的手亲吻它。

[ai] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ,

I	covered	my	face	with	a	silk	handkerchief	,
我	涵盖	我的	脸	和	一个	丝绸	手帕	,

我用丝绸手帕捂住了脸。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][lɪps] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] . . . .

and	several	times	he	kissed	me	on	the	lips	through	the	handkerchief	. . . .
和	一些	时代	他	亲吻	我	在	这	嘴唇	通过	这	手帕	. . . .

他好几次隔着手帕亲吻我的嘴唇……

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [ai] [went] [mæd] ; [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt]

I	can't	understand	how	it	happened	;	I	went	mad	;	I	never	thought	I	was	like	that
我	不能	理解	如何	它	发生	;	我	去	疯狂的	;	我	绝不	想法	我	曾是	喜欢	那

.

:

.

我无法理解这一切是怎么发生的；我疯了；我从没想过自己会变成那样。

[naʊ] [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [aʊt] . . . .

Now	I	have	only	one	way	out	. . . .
现在	我	有	仅有的	一	方式	出去	. . . .

现在我只剩下一条出路了……

[ai] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	feel	such	a	loathing	for	him	that	I	cannot	endure	it	. . . .
我	感觉	这样的	一个	厌恶	为了	他	那	我	不能	忍受	它	. . . .

我对他恨之入骨，简直无法忍受……

" [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ðiːz] ['eɪprəl] [deɪz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kliːn] [ænd; ənd][draɪ] , [ɪts] [stəʊnz] [hæv; həv]

"	The	town	in	these	April	days	has	become	clean	and	dry	,	its	stones	have
"	这	镇	在	这些	四月	天	有	变得	干净的	和	干燥	,	它是	石头	有

[bɪ'kʌm] [waɪt] ,

become	white	,
变得	白色的	,

“四月的这些日子里，小镇变得干净干燥，石头也变白了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðem; ðəm] .

and	it	is	easy	and	pleasant	to	walk	on	them	.
和	它	是	简单的	和	令人愉快的	到	走	在	他们	.

在上面行走既轻松又舒适。

['evri] ['sʌndeɪ] , ['ɑːftə(r)] [mæs] , [ə'lɒŋ] [kə'θiːdrəl] [striːt] [wɪtʃ] [liːdz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Every	Sunday	,	after	mass	,	along	Cathedral	Street	which	leads	out	of	the	town	,
每一个	星期日	,	后	大量的	,	沿着	大教堂	街道	哪个	线索	出去	的	这	镇	,

每个星期天弥撒结束后，沿着通往镇外的教堂街，

[ðeə(r)] [wɔːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [blæk] [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ebəni]

there	walks	a	little	woman	in	mourning	,	in	black	kid	gloves	,	and	with	an	ebony
那里	散步	一个	小的	女士	在	丧	,	在	黑色的	孩子	手套	,	和	和	一个	乌木

['sʌnʃeɪd] .

sunshade	.
遮阳伞	.

一位身着丧服的小个子妇人，戴着黑色羊皮手套，拿着乌木遮阳伞，缓缓走来。

[ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['steɪʃ(ə)n] ,

She	crosses	the	yard	of	the	fire	-	station	,
她	十字架	这	院子	的	这	火	-	车站	,

她穿过消防站的院子，

[krɔːsɪz] [ðə; ði] ['dɜːti] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [blæk] ['smɪði] ,

crosses	the	dirty	market	-	place	by	the	road	where	there	are	many	black	smithies	,
十字架	这	肮脏的	市场	-	地方	经过	这	路	在哪里	那里	是	许多	黑色的	铁匠铺	,

穿过路边肮脏的集市，那里有很多铁匠铺。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ['freʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] ; [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	where	the	wind	blows	fresher	from	the	fields	;	in	the	distance	,
和	在哪里	这	风	打击	更清新	从	这	字段	;	在	这	距离	,

远处，风从田野吹来，更加清新；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] ,

between	the	monastery	and	the	gaol	,
之间	这	修道院	和	这	监狱	,

在修道院和监狱之间，

[ɪz][ðə; ði] [waɪt] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['fiːldz] ; [ænd; ənd] [ðen]

is	the	white	slope	of	the	sky	and	the	grey	of	the	spring	fields	;	and	then
是	这	白色的	坡	的	这	天空	和	这	灰色的	的	这	春天	字段	;	和	然后

,

,

,

是苍穹的白色斜坡和春田的灰色；然后，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] ['mʌdi] [puːlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɜːn]

when	you	have	passed	the	muddy	pools	behind	the	monastery	wall	and	turn
什么时候	你	有	通过了	这	浑	游泳池	在后面	这	修道院	墙	和	转动

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

当你穿过修道院墙后的泥泞水池并向左转时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɒt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ləʊ] ['gɑːd(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl] ,

you	will	see	what	looks	like	a	large	low	garden	,	surrounded	by	a	white	wall	,
你	将要	看	什么	看起来	喜欢	一个	大的	低的	花园	,	包围	经过	一个	白色的	墙	,

你会看到一个看起来像大型低矮花园的地方，周围环绕着白墙。

[ɒn][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] " [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] .

on	the	gates	of	which	is	written	"	The	Assumption	of	Our	Lady	.
在	这	大门	的	哪个	是	书面	"	这	假设	的	我们的	女士	.

大门上写着“圣母升天”。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [meɪks] ['ræpɪd]['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔːks] [ɒn][ðə; ði]

"	The	little	woman	makes	rapid	little	signs	of	the	cross	,	and	always	walks	on	the
"	这	小的	女士	制作	迅速的	小的	标志	的	这	叉	,	和	总是	散步	在	这

[meɪn] [pɑːθ] .

main	path	.
主要的	小路	.

“这位小妇人快速地画着十字，总是走在大路上。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [əʊk] [krɒs] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] ,

When	she	gets	to	the	bench	opposite	the	oak	cross	she	sits	down	,
什么时候	她	获得	到	这	长椅	对面的	这	橡木	叉	她	坐着	向下	,

她走到橡树十字架对面的长椅旁坐下，

[ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] [sprɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [tuː] ['aʊəz] ,

in	the	wind	and	the	chilly	spring	,	for	an	hour	,	two	hours	,
在	这	风	和	这	寒冷	春天	,	为了	一个	小时	,	二	小时	,

在春风和寒意中，持续一个小时，两个小时，

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [buːts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɪd] [glʌv] ,

until	her	feet	in	the	light	boots	,	and	her	hand	in	the	narrow	kid	glove	,
直到	她	脚	在	这	光	靴子	,	和	她	手	在	这	狭窄的	孩子	手套	,

直到她穿上轻便的靴子，戴上窄窄的羊皮手套，

[grəʊ] [kwaɪt] [kəʊld] .

grow	quite	cold	.
生长	相当	寒冷的	.

变得很冷。

['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɜːdz]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	,	['sɪŋɪŋ]	['swiːtli]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kəʊld]	,
Listening	**to**	**the**	**birds**	**of**	**spring**	**,**	**singing**	**sweetly**	**even**	**in**	**the**	**cold**	**,**
聆听	到	这	鸟类	的	春天	,	歌唱	甜蜜地	甚至	在	这	寒冷的	,

聆听春天鸟儿的歌声，即使在寒冷中，它们也依然甜美地歌唱。

['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪslɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[θruː]	[ðə; ði]	['pɔːsəlɪn]	[riːθ]	,
listening	**to**	**the**	**whistling**	**of**	**the**	**wind**	**through**	**the**	**porcelain**	**wreath**	**,**
聆听	到	这	吹口哨	的	这	风	通过	这	瓷	花圈	,

聆听风吹过瓷花环的呼啸声，

[ʃiː; ʃi]	['sʌmtaɪmz]	[θɪŋks]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[gɪv]	[hɑːf]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	[ɪf]	['əʊnli]	[ðæt]	[ded]	[riːθ]
she	**sometimes**	**thinks**	**that**	**she**	**would**	**give**	**half**	**her**	**life**	**if**	**only**	**that**	**dead**	**wreath**
她	有时	思考	那	她	会	给	一半	她	生活	如果	仅有的	那	死的	花圈

[mait]	[nɒt]	[biː; bi]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
might	**not**	**be**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
可能	不是	是	前	她	眼睛	.

她有时想，如果眼前没有那死寂的花圈，她愿意付出半生。

[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɒlgə]	-	[huː]	[hæz; həz]	[biːn]	['berid]	[ɪn]	[ðæt]	[kleɪ]	[plʌndʒ]
The	**thought**	**that**	**it**	**is**	**Olga**	**Meschersky**	**who**	**has**	**been**	**buried**	**in**	**that**	**clay**	**plunges**
这	想法	那	它	是	奥尔加	-	WHO	有	到过	埋葬	在	那	黏土	暴跌

[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[ə'stɒnɪʃmənt]	['bɔːdərɪŋ]	[ə'pɒn]	[stjuː'pɪdəti]	:
her	**into**	**astonishment**	**bordering**	**upon**	**stupidity**	**:**
她	进入	惊讶	毗邻	之上	愚蠢	:

一想到埋在泥土里的是奥尔加·梅舍尔斯基，她就震惊得近乎傻笑：

[haʊ]	[kæn; kən]	[wʌn]	[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]	[ðə; ði]	[ˌsɪks'tiːn]	-	[jɪə(r)]	-	[əʊld]	[skuːl]	-	[gɜːl]	,
how	**can**	**one**	**associate**	**the**	**sixteen**	**-**	**year**	**-**	**old**	**school**	**-**	**girl**	**,**
如何	能	一	联系	这	十六	-	年	-	老的	学校	-	女孩	,

如何将这位十六岁的女学生与……联系起来?

[huː]	[bʌt; bət]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[mʌnθs]	[ə'gəʊ]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[tʃɑːm]	,	['hæpinəs]	,
who	**but**	**two**	**or**	**three**	**months**	**ago**	**was**	**so**	**full**	**of**	**life**	**,**	**charm**	**,**	**happiness**	**,**
WHO	但	二	或者	三	几个月	前	曾是	所以	满的	的	生活	,	魅力	,	幸福	,

就在两三个月前，他还那么充满活力、魅力和快乐，

[wɪð]	[ðæt]	[maʊnd]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[əʊk]	[krɒs]	.
with	**that**	**mound**	**of**	**earth**	**and**	**that**	**oak**	**cross**	**.**
和	那	冢	的	地球	和	那	橡木	叉	.

还有那堆土和那座橡树十字架。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɒsəb(ə)l]	[ðæt]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[gɜːl]	[huːz]	[aɪz]	[ʃaɪn]	[aʊt]	[ɪ'mɔːtəli]
Is	**it**	**possible**	**that**	**beneath**	**it**	**is**	**the**	**same**	**girl**	**whose**	**eyes**	**shine**	**out**	**immortally**
是	它	可能的	那	下面	它	是	这	相同的	女孩	谁	眼睛	闪耀	出去	永生

[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[brɒnz]	[mə'dæliən]	,
from	**this**	**bronze**	**medallion**	**,**
从	这	青铜	奖章	,

会不会在这枚青铜奖章下，藏着的是那位双眸永葆光辉的少女?

[ænd; ənd]	[haʊ]	[kæn; kən]	[wʌn]	[kə'nekt]	[ðɪs]	[braɪt]	[lʊk]	[wɪð]	[ðə; ði]	['hɒrəb(ə)l]	[ɪ'vent]	[wɪtʃ]	[ɪz]
and	**how**	**can**	**one**	**connect**	**this**	**bright**	**look**	**with**	**the**	**horrible**	**event**	**which**	**is**
和	如何	能	一	连接	这	明亮的	看	和	这	可怕	事件	哪个	是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]	[naʊ]	[wɪð]	['ɒlgə]	-	?
associated	**now**	**with**	**Olga**	**Meschersky**	**?**
联系	现在	和	奥尔加	-	?

人们如何将这种明媚的笑容与如今与奥尔加·梅舍尔斯基联系在一起的可怕事件联系起来呢?

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[depθs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	[ɪz]	['hæpi]	,
But	**in**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**soul**	**the**	**little**	**woman**	**is**	**happy**	**,**
但	在	这	深度	的	她	灵魂	这	小的	女士	是	快乐的	,

但在这个娇小女人的内心深处，她是快乐的。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]

as	are	all	those	who	are	in	love	or	are	generally	devoted	to	some
作为	是	全部	那些	WHO	是	在	爱	或者	是	一般来说	奉献	到	一些

['pæʃənət] [driːm] .

passionate	dream	.
热情的	梦	.

就像所有恋爱中的人，或者那些全身心投入到某个热烈梦想中的人一样。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɒlgə] - [klɑːs] - ['mɪstrəs] , [ə; eɪ][gɜːl]['əʊvə(r)] ['θɜːti] ,

The	woman	is	Olga	Meschersky's	class	-	mistress	,	a	girl	over	thirty	,
这	女士	是	奥尔加	-	班级	-	情妇	,	一个	女孩	超过	三十	,

这位女士是奥尔加·梅舍尔斯基的班主任，一位三十多岁的女子。

[huː] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs]

who	has	for	long	been	living	on	some	illusion	and	putting	it	in	the	place
WHO	有	为了	长的	到过	活的	在	一些	错觉	和	推杆	它	在	这	地方

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl][laɪf] .

of	her	actual	life	.
的	她	实际的	生活	.

她长期以来一直生活在某种幻想中，并将这种幻想代替了她的真实生活。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lef'tenənt] ,

At	first	the	illusion	was	her	brother	,	a	poor	lieutenant	,
在	第一的	这	错觉	曾是	她	兄弟	,	一个	贫穷的	中尉	,

起初，她幻想中的自己是她的哥哥，一个贫穷的中尉。

[ɪn][nəʊ] [weɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] - - [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

in	no	way	remarkable	-	-	her	whole	soul	was	bound	up	in	him	and	in	his
在	不	方式	卓越	-	-	她	所有的	灵魂	曾是	边界	向上	在	他	和	在	他的

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

这没什么特别的——她的整个灵魂都与他以及他的未来紧紧相连。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] ['splendɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ]

which	,	for	some	reason	,	she	imagined	as	splendid	,	and	she	lived	in	the
哪个	,	为了	一些	原因	,	她	想象	作为	灿烂	,	和	她	居住地	在	这

['kjʊəriəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

curious	expectation	that	,
好奇的	期待	那	,

不知为何，她觉得那很美好，并且怀着一种奇特的期待：

[θæŋks] [tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wʊd] ['trænspɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][sʌm; səm] ['feərilænd] .

thanks	to	him	,	her	fate	would	transport	her	into	some	fairyland	.
谢谢	到	他	,	她	命运	会	运输	她	进入	一些	仙境	.

多亏了他，她的命运将带她进入某个仙境。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [æt; ət] ['mʊkdən] , [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['veri]

Then	,	when	he	was	killed	at	Mukden	,	she	persuaded	herself	that	she	,	very
然后	,	什么时候	他	曾是	被杀	在	奉天	,	她	被说服	她自己	那	她	,	非常

['hæpɪli] ,

happily	,
快乐地	,

后来，当他在奉天战死后，她却安慰自己说，她非常高兴。

[ɪz][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wʊmənlɪnəs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɪntəlekt]

is	not	like	others	,	that	instead	of	beauty	and	womanliness	she	has	intellect
是	不是	喜欢	其他的	,	那	反而	的	美丽	和	女性气质	她	有	智力

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['ɪntrəsts] ,

and	higher	interests	,
和	更高	兴趣	,

她与其他人不同，她没有美貌和女性魅力，而是拥有智慧和更高的追求。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wɜːkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

that	she	is	a	worker	for	the	ideal	.
那	她	是	一个	工人	为了	这	理想的	.

她是一位为理想而奋斗的人。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɒlgə] - [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ɒv; əv]

And	now	Olga	Meschersky	is	the	object	of	all	her	thoughts	,	of
和	现在	奥尔加	-	是	这	目的	的	全部	她	想法	,	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

her	admiration	and	joy	.
她	钦佩	和	喜悦	.

现在，奥尔加·梅舍尔斯基成了她所有思绪、钦佩和喜悦的对象。

['evri] ['hɒlədeɪ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ]

Every	holiday	she	goes	to	her	grave	-	-	she	had	formed	the	habit	of	going
每一个	假期	她	去	到	她	严重	-	-	她	有	形成	这	习惯	的	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

to	the	cemetery	after	the	death	of	her	brother	-	-	for	hours	she	never
到	这	公墓	后	这	死亡	的	她	兄弟	-	-	为了	小时	她	绝不

[teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [əʊk] [krɒs] ;

takes	her	eyes	off	the	oak	cross	;
需要	她	眼睛	离开	这	橡木	叉	;

每逢节假日，她都会去墓地祭拜——自从哥哥去世后，她就养成了去墓地的习惯——几个小时里，她的目光从未离开过橡树十字架；

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]['ɒlgə] - [peɪl] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

she	recalls	Olga	Meschersky's	pale	face	in	the	coffin	amid	the	flowers	,
她	召回	奥尔加	-	苍白	脸	在	这	棺材	之中	这	花朵	,

她回忆起奥尔加·梅舍尔斯基苍白的脸庞躺在鲜花簇拥的棺材里。

[ænd; ənd] [ri'membə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ˌəʊvər'hɜːrd] : [wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] , [waɪl]

and	remembers	what	she	once	overheard	:	once	during	the	luncheon	hour	,	while
和	记得	什么	她	一次	无意中听到	:	一次	期间	这	午餐	小时	,	尽管

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['gɑːd(ə)n] ,

walking	in	the	school	garden	,
步行	在	这	学校	花园	,

她还记得自己曾经无意中听到的一句话：那是在午餐时间，当时她正在学校花园里散步。

['ɒlgə] - [wɒz; wəz] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [frend] , [ðə; ði] [tɔːl]

Olga	Meschersky	was	quickly	,	quickly	saying	to	her	favourite	friend	,	the	tall
奥尔加	-	曾是	迅速地	,	迅速地	说	到	她	最喜欢的	朋友	,	这	高的

[plʌmp] [sʌbətən] :

plump	Subbotin	:
丰满	苏博廷	:

奥尔加·梅舍尔斯基飞快地对她最喜欢的朋友，那个身材高胖的苏博廷说道：

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['pɑːpəz] [bʊks] - - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['fʌni] [əʊld]

"	I	have	been	reading	one	of	papa's	books	-	-	he	has	a	lot	of	funny	old
"	我	有	到过	阅读	一	的	爸爸的	图书	-	-	他	有	一个	很多	的	有趣的	老的

[bʊks] - - [ai] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] .

books	-	-	I	read	about	the	kind	of	beauty	which	woman	ought	to	possess	.
图书	-	-	我	读	关于	这	种类	的	美丽	哪个	女士	应该	到	具有	.

“我一直在读爸爸的一本书——他有很多有趣的旧书——我读到了关于女人应该拥有的那种美。”

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][kænt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [wel] , [ɒv; əv]

There's	such	a	lot	written	there	,	you	see	,	I	can't	remember	it	all	;	well	,	of
有	这样的	一个	很多	书面	那里	,	你	看	,	我	不能	记住	它	全部	;	出色地	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

那里写的东西太多了，我不可能全部记住；当然了。

[aɪz] [blæk] [æz; əz] ['bɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] - - [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] , ['bɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] !

eyes	black	as	boiling	pitch	-	-	upon	my	word	,	that's	what	they	say	there	,	boiling	pitch	!
眼睛	黑色的	作为	沸腾	沥青	-	-	之上	我的	单词	,	那就是	什么	他们	说	那里	,	沸腾	沥青	!

眼睛黑得像沸腾的沥青——我发誓，他们那儿就是这么说的，像沸腾的沥青！

- - [aɪ] - [braʊz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [flʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [slɪm]

-	-	eye	-	brows	black	as	night	,	and	a	tender	flush	in	the	complexion	,	a	slim
-	-	眼睛	-	眉毛	黑色的	作为	夜晚	,	和	一个	投标	冲洗	在	这	肤色	,	一个	苗条的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

眉毛浓黑如夜，面色红润柔和，身材苗条。

[hændz] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] - - ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] [brest] , [ə; eɪ] ['regjələli]

hands	longer	than	the	ordinary	-	-	little	feet	,	a	fairly	large	breast	,	a	regularly
双手	更长	比	这	普通的	-	-	小的	脚	,	一个	相当	大的	胸部	,	一个	经常

['raʊndɪd] [leg] ,

rounded	leg	,
圆润	腿	,

手比一般人长，脚小，胸部较大，腿型圆润。

[ə; eɪ] [niː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] ,

a	knee	the	colour	of	the	inside	of	a	shell	,
一个	膝盖	这	颜色	的	这	里面	的	一个	壳	,

膝盖的颜色像贝壳内侧一样。

[haɪ] [bʌt; bət] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] - - [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [hæv; həv] ['nɪəli] [lɜːnt] [baɪ] [hɑːt] ,

high	but	sloping	shoulders	-	-	a	good	deal	of	it	I	have	nearly	learnt	by	heart	,
高的	但	倾斜的	肩膀	-	-	一个	好的	交易	的	它	我	有	几乎	学会了	经过	心	,

高耸但略微倾斜的肩膀——其中很多我已经几乎背得滚瓜烂熟了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] [truː] ; [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪz] ?

it	is	all	so	true	;	but	do	you	know	what	the	chief	thing	is	?
它	是	全部	所以	真的	;	但	做	你	知道	什么	这	首席	事物	是	?

这一切都是真的；但是你知道最重要的是什么吗?

['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] !

Gentle	breathing	!
温和的	呼吸	!

轻柔呼吸！

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [haʊ] [ai] [briːð] ; ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒent(ə)l] ?

And	I	have	got	it	;	you	listen	how	I	breathe	;	isn't	it	gentle	?
和	我	有	得到	它	;	你	听	如何	我	呼吸	;	不是	它	温和的	?

我已经明白了；你听听我的呼吸；是不是很轻柔?

" [naʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] [hæz; həz] [ə'gen] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Now	the	gentle	breathing	has	again	vanished	away	into	the	world	,	into	the
"	现在	这	温和的	呼吸	有	再次	消失了	离开	进入	这	世界	,	进入	这

['klaʊdi] [deɪ] ,

cloudy	day	,
多云	天	,

“现在，那轻柔的呼吸声又消失在了世间，消失在了阴沉的天空中。”

['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊld] [sprɪŋ] [wɪnd] . . . .

into	the	cold	spring	wind	.	.	.	.
进入	这	寒冷的	春天	风	.	.	.	.

迎着凛冽的春风.....

['kæsɪmɪr] -

KASIMIR	STANISLAVOVITCH
卡西米尔	-

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇

[ɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒʊbəlmənz] ['kɒrənet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] "

On	the	yellow	card	with	a	nobleman's	coronet	the	young	porter	at	the	Hotel	"
在	这	黄色的	卡片	和	一个	贵族的	冠	这	年轻的	搬运工	在	这	酒店	"

[vɛə'sai] " ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌpætrə'nɪmɪk] " ['kæsɪmɪr]

Versailles	"	somehow	managed	to	read	the	Christian	name	and	patronymic	"	Kasimir
凡尔赛	"	不知何故	管理	到	读	这	基督教	姓名	和	父名	"	卡西米尔

- . " [[wʌn]]

Stanislavovitch	.	"	[	1	]
-	.	"	[	1	]

在凡尔赛酒店的年轻门房设法辨认出了印有贵族冠冕的黄牌上的教名和父名“卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇”。[1]

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'naʊns]

There	followed	something	still	more	complicated	and	still	more	difficult	to	pronounce
那里	随后	某物	仍然	更多的	复杂的	和	仍然	更多的	难的	到	发音

.

:

.

接下来的内容更加复杂，也更加难发音。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði][kɑːd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

The	porter	turned	the	card	this	way	and	that	way	in	his	hand	,	looked	at	the
这	搬运工	转向	这	卡片	这	方式	和	那	方式	在	他的	手	,	看起来	在	这

['pɑːspɔːt] ,

passport	,
护照	,

搬运工把手里的卡片翻来覆去地看了看，又看了看护照。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	the	visitor	had	given	him	with	it	,
哪个	这	游客	有	给定	他	和	它	,

那是访客随信送给他的。

[ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] - - [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] " [vɛə'sai] " [geɪv]

shrugged	his	shoulders	-	-	none	of	those	who	stayed	at	the	"	Versailles	"	gave
耸了耸肩	他的	肩膀	-	-	没有任何	的	那些	WHO	入住	在	这	"	凡尔赛	"	给予

[ðeə(r)] [kɑːdz] - - [ðen] [hiː; hi] [θruː] [bəuθ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]

their	cards	-	-	then	he	threw	both	on	to	the	table	and	began	again	to
他们的	牌	-	-	然后	他	扔	两个都	在	到	这	桌子	和	开始	再次	到

[ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ,

examine	himself	in	the	silvery	,
检查	他自己	在	这	银色	,

他耸了耸肩——凡尔赛宫里没有一个人交出自己的底牌——然后他把两张牌都扔到桌子上，又开始在银光闪闪的房间里审视自己。

['mɪlki] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['wɪpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪk] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊm] .

milky	mirror	which	hung	above	the	table	,	whipping	up	his	thick	hair	with	a	comb	.
乳白色	镜子	哪个	悬挂	多于	这	桌子	,	鞭打	向上	他的	厚的	头发	和	一个	梳子	.

挂在桌子上方的乳白色镜子，用梳子拂过他浓密的头发。

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [tɒp] - [buːts] ;

He	wore	an	overcoat	and	shiny	top	-	boots	;
他	穿着	一个	大衣	和	闪亮的	顶部	-	靴子	;

他穿着一件大衣和锃亮的皮靴；

[ðə; ði][gəʊld][breɪd][ɒn][hɪz; ɪz][kæp][wɒz; wəz] ['griːsi] [wɪð] [eɪdʒ] - - [ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

the	gold	braid	on	his	cap	was	greasy	with	age	-	-	the	hotel	was	a	bad	one	.
这	金子	编织	在	他的	帽	曾是	腻	和	年龄	-	-	这	酒店	曾是	一个	坏的	一	.

他帽子上的金饰带因年代久远而油腻腻的——这家旅馆很差劲。

['kæsɪmɪr] - [left] ['kiːev][fɔː(r); fə(r)] ['mɒskəʊ] [ɒn]['eɪprəl] 8th , [gʊd] ['fraɪdeɪ] ,

Kasimir	Stanislavovitch	left	Kiev	for	Moscow	on	April	8th	,	Good	Friday	,
卡西米尔	-	左边	基辅	为了	莫斯科	在	四月	8th	,	好的	星期五	,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇于4月8日（耶稣受难日）离开基辅前往莫斯科。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] " [tenθ] .

on	receiving	a	telegram	with	the	one	word	"	tenth	.
在	接收	一个	电报	和	这	一	单词	"	第十	.

收到一封只有一个词的电报“第十”。

" ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] ,

"	Somehow	or	other	he	managed	to	get	the	money	for	his	fare	,
"	不知何故	或者	其他	他	管理	到	得到	这	钱	为了	他的	票价	,

“他不知怎么弄到了车费。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] , [greɪ] [ænd; ənd][dɪm] ,

and	took	his	seat	in	a	second	-	class	compartment	,	grey	and	dim	,
和	采取	他的	座位	在	一个	第二	-	班级	隔间	,	灰色的	和	暗淡	,

他走进一节灰暗的二等车厢，坐了下来。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

but	really	giving	him	the	sensation	of	comfort	and	luxury	.
但	真的	给予	他	这	感觉	的	舒适	和	奢华	.

但确实让他感到舒适和奢华。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

The	train	was	heated	,	and	that	railway	-	carriage	heat	and	the	smell	of
这	火车	曾是	加热	,	和	那	铁路	-	运输	热	和	这	闻	的

[ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,

the	heating	apparatus	,
这	加热	设备	,

火车里很暖气，车厢里的热量和取暖设备的气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæməz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'maɪndid] ['kæsɪmɪr]

and	the	sharp	tapping	of	the	little	hammers	in	it	,	reminded	Kasimir
和	这	锋利的	窃听	的	这	小的	锤子	在	它	,	提醒	卡西米尔

- [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪmz] .

Stanislavovitch	of	other	times	.
-	的	其他	时代	.

其中小锤子清脆的敲击声，让卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇想起了其他的时光。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ðə; ði]

At	times	it	seemed	to	him	that	winter	had	returned	,	that	in	the	fields	the
在	时代	它	似乎	到	他	那	冬天	有	返回	,	那	在	这	字段	这

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

有时他觉得冬天又回来了，田野里白雪皑皑。

['veri] [waɪt] [drɪfts] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ʌp][ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] ['brɪs(ə)l][ɒv; əv] ['stʌbl] [ænd; ənd]

very	white	drifts	of	snow	had	covered	up	the	yellowish	bristle	of	stubble	and
非常	白色的	漂移	的	雪	有	涵盖	向上	这	淡黄色	鬃	的	茬	和

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ledn] [puːlz] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] - [dʌk] [swæm] .

the	large	leaden	pools	where	the	wild	-	duck	swam	.
这	大的	铅灰色	游泳池	在哪里	这	荒野	-	鸭子	游泳	.

洁白的积雪覆盖了泛黄的茬茬和野鸭游泳的大片铅灰色水洼。

[bʌt; bət]['bɒf(ə)n][ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['meltɪd] ; [ðə; ði] ['fiːldz] [gruː] [braɪt] ,

But	often	the	snow	-	storm	stopped	suddenly	and	melted	;	the	fields	grew	bright	,
但	经常	这	雪	-	风暴	停止	突然	和	融化	;	这	字段	生长	明亮的	,

但暴风雪常常突然停止融化；田野变得明亮起来。

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lait] ,

and	one	felt	that	behind	the	clouds	was	much	light	,
和	一	毛毡	那	在后面	这	云	曾是	很多	光	,

人们感觉云层后面有很多光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] ['plætfɔːms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃnz] [lʊkt] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['pɒplə(r)] .

and	the	wet	platforms	of	the	railway	-	stations	looked	black	,	and	the	rooks	called	from	the	naked	poplars	.
和	这	湿的	平台	的	这	铁路	-	车站	看起来	黑色的	,	和	这	车	称为	从	这	裸	白杨树	.

火车站湿漉漉的站台看起来黑乎乎的，秃鼻乌鸦在光秃秃的白杨树上鸣叫。

[æt; ət] [iːtʃ] [bɪg]['steɪʃ(ə)n]['kæsɪmɪr] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

At	each	big	station	Kasimir	Stanislavovitch	went	to	the	refreshment	-	room	for	a	drink	,
在	每个	大的	车站	卡西米尔	-	去	到	这	清爽	-	房间	为了	一个	喝	,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇每到一个大站都会去茶水间喝点东西。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] ;

and	returned	to	his	carriage	with	newspapers	in	his	hands	;	but	he	did	not	read	them	;
和	返回	到	他的	运输	和	报纸	在	他的	双手	;	但	他	做过	不是	读	他们	;

他手里拿着报纸回到马车上，但他没有看报纸。

[hiː; hi]['əʊnli][sæt][ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [wɪtʃ] [bɜːnd] [ænd; ənd] [gləu] ,

he	only	sat	and	sank	in	the	thick	smoke	of	his	cigarettes	,	which	burned	and	glowed	,
他	仅有的	卫星	和	沉没	在	这	厚的	抽烟	的	他的	香烟	,	哪个	烧伤	和	发光	,

他只是坐在那里，沉浸在香烟燃烧、发光的浓烟中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] - - [oʊ'desə] [dʒuːz] [huː] [pleɪd] [kɑːdz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] - - [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

and	to	none	of	his	neighbours	-	-	Odessa	Jews	who	played	cards	all	the	time	-	-	did	he	say	a	single	word	.
和	到	没有任何	的	他的	邻居	-	-	敖德萨	犹太人	WHO	玩	牌	全部	这	时间	-	-	做过	他	说	一个	单身的	单词	.

他从未向他的邻居们——那些经常打牌的敖德萨犹太人——说过一句话。

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] ['ɔːtəm] ['əʊvəkəʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] , [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [blæk] [tɒp] - [hæt] ,

He	wore	an	autumn	overcoat	of	which	the	pockets	were	worn	,	a	very	old	black	top	-	hat	,
他	穿着	一个	秋天	大衣	的	哪个	这	口袋	是	磨损	,	一个	非常	老的	黑色的	顶部	-	帽子	,

他穿着一件口袋磨损严重的秋季大衣，戴着一顶很旧的黑色高顶礼帽。

[ænd; ənd] [njuː] , [bʌt; bət] ['hevi] , [tʃiːp] [buːts] .

and	new	,	but	heavy	,	cheap	boots	.
和	新的	,	但	重的	,	便宜的	靴子	.

还有新款但很重、很便宜的靴子。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][hændz][ɒv; əv][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]

His	hands	,	the	typical	hands	of	an	habitual	drunkard	,	and	an	old
他的	双手	,	这	典型的	双手	的	一个	习惯性的	酒鬼	,	和	一个	老的

[ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] ['beismənt] ,

inhabitant	of	basements	,
居民	的	地下室	,

他的双手，一双典型的酗酒者和老地下室居民的手，

[ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

shook	when	he	lit	a	match	.
摇晃	什么时候	他	点燃	一个	匹配	.

他点燃火柴时浑身颤抖。

['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm] [spəʊk] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] : [nəʊ] [kʌfs] , [ə; eɪ] ['dɜːti]

Everything	else	about	him	spoke	of	poverty	and	drunkenness	:	no	cuffs	,	a	dirty
一切	别的	关于	他	辐	的	贫困	和	酒醉	:	不	袖口	,	一个	肮脏的

['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] ,

linen	collar	,
亚麻布	衣领	,

他身上其他的一切也都透露着贫穷和酗酒的气息：没有袖扣，脏兮兮的亚麻布领子。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [taɪ] , [æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] ['rævidʒ] [feɪs] , [braɪt] - [bluː] ['wɔːtəri] [aɪz] .

an	ancient	tie	,	an	inflamed	and	ravaged	face	,	bright	-	blue	watery	eyes	.
一个	古老的	领带	,	一个	发炎的	和	饱受蹂躏	脸	,	明亮的	-	蓝色的	水状的	眼睛	.

一条古老的领带，一张红肿破损的脸，一双湛蓝而水汪汪的眼睛。

[hɪz; ɪz][saɪd] - ['wɪskəs] , [daɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] , [braʊn] [daɪ] , [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ə'pɪərəns]

His	side	-	whiskers	,	dyed	with	a	bad	,	brown	dye	,	had	an	unnatural	appearance
他的	边	-	胡须	,	染色	和	一个	坏的	,	棕色的	染料	,	有	一个	不自然	外貌

.

:
.

他的鬓角染成了劣质的棕色染料，看起来很不自然。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] .

He	looked	tired	and	contemptuous	.
他	看起来	疲劳的	和	轻蔑的	.

他看起来既疲惫又轻蔑。

[ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['mɒskəʊ] [nekst] [deɪ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n]

The	train	reached	Moscow	next	day	,	not	at	all	up	to	time	;	it	was	seven
这	火车	达到	莫斯科	下一个	天	,	不是	在	全部	向上	到	时间	;	它	曾是	七

['aʊəz] [leɪt] .

hours	late	.
小时	晚的	.

火车第二天到达莫斯科，但完全晚点了7个小时。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['betə(r)][ænd; ənd]['draɪə(r)]

The	weather	was	neither	one	thing	nor	the	other	,	but	better	and	drier
这	天气	曾是	两者都不	一	事物	也不	这	其他	,	但	更好的	和	烘干机

[ðæn; ðən][ɪn]['kiːev] ,

than	in	Kiev	,
比	在	基辅	,

天气既不冷也不热，但比基辅好，也干燥。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

with	something	stirring	in	the	air	.
和	某物	搅拌	在	这	空气	.

空气中似乎有什么东西在涌动。

['kæsɪmɪr] - [tʊk] [ə; eɪ][kæb] [wɪ'ðaʊt] ['bɑ:gənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
Kasimir Stanislavovitch took a cab without bargaining with the driver ,
卡西米尔 - 采取 一个 出租车 没有 讨价还价 和 这 司机 ,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇没有和司机讨价还价就坐上了出租车。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tu:; tə][draɪv] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] " [vɛə'saɪ] . "
and told him to drive straight to the " Versailles . "
和 讲述 他 到 驾驶 直的 到 这 " 凡尔赛 . "

然后告诉他直接开车去“凡尔赛宫”。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [həʊ'tel] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I have known that hotel , my good fellow , " he said , suddenly breaking his
" 我 有 已知 那 酒店 , 我的 好的 同伴 , " 他 说 , 突然 打破 他的
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“我认识那家酒店，我的好朋友，”他突然打破沉默说道。

" [sɪns] [maɪ]['stju:d(ə)nt] [deɪz] .
" since my student days .
" 自从 我的 学生 天 .

“从我的学生时代起。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] " [vɛə'saɪ] , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bæg] , [taɪd] [wɪð] [staʊt] [rəʊp] ,
" From the " Versailles , " as soon as his little bag , tied with stout rope ,
" 从 这 " 凡尔赛 , " 作为 很快 作为 他的 小的 包 , 系 和 肥硕 绳索 ,

“从凡尔赛宫出来后，他立刻拿出了用粗绳捆扎的小袋子，”

[hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [went] [aʊt] .
had been taken up to his room , he immediately went out .
有 到过 已采取 向上 到 他的 房间 , 他 立即地 去 出去 .

他被带到房间后，立刻就出去了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['i:vnɪŋ] : [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:m] , [ðə; ði] [blæk] [tri:z] [ɒn][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d]
It was nearly evening : the air was warm , the black trees on the boulevards
它 曾是 几乎 晚上 : 这 空气 曾是 温暖的 , 这 黑色的 树木 在 这 林荫大道
[wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [gri:n] ;
were turning green ;
是 转弯 绿色的 ;

夜幕降临，空气温暖，林荫大道上的黑色树木开始变绿；

['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , [kɑ:z] , [kɑ:ts] .
everywhere there were crowds of people , cars , carts .
到处 那里 是 人群 的 人们 , 汽车 , 购物车 .

到处都是熙熙攘攘的人群、汽车和手推车。

['mɒskəʊ] [wɒz; wəz] ['træfɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] , [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ,
Moscow was trafficking and doing business , was returning to the usual ,
莫斯科 曾是 贩运 和 正在做 商业 , 曾是 返回 到 这 通常 ,
['presɪŋ] [wɜ:k] , [wɒz; wəz] ['endɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒlədeɪ] ,
pressing work , was ending her holiday ,
紧迫 工作 , 曾是 结束 她 假期 ,

莫斯科正在进行人口贩运和商业活动，她又回到了平常繁忙的工作中，假期结束了。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['welkəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
and unconsciously welcomed the spring .
和 不知不觉 欢迎 这 春天 .

不知不觉中，我迎来了春天。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [ˈləʊnli] [ɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ]

A	man	who	has	lived	his	life	and	ruined	it	feels	lonely	on	a	spring
一个	男人	WHO	有	居住地	他的	生活	和	毁坏	它	感觉	孤独	在	一个	春天

[ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

evening	in	a	strange	,
晚上	在	一个	奇怪的	,

一个一生碌碌无为、毁掉一生的人，在一个陌生的春夜里感到孤独。

[ˈkraʊdɪd] [ˈsɪti] .

crowded	city	.
挤	城市	.

拥挤的城市。

[ˈkæsɪmɪr] - [wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [tvɜːskɔɪ] [ˈbuːləvɑːd] ;

Kasimir	Stanislavovitch	walked	the	whole	length	of	the	Tverskoy	Boulevard	;
卡西米尔	-	步行	这	所有的	长度	的	这	特维尔斯科伊	大道	;

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇走完了特维尔大街的全程；

[hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][kɑːst] - [ˈaɪən] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmjuːzɪŋ] - ,

he	saw	once	more	the	cast	-	iron	figure	of	the	musing	Poushkin	,
他	锯	一次	更多的	这	投掷	-	铁	数字	的	这	沉思	-	,

他再次看到了沉思的普希金那铁铸般的身影。

[ðə; ði][ˈgəʊldən][ænd; ənd][ˈlaɪlək][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈmɒnəst(ə)ri] . . . .

the	golden	and	lilac	top	of	the	Strasnoy	Monastery	.	.	.	.
这	金的	和	紫丁香	顶部	的	这	-	修道院	.	.	.	.

斯特拉斯诺伊修道院金色和淡紫色的顶部.....

[fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈfɪˌlɪpɒv] , [dræŋk] [ˈtʃɒklət] , [ænd; ənd]

For	about	an	hour	he	sat	at	the	Café	Filippov	,	drank	chocolate	,	and
为了	关于	一个	小时	他	卫星	在	这	咖啡店	菲利波夫	,	喝	巧克力	,	和

[riːd] [əʊld][ˈkɒmɪk] [ˈpeɪpəz] .

read	old	comic	papers	.
读	老的	漫画	文件	.

他在菲利波夫咖啡馆坐了一个小时左右，喝着热巧克力，读着旧的漫画报纸。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪnəmə] , [huːz] [ˈfleɪmɪŋ] [saɪnz] [ʃɒn] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [əˈweɪ] [daʊn]

Then	he	went	to	a	cinema	,	whose	flaming	signs	shone	from	far	away	down
然后	他	去	到	一个	电影	,	谁	炽盛	标志	闪耀	从	远的	离开	向下

[ðə; ði] [tvɛrˈskaɪə] ,

the	Tverskaya	,
这	特维尔大街	,

然后他去了电影院，从特维尔大街很远的地方就能看到电影院醒目的招牌。

[θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːklɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] .

through	the	darkling	twilight	.
通过	这	黑暗之子	暮	.

穿过昏暗的暮色。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪnəmə] [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

From	the	cinema	he	drove	to	a	restaurant	on	the	boulevard	which	he
从	这	电影	他	驾驶	到	一个	餐厅	在	这	林荫大道	哪个	他

[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstjuːd(ə)nt] [deɪz] .

had	also	known	in	his	student	days	.
有	还	已知	在	他的	学生	天	.

看完电影后，他开车去了大道上的一家餐馆，这家餐馆是他学生时代就熟知的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] , [bent] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [sæd] , ['gluːmi] , ['diːpli]

He	was	driven	by	an	old	man	,	bent	in	a	bow	,	sad	,	gloomy	,	deeply
他	曾是	驱动	经过	一个	老的	男人	,	弯曲	在	一个	弓	,	伤心	,	阴沉	,	深

[əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪm'self] ,

absorbed	in	himself	,
吸收	在	他自己	,

他是由一位佝偻着身子、神情悲伤、忧郁、完全沉浸在自己世界中的老人开车送来的。

[ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [θɔːts] .

in	his	old	age	,	in	his	dark	thoughts	.
在	他的	老的	年龄	,	在	他的	黑暗的	想法	.

在他年老的时候，在他阴郁的思绪中。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][mæn] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['wɪərəli] [helpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['leɪzi] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

All	the	way	the	man	painfully	and	wearily	helped	on	his	lazy	horse	with	his
全部	这	方式	这	男人	痛苦地	和	疲劳	帮助	在	他的	懒惰的	马	和	他的

[həʊl] ['biːɪŋ] ,

whole	being	,
所有的	存在	,

那人一路上都痛苦而疲惫地用尽全力帮助他那匹懒马，

['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['bɪtəli] [ri'prəutʃ] [ˌaɪ 'tiː]

murmuring	something	to	it	all	the	time	and	occasionally	bitterly	reproaching	it
淙淙	某物	到	它	全部	这	时间	和	偶尔	苦涩地	责备	它

- - [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

-	-	and	at	last	,
-	-	和	在	最后的	,

一直对着它低声嘟囔着什么，偶尔还会严厉地责备它——最后，

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

when	he	reached	the	place	,
什么时候	他	达到	这	地方	,

当他到达目的地时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《来自旧金山的绅士》及其他(The Gentleman from San Francisco,)
第3/4页

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ləʊd] [tuː; tə] [slɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ænd; ənd]

he	allowed	the	load	to	slip	from	his	shoulders	for	a	moment	and
他	允许	这	加载	到	滑	从	他的	肩膀	为了	一个	片刻	和

[geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

gave	a	deep	sigh	,
给予	一个	深的	叹	,

他让肩上的重担暂时卸了下来，深深地叹了口气。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

as	he	took	the	money	.
作为	他	采取	这	钱	.

他收下了钱。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] - [breɪg] - !

"	I	did	not	catch	the	name	,	and	thought	you	meant	'	Bragueˈ	!
"	我	做过	不是	抓住	这	姓名	,	和	想法	你	意思是	-	布拉格	!

“我没听清你的名字，还以为你说的是‘布拉格’呢！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈsləʊli] ; [hiː; hi] [siːmd] [dɪsˈpliːzd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] "

"	he	muttered	,	turning	his	horse	slowly	;	he	seemed	displeased	,	although	the	"
"	他	低声说道	,	转弯	他的	马	缓慢地	;	他	似乎	不高兴	,	虽然	这	"

[prɑːg] " [wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [əˈweɪ] .

Prague	"	was	further	away	.
布拉格	"	曾是	更远	离开	.

他咕哝着，缓缓调转马头；他似乎很不高兴，尽管“布拉格”城离他更远了。

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] - [prɑːg] - [tuː] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkæsɪmɪr] - .

"	I	remember	the	'	Prague	'	too	,	old	fellow	,	"	answered	Kasimir	Stanislavovitch	.
"	我	记住	这	-	布拉格	-	也	,	老的	同伴	,	"	回答	卡西米尔	-	.

“我也记得‘布拉格’，老伙计，”卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇回答道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈmɒskəʊ] . "

"	You	must	have	been	driving	for	a	long	time	in	Moscow	.	"
"	你	必须	有	到过	驾驶	为了	一个	长的	时间	在	莫斯科	.	"

“你一定在莫斯科开了很久的车了。”

" [ˈdraɪvɪŋ] ?

"	Driving	?
"	驾驶	?

开车?

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] ; " [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈdraɪvɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪfti] - [wʌn] [jˈiəz] . "

"	the	old	man	said	;	"	I	have	been	driving	now	for	fifty	-	one	years	.	"
"	这	老的	男人	说	;	"	我	有	到过	驾驶	现在	为了	五十	-	一	年	.	"

老人说：“我已经开车五十一年了。”

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] , " [sed] [ˈkæsɪmɪr] - .

"	That	means	that	you	may	have	driven	me	before	,	"	said	Kasimir	Stanislavovitch	.
"	那	方法	那	你	可能	有	驱动	我	前	,	"	说	卡西米尔	-	.

“那意味着你以前可能开车送过我，”卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇说道。

" [pəˈhæps] [aɪ] [dɪd] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈdraɪli] .

"	Perhaps	I	did	,	"	answered	the	old	man	dryly	.
"	也许	我	做过	,	"	回答	这	老的	男人	干巴巴地	.

“或许我做过吧，”老人冷冷地回答道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ; [wʌn] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

"	There	are	lots	of	people	in	the	world	;	one	can't	remember	all	of	you	.
"	那里	是	很多	的	人们	在	这	世界	;	一	不能	记住	全部	的	你	.

“世界上人很多，不可能记住你们所有人。”

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['restrɒnt] , [wʌns] [nəʊn] [tu:; tə] ['kæsɪmɪr] - , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli]

"	Of	the	old	restaurant	,	once	known	to	Kasimir	Stanislavovitch	,	there	remained	only
"	的	这	老的	餐厅	,	一次	已知	到	卡西米尔	-	,	那里	剩余	仅有的

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

“卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇曾经熟知的那家老餐馆，如今只剩下名字了。”

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [fɜ:st] - [klɑ:s] , [ðəʊ] ['vʌlgə(r)] , ['restrɒnt] .

Now	it	was	a	large	,	first	-	class	,	though	vulgar	,	restaurant	.
现在	它	曾是	一个	大的	,	第一的	-	班级	,	尽管	庸俗	,	餐厅	.

现在它是一家规模很大、档次很高，但档次很低俗的餐厅。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [bɜ:nt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [gləʊb] [wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð] [ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] ,

Over	the	entrance	burnt	an	electric	globe	which	illuminated	with	its	unpleasant	,
超过	这	入口	烧焦的	一个	电的	地球	哪个	照明	和	它是	令人不快的	,

['hi:liətrəʊp] [laɪt] [ðə; ði] [smɑ:t] ,

heliotrope	light	the	smart	,
鸡血石	光	这	聪明的	,

入口上方燃烧着一个电灯泡，发出令人不悦的紫红色光芒，照亮了聪明人。

['sekənd] - [reɪt] ['kæbmən] , ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd] ['kru:əl] [tu:; tə] [ðeə(r)] [li:n] , [ʃɔ:t] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]

second	-	rate	cabmen	,	impudent	,	and	cruel	to	their	lean	,	short	-	winded
第二	-	速度	出租车司机	,	厚颜无耻	,	和	残忍的	到	他们的	倾斜	,	短的	-	喘息

[sti:d] .

steeds	.
马匹	.

二流的马车夫，傲慢无礼，对他们瘦弱、气喘吁吁的马匹残忍无情。

[ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [hɔ:l] [stʊd] [pɒts] [ɒv; əv] [l'ɔ:ɹəlz] [ænd; ənd] ['trɒpɪk(ə)l] [plɑ:nts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ]

In	the	damp	hall	stood	pots	of	laurels	and	tropical	plants	of	the	kind	which
在	这	潮湿	大厅	站立	锅	的	月桂树	和	热带	植物	的	这	种类	哪个

[wʌn] [si:z] ['kærid] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plætfɔ:ms] [frɒm; frəm] ['wedɪŋz] [tu:; tə] ['fju:nərəlz] [ænd; ənd] [vaɪs]

one	sees	carried	on	to	the	platforms	from	weddings	to	funerals	and	vice
一	看到	携带	在	到	这	平台	从	婚礼	到	葬礼	和	副

['vɜ:sə] .

versa	.
反之亦然	.

潮湿的大厅里摆放着月桂树和热带植物盆栽，这种植物经常出现在婚礼和葬礼的台上，反之亦然。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔ:təz] - [lɒdʒ] ['sevrəl] [men] [rʌʃt] [aʊt] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] ['kæsɪmɪr] -

From	the	porters	'	lodge	several	men	rushed	out	together	to	Kasimir	Stanislavovitch	-
从	这	搬运工	-	小屋	一些	男人	匆忙	出去	一起	到	卡西米尔	-	

,

,

,

几个男人从门房里一起冲向卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪk] [kɜ:l] [ɒv; əv] [heə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɔ:tə(r)]

and	all	of	them	had	just	the	same	thick	curl	of	hair	as	the	porter
和	全部	的	他们	有	只是	这	相同的	厚的	卷曲	的	头发	作为	这	搬运工

[æt; ət] [ðə; ði] " [vɛə'sai] .

at	the	"	Versailles	.
在	这	"	凡尔赛	.

她们都和凡尔赛宫的门房一样，有着浓密的卷发。

" [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['griːnɪʃ] [ruːm] , ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][rə'kəʊkəʊ] [staɪl] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd]

"	In	the	large	greenish	room	,	decorated	in	the	rococo	style	,	were	a	multitude
"	在	这	大的	绿绿色	房间	,	装饰	在	这	洛可可	风格	,	是	一个	民众

[ɒv; əv] [brɔːd] ['mɪrər] ,

of	broad	mirrors	,
的	广阔	镜子	,

“在装饰成洛可可风格的大绿色房间里，摆放着许多宽大的镜子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɜːnt] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['aɪkɒn] - [læmp] .

and	in	the	corner	burnt	a	crimson	icon	-	lamp	.
和	在	这	角落	烧焦的	一个	赤红	图标	-	灯	.

角落里燃烧着一盏深红色的圣像灯。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['empti] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

The	room	was	still	empty	,	and	only	a	few	of	the	electric	lights	were	on
这	房间	曾是	仍然	空的	,	和	仅有的	一个	很少	的	这	电的	灯	是	在

.

:
.

房间里仍然空无一人，只有几盏电灯亮着。

['kæsɪmɪr] - [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'ləʊn] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Kasimir	Stanislavovitch	sat	for	a	long	time	alone	,	doing	nothing	.
卡西米尔	-	卫星	为了	一个	长的	时间	独自的	,	正在做	没有什么	.

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇独自一人坐了很久，什么也没做。

[wʌn] [felt] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [blaɪndz][ðə; ði] [lɒŋ] ,

One	felt	that	behind	the	windows	with	their	white	blinds	the	long	,
一	毛毡	那	在后面	这	视窗	和	他们的	白色的	百叶窗	这	长的	,

人们感觉，在白色百叶窗后面，长长的……

[sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [grəʊn] [dɑːk] ; [wʌn] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['θʌdɪŋ]

spring	evening	had	not	yet	grown	dark	;	one	heard	from	the	street	the	thudding
春天	晚上	有	不是	然而	生长	黑暗的	;	一	听到	从	这	街道	这	砰砰声

[ɒv; əv] [huːvz] ;

of	hooves	;
的	蹄子	;

春日的傍晚尚未完全黑下来；从街上就能听到马蹄的咚咚声；

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [splæʃ] - [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	middle	of	the	room	there	was	the	monotonous	splash	-	splash	of	the
在	这	中间	的	这	房间	那里	曾是	这	单调	溅	-	溅	的	这

['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][æn; ən][ə'kweərɪəm] [raʊnd] [wɪtʃ] [gəʊld] - [fɪʃ] ,

little	fountain	in	an	aquarium	round	which	gold	-	fish	,
小的	喷泉	在	一个	水族馆	圆形的	哪个	金子	-	鱼	,

房间中央的小喷泉发出单调的扑腾声，喷泉里有一个水族箱，周围养着金鱼。

[wɪð] [ðeə(r)] [skeɪlz] ['piːlɪŋ] [ɒf] , ['laɪtɪd] ['sʌmhaʊ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [swæm] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

with	their	scales	peeling	off	,	lighted	somehow	from	below	,	swam	through	the	water
和	他们的	秤	剥落	离开	,	照明	不知何故	从	以下	,	游泳	通过	这	水

.

:
.

它们的鳞片剥落，似乎从下方被某种东西照亮，在水中游动。

[ə; eɪ]['weɪtə(r)][ɪn] [waɪt] [brɔːt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [θɪŋz] , [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv][kəʊld]

A	waiter	in	white	brought	the	dinner	things	,	bread	,	and	a	decanter	of	cold
一个	服务员	在	白色的	带来	这	晚餐	事物	,	面包	,	和	一个	醒酒器	的	寒冷的

['vɒdkə] .

vodka	.
伏特加酒	.

一位身穿白色制服的服务员端来了晚餐餐具、面包和一瓶冰镇伏特加。

[ˈkæsɪmɪr] - [bɪˈgæn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɒdkə] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪˈfɔː(r)]

Kasimir	Stanislavovitch	began	drinking	the	vodka	,	held	it	in	his	mouth	before
卡西米尔	-	开始	喝	这	伏特加酒	,	握住	它	在	他的	嘴	前

[ˈswɒləʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,

swallowing	it	,	and	,
吞咽	它	,	和	,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇开始喝伏特加，他先将酒含在嘴里，然后才咽下去，

[ˈhævɪŋ] [swˈbləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [smelt] [ðə; ði] [blæk] [bred] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ˈləʊðɪŋ] .

having	swallowed	it	,	smelt	the	black	bread	as	though	with	loathing	.
拥有	吞咽	它	,	冶炼	这	黑色的	面包	作为	尽管	和	厌恶	.

吞下面包后，他厌恶地闻了闻黑面包的味道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌdnnəs] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈiːv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

With	a	suddenness	which	gave	even	him	a	start	,
和	一个	突然	哪个	给予	甚至	他	一个	开始	,

事情发生得如此突然，连他自己都吓了一跳。

[ə; eɪ] [ˈgræməfəʊn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɔː(r)] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [sɔːŋz] ,

a	gramophone	began	to	roar	out	through	the	room	a	mixture	of	Russian	songs	,
一个	留声机	开始	到	吼	出去	通过	这	房间	一个	混合物	的	俄语	歌曲	,

房间里突然响起一台留声机，播放着各种俄罗斯歌曲的混杂声。

[naʊ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪdli] [ˈbɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ˈtɜːbjələnt] , [naʊ] [tuː] [ˈtendə(r)] , [ˈdrɔːlɪŋ] , [ˌsentɪˈment(ə)l] .

now	exaggeratedly	boisterous	and	turbulent	,	now	too	tender	,	drawling	,	sentimental	.
现在	夸张地	喧闹的	和	湍流	,	现在	也	投标	,	拖长音	,	感伤的	.

. . .

: : :

. . .

时而喧闹嘈杂，时而又过于温柔、拖沓、感伤……

[ænd; ənd] [ˈkæsɪmɪr] - [aɪz] [gruː] [red] [ænd; ənd] [tɪəz] [fɪlmd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðæt]

And	Kasimir	Stanislavovitch's	eyes	grew	red	and	tears	filmed	them	at	that
和	卡西米尔	-	眼睛	生长	红色的	和	眼泪	拍摄	他们	在	那

[swiːt] [ænd; ənd] [ˈsnʌf(ə)lɪŋ] [drəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .

sweet	and	snuffling	drone	of	the	machine	.
甜的	和	抽泣	无人机	的	这	机器	.

听到机器发出那种甜美而又略带呜咽的嗡嗡声，卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇的眼睛涨红了，泪水夺眶而出。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] , [ˈkɜːli] , [blæk] - [aɪd] [ˈdʒɔːdʒən] [brɔːt] [hɪm] , [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈaɪən] [fɔːk] ,

Then	a	grey	-	haired	,	curly	,	black	-	eyed	Georgian	brought	him	,	on	a	large	iron	fork	,
然后	一个	灰色的	-	头发	,	卷曲	,	黑色的	-	眼睛	格鲁吉亚	带来	他	,	在	一个	大的	铁	叉	,

[ə; eɪ] [hɑːf] - [kʊkt] ,

a	half	-	cooked	,
一个	一半	-	煮熟	,

然后，一位头发灰白、卷曲、黑眼睛的格鲁吉亚人用一把大铁叉给他端来一份半熟的……

[ˈsmeli] [ʃɑːʃlɪk] , [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [miːt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈdɪsəluːt]

smelly	shashlyk	,	cut	off	the	meat	on	to	the	plate	with	a	kind	of	dissolute
臭	烤肉串	,	切	离开	这	肉	在	到	这	盘子	和	一个	种类	的	荒淫

[ˈsmɑːtnəs] ,

smartness	,
聪明	,

散发着异味的烤肉串，他带着一种放荡不羁的狡黠，将肉切到盘子里。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ˌeɪʒiˈætɪk; ˌeɪʃiˈætɪk] [sɪmˈplɪsəti] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈʌnjənz] ,

and	,	with	Asiatic	simplicity	,	with	his	own	hand	sprinkled	it	with	onions	,
和	,	和	亚洲	简单	,	和	他的	自己的	手	撒上	它	和	洋葱	,

[sɔːlt] , [ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ˈbɑːrbəri] [ˈpaʊdə(r)] ,

salt	,	and	rusty	barbery	powder	,
盐	,	和	生锈的	理发店	粉末	,

然后，他用亚洲人特有的朴素手法，亲手在上面撒上洋葱、盐和锈迹斑斑的理发粉。

[waɪl] [ðə; ði] ['græməfəʊn] [rɔ:d] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔ:l] [ə; eɪ] [keɪk] - [wɔ:k] , [ɪn'saɪtɪŋ] [wʌn] [tu:; tə]

while	the	gramophone	roared	out	in	the	empty	hall	a	cake	-	walk	,	inciting	one	to
尽管	这	留声机	咆哮	出去	在	这	空的	大厅	一个	蛋糕	-	走	,	煽动	一	到

[dʒɜ:ks][ænd; ənd]['spæzəmz] .

jerks	and	spasms	.
混蛋	和	痉挛	.

空荡荡的大厅里，留声机正播放着一首轻快的歌曲，让人忍不住抽搐痉挛。

[ðen] ['kæsɪmɪr] - [wɒz; wəz] [sɜ:vd] [wɪð] [tʃi:z] , [fru:t] , [red] [waɪn] , ['kɒfi] , ['mɪnərəl]

Then	Kasimir	Stanislavovitch	was	served	with	cheese	,	fruit	,	red	wine	,	coffee	,	mineral
然后	卡西米尔	-	曾是	服务	和	奶酪	,	水果	,	红色的	葡萄酒	,	咖啡	,	矿物

['wɔ:tə(r)] , [lɪkɜ:z] . . . .

water	,	liquers	.	.	.	.
水	,	利口酒	.	.	.	.

随后，卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇享用了奶酪、水果、红酒、咖啡、矿泉水、利口酒……

[ðə; ði] ['græməfəʊn] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [grəʊn] ['saɪlənt] ;

The	gramophone	had	long	ago	grown	silent	;
这	留声机	有	长的	前	生长	沉默的	;

留声机早已停止运转；

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv]

instead	of	it	there	had	been	playing	on	the	platform	an	orchestra	of
反而	的	它	那里	有	到过	玩耍	在	这	平台	一个	乐队	的

['dʒɜ:mən] ['wɪmɪn] [drest] [ɪn] [waɪt] ;

German	women	dressed	in	white	;
德语	女性	穿着	在	白色的	;

取而代之的是，站台上正在演奏一支由身着白衣的德国女乐手组成的管弦乐队；

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔ:l] , [kən'tɪnjuəli] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['pi:p(ə)l] , [gru:] [hɒt] ,

the	lighted	hall	,	continually	filling	up	with	people	,	grew	hot	,
这	照明	大厅	,	持续	填充	向上	和	人们	,	生长	热的	,

灯火通明的大厅里人越来越多，变得闷热起来。

[bɪ'keɪm] [dɪm] [wɪð] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [fu:d] ;

became	dim	with	tobacco	smoke	and	heavily	saturated	with	the	smell	of	food	;
成为	暗淡	和	烟草	抽烟	和	重度	饱和	和	这	闻	的	食物	;

房间里弥漫着烟草烟雾，光线昏暗，并且充满了食物的气味；

[weitə] [rʌʃt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:l] ; ['drʌŋkən] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:dəd] [sɪg'ɑ:z] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [meɪd]

waiters	rushed	about	in	a	whirl	;	drunken	people	ordered	cigars	which	immediately	made
服务员	匆忙	关于	在	一个	旋转	;	醉	人们	订购	雪茄	哪个	立即地	制成

[ðem; ðəm] [sɪk] ;

them	sick	;
他们	生病的	;

服务员们忙碌地穿梭着；醉汉们点了雪茄，结果立刻感到恶心；

[ðə; ði] [hed] - [weitə] [ʃəʊd] [ɪk'sesɪv] [ə'fɪʃəsnəs] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens]

the	head	-	waiters	showed	excessive	officiousness	,	combined	with	an	intense
这	头	-	服务员	显示	过多的	爱管闲事	,	合并	和	一个	激烈的

[ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] ; [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

realization	of	their	own	dignity	;	in	the	mirrors	,
实现	的	他们的	自己的	尊严	;	在	这	镜子	,

领班们表现得过于官僚，同时又极度重视自己的尊严；在镜子里，

[ɪn][ðə; ði] ['wɔ:təri] [glu:m] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bis] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [keɪ'ɒtɪkli]

in	the	watery	gloom	of	their	abysses	,	there	was	more	and	more	chaotically
在	这	水状的	愁云	的	他们的	深渊	,	那里	曾是	更多的	和	更多的	混乱地

[rɪ'flektɪd] ['sʌmθɪŋ] [hju:dʒ] ,

reflected	something	huge	,
反映	某物	巨大的	,

在深渊幽暗的水面上，越来越混乱地倒映着巨大的物体。

['nɔɪzi] , ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
noisy , **complicated** .
嘈杂 , 复杂的 .

嘈杂、复杂。

['sevrəl] [taɪmz] ['kæsɪmɪr] - [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] [hɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ku:l] ['kɔ:rɪdɔ:rz] ,
Several **times** **Kasimir** **Stanislavovitch** **went** **out** **of** **the** **hot** **hall** **into** **the** **cool** **corridors** ,
一些 时代 卡西米尔 - 去 出去 的 这 热的 大厅 进入 这 凉爽的 走廊 ,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇曾多次走出闷热的大厅，来到凉爽的走廊。

['ɪntu:] [ðə; ði] [kəʊld] ['lævətri] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] ;
into **the** **cold** **lavatory** , **where** **there** **was** **a** **strange** **smell** **of** **the** **sea** ;
进入 这 寒冷的 厕所 , 在哪里 那里 曾是 一个 奇怪的 闻 的 这 海 ;

走进冰冷的厕所，里面弥漫着一股奇怪的海的味道；

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [eə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] , [ə'gen] ['ɔ:dəd]
he **walked** **as** **if** **on** **air** , **and** , **on** **returning** **to** **his** **table** , **again** **ordered**
他 步行 作为 如果 在 空气 , 和 , 在 返回 到 他的 桌子 , 再次 订购
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

他走路像在云端一样，回到桌边后，又点了一杯酒。

['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,
After **midnight** ,
后 午夜 ,

午夜过后，

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [eə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
closing **his** **eyes** **and** **drawing** **the** **fresh** **night** **air** **through** **his** **nostrils** **into** **his**
结束 他的 眼睛 和 绘画 这 新鲜的 夜晚 空气 通过 他的 鼻孔 进入 他的
[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hed] ,
intoxicated **head** ,
酣 头 ,

他闭上双眼，将清新的夜风从鼻孔吸入自己醉醺醺的头脑中。

[hi:; hi] [ɹ'eɪsd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] - [kæb] [ɒn] ['rʌbə(r)] [taiəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['brɒθl] ;
he **raced** **in** **a** **hansom** **-** **cab** **on** **rubber** **tyres** **out** **of** **the** **town** **to** **a** **brothel** ;
他 比赛 在 一个 汉森 - 出租车 在 橡皮 轮胎 出去 的 这 镇 到 一个 妓院 ;

他乘坐一辆装有橡胶轮胎的双轮马车飞驰出城，前往妓院；

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['ɪnfɪnət] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
he **saw** **in** **the** **distance** **infinite** **chains** **of** **light** ,
他 锯 在 这 距离 无限 链条 的 光 ,

他看到远处有无穷无尽的光链，

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [hɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [hɪl] [ə'gen] ,
running **away** **somewhere** **down** **hill** **and** **then** **up** **hill** **again** ,
跑步 离开 某处 向下 爬坡道 和 然后 向上爬坡道 再次 ,

先是跑下山坡，然后又跑上山坡。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [hi:; hi] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ,
but **he** **saw** **it** **just** **as** **if** **it** **were** **not** **he** , **but** **some** **one** **else** ,
但 他 锯 它 只是 作为 如果 它 是 不是 他 , 但 一些 一 别的 ,
['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
seeing **it** .
看到 它 .

但他看到的景象，就好像不是他自己看到的，而是另一个人在看到的。

[ɪn][ðə; ði] ['brɒθl] [hiː; hi] ['nɪəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒentlmən] [huː] [ə'tækt] [hɪm]

In	the	brothel	he	nearly	had	a	fight	with	a	stout	gentleman	who	attacked	him
在	这	妓院	他	几乎	有	一个	斗争	和	一个	肥硕	绅士	WHO	遭到攻击	他

['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] ['rʌʃə] .

shouting	that	he	was	known	to	all	thinking	Russia	.
喊叫	那	他	曾是	已知	到	全部	思维	俄罗斯	.

在妓院里，他差点和一个身材魁梧的绅士打起来，那人攻击他，大喊着说他是所有思想俄罗斯人都知道的人物。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] , [drest] , [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [bed] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪn] [kwɪlt] ,

Then	he	lay	,	dressed	,	on	a	broad	bed	,	covered	with	a	satin	quilt	,
然后	他	躺	,	穿着	,	在	一个	广阔	床	,	涵盖	和	一个	缎	被子	,

然后他穿着衣服，躺在一张宽大的床上，身上盖着缎子被子。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hɑːf] - ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] ['læntən] ,

in	a	little	room	half	-	lighted	from	the	ceiling	by	a	sky	-	blue	lantern	,
在	一个	小的	房间	一半	-	照明	从	这	天花板	经过	一个	天空	-	蓝色的	灯笼	,

在一间小房间里，天花板上挂着一盏天蓝色的灯笼，光线昏暗。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smel] [ɒv; əv] ['sentɪd] [səʊp] , [ænd; ənd] [wɪð] [dresɪz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hʊk]

with	a	sickly	smell	of	scented	soap	,	and	with	dresses	hanging	from	a	hook
和	一个	病弱的	闻	的	香味	肥皂	,	和	和	连衣裙	绞刑	从	一个	钩

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

on	the	door	.
在	这	门	.

房间里弥漫着令人作呕的香皂味，门上的钩子上挂着几件连衣裙。

[nɪə(r)][ðə; ði][bed] [stʊd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [fruːt] ,

Near	the	bed	stood	a	dish	of	fruit	,
靠近	这	床	站立	一个	盘子	的	水果	,

床边放着一盘水果。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['haɪəd][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['kæsɪmɪr] - , ['saɪləntli] ,

and	the	girl	who	had	been	hired	to	entertain	Kasimir	Stanislavovitch	,	silently	,
和	这	女孩	WHO	有	到过	雇用	到	招待	卡西米尔	-	,	默默	,

['griːdɪli] ,

greedily	,
贪婪地	,

还有那个被雇来取悦卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇的女孩，她默默地、贪婪地……

[wɪð] ['relɪʃ] [et; eɪt][ə; eɪ][peə(r)] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] ['slaɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

with	relish	ate	a	pear	,	cutting	off	slices	with	a	knife	,	and	her	friend	,
和	尽情享用	吃	一个	梨	,	切割	离开	切片	和	一个	刀	,	和	她	朋友	,

她津津有味地吃着梨，用刀切下一片片，她的朋友也一样。

[wɪð] [fæt][beə(r)] [ɑːmz] , [drest] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ʃə'miːz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

with	fat	bare	arms	,	dressed	only	in	a	chemise	which	made	her	look	like	a	little
和	胖的	裸	武器	,	穿着	仅有的	在	一个	衬裙	哪个	制成	她	看	喜欢	一个	小的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

她双臂肥硕，只穿着一件衬裙，看起来像个小女孩。

[wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

was	rapidly	writing	on	the	toilet	-	table	,	taking	no	notice	of	them	.
曾是	快速	写作	在	这	洗手间	-	桌子	,	采取	不	注意	的	他们	.

他正飞快地在厕所桌上写着什么，完全没有注意到他们。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd] [wept] - - [ɒv; əv] [wɒt] ?

She	wrote	and	wept	-	-	of	what	?
她	写道	和	哭泣	-	-	的	什么	?

她写着，哭着——哭什么呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [wʌn] [kænt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . . . .

There are lots of people in the world ; one can't know everything . . . .

那里 是 很多 的 人们 在 这 世界 ; 一 不能 知道 一切 . . . .

世界上人那么多，一个人不可能什么都知道……

[ɒn] [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ['kæsɪmɪr] - [wəʊk] [ʌp] ['ɜːli] .

On the tenth of April Kasimir Stanislavovitch woke up early .

在 这 第十 的 四月 卡西米尔 - 觉醒 向上 早期的 .

4月10日，卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇早早醒来。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Judging from the start with which he opened his eyes ,

评判 从 这 开始 和 哪个 他 打开 他的 眼睛 ,

从他睁开眼睛的那一刻起，

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɒskəʊ]

one could see that he was overwhelmed by the idea that he was in Moscow

一 可以 看 那 他 曾是 不堪重负 经过 这 主意 那 他 曾是 在 莫斯科

.

:

.

可以看出，他被身处莫斯科这个想法深深震撼了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [bæk] ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

He had got back after four in the morning .

他 有 得到 后退 后 四 在 这 早晨 .

他凌晨四点多才回到家。

[hiː; hi] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [vɛə'saɪ] ,

He staggered down the staircase of the " Versailles ,

他 交错 向下 这 楼梯 的 这 " 凡尔赛 ,

他踉跄着走下凡尔赛宫的楼梯，

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

" but without a mistake he went straight to his room down the long ,

" 但 没有 一个 错误 他 去 直的 到 他的 房间 向下 这 长的 ,

但他毫不犹豫地径直走向他位于长廊尽头的房间。

['stɪŋkɪŋ] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ['əʊnli] [æt; ət] [ɪts] ['entrəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

stinking tunnel of a corridor which was lighted only at its entrance by a little

臭 隧道 的 一个 走廊 哪个 曾是 照明 仅有的 在 它是 入口 经过 一个 小的

[læmp] ['sməʊkɪŋ] ['sliːpɪli] .

lamp smoking sleepily .

灯 吸烟 昏昏欲睡地 .

一条臭气熏天的隧道般的走廊，只有入口处有一盏昏昏欲睡的小灯在冒着烟。

[ˌaʊt'saɪd] ['evri] [ruːm] [stʊd] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] - - [ɔːl] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [wʌn]

Outside every room stood boots and shoes - - all of strangers , unknown to one

外部 每一个 房间 站立 靴子 和 鞋 - - 全部 的 陌生人 , 未知 到 一

[ə'nʌðə(r)] , ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

another , hostile to one another .

其他 , 敌对的 到 一 其他 .

每个房间外面都堆放着靴子和鞋子——全是陌生人的，彼此不认识，彼此敌对。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , ['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪɪŋ] ['kæsɪmɪr] - ; [ɒn] [ɪts] ['θreʃhəʊld]

Suddenly a door opened , almost terrifying Kasimir Stanislavovitch ; on its threshold

突然 一个 门 打开 , 几乎 恐怖 卡西米尔 - ; 在 它是 临界点

[ə'pɪəd] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ,

appeared an old man ,

出现 一个 老的 男人 ,

突然，一扇门开了，卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇吓了一跳；门门槛上出现了一位老人。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] ['æktə(r)] ['æktɪŋ] " [ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] ,

looking	like	a	third	-	rate	actor	acting	"	The	Memoirs	of	a	Lunatic	,
寻找	喜欢	一个	第三	-	速度	演员	表演	"	这	回忆录	的	一个	疯子	,

看起来像个三流演员在演《一个疯子的回忆录》，

" [ænd; ənd]['kæsɪmɪr] - [sɔː] [ə; eɪ][læmp]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm]

"	and	Kasimir	Stanislavovitch	saw	a	lamp	under	a	green	shade	and	a	room
"	和	卡西米尔	-	锯	一个	灯	在下面	一个	绿色的	阴影	和	一个	房间

['kraʊdɪd] [wɪð] [θɪŋz] ,

crowded	with	things	,
挤	和	事物	,

“卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇看到一盏绿色灯罩下的灯，以及一个堆满东西的房间。”

[ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] , [əʊld]['lɒdʒə(r)] , [wɪð] ['aɪkɒnz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	cave	of	a	lonely	,	old	lodger	,	with	icons	in	the	corner	,
这	洞穴	的	一个	孤独	,	老的	房客	,	和	图标	在	这	角落	,

一个孤独老房客的洞穴，角落里摆放着圣像。

[ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌsɪgə'ret] ['bɒksɪz] [paɪld] [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

and	innumerable	cigarette	boxes	piled	one	upon	another	almost	to	the	ceiling	,
和	无数	卷烟	盒子	堆积	一	之上	其他	几乎	到	这	天花板	,

[nɪə(r)][ðə; ði]['aɪkɒnz] .

near	the	icons	.
靠近	这	图标	.

圣像附近，堆积如山的香烟盒几乎顶到了天花板。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][hɑːf] - ['kreɪzi]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

Was	that	the	half	-	crazy	writer	of	the	lives	of	the	saints	,
曾是	那	这	一半	-	疯狂的	作家	的	这	生活	的	这	圣徒	,

那是那个写圣徒传记的半疯癫的作家吗?

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] " [vɛə'saɪ] " ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

who	had	lived	in	the	"	Versailles	"	twenty	-	three	years	ago	?
WHO	有	居住地	在	这	"	凡尔赛	"	二十	-	三	年	前	?

二十三年前住在“凡尔赛宫”的是谁?

['kæsɪmɪr] - [dɑːk] [ruːm] [wɒz; wəz] ['terəbli] [hɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['smeli]

Kasimir	Stanislavovitch's	dark	room	was	terribly	hot	with	a	malignant	and	smelly
卡西米尔	-	黑暗的	房间	曾是	可怕	热的	和	一个	恶性	和	臭

['draɪnəs] . . . .

dryness	.	.	.	.
干燥	.	.	.	.

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇的暗室闷热难耐，散发着令人作呕的干燥气味.....

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [keɪm] ['feɪntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

The	light	from	the	window	over	the	door	came	faintly	into	the	darkness	.
这	光	从	这	窗户	超过	这	门	来了	淡淡的	进入	这	黑暗	.

门上方窗户透出的光线微弱地照进黑暗中。

['kæsɪmɪr] - [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [tʊk] [ðə; ði][tɒp] - [hæt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['griːsi]

Kasimir	Stanislavovitch	went	behind	the	screen	,	took	the	top	-	hat	off	his	thin	,	greasy
卡西米尔	-	去	在后面	这	屏幕	,	采取	这	顶部	-	帽子	离开	他的	薄的	,	腻

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇走到屏风后面，摘下他稀疏油腻的头发上的高顶礼帽。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][beə(r)][bed] . . . .

threw	his	overcoat	over	the	end	of	his	bare	bed	.	.	.	.
扔	他的	大衣	超过	这	结尾	的	他的	裸	床	.	.	.	.

他把大衣扔在光秃秃的床尾.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [hɪm] , [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː]

As	soon	as	he	lay	down	,	everything	began	to	turn	round	him	,	to	rush	into
作为	很快	作为	他	躺	向下	,	一切	开始	到	转动	圆形的	他	,	到	匆忙	进入

[æn; ən] [ə'bɪs] ,

an	abyss	,
一个	深渊	,

他刚躺下，周围的一切就开始旋转，仿佛要坠入深渊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['ɪnstəntli] .

and	he	fell	asleep	instantly	.
和	他	跌倒	睡着了	即刻	.

他立刻就睡着了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [wɒʃ] -

In	his	sleep	all	the	time	he	was	conscious	of	the	smell	of	the	iron	wash	-
在	他的	睡觉	全部	这	时间	他	曾是	有意识的	的	这	闻	的	这	铁	洗	-

[stænd] [wɪtʃ] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

stand	which	stood	close	to	his	face	,
站立	哪个	站立	关闭	到	他的	脸	,

他睡梦中始终能闻到脸旁铁制洗漱台散发出的气味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dremt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] , [triːz] [ɪn] ['blɒsəm] ,

and	he	dreamt	of	a	spring	day	,	trees	in	blossom	,
和	他	梦见	的	一个	春天	天	,	树木	在	开花	,

他梦见了一个春天，树木开花了，

[ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli]

the	hall	of	a	manor	house	and	a	number	of	people	waiting	anxiously
这	大厅	的	一个	庄园	房子	和	一个	数字	的	人们	等待	焦虑地

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ;

for	the	bishop	to	arrive	at	any	moment	;
为了	这	主教	到	到达	在	任何	片刻	;

庄园大厅里，许多人焦急地等待着主教的到来；

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪərid] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [wɪð] [ðæt] ['weɪtɪŋ] . . . .

and	all	night	long	he	was	wearied	and	tormented	with	that	waiting	.	.	.	.
和	全部	夜晚	长的	他	曾是	疲惫	和	饱受折磨	和	那	等待	.	.	.	.

他整夜都疲惫不堪，饱受等待的煎熬……

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [vɛə'sai] " ['piːp(ə)l] [ræŋ] , [ræn] , [kɔːld] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Now	in	the	corridors	of	the	"	Versailles	"	people	rang	,	ran	,	called	to	one	another	.
现在	在	这	走廊	的	这	"	凡尔赛	"	人们	响铃	,	跑	,	称为	到	一	其他	.

现在，在“凡尔赛宫”的走廊里，人们互相喊叫、奔跑、喧闹。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , ['dʌsti] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ; [ˌaɪ 'tiː]

Behind	the	screen	,	through	the	double	,	dusty	window	-	panes	,	the	sun	shone	;	it
在后面	这	屏幕	,	通过	这	双倍的	,	尘土飞扬	窗户	-	窗格	,	这	太阳	闪耀	;	它

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [hɒt] . . . .

was	almost	hot	.	.	.	.
曾是	几乎	热的	.	.	.	.

透过屏风，透过积满灰尘的双层玻璃窗，阳光照射进来；天气几乎很热……

['kæsɪmɪr] - [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒʃ] .

Kasimir	Stanislavovitch	took	off	his	jacket	,	rang	the	bell	,	and	began	to	wash	.
卡西米尔	-	采取	离开	他的	夹克	,	响铃	这	钟	,	和	开始	到	洗	.

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇脱下外套，按响门铃，开始洗漱。

[ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] - [aɪd] [bɔɪ] , [ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] , [wɪð] [fɒks] - ['kʌləd] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

There	came	in	a	quick	-	eyed	boy	,	the	page	-	boy	,	with	fox	-	coloured	hair	on	his
那里	来了	在	一个	快的	-	眼睛	男生	,	这	页	-	男生	,	和	狐狸	-	有色	头发	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

进来一个眼神敏捷的男孩，是侍童，他头上顶着一头狐狸棕色的头发。

[ɪn][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt][ænd; ənd][pɪŋk] [ʃɜːt] .

in	a	frock	-	coat	and	pink	shirt	.
在	一个	连衣裙	-	外套	和	粉色的	衬衫	.

她身穿礼服外套和粉色衬衫。

" [ə; eɪ][ləʊf] , ['sæməvɑː(r)] , [ænd; ənd]['lemən] , " ['kæsɪmɪr] - [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	A	loaf	,	samovar	,	and	lemon	,	"	Kasimir	Stanislavovitch	said	without	looking	at
"	一个	面包	,	茶炊	,	和	柠檬	,	"	卡西米尔	-	说	没有	寻找	在

[hɪm] .

him	.
他	.

“一个面包、一个茶炊和一个柠檬，”卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇头也不抬地说。

" [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ?

"	And	tea	and	sugar	?
"	和	茶	和	糖	?

“还有茶和糖？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] [wɪð] ['mɒskəʊ] ['ʃɑːpnəs] .

"	the	boy	asked	with	Moscow	sharpness	.
"	这	男生	问	和	莫斯科	锐利度	.

“男孩用莫斯科式的尖锐语气问道。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['sæməvɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	a	minute	later	he	rushed	in	with	a	boiling	samovar	in	his	hand	,
和	一个	分钟	之后	他	匆忙	在	和	一个	沸腾	茶炊	在	他的	手	,

一分钟后，他手里拿着一个烧开水的茶炊冲了进来。

[held] [aʊt]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;

held	out	level	with	his	shoulders	;
握住	出去	等级	和	他的	肩膀	;

举起手臂与肩膀齐平；

[ɒn][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][hiː; hi] ['kwɪkli] [pʊt][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs]

on	the	round	table	in	front	of	the	sofa	he	quickly	put	a	tray	with	a	glass
在	这	圆形的	桌子	在	正面	的	这	沙发	他	迅速地	放	一个	托盘	和	一个	玻璃

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəd] [brɑːs] [slɒp] - ['beɪs(ə)n] ,

and	a	battered	brass	slop	-	basin	,
和	一个	伤痕累累	黄铜	邋遢	-	盆地	,

他迅速地把一个托盘放在沙发前的圆桌上，托盘上放着一个玻璃杯和一个破旧的黄铜泔水盆。

[ænd; ənd] [θʌmp] [ðə; ði]['sæməvɑː(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] . . . .

and	thumped	the	samovar	down	on	the	tray	.	.	.	.
和	猛击	这	茶炊	向下	在	这	托盘	.	.	.	.

然后把茶炊重重地摔在托盘上……

['kæsɪmɪr] - , [waɪl] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] , [mə'kænɪkli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['mɒskəʊ]

Kasimir	Stanislavovitch	,	while	the	tea	was	drawing	,	mechanically	opened	the	Moscow
卡西米尔	-	,	尽管	这	茶	曾是	绘画	,	机械地	打开	这	莫斯科

['deɪli] ,

Daily	,
日常的	,

趁着茶水还在流淌，卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇机械地打开了《莫斯科日报》。

[wɪtʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['sæməvɑː(r)] .

which	the	page	-	boy	had	brought	in	with	the	samovar	.
哪个	这	页	-	男生	有	带来	在	和	这	茶炊	.

那是侍童和茶炊一起带来的。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['jestədeɪ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn][hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp]

His	eye	fell	on	a	report	that	yesterday	an	unknown	man	had	been	picked	up
他的	眼睛	跌倒	在	一个	报告	那	昨天	一个	未知	男人	有	到过	挑选	向上

[ʌn'kɒnʃəs] . . . .

unconscious	.	.	.
无意识	.	.	.

他的目光落在了一则报道上，报道说昨天一名身份不明的男子被发现时已失去知觉……

" [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)]

"	The	victim	was	taken	to	the	hospital	,	"	he	read	,	and	threw	the	paper
"	这	受害者	曾是	已采取	到	这	医院	,	"	他	读	,	和	扔	这	纸

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“受害者已被送往医院，”他读着报纸，然后把报纸扔掉了。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [bæd][ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

He	felt	very	bad	and	unsteady	.
他	毛毡	非常	坏的	和	不稳定	.

他感觉非常难受，浑身不自在。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - - [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [jɑːd] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ]

He	got	up	and	opened	the	window	-	-	it	faced	the	yard	-	-	and	a	breath
他	得到	向上	和	打开	这	窗户	-	-	它	面对	这	院子	-	-	和	一个	气息

[ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ;

of	freshness	and	of	the	city	came	to	him	;
的	新鲜	和	的	这	城市	来了	到	他	;

他起身打开窗户——窗户朝向院子——一股清新的城市气息扑面而来；

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['hɔːkə(r)] ,

there	came	to	him	the	melodious	shouts	of	hawkers	,
那里	来了	到	他	这	悦耳动听	喊叫	的	小贩	,

他听到了小贩们悦耳的叫卖声，

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [hɔːs] - [træmz] ['hʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði] ['blendɪd] [ræp] -

the	bells	of	horse	-	trams	humming	behind	the	house	opposite	,	the	blended	rap	-
这	铃铛	的	马	-	电车	哼唱	在后面	这	房子	对面的	,	这	混合	说唱	-

[tæp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] ,

tap	of	the	cars	,
轻敲	的	这	汽车	,

对面房子后面传来有轨电车的铃声，还有汽车的哒哒声交织在一起。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [drəʊn] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - [belz] . . . .

the	musical	drone	of	church	-	bells	.	.	.
这	音乐	无人机	的	教会	-	铃铛	.	.	.

教堂钟声的嗡鸣声……

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['stɑːtɪd] [ɪts][hjuːdʒ] , ['nɔɪzi] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [braɪt] , ['dʒɒli] , ['ɔːlməʊst]

The	city	had	long	since	started	its	huge	,	noisy	life	in	that	bright	,	jolly	,	almost
这	城市	有	长的	自从	开始	它是	巨大的	,	嘈杂	生活	在	那	明亮的	,	快乐的	,	几乎

[sprɪŋ] [deɪ] .

spring	day	.
春天	天	.

在那个阳光明媚、充满活力、仿佛春天即将到来的日子里，这座城市早已开始了它庞大而喧闹的生活。

['kæsɪmɪr] - [skwi:zd] [ðə; ði] ['leмən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd] ['gri:dɪli] [dræŋk]

Kasimir	Stanislavovitch	squeezed	the	lemon	into	a	glass	of	tea	and	greedily	drank
卡西米尔	-	挤压	这	柠檬	进入	一个	玻璃	的	茶	和	贪婪地	喝

[ðə; ði]['saʊə(r)] ,

the	sour	,
这	酸的	,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇将柠檬汁挤入一杯茶中，贪婪地喝下了酸涩的汁液。

['mʌdi] ['lɪkwɪd] ; [ðen] [hi:; hi] [ə'gen] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] .

muddy	liquid	;	then	he	again	went	behind	the	screen	.
浑	液体	;	然后	他	再次	去	在后面	这	屏幕	.

浑浊的液体；然后他又走到屏风后面。

[ðə; ði] " [vɛə'saɪ] " [wɒz; wəz]['kwaɪət] .

The	"	Versailles	"	was	quiet	.
这	"	凡尔赛	"	曾是	安静的	.

“凡尔赛宫”一片寂静。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndə] ['leʒəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][həʊ'tel]

It	was	pleasant	and	peaceful	;	his	eye	wandered	leisurely	over	the	hotel
它	曾是	令人愉快的	和	和平	;	他的	眼睛	漫步	悠闲	超过	这	酒店

['nəʊtɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] :

notice	on	the	wall	:
注意	在	这	墙	:

周围环境宜人宁静；他的目光悠闲地扫过墙上的酒店告示：

" [ə; eɪ] [steɪ] [ɒv; əv] [θri:] ['aʊəz] [ɪz] ['rekən] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] .

"	A	stay	of	three	hours	is	reckoned	as	a	full	day	.
"	一个	停留	的	三	小时	是	估计	作为	一个	满的	天	.

“停留三个小时算作一整天。”

" [ə; eɪ] [maʊs] ['skʌtl] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] ,

"	A	mouse	scuttled	in	the	chest	of	drawers	,
"	一个	老鼠	沉没	在	这	胸部	的	抽屉	,

一只老鼠在五斗橱里窜来窜去，

['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [left] [ðeə(r)] [baɪ][sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)] . . . .

rolling	about	a	piece	of	sugar	left	there	by	some	visitor	.	.	.	.
滚动	关于	一个	片	的	糖	左边	那里	经过	一些	游客	.	.	.	.

滚来滚去的是某个游客留下的一块糖.....

[ðʌs] [hɑ:f] [ə'sli:p] ['kæsɪmɪr] - [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] ,

Thus	half	asleep	Kasimir	Stanislavovitch	lay	for	a	long	time	behind	the	screen	,
因此	一半	睡着了	卡西米尔	-	躺	为了	一个	长的	时间	在后面	这	屏幕	,

就这样，半睡半醒的卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇长时间躺在屏风后面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['freʃnəs] [wɒz; wəz]

until	the	sun	had	gone	from	the	room	and	another	freshness	was
直到	这	太阳	有	已消失	从	这	房间	和	其他	新鲜	曾是

[wɑ:ft, wɔft, wæft][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

wafted	in	from	the	window	,
飘散	在	从	这	窗户	,

直到太阳落山，另一股清新的气息从窗户飘进来，

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] .

the	freshness	of	evening	.
这	新鲜	的	晚上	.

夜晚的清新。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkeəfəli] [gɒt] [hɪmˈself] [ɪn][ˈɔːdə(r)] : [hiː; hi] [ʌnˈdɪd] [hɪz; ɪz][bæg] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

Then	he	carefully	got	himself	in	order	:	he	undid	his	bag	,	changed	his
然后	他	小心	得到	他自己	在	命令	:	他	撤销	他的	包	,	已更改	他的

[ˈʌndəˌkləʊðɪŋ] ,

underclothing	,
内衣	,

然后他仔细地整理好自己：他解开背包，换了内衣，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃiːp] , [bʌt; bət] [kliːn] [ˈhæŋkətʃɪf] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [frɒk] - [kəʊt] , [tɒp] - [hæt] , [ænd; ənd] [ˈəʊvəkəʊt] ,

took	out	a	cheap	,	but	clean	handkerchief	,	brushed	his	shiny	frock	-	coat	,	top	-	hat	,	and	overcoat	,
采取	出去	一个	便宜的	,	但	干净的	手帕	,	刷过	他的	闪亮的	连衣裙	-	外套	,	顶部	-	帽子	,	和	大衣	,

他掏出一块便宜但干净的手帕，擦拭了一下自己锃亮的礼服外套、高顶礼帽和大衣。

[tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [tɔːn] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈkiːev] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒænjuəri] - ,

took	out	of	its	torn	pocket	a	crumpled	Kiev	newspaper	of	January	15	,
采取	出去	的	它是	撕裂	口袋	一个	皱巴巴的	基辅	报纸	的	一月	-	,

他从撕破的口袋里掏出一份皱巴巴的1月15日基辅报纸，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] . . . .

and	threw	it	away	into	the	corner	.	.	.	.
和	扔	它	离开	进入	这	角落	.	.	.	.

然后把它扔到了角落里.....

[ˈhævɪŋ] [drest] [ænd; ənd] [kəʊmd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [kəʊm] ,

Having	dressed	and	combed	his	whiskers	with	a	dyeing	comb	,
拥有	穿着	和	梳理过的	他的	胡须	和	一个	染色	梳子	,

他用染发梳梳理了胡须，

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] - - [ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] [fɔː(r)] [ˈruːblz] , [ˈsev(ə)nti] [ˈkəʊpek] - - [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

he	counted	his	money	-	-	there	remained	in	his	purse	four	roubles	,	seventy	copecks	-	-	and	went	out	.
他	计数	他的	钱	-	-	那里	剩余	在	他的	钱包	四	卢布	,	七十	科佩克斯	-	-	和	去	出去	.

他数了数自己的钱——钱包里还剩下 4 卢布 70 戈比——然后就出去了。

[ɪgˈzæktli] [æt; ət] [sɪks] [əˈklɑːk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈeɪnʃənt] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

Exactly	at	six	o'clock	he	was	outside	a	low	,	ancient	,	little	church	in	the
确切地	在	六	点钟	他	曾是	外部	一个	低的	,	古老的	,	小的	教会	在	这

-

Molchanovka	.
-	.

六点整，他出现在莫尔恰诺夫卡一座低矮古老的小教堂外。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fens] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [triː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [griːn] ;

Behind	the	church	fence	a	spreading	tree	was	just	breaking	into	green	;
在后面	这	教会	栅栏	一个	传播	树	曾是	只是	打破	进入	绿色的	;

教堂围栏后，一棵枝繁叶茂的大树刚刚吐出绿色的新芽；

[ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ðeə(r)] - - [ðə; ði] [blæk] [ˈstɒkɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [rəʊp] ,

children	were	playing	there	-	-	the	black	stocking	of	one	thin	little	girl	,	jumping	over	a	rope	,
孩子们	是	玩耍	那里	-	-	这	黑色的	袜	的	一	薄的	小的	女孩	,	跳	超过	一个	绳索	,

孩子们在那里玩耍——一个瘦弱的小女孩穿着黑色长袜，正在跳过一根绳子。

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - - [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'mʌŋ]

was	continually	coming	down	-	-	and	he	sat	there	on	a	bench	among
曾是	持续	未来	向下	-	-	和	他	卫星	那里	在	一个	长椅	之中

[pə'ræmbjuleɪtə(r)] [wɪð] ['sliːpɪŋ] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['kɒstjuːmz] .

perambulators	with	sleeping	babies	and	nurses	in	Russian	costumes	.
婴儿车	和	睡眠	婴儿	和	护士	在	俄语	服装	.

他不断下楼——他坐在长椅上，周围是推着婴儿车的婴儿们和穿着俄罗斯服装的护士们。

['spærəʊz] ['prætl] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [triː] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [sɒft] ,

Sparrows	prattled	over	all	the	tree	;	the	air	was	soft	,
麻雀	喋喋不休	超过	全部	这	树	;	这	空气	曾是	柔软的	,

麻雀在树上叽叽喳喳地叫个不停；空气清新柔和。

[ɔːl][bʌt; bət] ['sʌmə(r)] - - ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌst] [smelt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - - [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌnset]

all	but	summer	-	-	even	the	dust	smelt	of	summer	-	-	the	sky	above	the	sunset
全部	但	夏天	-	-	甚至	这	灰尘	冶炼	的	夏天	-	-	这	天空	多于	这	日落

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][gəʊld] ,

behind	the	houses	melted	into	a	gentle	gold	,
在后面	这	房屋	融化	进入	一个	温和的	金子	,

除了夏天以外——就连尘土都散发着夏天的气息——房屋后方的落日将天空染成了柔和的金色。

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dʒɔɪ] , [juːθ] ,

and	one	felt	that	once	more	there	was	somewhere	in	the	world	joy	,	youth	,
和	一	毛毡	那	一次	更多的	那里	曾是	某处	在	这	世界	喜悦	,	青年	,

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

人们感到，世界上的某个地方再次充满了欢乐、青春和幸福。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['bɜːnɪŋ] ,

In	the	church	the	chandeliers	were	already	burning	,
在	这	教会	这	吊灯	是	已经	燃烧	,

教堂里的吊灯已经着火了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][wɒz; wəz] [spred] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	there	stood	the	pulpit	and	in	front	of	the	pulpit	was	spread	a	little
和	那里	站立	这	讲坛	和	在	正面	的	这	讲坛	曾是	传播	一个	小的

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

讲坛立在那里，讲坛前面铺着一块小地毯。

['kæsɪmɪr] - ['kɔːʃəsli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tɒp] - [hæt] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [ʌn'taɪdi] [hɪz; ɪz]

Kasimir	Stanislavovitch	cautiously	took	off	his	top	-	hat	,	trying	not	to	untidy	his
卡西米尔	-	谨慎地	采取	离开	他的	顶部	-	帽子	,	尝试	不是	到	凌乱	他的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇小心翼翼地摘下高顶礼帽，尽量不弄乱头发。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['nɜːvəsli] ; [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

and	entered	the	church	nervously	;	he	went	into	a	corner	,
和	进入	这	教会	紧张地	;	他	去	进入	一个	角落	,

他忐忑不安地走进教堂，走到一个角落里。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

but	a	corner	from	which	he	could	see	the	couple	to	be	married	.
但	一个	角落	从	哪个	他	可以	看	这	夫妻	到	是	已婚	.

但他可以从一个角落看到即将结婚的那对新人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] [vɔːlt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːpələ] ,

He	looked	at	the	painted	vault	,	raised	his	eyes	to	the	cupola	,
他	看起来	在	这	绘	金库	,	提高	他的	眼睛	到	这	穹顶	,

他看着彩绘的拱顶，目光转向穹顶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['evri] [gɑːsp] ['ekəud] ['laʊdli] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] .

and	his	every	movement	and	every	gasp	echoed	loudly	through	the	silence	.
和	他的	每一个	移动	和	每一个	喘气	回声	高声	通过	这	沉默	.

他的每一个动作、每一次喘息都在寂静中回荡。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃɒn] [wɪð] [gəʊld] ; [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['spʌtəd] [ɪk'spektəntli] .

The	church	shone	with	gold	;	the	candles	sputtered	expectantly	.
这	教会	闪耀	和	金子	;	这	蜡烛	溅射	满怀期待地	.

教堂金碧辉煌；蜡烛噼里啪啦地摇曳着，充满期待。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['kwaɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['entə(r)] ,

And	now	the	priests	and	choir	began	to	enter	,
和	现在	这	神父	和	唱诗班	开始	到	进入	,

于是，神父和唱诗班成员开始入场。

['krɒsɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['keələsnəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [ðen] [əʊld] ['wɪmɪn] ,

crossing	themselves	with	the	carelessness	which	comes	of	habit	,	then	old	women	,
过境	他们自己	和	这	疏忽	哪个	来	的	习惯	,	然后	老的	女性	,

['tʃɪldrən] , [smɑːt] ['wedɪŋ] [gests] ,

children	,	smart	wedding	guests	,
孩子们	,	聪明的	婚礼	客人	,

他们漫不经心地划着十字，那是习惯使然；然后是老妇人、孩童、衣着光鲜的婚礼宾客。

[ænd; ənd] ['wʌrid] [stjuədz] .

and	worried	stewards	.
和	担心	管家	.

以及忧心忡忡的管理人员。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

A	noise	was	heard	in	the	porch	,	the	crunching	wheels	of	the	carriage	,
一个	噪音	曾是	听到	在	这	门廊	,	这	嘎吱作响	车轮	的	这	运输	,

门廊里传来一阵响声，是马车车轮碾过地面的嘎吱声。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm] [bɜːst] [aʊt]

and	every	one	turned	their	heads	towards	the	entrance	,	and	the	hymn	burst	out
和	每一个	一	转向	他们的	头部	向	这	入口	,	和	这	圣歌	爆裂	出去

" [kʌm] ,

"	Come	,
"	来	,

于是所有人都转头看向入口，赞美诗响起："来吧，

[maɪ] [dʌv] !

my	dove	!
我的	鸽子	!

我的鸽子！

" ['kæsɪmɪr] - [bɪ'keɪm] ['dedli] [peɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] , [ænd; ənd]

"	Kasimir	Stanislavovitch	became	deadly	pale	,	as	his	heart	beat	,	and
"	卡西米尔	-	成为	致命	苍白	,	作为	他的	心	打	,	和

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

unconsciously	he	took	a	step	forward	.
不知不觉	他	采取	一个	步	向前	.

"卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇脸色变得惨白，心脏怦怦直跳，他不由自主地向前迈了一步。

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [hɪm] [ðeə(r)] [pɑːst] - - [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] ,

And	close	by	him	there	passed	-	-	her	veil	touching	him	,
和	关闭	经过	他	那里	通过了	-	-	她	面纱	接触	他	,

就在他身边，她走了过来——她的面纱碰到了他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['lɪli] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] - - [ʃi:; ʃi] [hu:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['i:v(ə)n][ɒv; əv]

and	a	breath	of	lily	-	of	-	the	-	valley	-	-	she	who	did	not	know	even	of
和	一个	气息	的	百合	-	的	-	这	-	谷	-	-	她	WHO	做过	不是	知道	甚至	的

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

his	existence	in	the	world	;
他的	存在	在	这	世界	;

还有一丝铃兰的芬芳——她甚至不知道他存在于世间;

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] , ['bendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [hed] , [ɔ:l] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [gɔ:z] , [ɔ:l]

she	passed	,	bending	her	charming	head	,	all	flowers	and	transparent	gauze	,	all
她	通过了	,	弯曲	她	迷人	头	,	全部	花朵	和	透明的	纱布	,	全部

[snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

snow	-	white	and	innocent	,
雪	-	白色的	和	清白的	,

她低着头，飘然离去，头上缀满了鲜花和透明的薄纱，洁白无瑕，纯洁无辜。

['hæpi] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [kə'mju:niən] . . . .

happy	and	timid	,	like	a	princess	going	to	her	first	communion	.	.	.	.
快乐的	和	胆小	,	喜欢	一个	公主	去	到	她	第一的	圣餐	.	.	.	.

既开心又羞涩，就像一位公主即将参加第一次圣餐仪式.....

['kæsɪmɪr] - ['hɑ:dli] [sɔ:] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ]

Kasimir	Stanislavovitch	hardly	saw	the	bridegroom	who	came	to	meet	her	,	a
卡西米尔	-	几乎	锯	这	新郎	WHO	来了	到	见面	她	,	一个

['rɑ:ðə(r)] [smɔ:l] ,

rather	small	,
相当	小的	,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇几乎没看清前来迎接她的新郎，那是一个相当矮小的.....

[brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [wɪð] ['jeləʊ] , [kləʊz] - [krɒpt] [heə(r)] .

broad	-	shouldered	man	with	yellow	,	close	-	cropped	hair	.
广阔	-	肩部	男人	和	黄色的	,	关闭	-	裁剪	头发	.

肩膀宽阔、留着黄色短发的男子。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['serəməni] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [ðə; ði] [bent] [hed] ,

During	the	whole	ceremony	only	one	thing	was	before	his	eyes	:	the	bent	head	,
期间	这	所有的	仪式	仅有的	一	事物	曾是	前	他的	眼睛	:	这	弯曲	头	,

整个仪式过程中，他眼前只有一样东西：低垂的头颅。

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] ,

in	the	flowers	and	the	veil	,
在	这	花朵	和	这	面纱	,

在鲜花和面纱中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [tremblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['kænd(ə)l] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt]

and	the	little	hand	trembling	as	it	held	a	burning	candle	tied	with	a	white
和	这	小的	手	发抖	作为	它	握住	一个	燃烧	蜡烛	系	和	一个	白色的

['rɪbən] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] . . . .

ribbon	in	a	bow	.	.	.	.
丝带	在	一个	弓	.	.	.	.

那只小手颤抖着，手里拿着一根点燃的蜡烛，蜡烛上系着一条白色丝带，打成蝴蝶结.....

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .

About	ten	o'clock	he	was	back	again	in	the	hotel	.
关于	十	点钟	他	曾是	后退	再次	在	这	酒店	.

大约十点钟，他又回到了酒店。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [smelt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [eə(r)] .

All	his	overcoat	smelt	of	the	spring	air	.
全部	他的	大衣	冶炼	的	这	春天	空气	.

他整件大衣都散发着春天的气息。

['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

After	coming	out	of	the	church	,	he	had	seen	,	near	the	porch	,
后	未来	出去	的	这	教会	,	他	有	已见	,	靠近	这	门廊	,

他走出教堂后，看到在门廊附近，

[ðə; ði] [kɑː(r)] [laɪnd] [wɪð] [waɪt] ['sætɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['wɪndəʊ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

the	car	lined	with	white	satin	,	and	its	window	reflecting	the	sunset	,
这	车	衬里	和	白色的	缎	,	和	它是	窗户	反思	这	日落	,

车厢内衬白色缎子，车窗映照着落日。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] [flæʃt] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

and	behind	the	window	there	flashed	on	him	for	the	last	time	the	face	of
和	在后面	这	窗户	那里	闪光灯	在	他	为了	这	最后的	时间	这	脸	的

[hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

her	who	was	being	carried	away	from	him	for	ever	.
她	WHO	曾是	存在	携带	离开	从	他	为了	曾经	.

透过窗户，他最后一次看到了她的脸，她即将永远地离开他。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [striːts] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒn]

After	that	he	had	wandered	about	in	little	streets	,	and	had	come	out	on
后	那	他	有	漫步	关于	在	小的	街道	,	和	有	来	出去	在

[ðə; ði] - ['buːləvɑːd] . . . .

the	Novensky	Boulevard	.	.	.	.
这	-	大道	.	.	.	.

之后，他沿着小街小巷走了一圈，最后来到了诺文斯基大道.....

[naʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

Now	slowly	and	with	trembling	hands	he	took	off	his	overcoat	,
现在	缓慢地	和	和	发抖	双手	他	采取	离开	他的	大衣	,

他缓缓地、双手颤抖地脱下了外套。

[pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [griːn] ['kjuːkʌmbəz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

put	on	the	table	a	paper	bag	containing	two	green	cucumbers	which	for	some
放	在	这	桌子	一个	纸	包	包含	二	绿色的	黄瓜	哪个	为了	一些

['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hɔːkərz] [stɔːl] .

reason	he	had	bought	at	a	hawker's	stall	.
原因	他	有	买	在	一个	小贩的	摊位	.

他把一个纸袋放在桌子上，里面装着两根青黄瓜，不知何故，这两根黄瓜是他从路边摊买的。

[ðeɪ] [tuː] [smelt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,

They	too	smelt	of	spring	even	through	the	paper	,
他们	也	冶炼	的	春天	甚至	通过	这	纸	,

即使隔着纸张，它们也散发着春天的气息。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['eɪprəl] [muːn] [ʃɒn]

and	spring	-	like	through	the	upper	pane	of	the	window	the	April	moon	shone
和	春天	-	喜欢	通过	这	上	窗格	的	这	窗户	这	四月	月亮	闪耀

['sɪlvəri] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nɒt] [jet] ['daːkənd] [skaɪ] .

silvery	high	up	in	the	not	yet	darkened	sky	.
银色	高的	向上	在	这	不是	然而	变暗	天空	.

透过窗户上层的玻璃，四月的月亮像春天一样，在尚未完全黑暗的夜空中闪耀着银光。

['kæsɪmɪr] - [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , ['sædli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] , ['kæʒuəl] [həʊm] ,

Kasimir	Stanislavovitch	lit	a	candle	,	sadly	illuminating	his	empty	,	casual	home	,
卡西米尔	-	点燃	一个	蜡烛	,	令人遗憾的是	启发性的	他的	空的	,	随意的	家	,

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

and	sat	down	on	the	sofa	,
和	卫星	向下	在	这	沙发	,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇点燃了一支蜡烛，烛光悲伤地照亮了他空荡荡、简朴的家，然后他坐在了沙发上。

['fiːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] . . . .

feeling	on	his	face	the	freshness	of	evening	.	.	.	.
感觉	在	他的	脸	这	新鲜	的	晚上	.	.	.	.

他感到脸上洋溢着夜晚的清新……

[ðʌs] [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Thus	he	sat	for	a	long	time	.
因此	他	卫星	为了	一个	长的	时间	.

于是他坐了很久。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [geɪv] [nəʊ] ['ɔːdərs] ,

He	did	not	ring	the	bell	,	gave	no	orders	,
他	做过	不是	戒指	这	钟	,	给予	不	订单	,

他没有按铃，也没有下达任何命令。

[lɒkt] [hɪm'self] [ɪn] - - [ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm]

locked	himself	in	-	-	all	this	seemed	suspicious	to	the	porter	who	had	seen	him
已锁定	他自己	在	-	-	全部	这	似乎	可疑的	到	这	搬运工	WHO	有	已见	他

['entə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]

enter	his	room	with	his	shuffling	feet	and	taking	the	key	out	of	the	door	in
进入	他的	房间	和	他的	洗牌	脚	和	采取	这	钥匙	出去	的	这	门	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɒk] [hɪm'self] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

order	to	lock	himself	in	from	the	inside	.
命令	到	锁	他自己	在	从	这	里面	.

他把自己锁在了里面——这一切在门房看来都很可疑，因为他看到他拖着脚步走进房间，然后从门上拔出钥匙，从里面把自己锁在了里面。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [stəʊl] [ʌp] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]

Several	times	the	porter	stole	up	on	tiptoe	to	the	door	and	looked	through	the
一些	时代	这	搬运工	偷窃	向上	在	脚尖	到	这	门	和	看起来	通过	这

[kiː] - [həʊl] :

key	-	hole	:
钥匙	-	洞	:

门房有好几次踮着脚尖走到门口，透过钥匙孔往里看：

['kæsɪmɪr] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Kasimir	Stanislavovitch	was	sitting	on	the	sofa	,	trembling	and	wiping	his	face
卡西米尔	-	曾是	坐着	在	这	沙发	,	发抖	和	擦拭	他的	脸

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

with	a	handkerchief	,
和	一个	手帕	,

卡西米尔·斯坦尼斯拉沃维奇坐在沙发上，浑身颤抖，用手帕擦着脸。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [səʊ] ['bɪtəli] , [səʊ] ['kəʊpiəsli] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [daɪ] [keɪm] [ɒf] ,

and	weeping	so	bitterly	,	so	copiously	that	the	brown	dye	came	off	,
和	哭泣	所以	苦涩地	,	所以	大量	那	这	棕色的	染料	来了	离开	,

她哭得那么伤心，那么伤心，以至于棕色的染料都褪掉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [smɪəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	was	smeared	over	his	face	.
和	曾是	涂抹	超过	他的	脸	.

并涂抹在他的脸上。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði] [kɔːd] [ɒf] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

At	night	he	tore	the	cord	off	the	blind	,	and	,	seeing	nothing	through	his
在	夜晚	他	撕裂	这	绳索	离开	这	瞎的	,	和	,	看到	没有什么	通过	他的

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

夜里，他扯断了百叶窗的绳子，泪眼朦胧中什么也看不见。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊðz] - [peg] .

began	to	fasten	it	to	the	hook	of	the	clothes	-	peg	.
开始	到	系	它	到	这	钩	的	这	衣服	-	钉子	.

开始把它挂到衣夹的钩子上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] ['flikə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bæg] ,

But	the	guttering	candle	flickered	and	the	paper	bag	,
但	这	排水沟	蜡烛	闪烁	和	这	纸	包	,

但摇曳的烛光和纸袋，

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [dɑːk] [weɪvz] [swæm] [ænd; ənd] ['flikə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒkt] [ruːm] : [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	terrible	dark	waves	swam	and	flickered	over	the	locked	room	:	he	was
和	糟糕的	黑暗的	波浪	游泳	和	闪烁	超过	这	已锁定	房间	:	他	曾是

[əʊld] ,

old	,
老的	,

可怕的黑暗波涛在紧闭的房间里游动、闪烁：他老了，

[wiːk] - - [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

weak	-	-	and	he	himself	was	well	aware	of	it	.	.	.	.
虚弱的	-	-	和	他	他自己	曾是	出色地	意识到的	的	它	.	.	.	.

他很虚弱——而且他自己也很清楚这一点……

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] !

No	,	it	was	not	in	his	power	to	die	by	his	own	hand	!
不	,	它	曾是	不是	在	他的	力量	到	死	经过	他的	自己的	手	!

不，他没有能力自杀！

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

In	the	morning	he	started	for	the	railway	station	about	three	hours	before	the
在	这	早晨	他	开始	为了	这	铁路	车站	关于	三	小时	前	这

[treɪn] [left] .

train	left	.
火车	左边	.

早上，他比火车出发时间提前大约三个小时出发前往火车站。

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

At	the	station	he	quietly	walked	about	among	the	passengers	,
在	这	车站	他	悄悄	步行	关于	之中	这	乘客	,

在车站里，他静静地在乘客中走动。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] ;

with	his	eyes	on	the	ground	and	tear	-	stained	;
和	他的	眼睛	在	这	地面	和	撕	-	染色	;

他双眼低垂，泪痕斑斑；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

and	he	would	stop	unexpectedly	now	before	one	and	now	before	another	,
和	他	会	停止	不料	现在	前	一	和	现在	前	其他	,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

and	in	a	low	voice	,
和	在	一个	低的	嗓音	,

他时而突然停在这个人面前，时而又突然停在另一个人面前，低声说道：

['iːvnli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] :

evenly	but	without	expression	,	he	would	say	rather	quickly	:
均匀地	但	没有	表达	,	他	会	说	相当	迅速地	:

他会用平静但面无表情的语气，很快地说：

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] . . . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] . . . .

"	For	God's	sake	.	.	.	I	am	in	a	desperate	position	.	.	.	.
"	为了	神的	清酒	.	.	.	我	是	在	一个	绝望的	位置	.	.	.	.

“看在上帝的份上……我处境非常艰难……”

[maɪ][feə(r)][tuː; tə][briːˈɑːnsk] . . . .

My	fare	to	Briansk	.	.	.	.
我的	票价	到	布良斯克	.	.	.	.

我去布良斯克的车费……

[ɪf] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkəʊpek] . . . .

If	only	a	few	copecks	.	.	.	.
如果	仅有的	一个	很少	科佩克斯	.	.	.	.

哪怕只有几个戈比也好……

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpæsndʒər] , [ˈtraɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɒp] - [hæt] ,

"	And	some	passengers	,	trying	not	to	look	at	his	top	-	hat	,
"	和	一些	乘客	,	尝试	不是	到	看	在	他的	顶部	-	帽子	,

“还有一些乘客，尽量不去看他的高顶礼帽，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːn] [ˈvelvɪt] [ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈfeɪdɪd]

at	the	worn	velvet	collar	of	his	overcoat	,	at	the	dreadful	face	with	the	faded
在	这	磨损	天鹅绒	衣领	的	他的	大衣	,	在	这	可怕	脸	和	这	褪色

[ˈvaɪələt] [ˈwɪskəs] ,

violet	whiskers	,
紫色	胡须	,

看着他那件磨损的天鹅绒大衣领子，看着那张可怕的脸和褪色的紫色胡须，

[ˈhʌrɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [kənˈfjuːʒn] , [geɪv] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] .

hurriedly	,	and	with	confusion	,	gave	him	something	.
匆匆	,	和	和	困惑	,	给予	他	某物	.

我慌忙地、慌乱地给了他一样东西。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] ,

And	then	,	rushing	out	of	the	station	on	to	the	platform	,
和	然后	,	匆忙	出去	的	这	车站	在	到	这	平台	,

然后，他冲出车站，奔上站台。

[hiː; hi] [gɒt] [mɪkst] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] " [vɛəˈsai] ,

he	got	mixed	in	the	crowd	and	disappeared	into	it	,	while	in	the	"	Versailles	,
他	得到	混合	在	这	人群	和	消失	进入	它	,	尽管	在	这	"	凡尔赛	,

他混入人群，消失在人群中，而当时在“凡尔赛宫”。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hæd; həd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ,

"	in	the	room	which	for	two	days	had	as	it	were	belonged	to	him	,
"	在	这	房间	哪个	为了	二	天	有	作为	它	是	属于	到	他	,

“在那间仿佛属于他两天的房间里，

[ðeɪ] [ˈkærɪd] [aʊt][ðə; ðɪ][slɒp] - [peɪl] , [ˈəʊpənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪprəl][sʌn] [ænd; ənd][tuː; tə]

they	carried	out	the	slop	-	pail	,	opened	the	windows	to	the	April	sun	and	to
他们	携带	出去	这	邋遢	-	桶	,	打开	这	视窗	到	这	四月	太阳	和	到

[ðə; ðɪ] [freʃ] [eə(r)] ,

the	fresh	air	,
这	新鲜的	空气	,

他们端出泔水桶，打开窗户，让四月的阳光和新鲜空气进来。

[ˈnɔɪzɪli] [muːvd] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

noisily	moved	the	furniture	,
喧闹地	已搬	这	家具	,

发出嘈杂声地搬动家具，

[swept] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [aʊt][ðə; ðɪ] [dʌst] - - [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ðeə(r)] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

swept	up	and	threw	out	the	dust	-	-	and	with	the	dust	there	fell	under	the
扫荡	向上	和	扔	出去	这	灰尘	-	-	和	和	这	灰尘	那里	跌倒	在下面	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

扫掉灰尘并扔掉——灰尘也随之落到了桌子底下。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [klɒθ] [wɪtʃ] [slɪd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [tɔːn] [nəʊt] ,

under	the	table	cloth	which	slid	on	to	the	floor	,	his	torn	note	,
在下面	这	桌子	布	哪个	滑行	在	到	这	地面	,	他的	撕裂	笔记	,

在滑落到地板上的桌布下面，是他撕碎的纸条。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɪð] [ðə; ði] ['kjuːkʌmbəz] :

which	he	had	forgotten	with	the	cucumbers	:
哪个	他	有	被遗忘的	和	这	黄瓜	:

他把黄瓜和这件事一起忘了：

" [aɪ][beg] [ðæt] [nəʊ][wʌn][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] .

"	I	beg	that	no	one	be	accused	of	my	death	.
"	我	求	那	不	一	是	被告	的	我的	死亡	.

“我恳求不要有人指控我死于非命。”

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [huː] . . . . " [[wʌn]]

I	was	at	the	wedding	of	my	only	daughter	who	.	.	.	"	[	1	]
我	曾是	在	这	婚礼	的	我的	仅有的	女儿	WHO	.	.	.	"	[	1	]

我当时正在参加我独生女的婚礼，她.....[1]

[aɪ] . [iː] . [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['fæməli] [neɪm] .

I	.	e	.	There	was	no	family	name	.
我	.	e	.	那里	曾是	不	家庭	姓名	.

也就是说，没有姓氏。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['pɒlɪʃ] , [nɒt] ['rʌʃ(ə)n] .

The	name	is	Polish	,	not	Russian	.
这	姓名	是	抛光	,	不是	俄语	.

这个名字是波兰语，不是俄语。

[sʌn]

SON
儿子

儿子

['mædəm] [mə'rɔːd] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] [ɪn] [ləʊ'zæn] , [ɪn][ə; eɪ] [strɪkt] , ['ɒnɪst] ,

Madame	Maraud	was	born	and	grew	up	in	Lausanne	,	in	a	strict	,	honest	,
夫人	掠夺	曾是	出生	和	生长	向上	在	洛桑	,	在	一个	严格的	,	诚实的	,

[ɪn'dʌstriəs] ['fæməli] .

industrious	family	.
勤劳	家庭	.

玛罗夫人出生于洛桑，并在那里长大，她出身于一个严格、诚实、勤劳的家庭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['mæri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

She	did	not	marry	young	,	but	she	married	for	love	.
她	做过	不是	结婚	年轻的	,	但	她	已婚	为了	爱	.

她结婚年纪不算早，但她是因为爱情而结婚的。

[ɪn] [mɑːtʃ] , - , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn][æn; ən][əʊld] [frentʃ] [ʃɪp] , [ðə; ði] [əu'vɛən] ,

In	March	,	1876	,	among	the	passengers	on	an	old	French	ship	,	the	Auvergne	,
在	行进	,	-	,	之中	这	乘客	在	一个	老的	法语	船	,	这	奥弗涅	,

1876年3月，在一艘名为“奥弗涅号”的旧法国船上的乘客中，

['seɪlɪŋ] [frɒm; fræm] [mɑː'seɪlz] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['njuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

sailing	from	Marseilles	to	Italy	,	was	the	newly	married	couple	.
帆船	从	马赛	到	意大利	,	曾是	这	新	已婚	夫妻	.

这对新婚夫妇正从马赛乘船前往意大利。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [freʃ] ;

The	weather	was	calm	and	fresh	;
这	天气	曾是	冷静的	和	新鲜的	;

天气晴朗，空气清新；

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	silvery	mirror	of	the	sea	appeared	and	disappeared	in	the	mists	of	the
这	银色	镜子	的	这	海	出现	和	消失	在	这	薄雾	的	这

[sprɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] .

spring	horizon	.
春天	地平线	.

银色的大海像一面镜子，在春天的薄雾中忽隐忽现。

[ðə; ði] ['njuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [dek] .

The	newly	married	couple	never	left	the	deck	.
这	新	已婚	夫妻	绝不	左边	这	甲板	.

这对新婚夫妇始终没有离开甲板。

['evri] [wʌn] [laɪkt] [ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [wɪð] ['frendli] [smaɪlz] ;

Every	one	liked	them	,	every	one	looked	at	their	happiness	with	friendly	smiles	;
每一个	一	喜欢	他们	,	每一个	一	看起来	在	他们的	幸福	和	友好的	微笑	;

每个人都喜欢他们，每个人都面带微笑地看着他们幸福的样子；

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kiːnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ɪn] [ə; eɪ]

his	happiness	showed	itself	in	the	energy	and	keenness	of	his	glance	,	in	a
他的	幸福	显示	本身	在	这	活力	和	敏锐	的	他的	瞥一眼	,	在	一个

[niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvmənt] ,

need	for	movement	,
需要	为了	移动	,

他的喜悦之情在他充满活力、目光锐利的眼神中显露出来，也体现在他渴望活动的情绪上。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

in	the	animation	of	his	welcome	to	those	around	him	;
在	这	动画片	的	他的	欢迎	到	那些	大约	他	;

在他热情欢迎周围人的过程中；

[hɜːz] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['diːteɪl] . . . .

hers	showed	itself	in	the	joy	and	interest	with	which	she	took	in	each	detail	.	.	.	.
她的	显示	本身	在	这	喜悦	和	兴趣	和	哪个	她	采取	在	每个	细节	.	.	.	.

她对每个细节都表现出极大的热情和兴趣，这充分体现了她的这种特质……

[ðə; ði] ['njuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mə'rɔːd] .

The	newly	married	couple	were	the	Marauds	.
这	新	已婚	夫妻	是	这	掠夺者	.

这对新婚夫妇就是掠夺者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɔːl] ,

He	was	about	ten	years	her	elder	;	he	was	not	tall	,
他	曾是	关于	十	年	她	长老	;	他	曾是	不是	高的	,

他比她大十岁左右，个子不高。

[wɪð] [ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɜːli] [heə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

with	a	swarthy	face	and	curly	hair	;	his	hand	was	dry	and	his	voice
和	一个	黝黑的	脸	和	卷曲	头发	;	他的	手	曾是	干燥	和	他的	嗓音

[mə'ləʊdiəs] .

melodious	.
悦耳动听	.

他面色黝黑，头发卷曲；手很干，声音却很悦耳。

[wʌn] [felt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] , [nɒn] - ['lætɪn] [blʌd] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

One	felt	in	her	the	presence	of	some	other	,	non	-	Latin	blood	;	she	was
一	毛毡	在	她	这	在场	的	一些	其他	,	非	-	拉丁	血	;	她	曾是

['əʊvə(r)] ['miːdiəm] [haɪt] ,

over	medium	height	,
超过	中等的	高度	,

人们能感觉到她身上有其他非拉丁裔血统；她的身高超过中等水平。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [bluː] -

although	her	figure	was	charming	,	and	she	had	dark	hair	and	blue	-
虽然	她	数字	曾是	迷人	,	和	她	有	黑暗的	头发	和	蓝色的	-

[greɪ] [aɪz] .

grey	eyes	.
灰色的	眼睛	.

虽然她身材姣好，有着乌黑的头发和蓝灰色的眼睛。

['ɑːftə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['neɪplz] , [pə'lɜːməʊ] , [ænd; ənd]['tjuːnɪs] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][æl'dʒɪərɪən]

After	touching	at	Naples	,	Palermo	,	and	Tunis	,	they	arrived	at	the	Algerian
后	接触	在	那不勒斯	,	巴勒莫	,	和	突尼斯	,	他们	到达的	在	这	阿尔及利亚

[taʊn] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] ,

town	of	Constantine	,
镇	的	康斯坦丁	,

在途经那不勒斯、巴勒莫和突尼斯之后，他们抵达了阿尔及利亚的君士坦丁城。

[weə(r)] [em] . [mə'rɔːd] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [gʊd] [pəʊst] .

where	M	.	Maraud	had	obtained	a	rather	good	post	.
在哪里	M	.	掠夺	有	获得	一个	相当	好的	邮政	.

马罗先生在那里获得了一份相当不错的工作。

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪf][ɪn] ['kɒnstənˌtaɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [ðæt] ['hæpi] [sprɪŋ] ,

And	their	life	in	Constantine	,	for	the	fourteen	years	since	that	happy	spring	,
和	他们的	生活	在	康斯坦丁	,	为了	这	十四	年	自从	那	快乐的	春天	,

自那个快乐的春天以来，他们在君士坦丁的生活持续了十四年。

[geɪv] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['nɔːməli] ['sætɪsfaɪd] : [welθ] , ['fæməli]

gave	them	everything	with	which	people	are	normally	satisfied	:	wealth	,	family
给予	他们	一切	和	哪个	人们	是	通常情况下	使满意	:	财富	,	家庭

['hæpinəs] , ['helθi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] .

happiness	,	healthy	and	beautiful	children	.
幸福	,	健康	和	美丽的	孩子们	.

给了他们人们通常所拥有的一切：财富、家庭幸福、健康漂亮的孩子。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ðə; ði] [mə'rɔːd] [hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

During	the	fourteen	years	the	Marauds	had	greatly	changed	in	appearance	.
期间	这	十四	年	这	掠夺者	有	非常	已更改	在	外貌	.

十四年间，掠夺者的外貌发生了巨大的变化。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][æn; ən]['ærəb] ; [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [frɒm; frəm] ['trævəlɪŋ] ,

He	became	as	dark	as	an	Arab	;	from	his	work	,	from	travelling	,
他	成为	作为	黑暗的	作为	一个	阿拉伯	;	从	他的	工作	,	从	旅行	,

[frɒm; frəm][tə'bækəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

from	tobacco	and	the	sun	,
从	烟草	和	这	太阳	,

他的肤色变得像阿拉伯人一样黝黑；这都是因为工作、旅行、烟草和阳光。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] - - ['meni] ['piːp(ə)l] [mɪ'stʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

he	had	grown	grey	and	dried	up	-	-	many	people	mistook	him	for	a	native
他	有	生长	灰色的	和	干燥	向上	-	-	许多	人们	误	他	为了	一个	本国的

[ɒv; əv][æl'dʒɪərɪə] .

of	Algeria	.
的	阿尔及利亚	.

他头发花白，皮肤干枯——许多人误以为他是阿尔及利亚人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

And	it	would	have	been	impossible	to	recognize	in	her	the	woman	who
和	它	会	有	到过	不可能的	到	认出	在	她	这	女士	WHO

[seɪld] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [əu'vɛən] :

sailed	once	in	the	Auvergne	:
航行	一次	在	这	奥弗涅	:

而且，人们根本无法从她身上认出那个曾经在奥弗涅航行过的女人：

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [buːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [æt; ət]

at	that	time	there	was	even	in	the	boots	which	she	put	outside	her	door	at
在	那	时间	那里	曾是	甚至	在	这	靴子	哪个	她	放	外部	她	门	在

[naɪt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [juːθ] ;

night	the	charm	of	youth	;
夜晚	这	魅力	的	青年	;

那时，就连她晚上放在门外的靴子都散发着青春的魅力；

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪlvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

now	there	was	silver	in	her	hair	,
现在	那里	曾是	银	在	她	头发	,

她的头发里现在夹杂着银丝。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [træns'pærənt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['kʌlə(r)] ,

her	skin	had	become	more	transparent	and	more	of	a	golden	colour	,
她	皮肤	有	变得	更多的	透明的	和	更多的	的	一个	金的	颜色	,

她的皮肤变得更加透明，呈现出金色的光泽。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

her	hands	were	thinner	and	in	her	care	of	them	,	of	her
她	双手	是	更薄	和	在	她	关心	的	他们	,	的	她

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

她的双手变得纤细，她悉心照料着它们，以及她的亚麻布。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːl'redi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'sesɪv] ['taɪdɪnəs] .

and	of	her	clothes	she	already	showed	a	certain	excessive	tidiness	.
和	的	她	衣服	她	已经	显示	一个	肯定	过多的	整洁	.

她的衣服已经表现出某种过分的整洁。

[ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː] , [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

Their	relations	had	certainly	changed	too	,	although	no	one	could	say	for	the
他们的	关系	有	当然	已更改	也	,	虽然	不	一	可以	说	为了	这

[wɜːs] .

worse	.
更糟	.

他们的关系也确实发生了变化，虽然谁也说不出是变坏了。

[ðeɪ] [iːtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪf] : [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [wɜːk] - - [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

They	each	lived	their	own	life	:	his	time	was	filled	with	work	-	-	he	remained
他们	每个	居住地	他们的	自己的	生活	:	他的	时间	曾是	已填	和	工作	-	-	他	剩余

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['pæʃənət] ,

the	same	passionate	,
这	相同的	热情的	,

他们各自过着自己的生活：他的时间都花在了工作上——但他依然充满热情，

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , ['səʊbə(r)] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

and	,	at	the	same	time	,	sober	man	that	he	had	been	before	;
和	,	在	这	相同的	时间	,	清醒	男人	那	他	有	到过	前	;

同时，他也恢复了以前那种清醒自律的性格；

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [tuː] ['prɪti]

her	time	was	filled	up	with	looking	after	him	and	their	children	,	two	pretty
她	时间	曾是	已填	向上	和	寻找	后	他	和	他们的	孩子们	,	二	漂亮的

[g'ɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

她的时间都用来照顾他和他们的孩子，两个漂亮的女儿。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] :

of	whom	the	elder	was	almost	a	young	lady	:
的	谁	这	长老	曾是	几乎	一个	年轻的	女士	:

其中年长者几乎已是一位年轻女士:

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [ə'griːd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['kɒnstənˌtaɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)]

and	every	one	with	one	voice	agreed	that	in	all	Constantine	there	was	no	better
和	每一个	一	和	一	嗓音	同意	那	在	全部	康斯坦丁	那里	曾是	不	更好的

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

所有人都一致认为，在整个君士坦丁堡，没有比她更好的女主人了。

[nəʊ] ['betə(r)] ['mʌðə(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən] ['mædəm]

no	better	mother	,	no	more	charming	companion	in	the	drawing	-	room	than	Madame
不	更好的	母亲	,	不	更多的	迷人	伴侣	在	这	绘画	-	房间	比	夫人

[mə'rɔːd] .

Maraud	.
掠夺	.

没有比玛拉德夫人更好的母亲，也没有比她更迷人的客厅伴侣。

[ðeə(r)] [haʊs] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [kliːn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

Their	house	stood	in	a	quiet	,	clean	part	of	the	town	.
他们的	房子	站立	在	一个	安静的	,	干净的	部分	的	这	镇	.

他们的房子坐落在镇上一个安静、干净的街区。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

From	the	front	rooms	on	the	second	floor	,
从	这	正面	房间	在	这	第二	地面	,

从二楼的前厅，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [hɑːf] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] , [wʌn] [sɔː] ['kɒnstənˌtaɪn] ,

which	were	always	half	dark	with	the	blinds	drawn	down	,	one	saw	Constantine	,
哪个	是	总是	一半	黑暗的	和	这	百叶窗	绘制	向下	,	一	锯	康斯坦丁	,

窗帘拉下，窗外总是昏暗的，有人在那里看到了君士坦丁。

[nəʊn] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] .

known	the	world	over	for	its	picturesqueness	.
已知	这	世界	超过	为了	它是	风景如画	.

以其如画的风景闻名于世。

[ɒn] [stiːp] [rɒks] [stændz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ærəb] ['fɔːtrəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪti] .

On	steep	rocks	stands	the	ancient	Arab	fortress	which	has	become	a	French	city	.
在	陡	岩石	站立	这	古老的	阿拉伯	堡垒	哪个	有	变得	一个	法语	城市	.

在陡峭的岩石上矗立着古老的阿拉伯堡垒，如今它已成为一座法国城市。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ɪn] [pə'petʃuəl] [hiːt]

The	windows	of	the	living	-	rooms	looked	into	a	garden	where	in	perpetual	heat
这	视窗	的	这	活的	-	房间	看起来	进入	一个	花园	在哪里	在	永久	热

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['slʌmbə] [ðə; ði] ['evəgriːn] [ˌjuːkə'liptəs] ,

and	sunshine	slumbered	the	evergreen	eucalyptuses	,
和	阳光	沉睡	这	常绿	桉树	,

客厅的窗户正对着花园，花园里常绿的桉树在永恒的阳光和温暖中静静地生长着。

[ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] , [ænd; ənd] [pɑːmz] [bɪ'haɪnd] [haɪ] [wɔːlz] .

the	sycamores	,	and	palms	behind	high	walls	.
这	梧桐树	,	和	棕榈树	在后面	高的	墙壁	.

高墙后面是梧桐树和棕榈树。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] ,

The	master	was	frequently	away	on	business	,
这	掌握	曾是	频繁地	离开	在	商业	,

主人经常出差在外。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][led][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [ˌjʊərə'piːənz]

and	the	lady	led	the	secluded	existence	to	which	the	wives	of	Europeans
和	这	女士	引领	这	僻	存在	到	哪个	这	妻子们	的	欧洲人

[ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] .

are	doomed	in	the	colonies	.
是	注定失败	在	这	殖民地	.

这位女士过着与世隔绝的生活，而这正是欧洲殖民地妻子们注定要过的生活。

[ɒn] ['sʌndez] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

On	Sundays	she	always	went	to	church	.
在	星期日	她	总是	去	到	教会	.

她每个星期天都会去教堂。

[ɒn] ['wiːkdeɪz] [ʃiː; ʃi] ['reəli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l]

On	weekdays	she	rarely	went	out	,	and	she	visited	only	a	small	and	select	circle
在	工作日	她	很少	去	出去	,	和	她	到访	仅有的	一个	小的	和	选择	圆圈

.

:

.

平日里她很少出门，而且只与少数几个特定人士来往。

[ʃiː; ʃi] [riːd] , [dɪd] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] , [tɔːkt] [ɔː(r)][dɪd] ['lesnz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ]

She	read	,	did	needle	-	work	,	talked	or	did	lessons	with	the	children	;	sometimes	taking
她	读	,	做过	针	-	工作	,	谈话	或者	做过	课程	和	这	孩子们	;	有时	采取

[hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['dɔːtə(r)] ,

her	younger	daughter	,
她	年轻	女儿	,

她读书、做针线活、和孩子们聊天或给他们上课；有时还会带上她的小女儿。

[ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [mə'riː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

the	black	-	eyed	Marie	,	on	her	knee	,
这	黑色的	-	眼睛	玛丽	,	在	她	膝盖	,

黑眼玛丽跪在地上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [sɪŋ] [əʊld] [frentʃ] [sɔːŋz] ,

she	would	play	the	piano	with	one	hand	and	sing	old	French	songs	,
她	会	玩	这	钢琴	和	一	手	和	唱歌	老的	法语	歌曲	,

她会用一只手弹钢琴，唱古老的法国歌曲。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['æfrɪkən] [deɪ] ,

in	order	to	while	away	the	long	African	day	,
在	命令	到	尽管	离开	这	长的	非洲	天	,

为了消磨漫长的非洲时光，

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [breθ] [ɒv; əv] [hɒt] [wɪnd] [bluː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

while	the	great	breath	of	hot	wind	blew	in	through	the	open	windows	from	the
尽管	这	伟大的	气息	的	热的	风	吹	在	通过	这	打开	视窗	从	这

['gɑːd(ə)n] . . . .

garden	.	.	.	.
花园	.	.	.	.

一阵阵热风从花园里透过敞开的窗户吹了进来.....

['kɒnstənˌtaɪn] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] ['pɪtiləsli] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

Constantine	,	with	all	its	shutters	closed	and	scorched	pitilessly	by	the	sun	,
康斯坦丁	,	和	全部	它是	百叶窗	关闭	和	烧焦的	无情地	经过	这	太阳	,

君士坦丁堡，百叶窗紧闭，被烈日无情地炙烤着。

[siːmd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['aʊəz] [ə; eɪ] [ded] ['sɪti] : ['əʊnli][ðə; ði] [bɜːdz] [kɔːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

seemed	at	such	hours	a	dead	city	:	only	the	birds	called	behind	the	garden	wall	,
似乎	在	这样的	小时	一个	死的	城市	:	仅有的	这	鸟类	称为	在后面	这	花园	墙	,

在这样的时刻，这座城市仿佛死寂一般：只有花园墙后的鸟儿在鸣叫。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['drɪəri] [saʊnd] [ɒv; əv] [paɪps] ,

and	from	the	hills	behind	the	town	came	the	dreary	sound	of	pipes	,
和	从	这	丘陵	在后面	这	镇	来了	这	凄凉	声音	的	管道	,

从镇子后面的山上传来凄凉的风笛声。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] ['kʌntriz] ,

filled	with	the	melancholy	of	colonial	countries	,
已填	和	这	忧郁	的	殖民	国家	,

充满了殖民国家的忧郁，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)][ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ɒv; əv] [gʌnz] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	at	times	there	the	dull	thud	of	guns	shook	the	earth	,
和	在	时代	那里	这	乏味的	砰的一声	的	枪支	摇晃	这	地球	,

有时，沉闷的枪声会震动大地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['helmits] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] .

and	you	could	see	the	flashing	of	the	white	helmets	of	soldiers	.
和	你	可以	看	这	闪烁	的	这	白色的	头盔	的	士兵	.

你可以看到士兵们白色头盔的闪光。

[ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['kɒnstənˌtaɪn] [pɑːst] [mə'nɒtənəsli] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mædəm]

The	days	in	Constantine	passed	monotonously	,	but	no	one	noticed	that	Madame
这	天	在	康斯坦丁	通过了	单调地	,	但	不	一	注意到	那	夫人

[mə'rɔːd] ['maɪndɪd] [ðæt] .

Maraud	minded	that	.
掠夺	有思想	那	.

在君士坦丁的日子过得单调乏味，但没有人注意到玛拉乌夫人对此很在意。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] , [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][æb'nɔːm(ə)l] ['sensətɪvnəs] [ɔː(r)]

In	her	pure	,	refined	nature	there	was	no	trace	of	abnormal	sensitiveness	or
在	她	纯的	,	精制	自然	那里	曾是	不	痕迹	的	异常	敏感性	或者

[ɪk'sesɪv] ['nɜːvəsnəs] .

excessive	nervousness	.
过多的	紧张	.

她纯洁高雅的天性中没有丝毫异常的敏感或过度紧张。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [rəʊ'bʌst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]

Her	health	could	not	be	called	robust	,	but	it	gave	no	cause	of	anxiety
她	健康	可以	不是	是	称为	强壮的	,	但	它	给予	不	原因	的	焦虑

[tuː; tə][em] . [mə'rɔːd] .

to	M	.	Maraud	.
到	M	.	掠夺	.

她的健康状况算不上强健，但这并没有让马罗先生感到担忧。

['əʊnli][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [wʌns] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] : [ɪn]['tjuːnɪs][wʌns] ,

Only	one	incident	once	astonished	him	:	in	Tunis	once	,
仅有的	一	事件	一次	惊讶	他	:	在	突尼斯	一次	,

只有一件事曾让他感到惊讶：那是在突尼斯发生的一件事。

[æn; ən]['ærəb]['dʒʌglə(r)][səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['hɪpnətaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

an	Arab	juggler	so	quickly	and	completely	hypnotized	her	that	it	was
一个	阿拉伯	杂耍演员	所以	迅速地	和	完全地	被催眠	她	那	它	曾是

['əʊnli] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] .

only	with	difficulty	that	she	could	be	brought	to	.
仅有的	和	困难	那	她	可以	是	带来	到	.

一位阿拉伯杂耍艺人迅速而彻底地催眠了她，以至于费了好大劲才把她唤醒。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm] [frɑːns] ;

But	this	happened	at	the	time	of	their	arrival	from	France	;
但	这	发生	在	这	时间	的	他们的	到达	从	法国	;

但这件事发生在他们从法国抵达的时候；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sɪns] [ɪk'spɪərɪənst] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [wɪl] - ['paʊə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

she	had	never	since	experienced	so	sudden	a	loss	of	will	-	power	,	such	a
她	有	绝不	自从	经验丰富的	所以	突然	一个	损失	的	将要	-	力量	,	这样的	一个

['mɔːbɪd] [səˌdʒestɪ'bɪlɪti] .

morbid	suggestibility	.
病态的	易受暗示性	.

此后，她从未经历过如此突然的意志力丧失，如此病态的易受暗示性。

[ænd; ənd][em] . [mə'rɔːd] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [ʌn'trʌb(ə)ld] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz]

And	M	.	Maraud	was	happy	,	untroubled	,	convinced	that	her	soul	was
和	M	.	掠夺	曾是	快乐的	,	平静无波	,	确信	那	她	灵魂	曾是

['træŋkwɪl][ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] .

tranquil	and	open	to	him	.
宁静	和	打开	到	他	.

马罗先生感到快乐，无忧无虑，他确信她的灵魂平静安宁，对他敞开心扉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːst] , [ðə; ði] [ˌfɔːtiːnθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf]

And	it	was	so	,	even	in	the	last	,	the	fourteenth	year	of	their	married	life
和	它	曾是	所以	,	甚至	在	这	最后的	,	这	第十四	年	的	他们的	已婚	生活

.

:

.

即使到了他们结婚的最后一年，也就是第十四年，情况依然如此。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] ['kɒnstənˌtaɪn] [eɪ'miːl][ˌdiː'juː] - [bjuːɪs] .

But	then	there	appeared	in	Constantine	Emile	Du	-	Buis	.
但	然后	那里	出现	在	康斯坦丁	埃米尔	杜	-	布伊斯	.

但随后出现了康斯坦丁·埃米尔·杜布伊斯。

[eɪ'miːl][ˌdiː'juː] - [bjuːɪs] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['mædəm] - , [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [gʊd] [frend] [ɒv; əv]

Emile	Du	-	Buis	,	the	son	of	Madame	Bonnay	,	an	old	and	good	friend	of
埃米尔	杜	-	布伊斯	,	这	儿子	的	夫人	-	,	一个	老的	和	好的	朋友	的

[em] . [mə'rɔːd] ,

M	.	Maraud	,
M	.	掠夺	,

埃米尔·杜比斯，博奈夫人的儿子，是马罗先生的老朋友和好朋友。

[wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] .

was	only	nineteen	.
曾是	仅有的	十九	.

他当时只有十九岁。

[eɪ'miːl][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪn]['pærɪs]

Emile	was	the	son	of	her	first	husband	and	had	grown	up	in	Paris
埃米尔	曾是	这	儿子	的	她	第一的	丈夫	和	有	生长	向上	在	巴黎

[weə(r)] [hiː; hi] ['stʌdid] [lɔː] ,

where	he	studied	law	,
在哪里	他	研究	法律	,

埃米尔是她第一任丈夫的儿子，在巴黎长大，并在那里学习法律。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['poʊəmz] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ;

but	he	spent	most	of	his	time	in	writing	poems	,	intelligible	only	to	himself	;
但	他	花费	最多	的	他的	时间	在	写作	诗歌	,	可理解的	仅有的	到	他自己	;

但他大部分时间都用来写诗，而这些诗只有他自己才能理解；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] " ['siːkə] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [siːst] [tuː; tə]

he	was	attached	to	the	school	of	"	Seekers	"	which	has	now	ceased	to
他	曾是	随附的	到	这	学校	的	"	探索者	"	哪个	有	现在	停止	到

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

他曾就读于“求道者”学校，但该校现已不复存在。

['mædəm] - , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [e'liːz] .

Madame	**Bonnay**	**,**	**the**	**widow**	**of**	**an**	**engineer**	**,**	**also**	**had**	**a**	**daughter**	**,**	**Elise**	**.**
夫人	-	,	这	寡妇	的	一个	工程师	,	还	有	一个	女儿	,	爱丽丝	.

工程师的遗孀博奈夫人也有一个女儿，名叫艾丽丝。

[ɪn] [meɪ] , - , [e'liːz] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

In	**May**	**,**	**1889**	**,**	**Elise**	**was**	**just**	**going**	**to**	**be**	**married**	**,**
在	可能	,	-	,	爱丽丝	曾是	只是	去	到	是	已婚	,

1889年5月，伊莉丝即将结婚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ei'miːl] ,

when	**she**	**fell**	**ill**	**and**	**died**	**a**	**few**	**days**	**before**	**her**	**wedding**	**,**	**and**	**Emile**	**,**
什么时候	她	跌倒	患病的	和	死亡	一个	很少	天	前	她	婚礼	,	和	埃米尔	,

在她婚礼前几天生病去世时，埃米尔

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['kɒnstənˌtaɪn] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

who	**had**	**never**	**been**	**in**	**Constantine**	**,**	**came**	**to**	**the**	**funeral**	**.**
WHO	有	绝不	到过	在	康斯坦丁	,	来了	到	这	葬礼	.

从未到过君士坦丁的人也来参加了葬礼。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ðæt] [deθ] [muːvd] ['mædəm] [mə'rɔːd] ,

It	**can**	**be**	**easily**	**understood**	**how**	**that**	**death**	**moved**	**Madame**	**Maraud**	**,**
它	能	是	容易地	理解	如何	那	死亡	已搬	夫人	掠夺	,

不难理解，玛拉杜夫人为何会因那场死亡而深受打击。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [ɔːl'redi] ['traɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [dres] ;

the	**death**	**of**	**a**	**girl**	**already**	**trying**	**on**	**her**	**wedding**	**dress**	**;**
这	死亡	的	一个	女孩	已经	尝试	在	她	婚礼	裙子	;

一名正在试穿婚纱的女孩不幸身亡；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [haʊ] ['kwɪkli] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [sprɪŋz] [ʌp] [bɪ'twiːn]

it	**is**	**also**	**known**	**how**	**quickly**	**in**	**such**	**circumstances**	**an**	**intimacy**	**springs**	**up**	**between**
它	是	还	已知	如何	迅速地	在	这样的	情况	一个	亲密关系	弹簧	向上	之间

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['hɑːdli] [met] [bɪ'fɔː(r)] .

people	**who**	**have**	**hardly**	**met**	**before**	**.**
人们	WHO	有	几乎	遇见	前	.

众所周知，在这种情况下，素未谋面的人之间会迅速建立起亲密关系。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] ['mædəm] [mə'rɔːd] [ei'miːl] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Besides	**,**	**to**	**Madame**	**Maraud**	**Emile**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**only**	**a**	**boy**	**.**
除了	,	到	夫人	掠夺	埃米尔	曾是	,	的确	,	仅有的	一个	男生	.

此外，在玛拉德夫人眼里，埃米尔确实只是个孩子。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['mædəm] - [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð]

Soon	**after**	**the**	**funeral**	**Madame**	**Bonnay**	**went**	**for**	**the**	**summer**	**to**	**stay**	**with**
很快	后	这	葬礼	夫人	-	去	为了	这	夏天	到	停留	和

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [frɑːns] .

her	**relations**	**in**	**France**	**.**
她	关系	在	法国	.

葬礼结束后不久，博奈夫人就去法国和亲戚们一起过暑假了。

[ei'miːl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['kɒnstənˌtaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['vɪlə] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [step] -

Emile	**remained**	**in**	**Constantine**	**,**	**in**	**a**	**suburban**	**villa**	**which**	**belonged**	**to**	**his**	**late**	**step**	**-**
埃米尔	剩余	在	康斯坦丁	,	在	一个	郊区	别墅	哪个	属于	到	他的	晚的	步	-

['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['vɪlə] " ['hɑːʃɪm] ,

father	**,**	**the**	**villa**	**"**	**Hashim**	**,**
父亲	,	这	别墅	"	哈希姆	,

埃米尔留在君士坦丁，住在他已故继父位于郊区的一栋别墅里，这栋别墅名为“哈希姆别墅”。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

"	**as**	**it**	**was**	**called**	**in**	**the**	**town**	**,**
"	作为	它	曾是	称为	在	这	镇	,

正如镇上人们所称呼的那样，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'rɔːd] .

and	he	began	coming	nearly	every	day	to	the	Marauds	.
和	他	开始	未来	几乎	每一个	天	到	这	掠夺者	.

于是他几乎每天都来找掠夺者。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ]

Whatever	he	was	,	whatever	he	pretended	to	be	,	he	was	still	very	young
任何	他	曾是	,	任何	他	假装	到	是	,	他	曾是	仍然	非常	年轻的

, ['veri] ['sensətɪv] ,

,	very	sensitive	,
,	非常	敏感的	,

无论他是什么人，无论他假装是什么人，他仍然很年轻，很敏感。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

and	he	needed	people	to	whom	he	could	attach	himself	for	a	time	.
和	他	需要	人们	到	谁	他	可以	附	他自己	为了	一个	时间	.

他需要一些可以暂时依附的人。

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?

"	And	isn't	it	strange	?
"	和	不是	它	奇怪的	?

“这难道不奇怪吗？”

" [sʌm; səm] [sed] ; " ['mædəm] [mə'rɔːd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] !

"	some	said	;	"	Madame	Maraud	has	become	unrecognizable	!
"	一些	说	;	"	夫人	掠夺	有	变得	无法辨认	!

有人说：“玛拉德夫人已经面目全非了！”

[haʊ] ['laɪvli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] !

How	lively	she	has	become	,	and	how	her	looks	have	improved	!
如何	热闹	她	有	变得	,	和	如何	她	看起来	有	改进	!

她变得多么活泼，容貌也多么出众！

" [haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [in,sinju'eiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['graʊndləs] .

"	However	,	these	insinuations	were	groundless	.
"	然而	,	这些	暗示	是	无根据的	.

然而，这些暗示毫无根据。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðɪs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['dʒɒlɪə(r)] ,

At	first	there	was	only	this	,	that	her	life	had	become	a	little	bit	jollier	,
在	第一的	那里	曾是	仅有的	这	,	那	她	生活	有	变得	一个	小的	少量	更快乐	,

起初，她只觉得生活稍微快乐了一些。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz] [tuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['pleɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] , [sɪns] [ei'miːl] ,

and	her	girls	too	had	become	more	playful	and	coquettish	,	since	Emile	,
和	她	女孩们	也	有	变得	更多的	顽皮的	和	娇媚	,	自从	埃米尔	,

自从埃米尔去世后，她的女儿们也变得更加活泼好动、卖弄风情。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] , [æz; əz]

every	now	and	then	forgetting	his	sorrow	and	the	poison	with	which	,	as
每一个	现在	和	然后	遗忘	他的	悲哀	和	这	毒	和	哪个	,	作为

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他时不时会忘记自己的悲伤，以及他认为的毒药。

[ðə; ði][fɪn][diː] ['sjɛkl] [hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [hɪm] ,

the	fin	de	siècle	had	infected	him	,
这	鳍	德	世纪	有	已感染	他	,

世纪末的氛围感染了他。

[wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [pleɪ] [wɪð] [mə'riː] [ænd; ənd] ['luːɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

would	for	hours	at	a	time	play	with	Marie	and	Louise	as	if	he	were
会	为了	小时	在	一个	时间	玩	和	玛丽	和	路易丝	作为	如果	他	是

[ðeə(r)][eɪdʒ] .

their	age	.
他们的	年龄	.

他会一连几个小时和玛丽、路易丝一起玩耍，就像他和她们同龄一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [pə'rɪziən] ,

It	is	true	that	he	was	all	the	same	a	man	,	a	Parisian	,
它	是	真的	那	他	曾是	全部	这	相同的	一个	男人	,	一个	巴黎人	,

没错，他终究还是一个人，一个巴黎人。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] .

and	not	altogether	an	ordinary	man	.
和	不是	共	一个	普通的	男人	.

但他并非一个普通人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pɑːt] [ɪn] [ðæt] [laɪf] , [ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] , [wɪtʃ]

He	had	already	taken	part	in	that	life	,	inaccessible	to	ordinary	mortals	,	which
他	有	已经	已采取	部分	在	那	生活	,	无法进入	到	普通的	凡人	,	哪个

[pə'rɪziən] ['raɪtər] [lɪv; laɪv] ;

Parisian	writers	live	;
巴黎人	作家	居住	;

他早已体验过那种普通人无法企及的巴黎作家生活；

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [riːd] [ə'laʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] [ɪk'spresɪvnəs] , [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['spnərəs] ['poʊəmz] ;

he	often	read	aloud	,	with	a	hypnotic	expressiveness	,	strange	but	sonorous	poems	;
他	经常	读	大声	,	和	一个	催眠的	表现力	,	奇怪的	但	响亮的	诗歌	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他经常以一种催眠般的表现力朗读一些奇特但悦耳动听的诗歌；而且，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['mædəm] - [wɔːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

perhaps	it	was	entirely	owing	to	him	that	Madame	Maraud's	walk	had	become
也许	它	曾是	完全	欠款	到	他	那	夫人	-	走	有	变得

['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] ,

lighter	and	quicker	,
打火机	和	更快	,

或许正是因为他，玛拉德夫人的步伐才变得轻盈敏捷。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [æt; ət] [həʊm] [ˌɪmpə'septəbli] ['smɑːtə] , [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [mɔː(r)]

her	dress	at	home	imperceptibly	smarter	,	the	tones	of	her	voice	more
她	裙子	在	家	不易察觉地	更聪明	,	这	音调	的	她	嗓音	更多的

['tendə(r)][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] .

tender	and	playful	.
投标	和	顽皮的	.

她在家里的穿着打扮不知不觉中更显优雅，说话的语气也更加温柔活泼。

[pə'hæps] , [tuː] ,

Perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

或许也是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['pjʊəli] ['femənɪn] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz]

there	was	in	her	soul	a	drop	of	purely	feminine	pleasure	that	here	was
那里	曾是	在	她	灵魂	一个	降低	的	纯粹	女性	乐趣	那	这里	曾是

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [kə'mændz] ,

a	man	to	whom	she	could	give	her	small	commands	,
一个	男人	到	谁	她	可以	给	她	小的	命令	,

她内心深处涌起一丝纯粹的女性喜悦，因为眼前这个男人可以让她发出一些小小的指令。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] , [hɑːf] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd][hɑːf]['dʒəʊkɪŋli][æz; əz][ə; eɪ]['mentɔː(r)] ,

with	whom	she	could	talk	,	half	seriously	and	half	jokingly	as	a	mentor	,
和	谁	她	可以	讲话	,	一半	严重地	和	一半	开玩笑地	作为	一个	导师	,

她可以和对方半认真半开玩笑地交谈，对方就像她的导师一样。

[wɪð] [ðæt] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ][səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'laʊd] - - [ə; eɪ][mæn] [huː]

with	that	freedom	which	their	difference	in	age	so	naturally	allowed	-	-	a	man	who
和	那	自由	哪个	他们的	不同之处	在	年龄	所以	自然	允许	-	-	一个	男人	WHO

[wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['haʊshəʊld] ,

was	so	devoted	to	her	whole	household	,
曾是	所以	奉献	到	她	所有的	家庭	,

他们年龄上的差距自然而然地赋予了他们自由——一个如此忠于她整个家庭的男人，

[ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] - - [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] - -

in	which	,	however	,	the	first	person	-	-	this	,	of	course	,	very	soon	became	clear	-	-
在	哪个	,	然而	,	这	第一的	人	-	-	这	,	的	课程	,	非常	很快	成为	清除	-	-

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] .

was	for	him	,	nevertheless	,	she	herself	.
曾是	为了	他	,	尽管如此	,	她	她自己	.

然而，第一个人——当然，这一点很快就变得很清楚——对他来说，却是她自己。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kɒmən] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] !

But	how	common	all	that	is	!
但	如何	常见的	全部	那	是	!

但这一切是多么常见啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz]['əʊnli]

And	the	chief	thing	was	that	often	what	she	really	felt	for	him	was	only
和	这	首席	事物	曾是	那	经常	什么	她	真的	毛毡	为了	他	曾是	仅有的

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

最重要的是，她对他的真实感受往往只是怜悯。

[hiː; hi] ['ɒnɪstli] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔːn] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ['aʊtwədli] [tuː] [tuː; tə]

He	honestly	thought	himself	a	born	poet	,	and	he	wished	outwardly	too	to
他	诚实地	想法	他自己	一个	出生	诗人	,	和	他	希望	向外	也	到

[lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ;

look	like	a	poet	;
看	喜欢	一个	诗人	;

他真心认为自己是天生的诗人，而且他也希望外表看起来像个诗人；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] ['mɒdəsti] ; [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [faɪn] ,

his	long	hair	was	brushed	back	with	artistic	modesty	;	his	hair	was	fine	,
他的	长的	头发	曾是	刷过	后退	和	艺术	谦逊	;	他的	头发	曾是	美好的	,

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

他长长的头发被他略带艺术家的谦逊地向后梳着；他的头发细软，呈棕色。

[ænd; ənd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [dʒʌst][æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [blæk] [kləʊðz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pælə(r)]

and	suited	his	pale	face	just	as	did	his	black	clothes	;	but	the	pallor
和	适合	他的	苍白	脸	只是	作为	做过	他的	黑色的	衣服	;	但	这	苍白

[wɒz; wəz] [tuː] ['blʌdləs] ,

was	too	bloodless	,
曾是	也	无血	,

这身装扮和他的黑色衣服一样，都很衬他苍白的脸色；但这苍白的肤色显得过于苍白无血色。

[wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [tɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

with	a	yellow	tinge	in	it	;	his	eyes	were	always	shining	,
和	一个	黄色的	色调	在	它	;	他的	眼睛	是	总是	灼灼	,

他的眼睛泛着淡淡的黄色，而且总是闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪəd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] ['fiːvərɪʃ] ;

but	the	tired	look	in	his	face	made	them	seem	feverish	;
但	这	疲劳的	看	在	他的	脸	制成	他们	似乎	发烧	;

但他脸上疲惫的神情却让他们看起来像发烧了一样；

[ænd; ənd][səʊ] [flæt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃest] , [səʊ] [θɪn] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hændz] ,

and	so	flat	and	narrow	was	his	chest	,	so	thin	his	legs	and	hands	,
和	所以	平坦的	和	狭窄的	曾是	他的	胸部	,	所以	薄的	他的	腿	和	双手	,

他的胸膛平坦狭窄，腿和手也十分纤细。

[ðæt] [wʌn] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [wʌn] [sɔː] [hɪm] [get] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn]

that	one	felt	a	little	uncomfortable	when	one	saw	him	get	very	excited	and	run	in
那	一	毛毡	一个	小的	不舒服	什么时候	一	锯	他	得到	非常	兴奋的	和	跑步	在

[ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] ,

the	street	or	garden	,
这	街道	或者	花园	,

看到他兴奋地在街上或花园里奔跑，会让人感到有些不自在。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] ,

with	his	body	pushed	forward	a	little	,	as	though	he	were	gliding	,
和	他的	身体	推动	向前	一个	小的	,	作为	尽管	他	是	滑翔	,

他身体微微前倾，仿佛在滑行一般。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['diːfekt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [leg] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

in	order	to	hide	his	defect	,	that	he	had	one	leg	shorter	than	the	other	.
在	命令	到	隐藏	他的	缺点	,	那	他	有	一	腿	较短	比	这	其他	.

为了掩盖他的缺陷，即他一条腿比另一条腿短。

[ɪn] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] , ['hɔːti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

In	company	he	was	apt	to	be	unpleasant	,	haughty	,	trying	to	appear
在	公司	他	曾是	易于	到	是	令人不快的	,	傲慢	,	尝试	到	出现

[mɪ'stɪəriəs] , ['neglɪdʒənt] ,

mysterious	,	negligent	,
神秘	,	疏忽	,

在社交场合，他往往表现得令人不快、傲慢自大、故作神秘、漫不经心。

[æt; ət] [taɪmz] ['elɪgəntli] ['dæʃɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] [kən'temptʃuəsli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ɪn] ['evriθɪŋ]

at	times	elegantly	dashing	,	at	times	contemptuously	absent	-	minded	,	in	everything
在	时代	优雅地	帅气	,	在	时代	轻蔑地	缺席的	-	有思想	,	在	一切

[ˌɪndɪ'pendənt] ;

independent	;
独立的	;

时而优雅潇洒，时而轻蔑心不在焉，凡事都独立自主；

[bʌt; bət] [tuː] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

but	too	often	he	could	not	carry	it	through	to	the	end	,
但	也	经常	他	可以	不是	携带	它	通过	到	这	结尾	,

但他往往无法坚持到最后。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['hʌrɪdli] [wɪð] [naɪ'iːv] ['fræŋknəs] .

he	became	confused	and	began	to	talk	hurriedly	with	naïve	frankness	.
他	成为	使困惑	和	开始	到	讲话	匆匆	和	幼稚的	坦率	.

他变得语无伦次，开始天真地、坦率地匆匆说起话来。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

And	,	of	course	,	he	was	not	very	long	able	to	hide	his	feelings	,
和	,	的	课程	,	他	曾是	不是	非常	长的	有能力的	到	隐藏	他的	情怀	,

当然，他也没能隐藏多久自己的感情。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pəʊz] [ɒv; əv] [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)][ɪn] ['hæpinəs] [ɒn] [ɜːθ] .

to	maintain	the	pose	of	not	believing	in	love	or	in	happiness	on	earth	.
到	维持	这	姿势	的	不是	相信	在	爱	或者	在	幸福	在	地球	.

保持不相信爱情或人间幸福的姿态。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][bɔː(r)][hɪz; ɪz][həʊst][baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ;

He	had	already	begun	to	bore	his	host	by	his	visits	;
他	有	已经	开始	到	钻孔	他的	主持人	经过	他的	访问	;

他的频繁拜访已经开始让主人感到厌烦了；

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlə] ['bukeiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] ['flaʊəz] ,

every	day	he	would	bring	from	his	villa	bouquets	of	the	rarest	flowers	,
每一个	天	他	会	带来	从	他的	别墅	花束	的	这	最稀有	花朵	,

他每天都会从别墅里带来几束最珍稀的鲜花，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [naɪt] ['riːdɪŋ] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

and	he	would	sit	from	morn	to	night	reading	poems	which	were	more
和	他	会	坐	从	早晨	到	夜晚	阅读	诗歌	哪个	是	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] - - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt]

and	more	unintelligible	-	-	the	children	often	heard	him	beseeching	some	one	that
和	更多的	无法理解	-	-	这	孩子们	经常	听到	他	恳求	一些	一	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [təˈgeðə(r)] - - [waɪl] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːtə(r)] ,

they	should	die	together	-	-	while	he	spent	his	nights	in	the	native	quarter	,
他们	应该	死	一起	-	-	尽管	他	花费	他的	夜晚	在	这	本国的	四分之一	,

他从早到晚坐着朗诵越来越晦涩难懂的诗歌——孩子们经常听到他恳求某人与他们一起死去——而他则在夜晚住在本地居民区。

[ɪn] [denz] [weə(r)] ['ærəbz] , [ræpt] [ɪn] ['dɜːti] [waɪt] [rəʊbz] , ['griːdɪli] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dæns] [diː] [vˈɛntɐ] ,

in	dens	where	Arabs	,	wrapped	in	dirty	white	robes	,	greedily	watch	the	danse	de	ventre	,
在	巢穴	在哪里	阿拉伯人	,	包装	在	肮脏的	白色的	长袍	,	贪婪地	手表	这	舞蹈	德	腹部	,

在阿拉伯人身穿肮脏白袍、贪婪地观看"肚皮舞"的洞穴里，

[ænd; ənd][dræŋk]['faɪəri] [lɪˈkɜːz] . . . .

and	drank	fiery	liqueurs	.	.	.	.
和	喝	火热	利口酒	.	.	.	.

他们喝了辛辣的利口酒.....

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][gɒd]

In	a	word	it	took	less	than	six	weeks	for	his	passion	to	change	into	God
在	一个	单词	它	采取	较少的	比	六	周	为了	他的	热情	到	改变	进入	上帝

[nəʊz] [wɒt] .

knows	what	.
知道	什么	.

总之，不到六周时间，他的热情就变成了天知道是什么样的东西。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [geɪv] [weɪ] [kəmˈpliːtli] .

His	nerves	gave	way	completely	.
他的	神经	给予	方式	完全地	.

他彻底崩溃了。

[wʌns] [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [baʊd] ,

Once	he	sat	for	nearly	the	whole	day	in	silence	;	then	he	got	up	,	bowed	,
一次	他	卫星	为了	几乎	这	所有的	天	在	沉默	;	然后	他	得到	向上	,	鞠躬	,

他曾静静地坐了几乎一整天；然后他起身，鞠了一躬，

[tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] - - [ænd; ənd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn]

took	his	hat	and	went	out	-	-	and	half	an	hour	later	he	was	carried	in
采取	他的	帽子	和	去	出去	-	-	和	一半	一个	小时	之后	他	曾是	携带	在

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] ;

from	the	street	in	a	terrible	state	;
从	这	街道	在	一个	糟糕的	状态	;

他拿起帽子走了出去——半小时后，他被人从街上抬了进来，情况非常糟糕；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [səʊ] ['pæʃənətli] [ðæt] [hiː; hi] ['terɪfaɪd] [ðə; ði]

he	was	in	hysterics	and	he	wept	so	passionately	that	he	terrified	the
他	曾是	在	癔症	和	他	哭泣	所以	热情地	那	他	恐惧	这

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] .

children	and	servants	.
孩子们	和	仆人	.

他歇斯底里地哭喊着，哭得撕心裂肺，把孩子和仆人都吓坏了。

[bʌt; bət] ['mædəm] [mə'rɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [dɪd] [nɒt] [ə'tætʃ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs]

But	Madame	Maraud	,	it	seemed	,	did	not	attach	any	particular	importance	to	this
但	夫人	掠夺	,	它	似乎	,	做过	不是	附	任何	特别的	重要性	到	这

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] .

delirium	.
谵妄	.

但玛拉夫人似乎并没有对这种谵妄状态给予任何特别的重视。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] , ['kwɪkli] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] [taɪ] ,

She	herself	tried	to	help	him	recover	himself	,	quickly	undid	his	tie	,
她	她自己	尝试	到	帮助	他	恢复	他自己	,	迅速地	撤销	他的	领带	,

她亲自上前帮他恢复过来，迅速解开了他的领带。

[təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] ,

told	him	to	be	a	man	,	and	she	only	smiled	when	he	,
讲述	他	到	是	一个	男人	,	和	她	仅有的	微笑	什么时候	他	,

她让他像个男人一样，而当他这样做时，她只是笑了笑。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] ,

without	any	restraint	in	her	husband's	presence	,
没有	任何	克制	在	她	丈夫的	在场	,

在丈夫面前毫无顾忌。

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [vau] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

caught	her	hands	and	covered	them	with	kisses	and	vowed	devotion	to	her	.
捕捉	她	双手	和	涵盖	他们	和	吻	和	发誓	虔诚	到	她	.

抓住她的双手，在上面落下无数吻，并向她发誓永远忠诚。

[bʌt; bət] [æn; ən] [end] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] .

But	an	end	had	to	be	put	to	all	this	.
但	一个	结尾	有	到	是	放	到	全部	这	.

但这一切终究要结束。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] , [eiˈmiːl] , [huːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['greɪtli] [mɪst] , [ə'raɪvd] [kɑːm] ,

When	,	a	few	days	after	this	outbreak	,	Emile	,	whom	the	children	had	greatly	missed	,	arrived	calm	,
什么时候	,	一个	很少	天	后	这	暴发	,	埃米尔	,	谁	这	孩子们	有	非常	错过	,	到达的	冷静的	,

疫情爆发几天后，孩子们非常想念的埃米尔平静地回来了。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] ,

but	looking	like	some	one	who	has	been	through	a	serious	illness	,
但	寻找	喜欢	一些	一	WHO	有	到过	通过	一个	严肃的	疾病	,

但看起来像是得过重病的人。

['mædəm] [mə'rɔːd] ['dʒentli] [təʊld] [hɪm] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

Madame	Maraud	gently	told	him	everything	which	is	always	said	on	such	occasions	.
夫人	掠夺	轻轻地	讲述	他	一切	哪个	是	总是	说	在	这样的	场合	.

玛拉德夫人温和地把在这种情况下通常会说的话都告诉了他。

" [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	My	friend	,	you	are	like	a	son	to	me	,	"	she	said	to	him	,
"	我的	朋友	,	你	是	喜欢	一个	儿子	到	我	,	"	她	说	到	他	,

她对他说："我的朋友，你就像我的儿子一样。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [sʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlməʊst] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]

for	the	first	time	uttering	the	word	son	,	and	,	indeed	,	almost	feeling	a
为了	这	第一的	时间	发出声音	这	单词	儿子	,	和	,	的确	,	几乎	感觉	一个

[mə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] .

maternal	affection	.
母体	感情	.

她第一次说出"儿子"这个词，而且，确实，几乎感受到了一种母性的爱。

" [doʊnt] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	Don't	put	me	in	a	ridiculous	and	painful	position	.	"
"	不	放	我	在	一个	荒谬的	和	痛苦	位置	.	"

"别让我陷入这种荒谬又痛苦的境地。"

" [bʌt; bət][ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] !

"	But	I	swear	to	you	,	you	are	mistaken	!
"	但	我	发誓	到	你	,	你	是	错误	!

但我向你发誓，你错了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['pæʃənət] [sɪn'serəti] .

"	he	exclaimed	,	with	passionate	sincerity	.
"	他	惊呼	,	和	热情的	诚意	.

"他激动地、真挚地喊道。"

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	am	only	devoted	to	you	.
"	我	是	仅有的	奉献	到	你	.

我只爱你一人。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [els] !

I	only	want	to	see	you	,	nothing	else	!
我	仅有的	想	到	看	你	,	没有什么	别的	!

我只想见你，别的什么都不想见！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɒn][ə; eɪ]

"	And	suddenly	he	fell	on	his	knees	-	-	they	were	in	the	garden	,	on	a
"	和	突然	他	跌倒	在	他的	膝盖	-	-	他们	是	在	这	花园	,	在	一个

['kwaɪət] , [hɒt] ,

quiet	,	hot	,
安静的	,	热的	,

"突然，他跪倒在地——当时他们在花园里，在一个安静、炎热的....."

[dɑːk] ['iːvnɪŋ] - - [ɪm'peʧuəsli] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['nɪəli] ['feɪntɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

dark	evening	-	-	impetuously	embraced	her	knees	,	nearly	fainting	with	passion	.
黑暗的	晚上	-	-	冲动地	拥抱	她	膝盖	,	几乎	昏厥	和	热情	.

夜幕降临——她情不自禁地抱住双膝，几乎因激情而晕厥。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [nek] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [peɪn]

And	looking	at	his	hair	,	at	his	thin	white	neck	,	she	thought	with	pain
和	寻找	在	他的	头发	,	在	他的	薄的	白色的	脖子	,	她	想法	和	疼痛

[ænd; ənd] ['ekstəsi] :

and	ecstasy	:
和	狂喜	:

看着他的头发，看着他纤细白皙的脖颈，她痛苦又欣喜地想：

" [ɑː] [jes] , [jes] , [ai] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌʧ] [ə; eɪ][sʌn] , ['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][eɪdʒ] !

"	Ah	yes	,	yes	,	I	might	have	had	such	a	son	,	almost	his	age	!
"	啊	是的	,	是的	,	我	可能	有	有	这样的	一个	儿子	,	几乎	他的	年龄	!

"啊，是的，是的，我可能也有一个像他一样大的儿子！"

" [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['riːz(ə)nəbli] .

" **However** , **from** **that** **time** **until** **he** **left** **for** **France** **he** **behaved** **reasonably** .

" 然而 , 从 那 时间 直到 他 左边 为了 法国 他 表现 合理 .

“然而，从那时起直到他前往法国，他的行为都还算合情合理。”

[ðɪs] [ɪ'senʃəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]

This **essentially** **was** **a** **bad** **sign** , **for** **it** **might** **mean** **that** **his** **passion** **had**

这 本质上 曾是 一个 坏的 符号 , 为了 它 可能 意思是 那 他的 热情 有

[bɪ'kʌm] [diːpə(r)] .

become **deeper** .

变得 更深 .

这实际上是一个不好的迹象，因为它可能意味着他的热情变得更加强烈了。

[bʌt; bət] ['aʊtwədli] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] - - ['əʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi]

But **outwardly** **everything** **had** **changed** **for** **the** **better** **-** **-** **only** **once** **did** **he**

但 向外 一切 有 已更改 为了 这 更好的 - - 仅有的 一次 做过 他

[breɪk] [daʊn] .

break **down** .

休息 向下 .

但从表面上看，一切都变得更好了——他只崩溃过一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

It **was** **on** **a** **Sunday** **after** **dinner** **at** **which** **several** **strangers** **were** **present** **,**

它 曾是 在 一个 星期日 后 晚餐 在 哪个 一些 陌生人 是 展示 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and **he** **,**

和 他 ,

那是一个星期天的晚餐后，当时在场的有好几个陌生人，而他，

['keələs] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

careless **of** **whether** **they** **noticed** **it** **,** **said** **to** **her** **:**

粗心 的 无论 他们 注意到 它 , 说 到 她 :

他全然不顾对方是否注意到，对她说：

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

" **I** **beg** **you** **to** **spare** **me** **a** **minute** .

" 我 求 你 到 空闲的 我 一个 分钟 .

请您抽出一点时间。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] , [hɑːf] - [dɑːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

" **She** **got** **up** **and** **followed** **him** **into** **the** **empty** **,** **half** **-** **dark** **drawing** **-** **room** **.**

" 她 得到 向上 和 随后 他 进入 这 空的 , 一半 - 黑暗的 绘画 - 房间 .

她起身跟着他走进空荡荡的、光线昏暗的客厅。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [fel] [ɪn] [brɔːd] [ʃɑːfts] ,

He **went** **to** **the** **window** **through** **which** **the** **evening** **light** **fell** **in** **broad** **shafts** **,**

他 去 到 这 窗户 通过 哪个 这 晚上 光 跌倒 在 广阔 轴 ,

[ænd; ənd] ,

and **,**

和 ,

他走到窗边，傍晚的阳光透过窗户洒下，形成一道道光束，然后，

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [sed] :

looking **straight** **into** **her** **face** **,** **said** **:**

寻找 直的 进入 她 脸 , 说 :

他直视着她的脸，说道：

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] .

" **To** **-** **day** **is** **the** **day** **on** **which** **my** **father** **died** **.**

" 到 - 天 是 这 天 在 哪个 我的 父亲 死亡 .

“今天是我父亲的忌日。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
" She turned and was about to leave him .
" 她 转向 和 曾是 关于 到 离开 他 .

她转身要离开他。

['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] :
Frightened , he hastily called after her :
害怕 , 他 草草 称为 后 她 :

他吓坏了，赶紧朝她喊道:

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] !
" Forgive me , it is for the first and last time !
" 原谅 我 , 它 是 为了 这 第一的 和 最后的 时间 !

请原谅我，这是第一次也是最后一次!

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kən'feʃnz] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Indeed , she heard no further confessions from him .
" 的确 , 她 听到 不 更远 忏悔 从 他 .

“事实上，她再也没有听到他任何忏悔。”

" [ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" I was fascinated by her agitation ,
" 我 曾是 着迷 经过 她 搅动 ,

“她的激动让我着迷，”

" [hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [staɪl] ;
" he noted that night in his diary in his elegant and pompous style ;
" 他 著名的 那 夜晚 在 他的 日记 在 他的 优雅的 和 傲慢 风格 ;

“那天晚上，他在日记中用他那优雅而浮夸的文风记录了这件事；

" [ai][swɔː(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] : [ˌeɪ 'em][ai] [nɒt]['blesɪd; blest]
" I swore never again to disturb her peace of mind : am I not blessed
" 我 发誓 绝不 再次 到 打扰 她 和平 的 头脑 : 是 我 不是 蒙福
[ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ?
enough without that ?
足够的 没有 那 ?

“我发誓再也不打扰她的安宁：难道没有这种安宁，我的幸福还不够吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] - - [hiː; hi]['əʊnli] [slept] [æt; ət][ðə; ðiː] ['vɪlə] ['hɑːʃɪm] - -
" He continued to come to town - - he only slept at the villa Hashim - -
" 他 持续 到 来 到 镇 - - 他 仅有的 睡着了 在 这 别墅 哈希姆 - -
[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [ɪ'rætɪkli] ,
and he behaved erratically ,
和 他 表现 不规则地 ,

“他继续进城——他只在哈希姆别墅过夜——而且他的行为很古怪，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['prɒpəli] .
but always more or less properly .
但 总是 更多的 或者 较少的 适当地 .

但总是或多或少地合适。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ʌn'nætʃrəli] ['pleɪf(ə)l] [ænd; ənd] [naɪ'iːv] ,
At times he was , as before , unnaturally playful and naïve ,
在 时代 他 曾是 , 作为 前 , 不自然地 顽皮的 和 幼稚的 ,

他有时像以前一样，表现得异常顽皮和天真。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;

running	about	with	the	children	in	the	garden	;
跑步	关于	和	这	孩子们	在	这	花园	;

和孩子们在花园里奔跑玩耍;

[bʌt; bət][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][hi:; hi][sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] " [sip] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

but	more	often	he	sat	with	her	and	"	sipped	of	her	presence	,
但	更多的	经常	他	卫星	和	她	和	"	啜饮	的	她	在场	,

但更多时候，他只是坐在她身边，“品味她的陪伴”，

" [ri:d] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] " [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

"	read	newspapers	and	novels	to	her	,	and	"	was	happy	in	her
"	读	报纸	和	小说	到	她	,	和	"	曾是	快乐的	在	她

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪm] . "

listening	to	him	.	"
聆听	到	他	.	"

“他会给她读报纸和小说，而且她听得津津有味，他很高兴。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [rəʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] , " [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

"	The	children	were	not	in	the	way	,	"	he	wrote	of	those	days	,	"	their	voices	,
"	这	孩子们	是	不是	在	这	方式	,	"	他	写道	的	那些	天	,	"	他们的	声音	,

“孩子们并没有碍事，”他回忆起那些日子时写道，“他们的声音，

['lɑ:ftə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəuɪŋ] , [ðeə(r)] ['veri] ['bi:ɪŋs] ['æktɪd] [laɪk] [ðə; ði] [s'ʌtləst] [kən'dʌktər]

laughter	,	comings	and	goings	,	their	very	beings	acted	like	the	subtlest	conductors
笑声	,	来访	和	行进	,	他们的	非常	生物	行动	喜欢	这	最微妙的	导体

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] ;

for	our	feelings	;
为了	我们的	情怀	;

笑声、来来往往，他们的存在本身就像是我们情感最微妙的传导者;

[θæŋks] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fi:lɪŋz] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ; [wi:; wi] [tɔ:kt]

thanks	to	them	,	the	charm	of	those	feelings	was	intensified	;	we	talked
谢谢	到	他们	,	这	魅力	的	那些	情怀	曾是	加强	;	我们	谈话

[ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst] ['evrideɪ] ['mætəz] ,

about	the	most	everyday	matters	,
关于	这	最多	每天	事情	,

多亏了他们，那些感情的美好更加浓烈；我们谈论着最日常的琐事，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ['saʊndɪd] [θru:] [wɒt] [wi:; wi] [sed] : ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ; [jes] , [jes] , [ʃi:; ʃi] ,

but	something	else	sounded	through	what	we	said	:	our	happiness	;	yes	,	yes	,	she	,
但	某物	别的	听起来	通过	什么	我们	说	:	我们的	幸福	;	是的	,	是的	,	她	,

[tu:] ,

too	,
也	,

但从我们的谈话中，还透露出另一种情绪：我们的喜悦；是的，是的，她也是。

[wɒz; wəz] ['hæpi] - - [ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] !

was	happy	-	-	I	maintain	that	!
曾是	快乐的	-	-	我	维持	那	!

我很高兴——我仍然这么认为!

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] ['pəʊətri] ; [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [wi:; wi] [lʊkt]

She	loved	me	to	read	poetry	;	in	the	evenings	from	the	balcony	we	looked
她	喜爱	我	到	读	诗	;	在	这	晚上	从	这	阳台	我们	看起来

[daʊn] [ə'pɒn] ['kɒnstən,taɪn] ,

down	upon	Constantine	,
向下	之上	康斯坦丁	,

她喜欢我读诗；傍晚时分，我们站在阳台上俯瞰君士坦丁堡。

['laɪɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['muːnlaɪt] . . . .

lying	at	our	feet	in	the	bluish	moonlight	.	.	.	.
说谎	在	我们的	脚	在	这	蓝蓝色	月光	.	.	.	.

在湛蓝的月光下，它们静静地躺在我们的脚边……

" [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] ['ɔːgəst] ['mædəm] [mə'rɔːd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'weɪ] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

"	At	last	,	in	August	Madame	Maraud	insisted	that	he	should	go	away	,	return	to
"	在	最后的	,	在	八月	夫人	掠夺	坚持	那	他	应该	去	离开	,	返回	到

[hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

his	work	;
他的	工作	;

“最后，在八月份，玛拉夫人坚持让他离开，回去工作；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [hiː; hi] [rəʊt] : " [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] !

and	during	his	journey	he	wrote	:	"	I'm	going	away	!
和	期间	他的	旅行	他	写道	:	"	我是	去	离开	!

在旅途中，他写道：“我要走了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)] [swiːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] !

I	am	going	away	,	poisoned	by	the	bitter	sweet	of	parting	!
我	是	去	离开	,	中毒	经过	这	苦的	甜的	的	离别	!

我要离开了，离别的苦乐参半让我心力交瘁！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ,

She	gave	me	a	remembrance	,
她	给予	我	一个	纪念	,

她给了我一份纪念品，

[ə; eɪ] ['velvɪt] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

a	velvet	ribbon	which	she	wore	round	her	neck	as	a	young	girl	.
一个	天鹅绒	丝带	哪个	她	穿着	圆形的	她	脖子	作为	一个	年轻的	女孩	.

一条她小时候戴在脖子上的天鹅绒丝带。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tɪəz] [ʃaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

At	the	last	moment	she	blessed	me	,	and	I	saw	tears	shine	in	her	eyes	,
在	这	最后的	片刻	她	蒙福	我	,	和	我	锯	眼泪	闪耀	在	她	眼睛	,

在最后一刻，她祝福了我，我看到她眼中闪着泪光。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] . -

when	she	said	:	'	Good	-	bye	,	my	dear	son	.	'
什么时候	她	说	:	-	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	儿子	.	-

她说：“再见，我亲爱的儿子。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [mə'rɔːd] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['hæpi] [ɪn] ['ɔːgəst] ?

"	Was	he	right	in	thinking	that	Madam	Maraud	was	also	happy	in	August	?
"	曾是	他	正确的	在	思维	那	女士	掠夺	曾是	还	快乐的	在	八月	?

“他认为玛拉德夫人八月份也很开心，这种想法对吗？”

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] .

No	one	knows	.
不	一	知道	.

没人知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	that	his	leaving	was	painful	to	her	-	-	there	is	no	doubt	of	that	.
但	那	他的	离开	曾是	痛苦	到	她	-	-	那里	是	不	怀疑	的	那	.

但毫无疑问，他的离开对她来说是痛苦的。

[ðæt] [wɜːd] " [sʌn] , " [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,

That	word	"	son	,	"	which	had	often	troubled	her	before	,
那	单词	"	儿子	,	"	哪个	有	经常	麻烦	她	前	,

“儿子”这个词，以前常常让她感到困扰。

[naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

now	had	a	sound	for	her	which	she	could	not	bear	to	hear	.
现在	有	一个	声音	为了	她	哪个	她	可以	不是	熊	到	听到	.

现在，她听到了一种她无法忍受的声音。

['fɔːməli] [wen] [frendz] [met][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]['dʒəʊkɪŋli] :

Formerly	when	friends	met	her	on	the	way	to	church	,	and	said	to	her	jokingly	:
以前	什么时候	朋友们	遇见	她	在	这	方式	到	教会	,	和	说	到	她	开玩笑地	:

以前朋友们在去教堂的路上遇到她，开玩笑地对她说：

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] , ['mædəm] [mə'rɔːd] ?

"	What	have	you	to	pray	for	,	Madame	Maraud	?
"	什么	有	你	到	祈祷	为了	,	夫人	掠夺	?

“玛拉乌德夫人，您有什么可祈祷的呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lz] !

You	are	already	without	sin	and	without	troubles	!
你	是	已经	没有	罪	和	没有	麻烦	!

你已经没有罪，也没有烦恼！

" [ʃiː; ʃi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] :

"	she	more	than	once	answered	with	a	sad	smile	:
"	她	更多的	比	一次	回答	和	一个	伤心	微笑	:

她不止一次带着一丝苦笑回答道：

" [aɪ] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌn] .

"	I	complain	to	God	that	he	has	not	given	me	a	son	.
"	我	抱怨	到	上帝	那	他	有	不是	给定	我	一个	儿子	.

我向上帝抱怨他没有给我一个儿子。

" [naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Now	the	thought	of	a	son	never	left	her	,
"	现在	这	想法	的	一个	儿子	绝不	左边	她	,

“从此，她一直渴望有个儿子。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kɒnstəntli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][mɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	thought	of	the	happiness	that	he	would	constantly	give	her	by	his	mere	existence	in	the	world	.
这	想法	的	这	幸福	那	他	会	不断地	给	她	经过	他的	仅仅	存在	在	这	世界	.

想到他仅仅存在于世上就能不断给她带来幸福，就令人感到无比幸福。

[ænd; ənd][wʌns] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [eɪ'miːlz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :

And	once	,	soon	after	Emile's	departure	,	she	said	to	her	husband	:
和	一次	,	很快	后	埃米尔的	离开	,	她	说	到	她	丈夫	:

埃米尔离开后不久，她曾对丈夫说：

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Now	I	understand	it	all	.
"	现在	我	理解	它	全部	.

现在我完全明白了。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] ['fɜːmli] [ðæt] ['evri] ['mʌðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] ,

I	now	believe	firmly	that	every	mother	ought	to	have	a	son	,
我	现在	相信	牢牢	那	每一个	母亲	应该	到	有	一个	儿子	,

我现在坚信，每个母亲都应该生个儿子。

[ðæt] ['evri] ['mʌðə(r)] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [sʌn] ,
that every mother who has no son ,
那 每一个 母亲 WHO 有 不 儿子 ,

凡没有儿子的母亲，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,
if she look into her own heart and examine her whole life ,
如果 她 看 进入 她 自己的 心 和 检查 她 所有的 生活 ,

如果她审视自己的内心，回顾自己的一生，

[wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] .
will realize that she is unhappy .
将要 意识到 那 她 是 不开心 .

会意识到自己不快乐。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['kænɒt] [fiːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] . . . .
You are a man and cannot feel that , but it is so . . . .
你 是 一个 男人 和 不能 感觉 那 , 但 它 是 所以 . . . .

你是男人，可能无法体会这种感觉，但事实就是如此……

[əʊ] [haʊ] ['tendəli] , ['pæʃənətli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ] [sʌn] !
Oh how tenderly , passionately a woman can love a son !
哦 如何 温柔地 , 热情地 一个 女士 能 爱 一个 儿子 !

哦，一个女人对儿子的爱是多么温柔、多么热烈啊！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɔːtəm] .
" She was very affectionate to her husband during that autumn .
" 她 曾是 非常 亲热 到 她 丈夫 期间 那 秋天 .

那年秋天，她对丈夫非常体贴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [seɪ]
It would happen sometimes that , sitting alone with him , she would suddenly say
它 会 发生 有时 那 , 坐着 独自的 和 他 , 她 会 突然 说
['bæʃfəli] :
bashfully :
害羞地 :

有时，当她和他单独坐着时，她会突然害羞地说：

" ['lɪs(ə)n] , ['hektə(r)] . . . .
" Listen , Hector . . . .
" 听 , 赫克托 . . . .

“听着，赫克托……”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am ashamed to mention it again to you ,
我 是 羞愧 到 提到 它 再次 到 你 ,

我不好意思再跟你提起这件事。

[bʌt; bət] [stɪl] . . . [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - - ?
but still . . . do you ever think of March , ' 76 ?
但 仍然 . . . 做 你 曾经 思考 的 行进 , - - ?

但是……你是否还会想起 1976 年 3 月？

[ɑː] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ! "
Ah , if we had had a son ! "
啊 , 如果 我们 有 有 一个 儿子 ! "

“唉，要是我们有个儿子就好了！”

" [ɔːl] [ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [em] . [mə'rɔːd] [sed] ['leɪtə(r)] ,
" All this troubled me a good deal , " M . Maraud said later ,
" 全部 这 麻烦 我 一个 好的 交易 , " M . 掠夺 说 之后 ,

“所有这些都让我非常困扰，”马罗先生后来说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [θɪn] [ænd; ənd][aʊt]
" and it troubled me the more because she began to get thin and out
" 和 它 麻烦 我 这 更多的 因为 她 开始 到 得到 薄的 和 出去
[ɒv; əv] [helθ] .
of health .
的 健康 .

“更让我担心的是，她开始变得越来越瘦，身体也越来越差。”

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['fiːb(ə)l] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['saɪlənt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
She grew feeble , became more and more silent and gentle .
她 生长 微弱 , 成为 更多的 和 更多的 沉默的 和 温和的 .

她身体日渐虚弱，变得越来越沉默寡言，越来越温柔。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['reəli] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn]
She went out to our friends more and more rarely , she avoided going to town
她 去 出去 到 我们的 朋友们 更多的 和 更多的 很少 , 她 避免 去 到 镇
[ən'les] [kəm'peld] . . . .
unless compelled . . . .
除非 被迫 . . . .

她越来越少去朋友家，除非迫不得已，否则她避免去镇上.....

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli]
I have no doubt that some terrible , incomprehensible disease had been gradually
我 有 不 怀疑 那 一些 糟糕的 , 难以理解 疾病 有 到过 逐步地
['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
getting hold of her ,
获得 抓住 的 她 ,

我毫不怀疑，某种可怕的、难以理解的疾病正在逐渐侵蚀她的身体。

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] !
body and soul !
身体 和 灵魂 !

身心!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] ['ædɪd] [ðæt] [ðæt] ['ɔːtəm] , ['mædəm] [mə'rɔːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,
" And the governess added that that autumn , Madame Maraud , if she went out ,
" 和 这 家庭教师 额外 那 那 秋天 , 夫人 掠夺 , 如果 她 去 出去 ,

“女家庭教师还补充说，那年秋天，如果玛拉德夫人外出，

[ɪn'veərɪəbli] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [veɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]
invariably put on a thick white veil , which she had never done before , and that
总是 放 在 一个 厚的 白色的 面纱 , 哪个 她 有 绝不 完毕 前 , 和 那
,
,
,

她总是戴上一层厚厚的白色面纱，这是她以前从未做过的，而且，

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,
on coming home ,
在 未来 家 ,

回家后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [wʊd] ['keəfəli]
she would immediately take it off in front of the glass and would carefully
她 会 立即地 拿 它 离开 在 正面 的 这 玻璃 和 会 小心
[ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [feɪs] .
examine her tired face .
检查 她 疲劳的 脸 .

她会立刻在玻璃前摘下口罩，仔细端详自己疲惫的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊl]['djʊərɪŋ]
It **is** **unnecessary** **to** **explain** **what** **had** **been** **going** **on** **in** **her** **soul** **during**
它 是 不必要 到 解释 什么 有 到过 去 在 在 她 灵魂 期间
[ðæt] ['pɪəriəd] .
that **period** **.**
那 时期 .

无需赘述那段时间她内心经历了什么。

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ei'miːl] ?
But **did** **she** **desire** **to** **see** **Emile** **?**
但 做过 她 欲望 到 看 埃米尔 ?

但她想见埃米尔吗?

[dɪd][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi]['ɑːnsə(r)] [hɪm] ?
Did **he** **write** **to** **her** **and** **did** **she** **answer** **him** **?**
做过 他 写 到 她 和 做过 她 回答 他 ?

他给她写信了吗？她回信了吗?

[hiː; hi] [prə'djuːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ledʒd] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm][ɪn][rɪ'plaɪ]
He **produced** **before** **the** **court** **two** **telegrams** **which** **he** **alleged** **she** **sent** **him** **in** **reply**
他 生产 前 这 法庭 二 电报 哪个 他 据称 她 发送 他 在 回复
[tuː; tə] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
to **letters** **of** **his** **.**
到 信件 的 他的 .

他向法庭出示了两份电报，声称这是她回复他的信件而发给他的。

[wʌn] [wɒz; wəz]['deɪtɪd][nəʊ'vembə(r)] - : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] .
One **was** **dated** **November** **10** **:** **"** **You** **are** **driving** **me** **mad** **.**
一 曾是 日期 十一月 - : " 你 是 驾驶 我 疯狂的 .

其中一条日期是 11 月 10 日：“你快把我逼疯了。”

[biː; bi][kɑːm] .
Be **calm** **.**
是 冷静的 .

保持冷静。

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] .
Send **me** **a** **message** **immediately** **.**
发送 我 一个 信息 立即地 .

请立即给我发消息。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] - : " [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [kʌm] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] .
" **The** **other** **of** **December** **23** **:** **"** **No** **,** **no** **,** **don't** **come** **,** **I** **implore** **you** **.**
" 这 其他 的 十二月 - : " 不 , 不 , 不 来 , 我 恳求 你 .

12月23日的另一条信息是：“不，不，别来，我恳求你。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
Think **of** **me** **,** **love** **me** **as** **a** **mother** **.**
思考 的 我 , 爱 我 作为 一个 母亲 .

请像对待母亲一样对待我，爱我。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
" **But** **,** **of** **course** **,** **the** **truth** **that** **the** **telegrams** **had** **been** **sent** **by** **her**
" 但 , 的 课程 , 这 真相 那 这 电报 有 到过 发送 经过 她
[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pruːvd] .
could **not** **be** **proved** **.**
可以 不是 是 已证实 .

“但是，当然，无法证明这些电报确实是她发出的。”

['əʊnli] [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [frɒm; frəm] [sep'tembə(r)] [tuː; tə] ['dʒænjuəri] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] ['mædəm]

Only	this	is	certain	,	that	from	September	to	January	the	life	which	Madame
仅有的	这	是	肯定	,	那	从	九月	到	一月	这	生活	哪个	夫人

[mə'rɔːd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] ,

Maraud	lived	was	miserable	,
掠夺	居住地	曾是	悲惨的	,

唯一可以确定的是，从九月到一月，玛罗夫人过着悲惨的生活。

['ædʒɪteɪtɪd] , ['mɔːbɪd] .

agitated	,	morbid	.
激动	,	病态的	.

烦躁不安，病态的。

[ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪn] ['kɒnstənˌtaɪn] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['reɪni] .

The	late	autumn	of	that	year	in	Constantine	was	cold	and	rainy	.
这	晚的	秋天	的	那	年	在	康斯坦丁	曾是	寒冷的	和	下雨	.

那年深秋的君士坦丁天气寒冷多雨。

[ðen] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [æl'dʒɪərɪə] , [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sprɪŋ] .

Then	,	as	is	always	the	case	in	Algeria	,	there	suddenly	came	a	delightful	spring	.
然后	,	作为	是	总是	这	案件	在	阿尔及利亚	,	那里	突然	来了	一个	愉快	春天	.

然后，就像阿尔及利亚一贯的作风一样，突然间，令人愉悦的春天来了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪvlinəs] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['mædəm] [mə'rɔːd] , [ðæt] ['hæpi] ,

And	a	liveliness	began	again	to	return	to	Madame	Maraud	,	that	happy	,
和	一个	活力	开始	再次	到	返回	到	夫人	掠夺	,	那	快乐的	,

玛罗夫人又恢复了往日的活力，那位快乐的……

['sʌt(ə)l] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðeə(r)] [juːθ] [fiːl] [æt; ət]

subtle	intoxication	which	people	who	have	already	lived	through	their	youth	feel	at
微妙的	中毒	哪个	人们	WHO	有	已经	居住地	通过	他们的	青年	感觉	在

[ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

the	blossoming	of	spring	.
这	盛开	的	春天	.

那些已经度过青春岁月的人们，在春天百花盛开时所感受到的那种微妙的陶醉感。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] ;

She	began	to	go	out	again	;
她	开始	到	去	出去	再次	;

她又开始外出了；

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

she	drove	out	a	good	deal	with	the	children	and	used	to	take	them	to	the
她	驾驶	出去	一个	好的	交易	和	这	孩子们	和	用过的	到	拿	他们	到	这

[dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] ['hɑːʃɪm] ;

deserted	garden	of	the	villa	Hashim	;
荒凉的	花园	的	这	别墅	哈希姆	;

她经常带着孩子们外出，也常常带他们去哈希姆别墅荒凉的花园；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [æl'dʒɪəz] ,

she	intended	to	go	to	Algiers	,
她	故意的	到	去	到	阿尔及尔	,

她打算去阿尔及尔。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bliːdə] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [gɔːdʒ] ,

and	to	show	the	children	Blida	near	which	there	is	in	the	hills	a	wooded	gorge	,
和	到	展示	这	孩子们	布利达	靠近	哪个	那里	是	在	这	丘陵	一个	树木繁茂的	峡谷	,

并带孩子们去附近的布利达，那里山上有一个树木繁茂的峡谷。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] .

the	favourite	haunt	of	monkeys	.
这	最喜欢的	出没	的	猴子	.

猴子最喜欢出没的地方。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] ['dʒænjuəri] - [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - .

And	so	it	went	on	until	January	17	of	the	year	1893	.
和	所以	它	去	在	直到	一月	-	的	这	年	-	.

就这样一直持续到 1893 年 1 月 17 日。

[ɒn] ['dʒænjuəri] - [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['hæpinəs] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

On	January	17	she	woke	up	with	a	feeling	of	gentle	happiness	which	,	it	seemed	,
在	一月	-	她	觉醒	向上	和	一个	感觉	的	温和的	幸福	哪个	,	它	似乎	,

1月17日，她醒来时感到一种淡淡的幸福感，似乎.....

[hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] .

had	agitated	her	the	whole	night	.
有	激动	她	这	所有的	夜晚	.

整晚都让她心烦意乱。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] [slept] [ə'ləʊn] [ɪn]

Her	husband	was	away	on	business	,	and	in	his	absence	she	slept	alone	in
她	丈夫	曾是	离开	在	商业	,	和	在	他的	缺席	她	睡着了	独自的	在

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] ;

the	large	room	;
这	大的	房间	;

她的丈夫出差在外，他不在家时，她独自一人睡在大房间里；

[ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['kɜːtənz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [dɑːk] .

the	blinds	and	curtains	made	it	almost	dark	.
这	百叶窗	和	窗帘	制成	它	几乎	黑暗的	.

百叶窗和窗帘让屋里几乎一片漆黑。

[stɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [b'luːɪʃnəs] [wɪtʃ] ['fɪltəd] [ɪn][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri]

Still	from	the	pale	bluishness	which	filtered	in	one	could	see	that	it	was	very
仍然	从	这	苍白	蓝绿色	哪个	过滤	在	一	可以	看	那	它	曾是	非常

['ɜːli] .

early	.
早期的	.

从透进来的淡蓝色光线中可以看出，时间还很早。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['teɪb(ə)l] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks]

And	,	indeed	,	the	little	watch	on	the	night	table	showed	that	it	was	six
和	,	的确	,	这	小的	手表	在	这	夜晚	桌子	显示	那	它	曾是	六

[ə'klɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

床头柜上的小怀表显示，时间确实是六点钟。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['freʃnəs] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ,

She	felt	with	delight	the	morning	freshness	coming	from	the	garden	,	and	,
她	毛毡	和	喜	这	早晨	新鲜	未来	从	这	花园	,	和	,

她欣喜地感受到清晨花园里飘来的清新气息，

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['blæŋkɪt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . . . .

wrapping	the	light	blanket	round	her	,	turned	to	the	wall	.	.	.	.
包装	这	光	毯子	圆形的	她	,	转向	到	这	墙	.	.	.	.

她用薄毯裹住自己，转身面向墙壁.....

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['hæpi] ?

"	Why	am	I	so	happy	?
"	为什么	是	我	所以	快乐的	?

我为什么这么高兴?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

"	she	thought	as	she	fell	asleep	.
"	她	想法	作为	她	跌倒	睡着了	.

她想着，渐渐睡着了。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪg] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒnz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [siːnz] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['sɪsəli] ,

And	in	vague	and	beautiful	visions	she	saw	scenes	in	Italy	and	Sicily	,
和	在	模糊的	和	美丽的	愿景	她	锯	场景	在	意大利	和	西西里岛	,

在模糊而美丽的幻象中，她看到了意大利和西西里的景色。

[siːnz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [sprɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] ,

scenes	of	that	far	-	off	spring	when	she	sailed	in	a	cabin	,
场景	的	那	远的	-	离开	春天	什么时候	她	航行	在	一个	舱	,

她乘船在遥远的春天里，住在船舱里的那些场景

[wɪð] [ɪts] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ['sɪlvəri] [siː] ,

with	its	windows	opening	on	to	the	deck	and	the	cold	silvery	sea	,
和	它是	视窗	开幕	在	到	这	甲板	和	这	寒冷的	银色	海	,

窗户通向甲板和冰冷的银色大海，

[wɪð] - [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [wɔːn] [ænd; ənd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌsti] ['sɪlvə(r)] ['kʌlə(r)] ,

with	doorhangings	which	time	had	worn	and	faded	to	a	rusty	silver	colour	,
和	-	哪个	时间	有	磨损	和	褪色	到	一个	生锈的	银	颜色	,

门上的挂饰已经因时间的流逝而磨损褪色，呈现出锈银色。

[wɪð] [ɪts] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [brɑːs] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [pə'petʃuəl] ['pɒlɪʃɪŋ] . . . .

with	its	threshold	of	brass	shining	from	perpetual	polishings	.	.	.	.
和	它是	临界点	的	黄铜	灼灼	从	永久	抛光	.	.	.	.

门槛上黄铜闪闪发光，显然是经年累月的擦拭所致……

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['baʊndləs] [beɪz] , [lə'guːnz] , [ləʊ] [ʃɔːz] ,

Then	she	saw	boundless	bays	,	lagoons	,	low	shores	,
然后	她	锯	无边无际	海湾	,	泻湖	,	低的	海岸	,

然后她看到了无边无际的海湾、泻湖和低矮的海岸，

[æn; ən]['ærəb] ['sɪti] [ɔːl] [waɪt] [wɪð] [flæt] [ruːfs] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪsti] [bluː] [hɪlz] [ænd; ənd]

an	Arab	city	all	white	with	flat	roofs	and	behind	it	misty	blue	hills	and
一个	阿拉伯	城市	全部	白色的	和	平坦的	屋顶	和	在后面	它	蒙蒙	蓝色的	丘陵	和

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

一座通体雪白的阿拉伯城市，屋顶平坦，背后是雾气缭绕的蓝色山丘和群山。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['tjuːnɪs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌns] [biːn] , [ðæt] [sprɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

It	was	Tunis	,	where	she	had	only	once	been	,	that	spring	when	she	was	in
它	曾是	突尼斯	,	在哪里	她	有	仅有的	一次	到过	,	那	春天	什么时候	她	曾是	在

['neɪplz] , [pə'lɜːməu] . . . .

Naples	,	Palermo	.	.	.	.
那不勒斯	,	巴勒莫	.	.	.	.

那年春天，她在那不勒斯和巴勒莫的时候，去了突尼斯，那是她只去过一次的地方……

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð]

But	then	,	as	though	the	chill	of	a	wave	had	passed	over	her	,	with
但	然后	,	作为	尽管	这	寒意	的	一个	海浪	有	通过了	超过	她	,	和

[ə; eɪ] [stɑːt] ,

a	start	,
一个	开始	,

但随后，仿佛一股寒意袭来，她猛然一惊，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

she	opened	her	eyes	.
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [eɪt] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] .

It	was	past	eight	;	she	heard	the	voices	of	the	children	and	the	governess	.
它	曾是	过去的	八	;	她	听到	这	声音	的	这	孩子们	和	这	家庭教师	.

已经过了八点；她听到了孩子们和家庭教师的声音。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ræp] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

She	got	up	,	put	on	a	wrap	,	and	,	going	out	on	to	the	balcony	,
她	得到	向上	,	放	在	一个	裹	,	和	,	去	出去	在	到	这	阳台	,

她起身，披上浴袍，走到阳台上，

[went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .

went	down	to	the	garden	and	sat	in	the	rocking	-	chair	.
去	向下	到	这	花园	和	卫星	在	这	摇滚	-	椅子	.

下到花园里，坐在摇椅上。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [baɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['blɒsəmɪŋ] [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] [triː]

It	stood	on	the	sand	by	a	round	table	under	a	blossoming	mimosa	tree
它	站立	在	这	沙	经过	一个	圆形的	桌子	在下面	一个	盛开	含羞草	树

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['ɑːbə(r)] ['hevɪli] ['sentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

which	made	a	golden	arbour	heavily	scented	in	the	sun	.
哪个	制成	一个	金的	乔木	重度	香味	在	这	太阳	.

它立在沙滩上，旁边是一张圆桌，桌子下方是一棵盛开的含羞草树，阳光下，树荫下散发着浓郁的香气，形成了一个金色的凉亭。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] .

The	maid	brought	her	coffee	.
这	女佣	带来	她	咖啡	.

女佣给她端来了咖啡。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tjuːnɪs] ,

She	again	began	to	think	of	Tunis	,
她	再次	开始	到	思考	的	突尼斯	,

她又开始想起突尼斯了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

and	she	remembered	the	strange	thing	which	had	happened	to	her	there	,
和	她	记得	这	奇怪的	事物	哪个	有	发生	到	她	那里	,

她想起了在那里发生的那件奇怪的事情。

[ðə; ði] [swiːt] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['hæpi] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

the	sweet	terror	and	happy	silence	of	the	moment	before	death	which	she	had
这	甜的	恐怖	和	快乐的	沉默	的	这	片刻	前	死亡	哪个	她	有

[ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [ðæt] [peɪl] - [bluː] ['sɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] [pɪŋk] ['twaɪlaɪt] ,

experienced	in	that	pale	-	blue	city	in	a	warm	pink	twilight	,
经验丰富的	在	那	苍白	-	蓝色的	城市	在	一个	温暖的	粉色的	暮	,

她在那座淡蓝色的城市里，在温暖的粉红色暮光中，体验到了临死前甜蜜的恐惧和幸福的寂静。

[hɑːf] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ruːf] ,

half	lying	in	a	rocking	-	chair	on	the	hotel	roof	,
一半	说谎	在	一个	摇滚	-	椅子	在	这	酒店	屋顶	,

半躺在酒店屋顶的摇椅上，

['feɪntli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəb] [hɪpnə'taɪzə] [ænd; ənd] ['dʒʌglə(r)] ,

faintly	seeing	the	dark	face	of	the	Arab	hypnotizer	and	juggler	,
淡淡的	看到	这	黑暗的	脸	的	这	阿拉伯	催眠师	和	杂耍演员	,

隐约看到阿拉伯催眠师兼杂耍艺人的黝黑面孔，

[huː] [skwɔtid] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hɑːdli]

who	squatted	in	front	of	her	and	sent	her	to	sleep	by	his	hardly
WHO	蹲着	在	正面	的	她	和	发送	她	到	睡觉	经过	他的	几乎

['ɔːdəbl] ,

audible	,
可听见的	,

他蹲在她面前，用几乎听不见的声音哄她入睡。

[məˈnɒtənəs] ['melədiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] .

monotonous	melodies	and	the	slow	movements	of	his	thin	hands	.
单调	旋律	和	这	慢的	移动	的	他的	薄的	双手	.

单调的旋律和他纤细双手缓慢的动作。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

And	suddenly	,
和	突然	,

突然间，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [məˈkænɪkli] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz]

as	she	was	thinking	and	was	looking	mechanically	with	wide	-	open	eyes
作为	她	曾是	思维	和	曾是	寻找	机械地	和	宽的	-	打开	眼睛

[æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['sɪlvə(r)] [spɑːk] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spuːn] [ɪn][ðə; ði]

at	the	bright	silver	spark	which	shone	in	the	sunlight	from	the	spoon	in	the
在	这	明亮的	银	火花	哪个	闪耀	在	这	阳光	从	这	勺子	在	这

[glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

glass	of	water	,
玻璃	的	水	,

她一边思考，一边机械地睁大眼睛看着阳光下从水杯里的勺子上闪过的明亮银色火花。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] . . . .

she	lost	consciousness	.	.	.	.
她	丢失的	意识	.	.	.	.

她失去了意识……

[wen] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [eiˈmiːl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)]

When	with	a	start	she	opened	her	eyes	again	,	Emile	was	standing	over
什么时候	和	一个	开始	她	打开	她	眼睛	再次	,	埃米尔	曾是	常设	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她猛地睁开眼睛，发现埃米尔正站在她面前。

[ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [eiˈmiːl]

All	that	followed	after	that	unexpected	meeting	is	known	from	the	words	of	Emile
全部	那	随后	后	那	意外	会议	是	已知	从	这	字	的	埃米尔

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

那次意外相遇之后发生的一切都只能从埃米尔本人的描述中得知了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [ɪn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

from	his	story	,	from	his	answers	in	cross	-	examination	.
从	他的	故事	,	从	他的	答案	在	叉	-	考试	.

从他的叙述，从他在交叉询问中的回答。

" [jes] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['kɒnstənˌtaɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] !

"	Yes	,	I	came	to	Constantine	out	of	the	blue	!
"	是的	,	我	来了	到	康斯坦丁	出去	的	这	蓝色的	!

“是的，我突然就来到了君士坦丁！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [keɪm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðəmˈselvz] [kʊd; kəd]

"	he	said	;	"	I	came	because	I	felt	that	the	Powers	of	Heaven	themselves	could
"	他	说	;	"	我	来了	因为	我	毛毡	那	这	权力	的	天堂	他们自己	可以

[nɒt] [stɒp] [ˌem 'iː] .

not	stop	me	.
不是	停止	我	.

他说：“我来是因为我觉得即使是天上的力量也无法阻止我。”

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[ɒv; əv]	['dʒænjuəri]	-	[streɪt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	['steɪʃ(ə)n]	,	[wɪ'ðaʊt]	['eni]
In	**the**	**morning**	**of**	**January**	**17**	**straight**	**from**	**the**	**railway**	**station**	**,**	**without**	**any**
在	这	早晨	的	一月	-	直的	从	这	铁路	车站	,	没有	任何

['wɔːnɪŋ]	,
warning	**,**
警告	,

1月17日清晨，我毫无预兆地直接从火车站出发，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《来自旧金山的绅士》及其他(The Gentleman from San Francisco,)

[ai] [əˈraɪvd] [æt; ət][em] . - [haʊs] [ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

I	arrived	at	M	.	Maraud's	house	and	ran	into	the	garden	.
我	到达的	在	M	.	-	房子	和	跑	进入	这	花园	.

我到达了马罗先生的家，然后跑进了花园。

[ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ] [wɒt] [ai] [sɔː] ,

I	was	overwhelmed	by	what	I	saw	,
我	曾是	不堪重负	经过	什么	我	锯	,

我被眼前所见的一切震惊了。

[bʌt; bət][nəʊ][ˈsuːnə(r)][hæd; həd][ai][ˈteɪkən][ə; eɪ][step] [ˈfɔːwəd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] .

but	no	sooner	had	I	taken	a	step	forward	than	she	woke	up	.
但	不	很快	有	我	已采取	一个	步	向前	比	她	觉醒	向上	.

但我刚向前迈了一步，她就醒了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmeɪzd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd]

She	seemed	to	be	amazed	both	by	the	unexpectedness	of	my	appearance	and
她	似乎	到	是	惊叹	两个都	经过	这	意外性	的	我的	外貌	和

[baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

by	what	had	been	happening	to	her	,
经过	什么	有	到过	发生	到	她	,

她似乎既对我的突然出现感到惊讶，也对发生在她身上的事情感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [nəʊ][kraɪ] .

but	she	uttered	no	cry	.
但	她	说出	不	哭	.

但她没有发出任何哭声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][ˈwəʊkən][ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd]

She	looked	at	me	like	a	person	who	has	just	woken	up	from	a	sound
她	看起来	在	我	喜欢	一个	人	WHO	有	只是	醒来	向上	从	一个	声音

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

她看着我，就像一个刚从睡梦中醒来的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [əˈreɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

and	then	she	got	up	,	arranging	her	hair	.
和	然后	她	得到	向上	,	安排	她	头发	.

然后她起身，整理了一下头发。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; " [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː]

"	It	is	just	what	I	anticipated	,	"	she	said	without	expression	;	"	you	did	not	obey	me
"	它	是	只是	什么	我	预期	,	"	她	说	没有	表达	;	"	你	做过	不是	服从	我

!

!
!

“这正合我意，”她面无表情地说；“你没有听我的话！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi][ˈfəʊldɪd][ðə; ði] [ræp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] ,

"	And	with	a	characteristic	movement	she	folded	the	wrap	round	her	bosom	,
"	和	和	一个	特征	移动	她	折叠	这	裹	圆形的	她	怀	,

她用一种标志性的动作将披肩围在胸前，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [kɪst] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	taking	my	head	in	her	two	hands	kissed	me	twice	on	the	forehead	.
和	采取	我的	头	在	她	二	双手	亲吻	我	两次	在	这	前额	.

她双手捧着我的头，在我额头上亲了两下。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] ['pæʃənət] ['ekstəsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [pʊʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

I	was	bewildered	with	passionate	ecstasy	,	but	she	quietly	pushed	me	from
我	曾是	困惑	和	热情的	狂喜	,	但	她	悄悄	推动	我	从

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] :

her	and	said	:
她	和	说	:

我当时欣喜若狂，不知所措，但她却平静地推开我，说道：

" [kʌm] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [drest] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] ; [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

"	Come	,	I	am	not	dressed	;	I'll	be	back	presently	;	go	to	the	children	.	"
"	来	,	我	是	不是	穿着	;	患病的	是	后退	目前	;	去	到	这	孩子们	.	"

“来吧，我还没穿衣服；我马上回来；你去看看孩子们。”

" [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ? "

"	But	,	for	the	love	of	God	,	what	was	the	matter	with	you	just	now	?	"
"	但	,	为了	这	爱	的	上帝	,	什么	曾是	这	事情	和	你	只是	现在	?	"

[ai] [ɑːskt] ,

I	asked	,
我	问	,

“但是，看在上帝的份上，你刚才到底是怎么回事？”我问道。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .

following	her	on	to	the	balcony	.
下列的	她	在	到	这	阳台	.

跟着她上了阳台。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['feɪntnəs] ; [ai][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Oh	,	it	was	nothing	,	a	slight	faintness	;	I	had	been	looking	at	the
"	哦	,	它	曾是	没有什么	,	一个	轻微	模糊	;	我	有	到过	寻找	在	这

['ʃaɪnɪŋ] [spuːn] ,

shining	spoon	,
灼灼	勺子	,

“哦，没什么，只是有点头晕；我一直在看那把闪亮的勺子。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ri'gein, riː-][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð]

"	she	answered	,	regaining	control	of	herself	,	and	beginning	to	speak	with
"	她	回答	,	恢复	控制	的	她自己	,	和	开始	到	说话	和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

animation	.
动画片	.

“她回答道，重新控制住了自己，开始生动地说话。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !

"	But	what	have	you	done	,	what	have	you	done	!
"	但	什么	有	你	完毕	,	什么	有	你	完毕	!

“但是你做了什么，你做了什么！”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eniweə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]

"	I	could	not	find	the	children	anywhere	;	it	was	empty	and	quiet	in	the
"	我	可以	不是	寻找	这	孩子们	任何地方	;	它	曾是	空的	和	安静的	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我到处都找不到孩子们；房子里空无一人，一片寂静。”

[ai][sæt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

I	sat	in	the	dining	-	room	,
我	卫星	在	这	用餐	-	房间	,

我坐在餐厅里，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] ,

and	heard	her	suddenly	begin	to	sing	in	a	distant	room	in	a	strong	,
和	听到	她	突然	开始	到	唱歌	在	一个	遥远	房间	在	一个	强的	,

[mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] ,

melodious	voice	,
悦耳动听	嗓音	,

我突然听到远处一个房间里传来她洪亮而悦耳的歌声。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ,

but	I	did	not	understand	then	the	full	horror	of	that	singing	,
但	我	做过	不是	理解	然后	这	满的	恐怖	的	那	歌唱	,

但我当时并没有完全理解那歌声的恐怖之处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] .

because	I	was	trembling	with	nervousness	.
因为	我	曾是	发抖	和	紧张	.

因为我紧张得浑身发抖。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [slept] [æt; ət][ɔːl][ɔːl] [naɪt] ;

I	had	not	slept	at	all	all	night	;
我	有	不是	睡着了	在	全部	全部	夜晚	;

我整夜都没睡；

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒnstənˌtaɪn] ;

I	had	counted	the	minutes	while	the	train	was	hurrying	me	to	Constantine	;
我	有	计数	这	分钟	尽管	这	火车	曾是	匆忙	我	到	康斯坦丁	;

火车飞速地把我送到君士坦丁，我数着时间；

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] ['kærɪdʒ] [aɪ][met] , [ɹ'eɪsd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

I	jumped	into	the	first	carriage	I	met	,	raced	out	of	the	station	;
我	跳了起来	进入	这	第一的	运输	我	遇见	,	比赛	出去	的	这	车站	;

我跳上遇到的第一节车厢，冲出了车站；

[aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] . . . .

I	did	not	expect	as	I	came	to	the	town	.	.	.	.
我	做过	不是	预计	作为	我	来了	到	这	镇	.	.	.	.

我来到这座小镇时，并没有预料到……

[aɪ] [njuː] [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

I	knew	I	,	too	,	had	a	foreboding	that	my	coming	would	be	fatal	to	us	;
我	知道	我	,	也	,	有	一个	不祥的预感	那	我的	未来	会	是	致命的	到	我们	;

我知道，我也预感到我的到来会给我们带来灾难性的后果；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðæt] ['mɪstɪkl] ['miːtɪŋ] ,

but	still	what	I	saw	in	the	garden	,	that	mystical	meeting	,
但	仍然	什么	我	锯	在	这	花园	,	那	神秘	会议	,

但我在花园里看到的，那次神秘的相遇，仍然历历在目。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt] [ðæt] !

and	that	sudden	change	in	her	attitude	towards	me	,	I	could	not	expect	that	!
和	那	突然	改变	在	她	态度	向	我	,	我	可以	不是	预计	那	!

她对我的态度突然转变，我完全没想到！

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [drest] ,

In	ten	minutes	she	came	down	with	her	hair	dressed	,
在	十	分钟	她	来了	向下	和	她	头发	穿着	,

十分钟后，她梳好头发下来了。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bluː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	light	grey	dress	with	a	shade	of	blue	in	it	.
在	一个	光	灰色的	裙子	和	一个	阴影	的	蓝色的	在	它	.

身穿一件浅灰色连衣裙，其中带有一丝蓝色调。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sʌndeɪ] ;

"	Ah	,	"	she	said	,	while	I	kissed	her	hand	,	"	I	forgot	that	to	-	day	is	Sunday	;
"	啊	,	"	她	说	,	尽管	我	亲吻	她	手	,	"	我	忘了	那	到	-	天	是	星期日	;

“啊，”她说，我吻了吻她的手，“我忘了今天是星期天；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌoʊvər'slept] . . . .

the	children	are	at	church	,	and	I	overslept	.	.	.	.
这	孩子们	是	在	教会	,	和	我	睡过头了	.	.	.	.

孩子们去教堂了，我睡过头了.....

['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] - - [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)]

After	church	the	children	will	go	to	the	pine	-	wood	-	-	have	you	ever	been	there
后	教会	这	孩子们	将要	去	到	这	松树	-	木头	-	-	有	你	曾经	到过	那里

?

?
?

做完礼拜后，孩子们会去松树林——你去过那里吗?

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm]

"	And	,	without	waiting	for	my	answer	,	she	rang	the	bell	,	and	told	them
"	和	,	没有	等待	为了	我的	回答	,	她	响铃	这	钟	,	和	讲述	他们

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɒfi] .

to	bring	me	coffee	.
到	带来	我	咖啡	.

“不等我回答，她就按响了门铃，让他们给我送咖啡来。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'plaɪz] ,

She	began	to	look	fixedly	at	me	,	and	,	without	listening	to	my	replies	,
她	开始	到	看	固定地	在	我	,	和	,	没有	聆听	到	我的	回复	,

她开始目不转睛地盯着我，根本不听我的回答，

[tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk]

to	ask	me	how	I	lived	,	and	what	I	was	doing	;	she	began	to	speak
到	问	我	如何	我	居住地	,	和	什么	我	曾是	正在做	;	她	开始	到	说话

[ɒv; əv] [hɜː'self] ,

of	herself	,
的	她自己	,

她问我生活状况如何，在做什么；然后她开始谈论自己，

[ɒv; əv] [haʊ] ,

of	how	,
的	如何	,

如何，

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['veri] [bæd] [mʌnθs] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] " ['terəbli] [əʊld] " - -

after	two	or	three	very	bad	months	during	which	she	had	become	"	terribly	old	"	-	-
后	二	或者	三	非常	坏的	几个月	期间	哪个	她	有	变得	"	可怕	老的	"	-	-

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [smaɪl] - - [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [səʊ] [wel] ,

those	words	were	uttered	with	an	imperceptible	smile	-	-	she	now	felt	so	well	,
那些	字	是	说出	和	一个	难以察觉的	微笑	-	-	她	现在	毛毡	所以	出色地	,

经历了两个或三个月非常难熬的日子，期间她感觉自己“老得厉害”——说这话时，她脸上带着一丝不易察觉的微笑——现在她感觉好多了。

[æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . . . .

as	young	,	as	never	before	.	.	.	.
作为	年轻的	,	作为	绝不	前	.	.	.	.

比以往任何时候都更年轻.....

[ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

I	answered	,	listened	,	but	a	great	deal	I	did	not	understand	.
我	回答	,	听着	,	但	一个	伟大的	交易	我	做过	不是	理解	.

我回答了，也听了，但有很多内容我没听懂。

[bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [sed] ['miːnɪŋləs] [θɪŋz] ;

Both	of	us	said	meaningless	things	;
两个都	的	我们	说	无意义的	事物	;

我们俩都说了些毫无意义的话；

[maɪ][hændz] [gruː] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊə(r)] .

my	hands	grew	cold	at	the	thought	of	another	terrible	and	inevitable	hour	.
我的	双手	生长	寒冷的	在	这	想法	的	其他	糟糕的	和	不可避免的	小时	.

想到又一个可怕而不可避免的时刻即将到来，我的双手就冰凉了。

[ai][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] "

I	do	not	deny	that	I	felt	as	though	I	were	struck	by	lightning	when	she	said	"
我	做	不是	否定	那	我	毛毡	作为	尽管	我	是	击	经过	闪电	什么时候	她	说	"

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] . . . .

I	have	grown	old	.	.	.	.
我	有	生长	老的	.	.	.	.

我不否认，当她说"我已经老了……"时，我感觉就像被闪电击中了一样。

" [ai] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ɪn][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

"	I	suddenly	noticed	that	she	was	right	;	in	the	thinness	of	her	hands	,
"	我	突然	注意到	那	她	曾是	正确的	;	在	这	薄	的	她	双手	,

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

and	faded	,
和	褪色	,

我突然意识到她是对的；从她纤细的双手和逐渐消逝的……

[ðəʊ] ['juːθfl] , [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['draɪnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

though	youthful	,	face	,	in	the	dryness	of	some	of	the	outlines	of	her
尽管	青春	,	脸	,	在	这	干燥	的	一些	的	这	概述	的	她

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

虽然年轻，但她的脸上，在她身材某些轮廓的干涩中，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ,

I	noticed	the	first	signs	of	that	which	,
我	注意到	这	第一的	标志	的	那	哪个	,

我注意到了一些迹象，

['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['ɔːkwədli] - - [bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)] ['peɪnfəli] - - [meɪks] [wʌnz] [hɑːt]

painfully	and	somehow	awkwardly	-	-	but	still	more	painfully	-	-	makes	one's	heart
痛苦地	和	不知何故	尴尬地	-	-	但	仍然	更多的	痛苦地	-	-	制作	一个人的	心

['kɒntrækt; kən'trækt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] ['wʊmən] .

contract	at	the	sight	of	an	ageing	woman	.
合同	在	这	视线	的	一个	老化	女士	.

看到年老的女人，会让人感到痛苦、尴尬，甚至更加痛苦——心跳加速。

[əʊ] [jes] , [haʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ai] [θɔːt] .

Oh	yes	,	how	quickly	and	sharply	she	had	changed	,	I	thought	.
哦	是的	,	如何	迅速地	和	尖锐地	她	有	已更改	,	我	想法	.

"哦，是啊，她变化得真快，真剧烈，"我想。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ai] [gruː] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

But	still	she	was	beautiful	;	I	grew	intoxicated	looking	at	her	.
但	仍然	她	曾是	美丽的	;	我	生长	酣	寻找	在	她	.

但她依然很美；看着她，我神魂颠倒。

[ai][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈendləsli] ; [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)]

I	had	been	accustomed	to	dream	of	her	endlessly	;	I	had	never
我	有	到过	习惯	到	梦	的	她	不休	;	我	有	绝不

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [fəˈgɒtn] [wen] ,

for	an	instant	forgotten	when	,
为了	一个	立即的	被遗忘的	什么时候	,

我早已习惯于无休止地梦见她；我从未片刻忘记，那时，

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] - , [ai][hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

in	the	evening	of	July	11	,	I	had	embraced	her	knees	for	the	first
在	这	晚上	的	七月	-	,	我	有	拥抱	她	膝盖	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

7月11日晚上，我第一次抱住了她的膝盖。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tuː] , [ˈtrembld] [ˈslaɪtli] ,

Her	hands	,	too	,	trembled	slightly	,
她	双手	,	也	,	颤抖	轻微地	,

她的双手也微微颤抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː]

as	she	arranged	her	hair	and	spoke	and	smiled	and	looked	at	me
作为	她	安排	她	头发	和	辐	和	微笑	和	看起来	在	我

;

;

;

她一边整理头发，一边说话，一边微笑，一边看着我；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] - - [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkætəˈstrɒfɪk] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən]

and	suddenly	-	-	you	will	understand	the	whole	catastrophic	power	of	that	woman
和	突然	-	-	你	将要	理解	这	所有的	灾难性的	力量	的	那	女士

- - [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [smaɪl] [ˈsʌmhaʊ] [bɪˈkeɪm] [dɪˈstɔːtɪd] ,

-	-	suddenly	that	smile	somehow	became	distorted	,
-	-	突然	那	微笑	不知何故	成为	扭曲	,

突然间——你会明白那个女人拥有多么可怕的力量——突然间，她的笑容不知怎的扭曲了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] [jet] [ˈfɜːmli] :

and	she	said	with	difficulty	,	but	yet	firmly	:
和	她	说	和	困难	,	但	然而	牢牢	:

她艰难但坚定地说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] [ˈɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒɜːni] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

"	You	must	go	home	,	you	must	rest	after	your	journey	-	-	you	are	not
"	你	必须	去	家	,	你	必须	休息	后	你的	旅行	-	-	你	是	不是

[ˈlʊkɪŋ] [jɔːˈself] ;

looking	yourself	;
寻找	你自己	;

“你必须回家，旅途劳顿后必须休息——你看起来不像自己；

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈterəbli] [ˈsʌfərɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)][lɪps][səʊ] [ˈbɜːnɪŋ] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [beə(r)]

your	eyes	are	so	terribly	suffering	,	your	lips	so	burning	that	I	cannot	bear
你的	眼睛	是	所以	可怕	痛苦	,	你的	嘴唇	所以	燃烧	那	我	不能	熊

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] . . . .

it	any	longer	.	.	.	.
它	任何	更长	.	.	.	.

你的眼睛痛苦不堪，你的嘴唇灼痛难忍，我再也无法忍受了……

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] ?

Would	you	like	me	to	come	with	you	,	to	accompany	you	?
会	你	喜欢	我	到	来	和	你	,	到	陪伴	你	?

你想让我陪你一起去吗?

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] ,

"	And	,	without	waiting	for	my	answer	,
"	和	,	没有	等待	为了	我的	回答	,

“不等我回答，他就……”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] . . . .

she	got	up	and	went	to	put	on	her	hat	and	cloak	.	.	.	.
她	得到	向上	和	去	到	放	在	她	帽子	和	披风	.	.	.	.

她起身去戴帽子、披斗篷……

[wiː; wi] [drəʊv] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ['hɑːʃɪm] .

We	drove	quickly	to	the	villa	Hashim	.
我们	驾驶	迅速地	到	这	别墅	哈希姆	.

我们驱车快速前往哈希姆别墅。

[aɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['flaʊəz] .

I	stopped	for	a	moment	on	the	terrace	to	pick	some	flowers	.
我	停止	为了	一个	片刻	在	这	阳台	到	挑选	一些	花朵	.

我在露台上停下来片刻，摘了一些花。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [hɜː'self] .

She	did	not	wait	for	me	,	but	opened	the	door	herself	.
她	做过	不是	等待	为了	我	,	但	打开	这	门	她自己	.

她没有等我，而是自己打开了门。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['sɜːvənts] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɒtʃmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] .

I	had	no	servants	;	there	was	only	a	watchman	,	but	he	did	not	see	us	.
我	有	不	仆人	;	那里	曾是	仅有的	一个	守望者	,	但	他	做过	不是	看	我们	.

我没有仆人；只有一个守夜人，但他没有看见我们。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [hɒt] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [ɪts] [drɔːn] [blaɪndz] ,

When	I	came	into	the	hall	,	hot	and	dark	with	its	drawn	blinds	,
什么时候	我	来了	进入	这	大厅	,	热的	和	黑暗的	和	它是	绘制	百叶窗	,

当我走进大厅时，里面又热又暗，百叶窗都拉上了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] ; [ðen] , ['pʊtɪŋ] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd]

and	gave	her	the	flowers	,	she	kissed	them	;	then	,	putting	one	arm	round
和	给予	她	这	花朵	,	她	亲吻	他们	;	然后	,	推杆	一	手臂	圆形的

[ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .

me	,	she	kissed	me	.
我	,	她	亲吻	我	.

我把花送给她，她亲吻了花；然后，她用一只胳膊搂住我，亲吻了我。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][draɪ][frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

Her	lips	were	dry	from	excitement	,	but	her	voice	was	clear	.
她	嘴唇	是	干燥	从	激动	,	但	她	嗓音	曾是	清除	.

她激动得嘴唇发干，但声音却很清晰。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] . . .

"	But	listen	.	.	.
"	但	听	.	.	.

但是听着……

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] . . . [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eniθɪŋ] ?

how	shall	we	.	.	.	have	you	got	anything	?
如何	将	我们	.	.	.	有	你	得到	任何事物	?

我们该怎么做……你有什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪs] ,

At	first	I	did	not	understand	her	;	I	was	so	overwhelmed	by	the	first	kiss	,
在	第一的	我	做过	不是	理解	她	;	我	曾是	所以	不堪重负	经过	这	第一的	吻	,

起初我并不理解她；初吻让我不知所措。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'dɪəmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [m'ɜːməd] :

the	first	endearment	,	and	I	murmured	:
这	第一的	爱称	,	和	我	低声说道	:

我低声说道：

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

"	She	shrank	back	.
"	她	缩小	后退	.

她向后缩了缩。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːləʊst] ['stɜːnli] .

"	she	said	,	almost	sternly	.
"	她	说	,	几乎	严厉地	.

她几乎是严厉地说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] . . . [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ?

"	Did	you	imagine	that	I	.	.	.	that	we	can	live	after	this	?
"	做过	你	想象	那	我	.	.	.	那	我们	能	居住	后	这	?

你以为我……以为我们还能活下去吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ɑː'selvz] [wɪð] ?

Have	you	anything	to	kill	ourselves	with	?
有	你	任何事物	到	杀	我们自己	和	?

你们有什么东西可以用来自杀吗?

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [faɪv] ['kɑːrtrɪdʒɪz]

"	I	understood	,	and	quickly	showed	her	my	revolver	,	loaded	with	five	cartridges
"	我	理解	,	和	迅速地	显示	她	我的	左轮手枪	,	已加载	和	五	墨盒

,

,

,

我明白了，并迅速向她展示了我的左轮手枪，里面装着五发子弹。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɒn] [ˌem 'iː] .

which	I	always	kept	on	me	.
哪个	我	总是	保留	在	我	.

我一直随身带着它。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

She	walked	away	quickly	ahead	of	me	from	one	room	to	the	other	.
她	步行	离开	迅速地	前方	的	我	从	一	房间	到	这	其他	.

她走在我前面，迅速地从一个房间走到了另一个房间。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['nʌmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn][ɒn]

I	followed	her	with	that	numbness	of	the	senses	with	which	a	naked	man	on
我	随后	她	和	那	麻木	的	这	感官	和	哪个	一个	裸	男人	在

[ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] [wɔːks] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ;

a	sultry	day	walks	out	into	the	sea	;
一个	闷热	天	散步	出去	进入	这	海	;

我像一个赤身裸体的男人在闷热的日子里走向大海那样，麻木地跟着她走了；

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .

I	heard	the	rustle	of	her	skirts	.
我	听到	这	沙沙	的	她	裙子	.

我听到了她裙摆的沙沙声。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ;

At	last	we	were	there	;
在	最后的	我们	是	那里	;

我们终于到达了；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

she	threw	off	her	cloak	and	began	to	untie	the	strings	of	her	hat	.
她	扔	离开	她	披风	和	开始	到	解开	这	字符串	的	她	帽子	.

她脱下斗篷，开始解开帽子的带子。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tremblɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [lait] [ai] [ə'gen] ['nəʊtɪst]

Her	hands	were	still	trembling	and	in	the	half	-	light	I	again	noticed
她	双手	是	仍然	发抖	和	在	这	一半	-	光	我	再次	注意到

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

她的双手仍在颤抖，在昏暗的光线下，我又注意到了一些事情。

['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]['taɪəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . . . .

pitiful	and	tired	in	her	face	.	.	.	.
可怜	和	疲劳的	在	她	脸	.	.	.	.

她脸上满是可怜和疲惫.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] [wɪð] ['fɜːmnəs] .

But	she	died	with	firmness	.
但	她	死亡	和	硬度	.

但她死得很平静。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] ; [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

At	the	last	moment	she	was	transformed	;	she	kissed	me	,
在	这	最后的	片刻	她	曾是	转变	;	她	亲吻	我	,

在最后一刻，她变了个人；她吻了我。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] ,

and	moving	her	head	back	so	as	to	see	my	face	,
和	移动	她	头	后退	所以	作为	到	看	我的	脸	,

她向后仰头，好让我能看到她的脸。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm]

she	whispered	to	me	such	tender	and	moving	words	that	I	cannot	repeat	them
她	低声说道	到	我	这样的	投标	和	移动	字	那	我	不能	重复	他们

.

:
.

她轻声对我说了一些非常温柔感人的话语，我无法复述。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [tuː; tə] [struː] [ɒn][ðə; ði] [deθ] - [bed] .

I	wanted	to	go	out	and	pick	some	flowers	to	strew	on	the	death	-	bed	.
我	通缉	到	去	出去	和	挑选	一些	花朵	到	肿	在	这	死亡	-	床	.

我想出去摘些花，撒在临终的床榻上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [ænd; ənd] [sed] :

She	would	not	let	me	;	she	was	in	a	hurry	and	said	:
她	会	不是	让	我	;	她	曾是	在	一个	匆忙	和	说	:

她不让我进去；她很着急，说道：

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] . . . [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] [hɪə(r)] . . .

"	No	,	no	,	you	must	not	.	.	.	there	are	flowers	here	.	.	.
"	不	,	不	,	你	必须	不是	.	.	.	那里	是	花朵	这里	.	.	.

“不，不，你不能……这里有花……”

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] : " [ænd; ənd] [siː] ,

here	are	your	flowers	,	"	and	she	kept	on	repeating	:	"	And	see	,
这里	是	你的	花朵	,	"	和	她	保留	在	重复	:	"	和	看	,

“这是你的花，”她不停地重复着：“你看，

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [kɪl] [ˌem ˈiː] ! "

I	beseech	you	by	all	that	is	sacred	to	you	,	kill	me	!	"
我	恳求	你	经过	全部	那	是	神圣	到	你	,	杀	我	!	"

我以你心中一切神圣的事物起誓，求求你杀了我！

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self] , " [ai] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['daʊtɪŋ]

"	Yes	,	and	then	I	will	kill	myself	,	"	I	said	,	without	for	a	moment	doubting
"	是的	,	和	然后	我	将要	杀	我	,	"	我	说	,	没有	为了	一个	片刻	怀疑

[maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

my	resolution	.
我的	解决	.

“是的，然后我就自杀，”我说，没有丝毫动摇过我的决心。

" [əʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɔːl'redi] [ə'pærəntli] [hɑːf] -

"	Oh	,	I	believe	you	,	I	believe	you	,	"	she	answered	,	already	apparently	half	-
"	哦	,	我	相信	你	,	我	相信	你	,	"	她	回答	,	已经	显然	一半	-

[ʌn'kɒnʃəs] . . . .

unconscious	.	.	.	.
无意识	.	.	.	.

“哦，我相信你，我相信你，”她回答道，显然已经半昏迷了……

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] :

A	moment	before	her	death	she	said	very	quietly	and	simply	:
一个	片刻	前	她	死亡	她	说	非常	悄悄	和	简单地	:

在她去世前不久，她平静而简单地说道：

" [maɪ] [gɒd] , [ðɪs] [ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !

"	My	God	,	this	is	unspeakable	!
"	我的	上帝	,	这	是	无法形容	!

我的天哪，这简直难以言喻！

" [ænd; ənd] [ə'gen] :

"	And	again	:
"	和	再次	:

再说一遍：

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ? [kɪs] [ˌem ˈiː] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .

"	Where	are	the	flowers	you	gave	me	?	Kiss	me	-	-	for	the	last	time	.
"	在哪里	是	这	花朵	你	给予	我	?	吻	我	-	-	为了	这	最后的	时间	.

你送我的花呢？吻我——最后一次。

" [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	herself	put	the	revolver	to	her	head	.
"	她	她自己	放	这	左轮手枪	到	她	头	.

“她自己把左轮手枪抵在了自己的头上。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː] :

I	wanted	to	do	it	,	but	she	stopped	me	:
我	通缉	到	做	它	,	但	她	停止	我	:

我想那么做，但她阻止了我：

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [raɪt] ; [let] [ˌem 'iː] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	that	is	not	right	;	let	me	do	it	.
"	不	,	那	是	不是	正确的	;	让	我	做	它	.

“不，那样不对；让我来做吧。”

[laɪk] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] . . . .

Like	this	,	my	child	.	.	.	.
喜欢	这	,	我的	孩子	.	.	.	.

就这样，我的孩子……

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [meɪk] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [krɒs] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ɒn]

And	afterwards	make	the	sign	of	the	cross	over	me	and	lay	the	flowers	on
和	然后	制作	这	符号	的	这	叉	超过	我	和	躺	这	花朵	在

[maɪ] [hɑːt] . . . .

my	heart	.	.	.
我的	心	.	.	.

然后请在我身上画十字，并将鲜花放在我的心口……

" [wen] [ai]['faɪəd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [ai]['faɪəd] [ə'gen]

"	When	I	fired	,	she	made	a	slight	movement	with	her	lips	,	and	I	fired	again
"	什么时候	我	被解雇	,	她	制成	一个	轻微	移动	和	她	嘴唇	,	和	我	被解雇	再次

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

“我开枪时，她嘴唇微微动了一下，于是我又开了一枪……”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət] ; [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['hæpinəs] .

She	lay	quiet	;	in	her	dead	face	there	was	a	kind	of	bitter	happiness	.
她	躺	安静的	;	在	她	死的	脸	那里	曾是	一个	种类	的	苦的	幸福	.

她静静地躺着；在她死寂的脸上，带着一种苦涩的幸福。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [luːs] ; [ðə; ðɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kəʊm] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

Her	hair	was	loose	;	the	tortoise	-	shell	comb	lay	on	the	floor	.
她	头发	曾是	松动的	;	这	龟	-	壳	梳子	躺	在	这	地面	.

她的头发披散着；玳瑁梳子掉在地板上。

[ai] ['stægəd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ'self] .

I	staggered	to	my	feet	in	order	to	put	an	end	to	myself	.
我	交错	到	我的	脚	在	命令	到	放	一个	结尾	到	我	.

我踉跄着站起身来，想要结束自己的生命。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːm] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][blaɪndz] , [wɒz; wəz] [laɪt] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

But	the	room	,	despite	the	blinds	,	was	light	;	in	the	light	and	stillness	which	suddenly	surrounded	me	,
但	这	房间	,	尽管	这	百叶窗	,	曾是	光	;	在	这	光	和	寂静	哪个	突然	包围	我	,

但尽管拉上了百叶窗，房间里依然明亮；突然间，光线和静谧包围着我。

[ai] [sɔː] ['klɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl'redi] [peɪl] . . . .

I	saw	clearly	her	face	already	pale	.	.	.	.
我	锯	清楚地	她	脸	已经	苍白	.	.	.	.

我清楚地看到她脸色已经苍白了……

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mædnəs] [siːzd] [ˌem 'iː] ; [ai] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʌn'dɪd] [ænd; ənd] [θruː]

And	suddenly	madness	seized	me	;	I	rushed	to	the	window	,	undid	and	threw
和	突然	疯狂	查获	我	;	我	匆忙	到	这	窗户	,	撤销	和	扔

['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

open	the	shutters	,
打开	这	百叶窗	,

突然间，我感到一阵疯狂袭来；我冲到窗边，解开百叶窗，猛地推开。

[bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] . . . .

began	shouting	and	firing	into	the	air	.	.	.	.
开始	喊叫	和	射击	进入	这	空气	.	.	.	.

他们开始大喊大叫，并向空中鸣枪……

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [nəʊ] . . . .

The	rest	you	know	.	.	.	.
这	休息	你	知道	.	.	.	.

剩下的你们都知道了……

" [[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪl] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][æl'dʒɪəriə] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]

"	[	In	the	spring	,	five	years	ago	,	while	wandering	in	Algeria	,	the	writer	of	these
"	[	在	这	春天	,	五	年	前	,	尽管	漫游	在	阿尔及利亚	,	这	作家	的	这些

[laɪnz] ['vɪzɪtɪd] ['kɒnstənˌtaɪn] . . . .

lines	visited	Constantine	.	.	.	.
线条	到访	康斯坦丁	.	.	.	.

五年前的春天，笔者在阿尔及利亚游历时，拜访了君士坦丁……

[ðeə(r)] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] , ['reɪni] ,

There	often	comes	to	him	a	memory	of	the	cold	,	rainy	,
那里	经常	来	到	他	一个	记忆	的	这	寒冷的	,	下雨	,

他常常会想起那个寒冷、多雨的天气，

[ænd; ənd] [jet] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv]

and	yet	spring	evenings	which	he	spent	by	the	fire	in	the	reading	-	room	of
和	然而	春天	晚上	哪个	他	花费	经过	这	火	在	这	阅读	-	房间	的

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əʊld][ænd; ənd] ['həʊmli] [frentʃ] [həʊ'tel] .

a	certain	old	and	homely	French	hotel	.
一个	肯定	老的	和	家常的	法语	酒店	.

然而，他却在某个古老而温馨的法国酒店的阅览室里，在壁炉旁度过了许多个春夜。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] , [ɪ'læbərət] [bʊk] - [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] - [riːd] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] ,

In	the	heavy	,	elaborate	book	-	case	were	much	-	read	illustrated	papers	,
在	这	重的	,	精心制作的	书	-	案件	是	很多	-	读	插图	文件	,

在厚重而精致的书柜里，摆放着许多被广泛阅读的图文并茂的报纸。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['mædəm] [mə'rɔːd] .

and	in	them	you	could	see	the	faded	photographs	of	Madame	Maraud	.
和	在	他们	你	可以	看	这	褪色	照片	的	夫人	掠夺	.

在照片中可以看到玛拉德夫人的褪色照片。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fəutəgræfs] ['teɪkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] ,

There	were	photographs	taken	of	her	at	different	ages	,
那里	是	照片	已采取	的	她	在	不同的	年龄	,

她不同年龄段的照片都有记录。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ləʊ'zæn] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] . . . .

and	among	them	the	Lausanne	portrait	of	her	as	a	girl	.	.	.	.
和	之中	他们	这	洛桑	肖像	的	她	作为	一个	女孩	.	.	.	.

其中就包括她在洛桑拍摄的少女时期肖像……

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɪz][təʊld][hɪə(r)][wʌns] [mɔː(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʌnz] [əʊn]

Her	story	is	told	here	once	more	,	from	a	desire	to	tell	it	in	one's	own
她	故事	是	讲述	这里	一次	更多的	,	从	一个	欲望	到	告诉	它	在	一个人的	自己的

[wei] .]

way	.	]
方式	.	]

她的故事在此再次被讲述，源于作者想要以自己的方式讲述这个故事的愿望。

[ðə; ði] ['həʊgɑːθ] [pres]

THE	HOGARTH	PRESS
这	霍加斯	按

霍加斯出版社

['pærədaɪs] [rəʊd] , ['rɪtʃmənd] , ['sʌri]

PARADISE	ROAD	,	RICHMOND	,	SURREY
天堂	路	,	里士满	,	萨里

萨里郡里士满天堂路

['priːviəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

PREVIOUS	PUBLICATIONS
以前的	出版物

以往出版物

[klaɪv] [bel]

CLIVE	BELL
克莱夫	钟

克莱夫·贝尔

['poʊəmz] .

Poems	.
诗歌	.

诗歌。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .

net	.
网	.

网。

[tiː] . [es] . ['eliət]

T	.	S	.	ELIOT
T	.	S	.	艾略特

TS 艾略特

['poʊəmz] .

Poems	.
诗歌	.

诗歌。

[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .

Out	of	print	.
出去	的	打印	.

已绝版。

[iː] . [em] . ['fɔːstə(r)]
E . **M** . **FORSTER**
E . M . 福斯特

埃姆·福斯特

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪrən] .
The **Story** **of** **the** **Siren** **.**
这 故事 的 这 警笛 .

塞壬的故事。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['rɒdʒə(r)] [fraɪ]
ROGER **FRY**
罗杰 炒

罗杰·弗莱

[twelv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['wʊdkʌt] .
Twelve **Original** **Woodcuts** **.**
十二 原来的 木刻 .

十二幅原创木刻版画。

[θɜːd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Third **impression** **.**
第三 印象 .

第三印象。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['mæksɪm] ['gɔːrki]
MAXIM **GORKY**
格言 戈尔基

马克西姆·高尔基

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['tɑːl'stɔɪ] .
Reminiscences **of** **Tolstoi** **.**
回忆录 的 托尔斯泰 .

托尔斯泰的回忆录。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second **edition** **.**
第二 版 .

第二版。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['kæθərɪn] ['mænsˌfiːld]
KATHERINE MANSFIELD
凯瑟琳 曼斯菲尔德

凯瑟琳·曼斯菲尔德

['preljuːd] .
Prelude .
序幕 .

序幕。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[həʊp] ['mɪrˌliːz]
HOPE MIRRLEES
希望 镜面

霍普·米尔利斯

['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

巴黎。

[ə; eɪ]['pəʊɪm] .
A Poem .
一个 诗 .

一首诗。

[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
Out of print .
出去 的 打印 .

已绝版。

[dʒeɪ] . ['mɪdltən] ['mɜːri]
J . MIDDLETON MURRY
J . 米德尔顿 默里

J·米德尔顿·默里

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] .
The Critic in Judgment .
这 评论家 在 判断 .

评判中的批评家。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ləʊgən] ['pɛrˌsɔl] [smɪθ]
LOGAN PEARSALL SMITH
洛根 皮尔索尔 史密斯

洛根·皮尔索尔·史密斯

['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ˌriːˈtəʊld] .
Stories from the Old Testament retold .
故事 从 这 老的 遗嘱 重述 .

重述旧约圣经故事。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [nəʊt] - [bʊks] [ɒv; əv] ['æntɒn] ['tʃɛkɔːf] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
The Note - books of ANTON TCHEKHOV , together with
这 笔记 - 图书 的 安东 契诃夫 , 一起 和

安东·契诃夫的笔记，以及

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɛkɔːf] [baɪ]['mæksɪm] ['gɔːrki] .
Reminiscences of TCHEKHOV by Maxim Gorky .
回忆录 的 契诃夫 经过 格言 高尔基 .

高尔基回忆录《契诃夫传》。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['lenəd] [wʊlf]
LEONARD WOOLF
伦纳德 伍尔夫

伦纳德·伍尔夫

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .
Stories **of** **the** **East** **.**
故事 的 这 东方 .

东方故事。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[vəˈdʒɪniə] [wʊlf]
VIRGINIA **WOOLF**
弗吉尼亚州 伍尔夫

弗吉尼亚·伍尔夫

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔː(r)] ['tjuːzdeɪ] .
Monday **or** **Tuesday** **.**
周一 或者 周二 .

星期一或星期二。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
The **Mark** **on** **the** **Wall** **.**
这 标记 在 这 墙 .

墙上的标记。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second **edition** **.**
第二 版 .

第二版。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[kjuː] ['gaːdnz] .
Kew Gardens .
邱园 花园 .

邱园。

[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
Out of print .
出去 的 打印 .

已绝版。

['lenəd] & [və'dʒɪniə] [wʊlf]
LEONARD & VIRGINIA WOOLF
伦纳德 & 弗吉尼亚州 伍尔夫

伦纳德和弗吉尼亚·伍尔夫

[tuː] ['stɔːriz] .
Two Stories .
二 故事 .

两个故事。

[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
Out of print .
出去 的 打印 .

已绝版。

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
Forthcoming Publications
即将推出 出版物

即将出版的出版物

['kɑːn] .
KARN .
卡恩 .

卡恩。

[ə; eɪ]['pəʊɪm] .
A Poem .
一个 诗 .

一首诗。

[baɪ] [ruːθ] ['mænɪŋ] - ['sændəz] .
By Ruth Manning - Sanders .
经过 露丝 曼宁 - 桑德斯 .

作者：露丝·曼宁-桑德斯。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['deɪbreɪk] .
DAYBREAK .
拂晓 .

拂晓。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz] .
A **Book** **of** **Poems** **.**
一个 书 的 诗歌 .

诗集。

[baɪ] -
By **Fredegond**
经过 -

作者：弗雷德贡德

[ʃʌv] .
Shove **.**
推 .

推。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
THE **GENTLEMAN** **FROM** **SAN** **FRANCISCO**
这 绅士 从 SAN 旧金山

来自旧金山的绅士

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
and **other** **Stories** **.**
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ][aɪ] . [ə; eɪ] . ['buːnin] .
By **I** **.** **A** **.** **Bunin** **.**
经过 我 . 一个 . 布宁 .

作者：IA Bunin。

[trænz'leɪtɪd]
Translated
翻译

翻译

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][es] . [es] . - [ænd; ənd]
from **the** **Russian** **by** **S** **.** **S** **.** **Koteliansky** **and**
从 这 俄语 经过 S . S . - 和

来自俄罗斯，作者是 SS Koteliansky 和

['lenəd] [wʊlf] .
Leonard **Woolf** **.**
伦纳德 伍尔夫 .

伦纳德·伍尔夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神